

G. M. Bruño

---

Método Intuitivo

DE

LENGUA FRANCESA

HABLADA

PRIMER CURSO

MÉTODO INTUITIVO  
DE  
LENGUA FRANCESA HABLADA

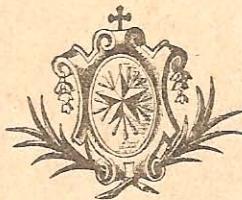
PARTE PRIMERA

*Obra Del Profesor Lefèvre*

MÉTODO INTUITIVO  
DE  
LENGUA FRANCESA HABLADA  
POR  
G. M. Bruño.

PARTE PRIMERA  
GRAMÁTICA Y EJERCICIOS

Sirve también de libro  
de LECTURA y CONVERSACIÓN  
y de DICCIONARIO.



MADRID                    BARCELONA                    PARIS  
Bravo Murillo, 104. || Calle de Cameros, 8. || Rue de Sèvres, 78.

Se halla también en las principales librerías de España.

*J. M. Bruno*

---

ES PROPIEDAD

---

## ADVERTENCIA

---

### *Amadísimos Jóvenes:*

*Tendremos por muy bien recompensados nuestros desvelos, si con ellos podemos seros de alguna utilidad, y cooperar en la grande obra de vuestra educación moral é intelectual, contribuyendo á prepararos un porvenir virtuoso, honrado y feliz.*

*Con este objeto, os ofrecemos hoy un Método de lengua francesa, en el que hallareis todo lo que sobre la teoría gramatical de este idioma os conviene saber, al par que numerosísimos ejercicios orales y escritos, vocabularios de casi todas las palabras usuales y conversaciones familiares.*

*Dividimos nuestro libro en dos partes:*

*La «Primera parte» abarca las reglas gramaticales, con sus respectivos ejercicios de aplicación.—Esta «Primera parte» forma ya de por sí un curso elemental que puede adquirirse y estudiarse independientemente de la «segunda». En la «Segunda parte» completando la precedente, volvemos á emprender el estudio de los verbos, entrando en pormenores omitidos en la primera; pero simplificando y abreviando dicho estudio mediante estudiada combinación.—Esta «Segunda parte» no puede prescindir de la «primera» que le ha de servir siempre de guía y de base.*

*Finalmente, el Vocabulario con que terminamos cada una de las dos partes, os dispensará, mientras os sirváis de nuestro Método, de tener que proveeros de «Diccionario».*

*Titulamos nuestro libro «Método de lengua francesa hablada», para que se entienda que ponemos en primer lugar la «conversación» y los ejercicios ejecutados de palabra.*

*Con todo, aunque los ejercicios propuestos pueden ejecutarse oralmente, conviene hacer algunos también por escrito, en la medida que lo juzgue oportuno el profesor.*

## AVISOS PRELIMINARES PRÁCTICOS

para facilitar el estudio de la lengua francesa.

---

**Ejercicios de pronunciación.**—Cuando se estudia una lengua fuera del país en que se habla, es ordinariamente muy difícil llegar á pronunciarla con toda perfección. Esto debe dar á entender al profesor y á los alumnos que han de consagrarse á esta parte del estudio sus más diligentes é incessantes cuidados.

1.<sup>o</sup> Todo estudio, todo ejercicio, toda lectura, han de efectuarse, aun á solas, en *alta voz*, siempre que sea posible.

2.<sup>o</sup> Por ser la viva voz el mejor medio para enseñar á pronunciar bien, el maestro leerá primero trozo por trozo, pausada y distintamente, lo que los alumnos hayan de leer.

3.<sup>o</sup> Excelente ejercicio, para facilitar la buena pronunciación, es el hacer recitar al principio de cada clase, primero individualmente y luego por todos los alumnos juntos, un trocito que hayan aprendido de memoria. No hace falta, ni es lo mejor, variar mucho los trozos: el mismo puede darse repetidas veces.

4.<sup>o</sup> Para ejercitarse el oído de los alumnos y lograr poco á poco que entiendan con facilidad al que les habla en francés, se les podría dictar, después de cada lectura, algo de lo que se ha leído: en los comienzos, unas palabras sueltas; después, dos ó tres renglones, avisándolos de ello antes de la lectura.

5.<sup>o</sup> Tan pronto como puedan, los alumnos deberán

expresarse en francés, aunque sea imperfectamente, y en francés les ha de hablar ordinariamente el profesor,

**Verbos.**—Excusado es el decir aquí que el elemento más esencial de una lengua son los verbos.

1.<sup>º</sup> Importa mucho que desde las primeras lecciones el alumno vaya aprendiendo algún tiempo que otro de algunos verbos principales.

2.<sup>º</sup> Este primer estudio de los verbos debe hacerse, diremos, maquinalmente y por el sonido, más bien que por el razonamiento.

3.<sup>º</sup> Pero, en el segundo estudio de los verbos (SEGUNDA PARTE) los alumnos mayores deberán saber, sin un punto, los *tiempos primitivos* de todos los verbos que les señalamos en el capítulo VIII, y saber deducir de ellos los tiempos derivados conforme al cuadro del capítulo IX.

Cuando, además de esto, sepan las pocas excepciones del capítulo XII, creemos poder decir que conocerán á fondo los verbos de la lengua francesa.

**Ejercicios gramaticales y traducciones.**—Como cada lección de nuestro Método trae varios ejercicios, siendo más fáciles los primeros que los otros, aconsejamos al profesor que haga recorrer dos veces la PRIMERA PARTE: la primera vez rápidamente, con poquísimas reglas de gramática, y sin imponer á los alumnos más que el primer ejercicio de cada lección, y la segunda, repitiendo lo estudiado y completando lo que la primera vez se omitió.

Los ejercicios lexicológicos ó gramaticales tienden á fijar la atención del estudiante en las reglas de gramática de que son aplicación.

Guide el profesor que dichos ejercicios se ejecuten con perfecta corrección, pues las reglas que con ellos se quieren fijar en la mente, son fundamentales.

**Estudio de los vocabularios y conversaciones.**—Las listas de palabras que ponemos en las diferentes lecciones, son los elementos de los ejercicios y de las conversaciones; deberán leerse en común al preparar dichos ejercicios; y sólo se pedirán de memoria unas que otras palabras, como último ejercicio ó al principio de la clase siguiente.

**Conversaciones.**—Las hay de tres clases: en unas damos preguntas y respuestas con su traducción: son para los principiantes; después de leídas en lección común, el profesor vuelve á preguntar á modo de repetición.

En otras ponemos la respuesta en castellano; el alumno ya puede contestar en francés. Algunas otras están totalmente en francés, porque son fórmulas propias de dicha lengua, y que el alumno no podría deducir del castellano; éstas deben traducirse oralmente y aprenderse de memoria.

**Grabados.**—Son los grabados la parte intuitiva de nuestro Método, y creemos poder decir que de la conversación acerca del grabado, es de donde sacará tal vez más provecho el alumno. Recomendamos, pues, que de no poder ejecutar todos los ejercicios que proponemos, no se pase por alto el estudio oral del grabado.

En resumen: una lección ordinaria puede comprender, según el tiempo de que se disponga:

1.<sup>o</sup> *Un ejercicio de «pronunciación», por la recitación individual ó en común de algún trozo.*

2.<sup>o</sup> *Observaciones sobre las correcciones de los trabajos escritos.*

3.<sup>o</sup> *Un ejercicio de «memoria», por la repetición de las palabras ó frases aprendidas en la clase precedente.*

4.<sup>o</sup> *La «conjugación» oral de uno ó varios tiempos de algún verbo.*

5.<sup>o</sup> *La lectura y estudio de las «reglas» de gramática correspondientes á la lección del día, y explicación oral del ejercicio que los alumnos tendrán que hacer por escrito.*

6.<sup>o</sup> *Lectura y conversación.*

7.<sup>o</sup> *Ejercicio escrito, de traducción directa (**Version**) ó inversa (**Thème**).*

# CAPÍTULO I.—Pronunciación.

## Alfabeto francés.

Se compone de veinticinco letras: a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l,  
m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.

(Hemos señalado con \* las sílabas que no tienen sonido equivalente en castellano).

### Letras y sonidos propios de la lengua francesa.

A	ai	se pronuncia e	air ( <i>er</i> )	aire
	ail	—	ai travail ( <i>travaï</i> )	trabajo
	aim	—	en essaim ( <i>esén</i> )	enjambre
	ain	—	en pain ( <i>pen</i> )	pan
	au	—	o Paul ( <i>pol</i> )	Pablo
C	ce	—	se cèdre ( <i>sedr</i> )	cedro
	ci	—	si ciel ( <i>siel</i> )	cielo
	ch	—	* char	carro
E	ei	—	e veine ( <i>ven</i> )	vena
	eil	—	éi soleil ( <i>soléi</i> )	sol
	ein	—	en peintre ( <i>pentr</i> )	pintor
	eu	—	* bleu	azul
	eau	—	o beau ( <i>bo</i> )	bello
	em	—	an rempart ( <i>rampar</i> )	baluarte
	en	—	an enfant ( <i>anfan</i> )	niño
G	ge	—	* page	página
	gi	—	* gilet	chaleco
	gn	—	ñ vigné ( <i>viñ</i> )	viña
I	im	—	en limbe ( <i>lemb</i> )	limbo
	in	—	en infirme ( <i>enfirm</i> )	enfermo
J		—	* jardin	jardín
L	ll	—	l balle ( <i>bal</i> )	bala
	ill	—	ll paille ( <i>pall</i> )	paja
O	oi	—	uá croix ( <i>cruá</i> )	cruz
	ou	—	u clou ( <i>clu</i> )	clayo
P	ph	—	f photographe ( <i>fotograf</i> )	fotógrafo
Q	qua	—	ca quarante ( <i>carant</i> )	cuarenta
	quo	—	co quotidien ( <i>cotidién</i> )	cotidiano
S	ss	—	s classe ( <i>clas</i> )	clase
	s	—	* rose	rosa
U		—	* salut	saludo
	un	—	* lundi	lunes
Z		—	* Lazare	Lázaro

# CAPÍTULO I.—Pronunciación.

## *Alfabeto francés.*

*Se compone de veinticinco letras: a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l,  
m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.*

(Hemos señalado con \* las sílabas que no tienen sonido equivalente en castellano).

### *Letras y sonidos propios de la lengua francesa.*

A	ai	se pronuncia e	air ( <i>er</i> )	aire
	ail	—	ai travail ( <i>travai</i> )	trabajo
	aim	—	en essaim ( <i>esén</i> )	enjambre
	ain	—	en pain ( <i>pen</i> )	pan
	au	—	o Paul ( <i>pol</i> )	Pablo
C	ce	—	se cèdre ( <i>sedr</i> )	cedro
	ci	—	si ciel ( <i>siel</i> )	cielo
	ch	—	* char	carro
E	ei	—	e veine ( <i>ven</i> )	vena
	eil	—	éi soleil ( <i>soléi</i> )	sol
	ein	—	en peintre ( <i>pentr</i> )	pintor
	eu	—	* bleu	azul
	eau	—	o beau ( <i>bo</i> )	bello
	em	—	an rempart ( <i>rampar</i> )	baluarte
	en	—	an enfant ( <i>anfan</i> )	niño
G	ge	—	* page	página
	gi	—	* gilet	chaleco
	gn	—	ñ vigné ( <i>viñ</i> )	viña
I	im	—	en limbe ( <i>lemb</i> )	limbo
	in	—	en infirme ( <i>enfirm</i> )	enfermo
J	ll	—	* jardin	jardín
L	ll	—	l balle ( <i>bal</i> )	bala
	ill	—	ll paille ( <i>pall</i> )	paja
O	oi	—	uá croix ( <i>cruá</i> )	cruz
	ou	—	u cléu ( <i>clu</i> )	clavo
P	ph	—	f photographe ( <i>fotograf</i> )	fotógrafo
Q	qua	—	ca quarante ( <i>carant</i> )	cuarenta
	quo	—	co quotidien ( <i>cotidién</i> )	cotidiano
S	ss	—	s classe ( <i>clas</i> )	clase
	s	—	* rose	rosa
U		—	* salut	saludo
	un	—	* lundi	lunes
Z		—	* Lazare	Lázaro

**Advertencias.**—1.<sup>o</sup> Antes de entrar en los pormenores de la pronunciación, detenga algún tanto el profesor á los alumnos en el **Cuadro alfabético** que precede, para que desde el principio tengan una idea general de la pronunciación francesa.

2.<sup>o</sup> Hágales notar asimismo, desde luego y hasta que lo tratemos detenidamente, que, por regla general, las **consonantes finales** de palabra **no se pronuncian**, v. gr.: *grand soldat* gran soldá (gran soldado).

3.<sup>o</sup> Adviértales que el *acento gráfico* no indica, como en castellano, la sílaba en que se ha de cargar la voz, sino la manera de pronunciar las vocales, principalmente la **e**.

### *Acento tónico.*

En francés sólo **se carga la voz** en la última sílaba ó en la penúltima.

1.<sup>o</sup> Se carga en la **última** siempre que la palabra *no termina en silaba muda*, esto es, en **e** sin acento ú otra sílaba que no se pronuncia.—Ejemplos: *Papa, les canaris ont dévoré* Papá le canari on dévoré *mon petit papillon doré.* (Papá los canarios han devorado mi mon petí papillón doré.)

*pequeña mariposa dorada.)—Le combat est fini, les soldats* Le combá é finí, le soldá *sont partis.* (El combate está terminado, los soldados se son parti.)

*han marchado.)—Numéro zéro, — dépôt confié, — piano,* numeró zeró, depó confié, pianó, (*Número cero, depósito confiado, piano, cadenas,—fracas,—croquis grossier.* cadená, fracá, croquí grossié. *candado, fracaso, croquis grosero.*)

2.<sup>o</sup> Se carga en la **penúltima** sílaba si la palabra *termina en silaba muda*, esto es, que no se pronuncia.—Ejemplos: *Les paroles affables de la mère calment notre tristesse.* (Las Le parló afabl de la mer cálm nótr tristés. palabras afables de la madre calman nuestra tristeza).—

*Caractère mélancolique, timide et candide.* (Carácter melancólico, tímido y cándido). — *Mérite, philosophe, solide.* (Mérito, Merit filosofo solid.).

## LETRAS QUE EN FRANCÉS SE PRONUNCIAN DE DISTINTO MODO QUE EN CASTELLANO

### § I. Vocales simples.

#### E, U

1.<sup>o</sup> Hay en francés tres clases de **E**: la **é cerrada**, la **è abierta** y la **e muda**.

2.<sup>o</sup> La **é cerrada** se pronuncia como la **E española**; es cerrada en los casos siguientes:

1.<sup>o</sup> **é** con acento *agudo* ('): *écolier appliqué* (escolar aplicado).

2.<sup>o</sup> **er, ez**, al fin de las palabras; en este caso la **r** y la **z** no se pronuncian: *écolier, sortez le dernier* (escolar, salga usted el último).

3.<sup>o</sup> En la conjunción **et** (y). ~~x~~

3.<sup>o</sup> La **è abierta** se pronuncia con la boca más abierta que en el caso precedente, y en las formas siguientes:

1.<sup>o</sup> Cuando lleva acento *grave* (") **è**, ó acento *circunflejo* (') **ê**: *frère, fête* (hermano, fiesta).

2.<sup>o</sup> Cuando va seguida de consonante en la misma sílaba: *bec, nef, sel; personne, paresse, lettre* (pico, nave, sal, persona, pereza, letra ó carta).

3.<sup>o</sup> *Est* (es) del verbo *Être* (ser) se pronuncia **è**.

4.<sup>o</sup> La **e** es muda y no se pronuncia:



1.<sup>o</sup> Al final de palabra: *frère, fête, personne, lettre*  
frer fet person letr  
*fermée* (carta cerrada).  
fermé

2.<sup>o</sup> Cuando no lleva acento y no va seguida de consonante en la misma sílaba: *fenêtre petite* (ventana pequeña).



El sonido de la **U** ha de oírse de la viva voz del profesor:  
*Une plume utile* (una pluma útil) (1).

#### 1<sup>er</sup>. ejercicio de pronunciación.

*Ejercítense el alumno en la debida pronunciación de la E, y diga por qué es cerrada, abierta ó muda.*

##### **É cerrada.**

L'amitié	la amistad
la vérité	la verdad
la bonté	la bondad
tirer	sacar

##### **É abierta.**

permet	permite
des conquêtes	conquistas
respectez	respetad
l'évêque	el obispo

(1) Mientras se esté en el capítulo de la *Pronunciación*, sobre todo, será muy útil hacer repetir, al principio de cada lección, algo de lo estudiado anteriormente, repitiendo, v. gr., los ejemplos que ponemos á continuación de la explicación de cada una de las letras.

É cerrada.

le portier  
écoliers  
sacrés  
tenez  
montez  
dernier  
appliqué  
prenez  
les cahiers  
papier  
qualité  
l'étude  
priez  
prier  
conservez  
admiriez  
saluez

el portero  
escolares  
sagrados  
tened  
subid  
último  
aplicado  
tomad  
los cuadernos  
papel  
calidad  
el estudio  
rogad  
rogar  
conservad  
admirad  
saludad

É abierta.

le prêtre  
la tête  
le ciel  
l'escalier  
élèves  
progresse  
père  
prière  
précède  
c'est  
les progrès  
promesse  
dette  
fête  
lettre  
miel  
respect

E muda.

de dire  
l'épée  
venez  
appelez  
les ministres  
élevée  
première  
porte  
basse  
école  
personne (adv.)

decir  
la espada  
venid  
llamad  
los ministros  
elevada  
primera  
puerta  
baja  
escuela  
nadie

l'estime  
classe  
les livres  
les plumas  
bonne  
prie  
inutile  
propres  
plus utile  
les statues  
hommes

Lectura.

Los alumnos leerán las frases siguientes y las traducirán después de oírlas al profesor; luego podrán traducirlas por escrito.

L'amitié permet de dire la vérité.—La bonté obtient (alcanza) plus de conquêtes que l'épée.—Venez et ap-

pélez le portier.—Écoliers, respectez les ministres sacrés: l'évêque et le prêtre.—Tenez la tête élevée vers (*hacia*) le Ciel.—Montez l'escalier.—La première porte basse est (*es*) la porte de l'école.—Le dernier de ces (*estos*) élèves n'est pas (*no es*) appliqué.—Il (*él*) n'étudie pas (*no estudiá*) et personne ne l'estime.—Dans (*en*) notre classe on (*se*) étudie bien et on progresse vite (*á prisa*).—Prenez les livres et les cahiers.—Les plumes et le papier des (*de los*) élèves sont (*son*) de bonne qualité.—La prière précède l'étude.—Priez bien; si on (*si se*) prie mal, c'est inutile de prier.—Conservez le cahier propre. Admirez les progrès des bons (*buenos*) écoliers et imitez-les (*imitadlos*).—La promesse est une dette.—Saluez les statues des hommes de bien.

---

## § II. Vocales compuestas.

**ai, ei,** se pronuncia como è abierta: *Fontaine pleine* (fuente llena).

**au, eau,** se pronuncian como o: *Au tableau* (al tablero)      o *tabló*



**eu,** se pronuncia como e muda pero más fuerte: (debe oírse de viva voz); *Qui veut peut* (quien quiere puede).

**Oí**, se pronuncia **uá**: *Il boit trois fois* (él bebe tres veces).

**Ou**, se pronuncia como la **ü** española: *Tout pour nous, ou*  
*Tu pur nu u*  
*tout pour vous* (todo para nosotros ó todo para vos-  
tu pur vu  
otros.

**Y**, equivale á dos **i** si está entre vocales: *Crayon moyen*  
(lápiz mediano) suena como: *Crai-lon moi-ien.*  
*Cre-ión mua-ién*

En las vocales compuestas **ë**, **ï**, **ü**, se pronuncian separadamente siempre que llevan diéresis (‘’).—Iraël, Moïse, Saül.

También se pronuncian separadamente las vocales de las terminaciones **ail**, **eil**, **œil**, **euil**; pero sin pronunciar la **l**: *Ce vitrail est agréable à l'œil.* (Esta vidriera agrada á la vista.) *L'écureuil est pareil à la belette* (La ardilla es parecida á la comadreja.)

#### 2.<sup>o</sup> ejercicio de pronunciación.

**ai, ei = è; — eu.      au, eau = o; — y.**

Le plaisir	<i>el placer</i>	vaut	<i>vale</i>
peine	<i>pena</i>	aussi	<i>también</i>
virtueux	<i>virtuoso</i>	aux	<i>á las</i>
heureux	<i>feliz</i>	eau	<i>agua</i>
le malheur	<i>la desgracia</i>	saut	<i>salto</i>
pesanteur	<i>pesantez</i>	nouveau	<i>nuevo</i>
Dieu	<i>Dios</i>	couteau	<i>cuchillo</i>
le veut	<i>lo quiere</i>	niveau	<i>nivel</i>
aieux	<i>antepasados</i>	beau	<i>bello</i>
aide-toi	<i>ayúdate</i>	autres	<i>otros</i>
t'aidera	<i>te ayudará</i>	auteur	<i>autor</i>
œuf	<i>huevo</i>	tuyau	<i>tubo</i>
bœuf	<i>buey</i>	moyen	<i>medio</i>
corsaire	<i>corsario</i>	croyons	<i>creemos</i>
affaires	<i>negocios</i>	voyons	<i>vemos</i>
reine	<i>reina</i>	autour	<i>alrededor</i>

oi = ua

des croisés      *de los cruzados*  
aux lois          *á las leyes*  
avoir            *tener*  
savoir           *saber*  
se croire       *creerse*  
plus adroit      *más hábil*  
quelquefois     *á veces*

ou = u

soumis           *sometido*  
voulons          *queremos*  
tous              *todos*  
goûts           *gustos*  
mourir           *morir*  
sous              *debajo*  
tourne           *gira*

Lectura.

*Los alumnos leerán las frases siguientes repetidas veces, y las traducirán después de oirlas al profesor; luego podrán traducirlas por escrito.*

Le plaisir de mourir sans (*sin*) peine vaut bien la peine de vivre (*vivir*) sans plaisir.

L'homme vertueux sait être (*sabe ser*) heureux même dans (*au en*) le malheur.

L'air aussi est (*está*) soumis aux lois de la pesanteur.

Le vrai moyen d'être trompé, c'est de (*es*) se croire plus adroit que les autres.—Dieu le veut! était le cri (*era el grito*) de guerre des croisés, nos (*nuestros*) aïeux.

Aide-toi et le ciel t'aidera.—Tous vos (*vuestras*) goûts ne sont pas pour nous plaire (*agradarnos*); tout le monde a les siens (*tiene los suyos*), respectons-les.—Nous croyons et nous voyons beau ce que (*lo que*) nous voulons qui (*que*) le soit.

Rien n'est (*nada es*) nouveau sous le soleil (*sol*), dit (*dice*) un auteur.—Quelquefois il faut savoir donner un œuf pour avoir un bœuf.—Corsaire contre (*contra*) corsaire ne fait pas bonnes (*no hace buenas*) affaires.—La terre tourne autour du soleil.

### § III. Consonantes.

#### C, Sc, Ç, Ch.

**C, Sc** delante de **e, i, y** se pronuncian como la **S** española.

**Ç** (*c cédille*) se pronuncia de la misma manera delante de **o, a, u:**

*Cécilien, cyprès, sceptre, scier, façade, leçon reçue.*  
*Sesilien, siphre, septre, sier, fasad, lesón resú.*  
(Cecilián, ciprés, cetro, aserrar, fachada, lección recibida).

**Ch** se pronuncia, ordinariamente, poco más ó menos



como **ch** española precedida de **S**. Oigase de viva voz: *Acheter du chocolat.* (Comprar chocolate.)

*Ascheté du schocolá.*

**Chr, Chl** se pronuncian **cr, cl:** *Chrétien, Christ, Chrysostome, chlore.* (Cristiano, Cristo, Crisóstomo, cloro.)

En unas pocas palabras **ch** se pronuncia **k:** *l'écho, le choléra, le chœur;* pronúnciese: *ecó, colerá, queur* (el eco, el cólera, el coro).

3<sup>er.</sup> ejercicio de pronunciación.

C, Sc = s

C = s

constance	<i>constancia</i>	leçon	<i>lección</i>
force	<i>fuerza</i>	avançons	<i>adelantemos</i>
circonference	<i>circunstancia</i>	façons	<i>maneras</i>
propice	<i>propicia</i>	façade	<i>fachada</i>
la place	<i>el sitio</i>	exerçant	<i>ejercitando</i>
condisciple	<i>condiscípulo</i>	gerçures	<i>grietas</i>
nécessité	<i>necesidad</i>	caleçons	<i>calzoncillos</i>
excès	<i>excesos</i>	s'efforçant	<i>esforzándose</i>
exercices	<i>ejercicios</i>	prononça	<i>pronunció</i>
désobéissance	<i>desobediencia</i>	forçat	<i>forzado</i>
discipline	<i>disciplina</i>	perçant	<i>agudo</i>
féroce	<i>feroz</i>	maçon	<i>albañil</i>
service	<i>servicio</i>	aperçut	<i>vió</i>
scènes	<i>escenas</i>	menaçant	<i>amenazador</i>
suscité	<i>suscitado</i>	garçon	<i>muchacho</i>
ceci, cela	<i>esto, aquello</i>	français	<i>francés</i>

Ch = sch

Charles	<i>Carlos</i>	au marché	<i>en el mercado</i>
chat	<i>gato</i>	chaque	<i>cada</i>
chercher	<i>buscar</i>	marchand	<i>mercader</i>
cheval	<i>caballo</i>	marchandise	<i>mercancia</i>
chien	<i>perro</i>	riche	<i>rico</i>
chèvre	<i>cabra</i>	marchons	<i>andemos</i>
chrétien	<i>cristiano</i>	vache	<i>vaca</i>
christianisme	<i>cristianismo</i>	chemin	<i>camino</i>

### Lectura y traducción.

La constance est une grande force.—Cette (*esta*) circonstance est propice. — Les exercices de cette leçon sont faciles.—C'est (*es*) la place de mon (*mi*) condisciple Charles.—La nécessité conduit (*conduce*) à des excès.—Le chat n'est pas (*no es*) féroce; il est fripon (*pillo*).—La vache et la chèvre, le cheval et le chien sont utiles à l'homme.—Le christianisme a (*ha*) suscité des scènes admirables.—Ce (*este*) garçon a reçu le prix (*el pago*) de sa (*su*) désobéissance.—L'observance de la discipline est la mère (*es madre*) des (*de las*) bonnes façons.—Au marché chaque marchand vante (*alaba*) sa marchandise.—Tout français est soumis (*está obligado*) au service militaire (*militar*).—Dites (*decid*): ceci ou cela est (*es*); ceci ou cela n'est pas (*no es*), et rien de plus (*y nada más*).

---

### G, J, Gn, H.

**G** delante de **e**, **i**, **y**, **ha** de oírse de viva voz: géométrie, girafe, gymnastique (geometría, giraña, gimnasia).

**J** se pronuncia, delante de cualquier vocal, como la **g** francesa delante de **e**, **i**, **y**:—Jacob, Jésus, Job, Jules (Julio).

**G** seguida de **n** se pronuncia **ñ**:— ignorance, signal, vigné (ignorancia, señal, viña).

La **H** en muchos casos es *muda*, y entonces, como en castellano, no se pronuncia.—habit d'hiver, bibliothèque historique (vestido de invierno, biblioteca histórica). Otras veces es *aspirada*, y entonces se asemeja á una jota muy suave:—la hache des héros anciens (el hacha de los héroes antiguos).

4.<sup>o</sup> ejercicio de pronunciación.

G, J,

Jésus-Christ	<i>Jesucristo</i>	Espagne	<i>España</i>
juge	<i>juez</i>	ignorance	<i>ignorancia</i>
ne jugez pas	<i>no juzguéis</i>	ignorer	<i>ignorar</i>
sage	<i>cuerdo</i>	à la campagne	<i>al campo</i>
jeune	<i>joven</i>	compagnons	<i>compañeros</i>
jeudi	<i>jueves</i>	compagnie	<i>compañía</i>
jour	<i>día</i>	accompagné	<i>acompañado</i>
toujours	<i>siempre</i>	tu ne gagneras pas	<i>tú no ganarás</i>
agir	<i>obrar</i>		
géologie	<i>geología</i>		
origines	<i>origenes</i>	à la hâte	<i>á prisa</i>
courage	<i>ánimo</i>	hâtez-vous	<i>apresuraos</i>
je ne joue pas	<i>yo no juego</i>	une honte	<i>una vergüenza</i>
jamais	<i>nunca</i>	héros	<i>héroes</i>
se réjouir	<i>regocijarse</i>	des hameaux	<i>aldeas</i>
joie	<i>gozo</i>	très haut	<i>muy alto</i>
l'Évangile	<i>el Evangelio</i>	très hardi	<i>muy atrevido</i>

H, aspirada.

Lectura y traducción.

Jésus-Christ juge suprême (*supremo*) a dit (*ha dicho*) dans (*en*) l'Évangile: Ne jugez pas et vous ne serez pas (*no seréis*) jugés.— Mieux vaut (*más vale*) un ennemi (*enemigo*) sage qu'un ami (*que un amigo*) ignorant.— Jeune étudiant, le dimanche (*domingo*) et le jeudi sont des jours de repos (*descanso*); mais (*pero*) non des jours de molle oisiveté (*de muelle ociosidad*).— Toujours agir à la hâte ce n'est pas (*no es*) sage.— La géologie étudie (*estudia*) les origines du sol (*suelo*) et la géométrie mesure (*mide*) son étendue.— Je vais (*voy*) à la campagne en compagnie de Louis (*Luis*) et de ses (*de sus*) compagnons de jeu.—

Le jour succède (*sigue*) au jour et la peine à la peine (*á la pena*).—On ne trouve (*no se hallan*) pas moins (*menos*) [de] (1) héros parmi (*entre*) les habitants des hameaux que parmi les habitants des cités (*ciudades*).—Tu ne (*tú no*) gagneras jamais rien (*nada*) à ignorer tes devoirs (*los deberes*).—Chers (*queridos*) compagnons, n'oubliions pas (*no olvidemos*) que l'ignorance est une honte.—Il n'est pas exact de dire: ce qui est en Espagne est des Espagnols.—Mieux vaut être sans compagnons que mal accompagné.—Jamais je ne joue avec plus de joie que lorsque (*como cuando*) je vois (*veo*) mes (*mis*) camarades se réjouir.

---

### Ll, Ph, Qu.

La L duplicada (*ll*) se pronuncia como la l simple. Pero cuando van precedidas de una i las dos ll se pronuncian ordinariamente como la ll castellana:

*maille, maille, palle, paille, vielle, vieille.*  
mal, mall, pal, pall, viel, viell.  
baúl, malla, palia, paja, viola, vieja.

Ph se pronuncia f: géographie, photographie, téléphone phiosophe.

Qu se pronuncia k en castellano: quatre questions (katr kestión) (cuatro preguntas); sólo en unas pocas palabras Qu se pronuncia Cu: quadrupéde (cuadruped), équestre (ecuestr), équateur (ecuateur), (cuadrúpedo, ecuestre, ecuador).

---

(1) Señalamos así [ ] las palabras que han de omitirse en la traducción.

5.<sup>o</sup> ejercicio de pronunciación.

Li.	Ph. Qu.
vaillant	<i>valiente</i>
souillure	<i>mancha</i>
merveilles	<i>maravillas</i>
merveilleuses	<i>maravillosas</i>
nouvelles	<i>nuevas</i>
naturelles	<i>naturales</i>
vieillards	<i>ancianos</i>
collège	<i>colegio</i>
collégien	<i>colegial</i>
travailleurs	<i>trabajadores</i>
batailles	<i>batallas</i>
médailles	<i>medallas</i>
illustrée	<i>ilustrada</i>
immortelle	<i>inmortal</i>
allez	<i>id</i>
ailleurs	<i>á otra parte</i>
	Alphonse
	philosophe
	téléphone
	phonographe
	photographie
	Cristophe
	phrase
	quoique
	qualités
	quand
	quarante
	jusqu'au
	quoi?
	quelqu'un
	quantité
	qualifier
	Alfonso
	filósofo
	teléfono
	fonógrafo
	fotografía
	Cristóbal
	frase
	aunque
	cualidades
	cuando
	cuarenta
	hasta el
	¿qué?
	alguien
	cantidad
	calificar

Lectura y traducción.

Plutôt la mort (*antes la muerte*) que la souillure! disait (*decía*) un jeune vaillant.—Une des plus belles merveilles de la nature est celle du lever (*la de la salida*) et du coucher (*y de la puesta*) du soleil (*del sol*).—Parmi les nouvelles découvertes (*descubrimientos*) celles (*las*) du télégraphe sans fils (*sin hilos*), du téléphone, du phonographe et du cinématographe sont les plus merveilleuses.—Quoique jeune on peut avoir (*se puede tener*) les bonnes (*las buenas*) qualités des vieillards.—Le collège est une vraie (*verdadera*) famille, lorsque les collégiens sont dociles, aimables (*amables*) et travailleurs.—Alphonse III (*trois*), le grand (*el grande*), avait (*tenía*) quarante-quatre ans (*años*) quand il mourut (*murió*).—Les batailles des Espagnols contre les Maures (*Moros*)

ont valu (*han valido*) plus que [des] médailles à leur patrie (*á su patria*); elles l'ont (*ellas la han*) illustrée et rendue (*hecho*) immortelle.—Écoutez (*escuchad*) jusqu'au bout (*fin*), ou bien allez ailleurs.

## S, Ti, X, Z

La **S** se pronuncia como en castellano excepto cuando



está entre dos] vocales: en este caso tiene el sonido suave de la **Z** francesa y se ha de oír de viva voz: *vase brisé* (vaso roto).

La **T** seguida de *ia, ie, io*, suena como la **S** española; esto sucede ordinariamente cuando la misma palabra en castellano se escribe *cia, cio*: *diplomatie impartiale de diplomasi emparsial de la nation* (diplomacia imparcial de la nación).  
la nación

Pero se pronuncia **t** si dichas palabras toman la **t** en castellano: *Une partie de la question; l'amitié du chrétien. Un parti de la question; l'amitié du crétien.*  
(Una parte de la cuestión; la amistad del cristiano.)

La silaba *tions, tiez* de los verbos que llevan una **t** en la terminación del infinitivo se pronuncia *tion, tiez*: *Nous chantions, plantions,*

*portions, montions, mettions.* (Nosotros cantábamos, plantábamos, llevábamos, subíamos, metíamos.) *Vous chantiez, plantiez, portiez, montiez,* (Vosotros cantabais, plantabais, llevabais, subiais, metiais.)

La X se pronuncia, según el uso, ora CS como en castellano: *réflexion*; ora suave como gZ, que ha de oírse de viva voz: *exercice*:

La s y la x con que finaliza una palabra, no se pronuncian; pero suenan como la z al enlazarse con la vocal que sigue: *trois ans, dix ans*.

La x suena como s en *six, dix, soixante*.

La Z tiene pronunciación especial y ha de oírse al profesor: *Lazare est zélé* (Lázaro es celoso).

#### 6.<sup>o</sup> ejercicio de pronunciación.

##### S suave, Z.

maisons	<i>casas</i>	action	<i>acción</i>
quatorze	<i>catorce</i>	substantiel	<i>substancial</i>
à l'aise	<i>cómodo</i>	éducation	<i>educación</i>
grand'chose	<i>gran cosa</i>	résolution	<i>resolución</i>
rose	<i>rosa</i>	diplomatie	<i>diplomacia</i>
nous visite-	<i>visitaremos</i>	partialité	<i>parcialidad</i>
[rons]		inertie	<i>inercia</i>
avec plaisir	<i>con gusto</i>	exercices	<i>ejercicios</i>
fameuses	<i>famosas</i>	l'examinateur	<i>el examinador</i>
églises	<i>iglesias</i>	exacts	<i>exactos</i>
Venise	<i>Venecia</i>	exécuté	<i>ejecutado</i>
ruse	<i>astucia</i>	nous, chrétiens	<i>nosotros, cristianos</i>
zèle	<i>celo</i>		
des Zouaves	<i>de los Zuavos</i>	nous nous com-	<i>nosotros nos</i>
ne mesurez	<i>no midáis</i>		
[pas]		[portions	<i>[portemos</i>
toise	<i>medida</i>	chrétienlement	<i>cristianamente</i>
douze	<i>doce</i>	mettions	<i>pongamos</i>
treize	<i>trece</i>	l'amitié	<i>amistad</i>
Nazaire	<i>Nazario</i>	le portier	<i>el portero</i>
douzaine	<i>docena</i>	métiers	<i>oficios</i>
		vous montiez	<i>vosotrossubiais</i>

Lectura y traducción.

Il y a des (*hay*) maisons qui ont (*que tienen*) quatorze étages (*pisos*), on n'y est pas (*no se está allí*) plus heureux (*más feliz*) ni plus à l'aise pour cela (*por eso*).—Le plaisir n'est pas (*no es*) grand'chose: c'est une goutte (*una gota*) d'eau (*de agua*) de rose.—Nous visiterons avec plaisir les fameuses églises de Venise.—La ruse est une diplomatie que la bonne éducation n'admet pas (*no admite*).—Les trois premières (*las tres primeras*) opérations sont: l'addition, la soustraction et la multiplication.—Le zèle et la valeur (*el valor*) des Zouaves ont fait (*han sido*) l'admiration du monde (*del mundo*). Ne mesurez pas les autres (*los demás*) à votre toise.—Douze métiers, treize misères, dit (*dice*) le proverbe.—Nazaire a fait une douzaine d'exercices.—L'examineur les a trouvés (*los ha hallado*) exacts et son travail bien exécuté.—Bazar, lézard (*lagarto*), zéphir (*céfiro*), azur (*azul*), s'écrivent avec (*se escriben con*) un zède.—Il faut (*es preciso*) que nous, chrétiens, nous nous comporions chrétientement et que nous mettions l'amitié après notre foi (*después de nuestra fe*).

---

§ IV. Consonantes finales y consonantes duplicadas.

I. La consonante con que finaliza una palabra no se pronuncia generalmente: *plomb*, *froid*, *sang*, *riz* (plomo, frío, plon, fruá, san, ri sangre, arroz).—Sin embargo **C**, **f**, **l**, **n**, **r**, se pronuncian ordinariamente: *lac*, *cerf*, *cheval*, *savon*, *hiver* (lago, ciervo, caballo, jabón, invierno). Hay muchas excepciones que se irán aprendiendo con la práctica.

La terminación **ent** de la tercera persona del plural de los verbos no se pronuncia: *ils étudient*, se pronuncia: *ils etudi* (ellos estudian).

2. La consonante final se *pronuncia*, enlazándose con la palabra siguiente, cuando ésta empieza por una vocal ó **h** muda: *Les hommes vertueux sont estimés des bons et des méchants.* (Los hombres virtuosos son estimados de los buenos chán y de los malos.)

3. Las consonantes *duplicadas* se pronuncian como si fueran simples: *abbé, lettre, appétit* (abad, carta, apetito).

#### 7.<sup>o</sup> ejercicio de pronunciación.

##### Consonantes finales y duplicadas.

pour le ciel	para el cielo	beaucoup	mucho
le cerf	el ciervo	avec un mot	con una palabra
inoffensif	inofensivo	bref	breve
le bœuf	el buey	sec	seco
actif	activo	plus de cas	más caso
petit à petit	poco á poco	du repos	del descanso
bonheur	dicha	dans le lac	en el lago
malheur	desdicha	son long bec	su largo pico
devoirs	deberes	Joseph	José
courts	cortos	maladif	enfermizo
pour jouir	para gozar	il est vif	es vivo
aimer	amar	toujours attentif	siempre atento
fiel	hiel	grec	griego
son nid	su nido	le sort	la suerte
à remplir	que cumplir	la mort	la muerte
douleurs	dolores	une part	una parte

##### Lectura y traducción.

Tout chrétien est grand parce qu'il (*porque*) est né (*ha nacido para*) pour le ciel.—Le cerf est plus inoffensif que le bœuf, mais le bœuf est plus actif que le cerf.--Petit à petit l'oiseau fait (*hace*) son nid.—La vie est un mélanc-

ge (*la vida es una mezcla*) de bonheur et de malheur; elle se compose (*se compone*) de devoirs (*deberes*) à remplir, de douleurs à souffrir et de courts instants pour jouir.—On dit (*se dice*) que tout est amer pour qui a [du] fiel (*para quien tiene hiel*) dans la bouche (*boca*).—Avoir appris (*haber aprendido*) beaucoup [de] langues (*lenguas*) c'est (*es*) avoir appris à tout comprendre (*entenderlo*) et à se faire (*hacerse*) comprendre de tout le monde.—Isaac déplait (*desagrada*) avec son (*su*) langage (*lenguaje*) bref et sec.—Le bon soldat fait (*hace*) plus de cas du combat que du repos.—Le héron pêche (*la garza pesca*) dans le lac avec son long bec.—Joseph bien que (*aunque*) maladif est toujours attentif à ce qui est (*á lo que es*) instructif.—Le peuple grec s'adonnait (*se dedicaba*) beaucoup au trafic.—Les prophètes Daniel et Ezéchiel prédirent (*predijeron*) le sort futur des Juifs.

---

### § V. Sílabas nasales.

Las sílabas siguientes se llaman **nasales** porque se pronuncian algún tanto con la nariz; oiganse de viva voz:



**an, am, en, em** se pronuncian **an**; *Enfant ambitieux et emporté* (niño ambicioso y colérico).

**ain, ein, in, aim, im**, se pronuncian **ein**; *pain, vin, sein, faim.* (pan, vino, seno, hambre.)

**On, om**, se pronuncian **On**: *bon compagnon* (buen compañero).



**uñ, um**, se pronuncian **um**: *un parfum* (un perfume).

La sílaba *um* hállase más ordinariamente en palabras latinas; entonces se pronuncia: *om; album, compendium, forum* (foro).

**oin** se pronuncia **uán**: *Moins loin du point.* (Menos lejos del punto.)

Estos cinco sonidos están contenidos en la frase siguiente: *Enfin on va un peu loin.* (En fin se va un poco lejos.)

Haga notar el maestro á los alumnos: 1.<sup>o</sup> que para formar una *nasal* la *n* y la *m* tienen que estar en la misma sílaba que la vocal; en la palabra *sûrement* (seguramente) la sílaba *re* no es nasal: 2.<sup>o</sup> que *in, im*, se pronuncian como en castellano cuando hay dos *n ó m*: *innocent, immense;* 3.<sup>o</sup> que la terminación *ien* se pronuncia también como se escribe: *ancien collégien.*

#### 8.<sup>o</sup> ejercicio de pronunciación.

**an, in, on, un, oin.**

<b>entendez</b>	<b>entended</b>	<b>vraiment</b>	<b>verdaderamente</b>
<b>enfants</b>	<b>niños</b>	<b>gens</b>	<b>gentes</b>
<b>l'infiniment</b>	<b>el infinitamente</b>	<b>très instruits</b>	<b>muy instruidos</b>
<b>puissant</b>	<b>poderoso</b>	<b>manquant</b>	<b>que no tienen</b>

savant	<i>sabio</i>	<i>jugement</i>	<i>juicio</i>
main	<i>mano</i>	<i>moins</i>	<i>menos</i>
s'augmente	<i>se aumenta</i>	<i>science</i>	<i>ciencia</i>
en enseignant	<i>(en) enseñando</i>	<i>conscience</i>	<i>conciencia</i>
on apprend	<i>se aprende</i>	<i>raison</i>	<i>razón</i>
on confond	<i>se confunde</i>	<i>je crains</i>	<i>yo temo</i>
fripón	<i>pillo</i>	<i>Quintillien</i>	<i>Quintiliano</i>
qu'inventa	<i>que inventó</i>	<i>dans</i>	<i>en</i>
les passions	<i>las pasiones</i>	<i>la navigation</i>	<i>la navegación</i>
le vent	<i>el viento</i>	<i>en vain</i>	<i>en vano</i>
la tourmente	<i>la tormenta</i>	<i>un importun</i>	<i>un importuno</i>
je te plains	<i>te tengo lástima</i>	<i>emprunt</i>	<i>empréstito</i>
cousin	<i>primo</i>	<i>museums</i>	<i>museos</i>
le train	<i>el tren</i>	<i>peu commun</i>	<i>poco común</i>
est plein	<i>está lleno</i>	<i>devant</i>	<i>delante</i>
ainsi que	<i>así que</i>	<i>le chien</i>	<i>el perro</i>
		<i>grand</i>	<i>grande</i>

Lectura y traducción.

Entendez bien, enfants: l'infiniment grand, l'infiniment puissant, le seul (*el solo*) vraiment savant, c'est Dieu.— Que votre (*vuestra*) main gauche (*izquierda*) ignore (*ignore*) le bien que fait (*hace*) votre main droite (*derecha*). Le savoir (*el saber*) est un bien qui (*que*) s'augmente en le donnant (*dándolo*).—En enseignant on apprend deux fois (*dos veces*).—Que de fois (*cuántas veces*) on confond le bon compagnon avec le flatteur (*lisonjero*) fripon!—Le hasard (*el acaso*) n'est qu'un mot (*no es más que una palabra*) qu'inventa l'ignorance.—Il y a (*hay*) des gens très instruits, mais (*pero*) manquant d'éducation et de jugement.—Mieux vaudrait (*más valdría*) moins de science et plus de raison.—Je crains l'homme d'un livre (*de un libro*), disait (*decía*) Quintillien—Dans la navigation de notre vie (*nuestra vida*) notre raison est la boussole (*brújula*); mais (*pero*) les passions sont le vent qui occasionne

(que ocasiona) la tourmente.—Je te plains, cousin, car (pues) le train est plein, ainsi tu cours (corres) en vain.—L'ignorant connaît ses (conoce sus) talents et il s'en vante (se precia de ellos); le savant les ignore et il n'en parle point (los ignora y no habla de ellos).—Un importun fit (hizo) un emprunt.—J'ai des parfums.—Dans les muséums on trouve (se hallan) des albums peu communs.

---

### 9.<sup>o</sup> ejercicio de pronunciación.

Advertencia: Por ser de primera importancia *los ejercicios de pronunciación*, es necesario que el profesor detenga en ellos á los alumnos, y no tema multiplicar las repeticiones.—Los alumnos ya podrán ir aprendiendo de memoria los trocitos de poesía que van á continuación: lo que harán todos juntos.

### REPASO

#### I.—Lectura y traducción.

1.—Écoliers, respectez les ministres sacrés: les évêques et les prêtres. 2.—Nous croyons et nous voyons beau ce qui nous voulons qui le soit. 3.—Au marché chaque marchand vante sa marchandise. 4.—Dites: *ceci* ou *cela* est; *ceci* ou *cela* n'est pas. 5.—Jésus-Christ juge suprême a dit dans l'Évangile: Ne jugez pas, et vous ne serez pas jugés. 6.—Mieux vaut être sans compagnons que mal accompagné. 7.—Quoique jeune ont peut avoir les belles qualités des vieillards. 8.—Nous visiterons avec plaisir les églises fameuses de Venise. 9.—Le zèle et la valeur des Zouaves ont fait l'admiration du monde. 10.—Il faut que nous, chrétiens, nous nous comportions chrétienement. 11.—Le cerf est plus inoffensif que le bœuf. 12.—On dit que tout est amer pour qui a du fiel dans la bouche. 13.—Le héron pêche dans le lac avec son long bec. 14.—Enfants, l'infiniment grand c'est Dieu.

15.—Que de fois on confond le bon compagnon avec le flatteur fripon! 16.—Je crains l'homme d'un livre, disait Quintillien.

## II.—Los números (*les nombres.*)

Advertencias.—1.<sup>a</sup> Los alumnos han de aprender á contar desde las primeras lecciones.—Será éste uno de los mejores y más fáciles ejercicios de pronunciación, del que el profesor echará mano á menudo.—2.<sup>a</sup> Fijense los alumnos en que á partir del *dix-sept* (17), los números no son más que la repetición de los diez primeros.

1.	Un, une.	Premier.	11.	Onze.	Onzième.
2.	Deux.	Deuxième.	12.	Douze.	Douzième.
3.	Trois.	Troisième.	13.	Treize.	Treizième.
4.	Quatre.	Quatrième.	14.	Quatorze.	Quatorzième.
5.	Cinq.	Cinquième.	15.	Quinze.	Quinzième.
6.	Six.	Sixième.	16.	Seize.	Seizième.
7.	Sept.	Septième.	17.	Dix-sept.	Dix-septième.
8.	Huit.	Huitième.	18.	Dix-huit.	Dix-huitième.
9.	Neuf.	Neuvième.	19.	Dix-neuf.	Dix-neuvième.
10.	Dix.	Dixième.	20.	Vingt.	Vingtième.
	21.	Vingt et un.		Vingt et unième.	
	22.	Vingt-deux, <i>etc.</i>		Vingt-deuxième.	
	30.	Trente.		Trentième.	
	40.	Quarante.		Quarantième.	
	50.	Cinquante.		Cinquantième.	
	60.	Soixante.		Soixantième.	
	70.	Soixante et dix.		Soixante-dixième.	
	80.	Quatre-vingt.		Quatre-vingtième.	
	90.	Quatre-vingt-dix.		Quatre-vingt-dixième.	
	100.	Cent.		Centième.	
	101.	Cent un, <i>etc.</i>		Cent unième.	
	200.	Deux cents.		Deux centième.	
	300.	Trois cents.		Trois centième.	
	400.	Quatre cents.		Quatre centième.	
	500.	Cinq cents, <i>etc.</i>		Cinq centième.	
	1.000.	Mille (un millier).		Millième.	
	2.000.	Deux mille, <i>etc.</i>		Deux millième.	
	1.000.000.	Million.		Millionième.	
	2.000.000.	Deux millions, <i>etc.</i>		Deux millionième.	
	1.000.000.000.	Billion ( <i>ou</i> milliard).		Billionième.	

### III.—Lettre d'un jeune collégien à ses parents.

#### MON CHER PÈRE ET MA CHÈRE MÈRE

Lorsque je partis de la maison paternelle, vous m'avez fait promettre de vous écrire bientôt (*pronto*) et de vous faire savoir comment (*cómo*) je me trouve au collège. Je viens (*vengo*) donc (*pues*) vous dire avec plaisir que je suis (*estoy*) très content. Vous savez (*ustedes saben*) combien (*cuánto*) je désirais (*deseaba*) entrer dans ce collège, si (*tan*) justement renommé (*renombrado*). Mes maîtres (*mis maestros*) sont d'une bonté et d'une amabilité très grandes; ils veulent (*quieren*) le devoir, mais ils sont les premiers à nous aider à l'accomplir, et ils nous aiment (*quieren*) comme leurs (*á sus*) propres enfants (*hijos*).

Mes progrès sont sensibles; j'aime surtout (*me gusta sobre todo*) l'étude de la langue française, et je commence (*principio*) à lire assez (*leer bastante*) bien et même (*aun*) à dire quelques mots. Avec l'application rien (*nada*) n'est (*es*) difficile.

Ma santé (*salud*) est très bonne, je prie (*ruego á*) Dieu de vous la conserver aussi (*también*) et de vous combler (*colmarles*) de bénédictions.

En attendant [de] (*esperando*) vos nouvelles (*vuestras noticias*) recevez, cher Père et chère Mère, le plus affectueux baiser (*beso*) de votre fils qui vous aime de tout son cœur.

CASIMIR.

### IV.—Ejercicio de memoria.

L'ENFANT LOUANT LE SEIGNEUR  
El niño alabando al Señor.

Je ne suis qu'un enfant encore,  
(*Yo*) no soy más que un niño aún,  
Mais je puis louer le Seigneur;  
*Pero* (*yo*) puedo alabar al Señor;

Du Dieu que l'univers adore  
*Del Dios á quien el universo adora*  
Je vais célébrer la grandeur.  
*(Yo) voy á celebrar la grandeza.*

C'est lui qui m'a donné ma mère  
*Es Él quien me ha dado mi madre*  
Au cœur aimant comme le sien;  
*De corazón amante como el suyo;*  
Sa bonté conserve mon père,  
*Su bondad conserva á mi padre,*  
Dont le travail est mon soutien.  
*Cuyo trabajo es mi sostén.*  
Et maintenant que dans la vie  
*Y ahora que en (por) la vida*  
Je chemine depuis douze ans,  
*ando desde (hace) doce años,*  
Je le connais et je le prie  
*(Yo) le conozco y (yo) le ruego*  
Pour ma patrie et mes parents.  
*Por mi patria y mis padres.*

---

#### 10.<sup>o</sup> ejercicio de pronunciación.

*Modo de aprender en breves instantes muchas palabras francesas.*

**Advertencia.**—Gran número de palabras tienen el mismo origen en ambas lenguas, española y francesa, y sólo difieren entre sí por la terminación.

Para los principiantes, será grato y útil el poder aprender, desde los primeros días, sin gran trabajo y en poco tiempo, muchas de estas palabras.

El presente capítulo será útil, por las excepciones que trae, aun á los alumnos avanzados; pues el desconocimiento de dichas excepciones es causa de equivocaciones deplorables.—Vayan aprendiéndolas, pues, de memoria poco á poco.

1.<sup>o</sup> Los *nombres* y muchos *adjetivos* que en castellano terminan en *al*, en francés también terminan en *al*.

**Ejercicio:** Añádase la terminación francesa al radical de las palabras siguientes: (*El profesor dice la palabra en castellano*).

Anim.....,— arsen.....,— brut.....,— can.....,— capit.....,— cardin.....,— carnav.....,— cordi.....,— crist.....,— fili.....,— gé-

nér.....,— gramatic.....,— latér.....,— loc.....,— m.....,— mu-  
sic.....,— origin.....,— orient.....,— radic.....,— riv.....,— tot.....,  
tribun.....,— végét.....,— vertic.....

Muchos *adjetivos* terminados en **al**, terminan en **el** en francés: *Accidentel*, *actuel*, *fraternel*, *maternel*, *naturel*, *ori-  
ginel*, *paternel*, etc.

**Excepciones:** *Collégien* (colegial), *élémentaire* (elemental), *préjudi-  
ciable* (perjudicial), *serviable* (servicial), *terrestre* (terrenal), *provisoire* (provisional), etc.

2.<sup>º</sup> Las palabras que en castellano terminan en **ano**, terminan en **ain** en francés; y las que en **iango** ó **ian**, en **ien**.

**Ejercicio:** Añádase la terminación francesa **ain** ó **ien** al radical de las palabras siguientes:

Améric.....,— afric.....,— diocés.....,— anci.....,— cotidi.....,  
chréti.....,— gr..... (grano),— hum.....,— mals.....,— répu-  
blic.....,— m..... (mano),— méridi.....,— v..... (vano),— Va-  
lér.....,— Jul.....,— Aurél.....,— Sébast.....,— Émil.....,— Ter-  
tull.....,— Dam.....,— Ital.....,— Adr.....,— Germ.....,— Rom.....,  
Sylv.....

**Excepciones:** *Castillan* (castellano), *courtisan* (cortesano), *chirurgien* (cirujano), *médiocre* (mediano), *océan* (océano), *profane* (profano), *ty-  
ran* (tirano), etc.

3.<sup>º</sup> Las palabras terminadas en **ario** (masc.), **aria** (fem.), terminan en francés en **aire**, tanto en masculino como en femenino.

**Ejercicio:** Añádase la terminación francesa á las palabras siguientes:

Advers.....,— annivers.....,— calv.....,— contr.....,— dic-  
tionn.....,— not.....,— nécess.....,— propriét.....,— ros.....,— se-  
crét.....,— scapul.....,— témér.....,— volont.....

**Excepciones:** *Armoire* (armario), *canari* (canario), *confessional* (con-  
fesonario), *denier* (denario), *clocher* (campanario), *journal* (diario), *routinier* (rutinario), *voisinage* (vecindario), etc.

4.<sup>º</sup> Las palabras terminadas en **anca**, **encia**, terminan en **ance**, **ence** en francés.

**Ejercicio:** Abond.....,— abstin.....,— adolesc.....,— con-  
cord.....,— concurr.....,— const.....,— différ.....,— dist.....,—

élég.....,— éloqu.....,— évid.....,— innoc.....,— intempér.....,— lic.....,— pati.....,— pénit.....,— préfér.....,— prés.....,— tempér.....,— vigil.....

**Excepciones:** *Gain* (m) (ganancia), *héritage* (m) (herencia), *insolvabilité* (insolvencia), *minutie* (menudencia), *nécromancie* (necromancia), *séjour* (estancia), etc.

5.<sup>º</sup> Las palabras terminadas en **ante**, **ente** ó **ento**, terminan en **ant**, **ent**.

**Ejercicio:** Accid.....,— alim.....,— aspir.....,— cont.....,— const.....,— diam.....,— élém.....,— émin.....,— étudi.....,— indulg.....,— innoc.....,— mom.....,— monum.....,— néglig.....,— négoci.....,— ori.....,— pati.....,— prud.....,— sacrem.....,— torr.....,— vari.....,— vigil.....— Y todos los adverbios en *mente* añadiendo la terminación *ment* al adjetivo femenino:

Bonne.....,— égale.....,— grande.....,— indirecte.....,— noble.....,— simple.....,— victorieuse.....

**Excepciones:** *Augmentation* (aumento), *avare* (avariento), *connaissance* (conocimiento), *congréganiste* (congregante), *consonne* (consonante), *convenable* (conveniente), *chaud* (caliente), *front* (m) (frente), *fontaine* (fuente), *but* (intento), *lentille* (lente), *naissance* (f) (nacimiento), *pensée* (f) (pensamiento), *purgatif* (purgante), *pois* (guisante), *remords* (remordimiento), *semblable* (semejante), *semence* (simiente), etc.

6.<sup>º</sup> Las palabras que terminan en **ble**, terminan también en **ble** en francés.

**Ejercicio:** Admira.....,— aim.....,— adora.....,— combusiti.....,— comesti.....,— coupa.....,— dura.....,— favora.....,— imita.....,— impossibl.....,— nota.....,— proba.....,— incorregibl.....,— possi.....,— répara.....,— visi.....

**Excepciones:** *Concevable* (concebible), *croyable* (creible), *faisable* (factible), *mobile* (móvil), *salutaire* (saludable), etc.

7.<sup>º</sup> Las palabras terminadas en **dad** y **tad**, terminan en **té** en francés.

**Ejercicio:** Activi.....,— bon.....,— curiosi.....,— difficul.....,— electrici.....,— facili.....,— indocili.....,— liber.....,— nécessi.....,— pié.....,— socié.....,— supériori.....,— totali.....,— trini.....,— urbani.....,— volon.....,— etc.

**Excepciones:** *Amitié* (amistad), *âge* (edad), *froideur* (frialdad), *héritage* (m) (heredad), *niaiserie* (necedad), *pouvoir* (potestad), *sérieux* (m) (se-

riedad), *solitude* (soledad), *tempête* (tempestad), etc. Cristiandad, ciudad, maldad, suciedad, hacen: *chrétienté*, *cité*, *méchanceté*, *saleté*.

8.<sup>º</sup> Las palabras que finalizan en *ia*, terminan en *ie* en francés.

**Ejercicio:** Agon.....,— artiller.....,— biograph.....,— calligraph.....,— cosmograph.....,— droguer.....,— énerg.....,— galer.....,— garant.....,— iron.....,— mélod.....,— Mess.....,— monarqu.....,— prophét.....,— sacrist.....,— théor.....,— théolog....., zoolog.....

**Excepciones:** *Allégresse* (alegría), *amélioration* (mejoría), *bêtise* (bobería), *cherté* (carestía), *gencive* (encía), *espion* (espía), *guide* (guía), *grossiereté* (grosería), *lessive* (lejía), *habileté* (maestria), *majorité* (mayoría), *marchandise* (mercancía), *midi* (mediodia), *rébellion* (rebeldía), *souveraineté* (soberanía), *traversée* (travesía), etc.

9.<sup>º</sup> Las palabras que acaban en *ion*, terminan igualmente en *ion* en francés. La sílaba *ción* se cambia en *tion*; en los otros casos la ortografía es la misma que en español.

**Ejercicio:** Act.....,— attent.....,— avers.....,— bast.....,— conclus.....,— créat.....,— définit.....,— except.....,— habitat..... invent.....,— manifestat.....,— nat.....,— obligat.....,— pens.....,— réact.....,— récréat.....,— un.....

**Excepciones:** *Trahison* (traición), *vacance* (vacación), etc.

10. Las palabras terminadas en *ico*, *ica*, terminan en *ique* en francés sea en masculino, sea en femenino.

**Ejercicio:** Aquat.....,— arithmét.....,— botan.....,— cant.....,— class.....,— ecclésiast.....,— électr.....,— géograph.....,— histor.....,— mathémat.....,— mécan.....,— mus.....,— prat.....,— républ.....,— sympath.....,— typograph.....,— trag.....,— volcan.....

**Excepciones:** *Baudet* (borrico), *bienfaisant* (benéfico), *colère* (adj.) (colérico), *central* (céntrico), *chimie* (química), *dominicain* (dominico), *éventail* (abánico), *médecin* (médico), *musicien* (músico), *pharmacie* (botica), *pharmacien* (farmacéutico), *tráfico* (tráfico), etc.

11. Las palabras terminadas en *in* ó *ino*, terminan en *in* en francés.

**Ejercicio:** Argent.....,— arlequ.....,— carm.....,— conf.....,— dest.....,— div.....,— fest.....,— intest.....,— jard.....,— jasm.....,

lat.....,— mascul.....,— séraph.....,— Anton.....,— Bernard.....,  
Célest.....,— Constant.....,— Faust.....,— Mart.....,— Paul.....,—  
Séver.....,— Valent.....

**Excepciones:** *Chaussette* (calcetín), *chinois* (chino), *clairon* (clarín),  
*cornet* (cornetín), *émeute* (f) (motín), *neveu* (sobrino), *lard* (tocino), *par-rain* (padrino), *platine* (platino), *rouille* (f) (orín), *sciure* (serrín), *suie* (f)  
(hollín), *violon* (violin), etc.

12. Las palabras terminadas en **ista**, terminan en **iste** en francés.

**Ejercicio:** Apolog....., art....., calvin.....,— cop.....,— duell.....,  
évangél.....,— fabul.....,— l.....,— matériel.....,— mod....., mo-  
ral.....,— natural.....,— ocul.....,— organ.....,— pian.....,— pu-  
blic.....,— rigor.....,— séminar.....,— soph.....

**Excepciones:** *Arête* (arista), *conquête* (conquista), *mécanicien* (maquinis-  
ta), *normalien* (normalista), *pensionnaire* (pensionista), *plaisant* (subst.)  
(bromista), *vue* (vista), etc.

13. Las palabras acabadas en **ivo**, terminan en **if** en francés.

**Ejercicio:** Abus.....,— act.....,— adject.....,— communicat.....,  
définit.....,— diminut.....,— excess.....,— figurat.....,— incis.....,  
indicat.....,— lucrat.....,— négat.....,— possess.....,— relat.....,—  
substant.....,— success.....,— v.....

**Excepciones:** *Altier* (altivo), *archive* (archivo), *attrait* (atractivo), *cultu-  
re* (cultivo), *estival* (estivo), *intraitable* (esquivo), *joyeux* (festivo),  
*nuisible* (nocivo), *olivier* (olivo), etc.

14. Las palabras que terminan en **or**, terminan en **eur** en francés.

**Ejercicio:** Aut.....,— défens.....,— direct.....,— doul..... (f),  
fav..... (f),— fl..... (f),— honn.....,— hum..... (f),— invent.....,—  
lab..... (m),— liqu..... (f),— multiplicat.....,— orat.....,— pro-  
tect.....,— sav..... (f),— seign.....,— terr..... (f),— tut.....,—  
val..... (f),— vap..... (f),— vig..... (f).

**Excepciones:** *Accablant* (abrumador), *amour* (amor), *bâcheron* (leñador),  
*craindre* (f) (temor), *écrivain* (escritor), *entrepreneur* (emprendedor),  
*guéridon* (velador), *historien* (historiador), *peintre* (pintor), *pire* (peor),  
*belvédère* (mirador), *salle à manger* (comedor), *tisserand* (tejedor), *traître*  
(traidor), *tremblement* (temblor), etc.

15. Las palabras terminadas en **orio** (m) y **oria** (f), terminan en **oire** en francés.

**Ejercicio:** Audit.....,— conservat.....,— direct.....,— gl.....,— hist....., interrogat.....,— laborat.....,— mérit.....,— observat....., obligat.....,— offert.....,— orat.....,— prêt.....,— purgat....., réfect.....,— satisfact.....,— transit.....,— vict.....

**Excepciones:** *Carotte* (zanahoria), *chicorée* (achicoria), *dédicace* (dedicatoria), *dortoir* (dormitorio), *fiançailles* (desposorios), *satisfaisant* (satisfactorio, que da satisfacción), *scorie* (escoria), etc.

16. Las palabras cuyo final es **oso**, terminan en **eux** en francés.

**Ejercicio:** Affectu.....,— bili.....,— curi.....,— défectu.....,— fam....., furi.....,— génér.....,— glori.....,— graci.....,— industri.....,— lépr.....,— labori.....,— mélodi.....,— mystéri.....,— orgueill.....,— préci.....,— relig.....,— silenci.....,— vanit.....

La terminación *cioso* se cambia en *tieux* cuando el adjetivo proviene de un nombre en *ción* (*tion* en francés). Así *ambitieux*, *séditieux* (de ambición y sedición) y otros pocos.

**Excepciones:** *Amical* (amistoso), *bon* (bondadoso), *colosse* (coloso), *époux* (esposo), *gluant* (pegajoso), *gourmand* (goloso), *heureux* (dichoso), *menteur* (mentiroso), *oisif* (ocioso), *puissant* (poderoso), *repos* (reposo), *voyant* (adj.) (vistoso), *zélé* (celoso), etc.

17. Todos los gerundios (*participe présent*) ya acaben en **ando**, ya en **iendo**, terminan en francés en **ant** y se forman, ordinariamente, substituyendo la terminación del infinitivo con **ant**.

**Ejercicio:** Fórmese el gerundio de los siguientes verbos: Déclam-er, examin-er, récit-er, termin-er; dorm-ir, ment-ir, répart-ir, sent-ir, serv-ir; dev-oir (*deber*), mouv-oir (*mover*), pouv-oir (*poder*), voul-oir (*querer*); mett-re (*meter*), répond-re (*responder*), romp-re (*romper*), viv-re (*vivir*).

## CUADRO GENERAL DE LAS PARTES GRAMATICALES

### I.—Artículos: Simples.

le (el)  
la (la)  
les (los, las)

### Compuestos.

du (del)  
des (de los, de las)  
au (al)  
aux (á los, á las)

### Indeterminados.

un (un)  
une (una)  
des (unos, unas)

**II.—Género:** El femenino se forma añadiendo una e muda al masculino. Los nombres y adjetivos terminados en **eur, eux** tienen el femenino en **euse**.—Los terminados en **f** cambian **f** en **v** y toman e muda. Los terminados en **el, et, en, on, eil**, doblan la última consonante.

**III.—Número:** El plural se forma añadiendo una **s** al singular.

No se añade nada si el nombre ó adjetivo termina en **s, x, z**.

Los nombres terminados en **al, ail**, y los adjetivos en **al**, forman el plural en **aux**; los terminados en **eu, au**, toman **x**.

**IV.—Adjetivos demostrativos.**—Son: **ce ó cet** (este, ese, aquel), **cette** (esta...), **ces** (plural para ambos géneros).

**V.—Adjetivos posesivos.**—Son:

Para el masculino.

mon (mi) mes (mis)  
ton (tu) tes (tus)  
son (su) ses (sus)

Para el femenino.

ma (mi) mes (mis)  
ta (tu) tes (tus)  
sa (su) ses (sus)

Para ambos géneros.

notre (nuestro-a) nos (nuestros-as)  
votre (vuestro-a) vos (vuestros-as)  
leur (su) leurs (sus)

**VI.—Adjetivos indeterminados.**—Son:

tout, quelque, quelconque, plusieurs, chaque, aucun, etc.  
todo, algún, cualquiera, varios, cada, ninguno,

**VII.—Pronombres personales:**

Je (yo)	Tu (tú)	il (él)	ils (ellos)
me (me)	te (te)	elle (ella)	elles (ellas)
moi (mí)	toi (ti)	le (le)	les (los, las)
nous (nosotros)	vous (os, vosot.)	la (la)	leur (á ellos, á ellas)
		lui (á él, á ella)	eux (ellos)

**VIII.—Pronombres demostrativos:**

celui (el)	ceux (los)	celle (la)	celles (las)
celui-ci (éste)	ceux-ci (éstos)	celle-ci (ésta)	celles-ci (éstas)
celui-là (aquél)	ceux-là (aquéllos)	celle-là (aquélala)	celles-là (aquélallas)
ce, ceci, cela (lo, esto, aquello),			

**IX.—Pronombres posesivos:**

Masculino: le mien, le tien le sien, le nôtre, le vôtre, le leur; (el mío, etc.).—Plural: les miens... Femenino: la mienne, la tienne, la sienne, la nôtre, la vôtre, la leur.—Plural: les miennes...

**X.—Pronombres relativos:** Los principales son:

Masculino.

lequel (el cual)	lesquels (los cuales)	laquelle	lesquelles
duquel (del cual)	desquels (de los c.)	de laquelle	desquelles
auquel (al cual)	auxquels (á los c.)	á laquelle	auxquelles

Femenino.

**XI.—Pronombres indeterminados:**

Los principales son: **autrui, quelque chose, on, chacun,**  
los demás, algo, se, cada uno,  
**quiconque, personne, quelqu'un...**  
quién fuere, nadie, alguien

**XII.—Verbos:** Auxiliares: **avoir, être.**—Cuatro Conjugaciones: en **er**, **ir, oír, re.**

## CAPÍTULO II.—Artículo.

1. Los artículos simples son:

**le** (el): *le livre*.

**la** (la): *la maison*.

**les** (los, las): *les livres, les maisons*.

Le, la se escriben l' (con apóstrofo) cuando la palabra siguiente empieza por *vocal ó h muda*: *l'enfant, l'âme, l'homme*.

2. Los artículos compuestos son:

**du** (del),                    **au** (al).

**des** (de los, de las), **aux** (á los, á las).

**Du, au** se ponen delante de los nombres masculinos que empiezan por consonante que no sea *h muda*: *du père au fils* (del padre al hijo).

Si el nombre empieza por *vocal ó h muda* se pone de l', à l': *de l'enfant, de l'homme; à l'enfant, à l'homme* (1).

3. Artículos indeterminados:

**un** (un) para el masculino singular.

**une** (una) para el femenino singular.

**des** (unos, unas) plural de ambos géneros.

Ejemplos: *un livre, une maison, des livres, des maisons*.

---

(1) Adviértase á los alumnos que en francés un nombre indeterminado va precedido de **du**, **de la**, **des**, que no se traducen en castellano, v. gr.. *J'ai du pain et de la viande* (tengo pan y carne).—*Il y a des enfants* (hay niños). — En castellano dichos artículos partitivos equivalen á: *una porción de, algunos, ciertos*, etc.

## EXERCICES (EJERCICIOS)

I.—Artículos.—Póngase el artículo delante del nombre.

### EL CUERPO DEL HOMBRE

unos miembros	— membres
la cabeza	— tête
al rostro	— visage
la nariz	— nez (m)
unos ojos	— yeux
un labio	— lèvre (f)
los cabellos	— cheveux
á la frente	— front (m)
las orejas	— oreilles
de las mejillas	— joues
del paladar	— palais
á la lengua	— langue
de la boca	— bouche
la garganta	— gorge
unos dientes	— dents (f)

### LE CORPS DE L'HOMME

del cuello	— cou
al hombro	— épaule (f)
de los brazos	— bras
las manos	— mains
á los dedos	— doigts
unas uñas	— ongles (m)
al pecho	— poitrine (f)
del estómago	— estomac
las piernas	— jambes
á los pies	— pieds
de la sangre	— sang (m)
al corazón	— cœur
una vena	— veine
un pulmón	— poumon
de los huesos	— os

II.—Conjugaison orale.—Conjugación oral.

**Advertencia:** El maestro debe iniciar á los alumnos, desde las primeras lecciones, en la conjugación de los verbos; al principio, y hasta llegar al capítulo del *Verbo*, bastará conjugar maquinalmente los verbos más fáciles y de mayor uso. Adviértales 1.<sup>o</sup> que los *auxiliares* son: *avoir* (haber) y *être* (ser); 2.<sup>o</sup>, que *haber* significa también *tener*, y *être*, *estar*.

### Indicatif présent.

#### AVOIR

J'ai	yo he ó tengo
Tu as	tú has ó tienes
Il a	él ha ó tiene
Nous avons	n. hemos ó tenemos
Vous avez	v. habéis ó tenéis
Ils ont	ellos han ó tienen

#### ÊTRE

Je suis	yo soy ó estoy
Tu es	tú eres ó estás
Il est	él es ó está
N. sommes	n. somos ó estamos
V. êtes	v. sois ó estáis
Ils sont	ellos son ó están

### III.—Versión.

Complétense oralmente las frases siguientes añadiendo el artículo indeterminado **un**, **une**, **des** y luego tradúzcanse.

Dans une maison, il y a (*En una casa hay*).— porte (*puerta*),— escalier (*m*) (*escalera*),— fenêtres (*ventanas*),— murs (*paredes*),— cloisons (*tabiques*),— corridors (*corredores*),— appartements (*aposentos*),— étages (*pisos*),— cave (*bodega*),— grenier (*m*) (*buhardilla*),— cheminée (*chimenea*),— toit (*tejado*),— etc.

Dans une classe, il y a:— crucifix (*crucifijo*),— bureau (*m*) (*cátedra*) pour (*para*) le maître (*maestro*),— pendule (*f*) (*reloj*),— bancs (*bancos*),— bureaux (*pupitres*),— tables (*mesas*),— tableau noir (*m*) (*pizarra*),— cartes géographiques (*mapas*),— livres (*libros*),— encriers (*tinteiros*),— règles (*reglas*),— plumes (*plumas*),— cahiers (*cuadernos*), etc.

Dans un jardin, il y a:— gazon (*césped*),— fleurs (*flores*),— arbres (*árboles*),— arbrisseaux (*arbollitos*),— bassin (*depósito de agua*),— fontaines (*fuentes*),— allées (*paseos*), etc.

### IV.—Thème (1).

I

1. Yo tengo la cabeza cansada (*fatiguée*).—2. Vosotros tenéis los ojos pequeños (*petits*).—3. Usted tiene los cabellos rubios (*blonds*) y hermosos (*et beaux*).—4. Nosotros tenemos el rostro limpio (*propre*).—5. Ella tiene las manos blancas

(1) Hágase notar á los alumnos: 1.<sup>o</sup> que *usted* y *ustedes* se traducen en francés por el pronombre *vous*; pero, tratándose de una persona sola se usan los adjetivos en singular, v. gr.: *vous êtes bon*.

2.<sup>o</sup> Que el pronombre sujeto del verbo, no se suprime: *Je finis et je, viens* (acabo y voy).

(*blanches*).—6. Sus (*ses*) manos son blancas.—7. El rostro está limpio.—8. Él tiene los brazos cruzados (*croisés*).—9. Yo tengo unos libros, tinta (*encre*), papel y plumas.—10. Ellos tienen una casa y un jardín.—11. Vosotros sois buenos (*bons*).—12. La casa tiene una puerta, una escalera y ventanas.—13. Ustedes son dueños (*maîtres*) del jardín.—14. Tú eres el primero (*premier*) de la clase.

II

15. Nosotros estamos en (*à la*) casa.—16. Él tiene flores blancas (*blanches*).—17. Nuestras (*nos*) flores son blancas.  
18. Nosotros somos aplicados (*appliqués*).—19. Usted tiene una fuente en (*dans*) el jardín.—20. Dios es bueno.—21. Él tiene cuidado (*soin*) de nosotros. 22. Ustedes son buenos profesores (*professeurs*).—23. Nosotros somos sus dichosos discípulos (*vos heureux disciples*). 24. Sus discípulos son dichosos de (*d'*) estar en su (*à votre*) clase.—25. Vosotros sois también (*aussi*) buenos discípulos.

V.—Conversation.

(Véase la *Advertencia* acerca de la forma *interrogativa* del verbo, pág. 48.)

SALUTS ET POLITESSES

- 1—Bonjour, papa.  
    Bonsoir, maman.  
2—Monsieur, comment allez-vous?  
    Très bien, merci.  
3—Êtes-vous Français?  
    Oui, monsieur, je suis Français.  
4—Enfant, es-tu Espagnol?  
    Oui, madame, je suis Espagnol.  
5—Il est Italien, n'est ce pas?  
    Oui, il est Italien.

SALUDOS Y CUMPLIDOS

- 1—Buenos días, papá.  
    Buenas tardes, mamá.  
2—Señor, ¿cómo está usted?  
    Muy bien, gracias.  
3—¿Es usted francés?  
    Si, señor, soy francés.  
4—Niño, ¿eres español?  
    Sí, señora, soy español.  
5—Éles italiano ¿no es verdad?  
    Si, es italiano.

- |  |  |
|--|--|
| 6—Êtes-vous Allemands?                   | 6— <i>Sois alemanes?</i>                               |
| Non, nous sommes Anglais.                | <i>No, somos ingleses.</i>                             |
| 7—Ah! vous êtes tous Anglais?            | 7— <i>Ah! ¿sois ingleses todos?</i>                    |
| Non, Mr., ces deux sont<br>Américains.   | <i>No, señor, estos dos son<br/>americanos.</i>        |
| 8—Avez-vous fait bon voyage?             | 8— <i>Habéis tenido buen viaje?</i>                    |
| Oui, Mr., très bon, grâces à<br>Dieu.    | <i>Si, señor, muy bueno, grâ-<br/>cias á Dios.</i>     |
| 9—As-tu bien dormi?                      | 9— <i>Has dormido bien?</i>                            |
| J'ai bien reposé, merci.                 | <i>He descansado bien, grâ-<br/>cias.</i>              |
| 10—A-t-il besoin de quelque<br>chose?    | 10— <i>Tiene necesidad de algo?</i>                    |
| Il n'a besoin de rien.                   | <i>No tiene necesidad de nada.</i>                     |
| Ils ont tout ce qu'il leur fal-<br>lait. | <i>(Ellos) tienen todo lo que les<br/>hacia falta.</i> |
| 11—Nous avons fini.                      | 11— <i>(Nosotros) hemos acabado.</i>                   |

*Apréndanse de memoria y luego dénse en forma de diálogo, los  
números 1, 2, 3, 4, 8, 9, 10.*

## VI.—Lecture.

### L'HOMME QUI A SU LE PLUS DE LANGUES.

El hombre que ha sabido más lenguas.

Joseph Mezzofanti était fils d'un pauvre menuisier (*carpintero*) italien. Son père ne pouvant (*no pudiendo*) lui payer l'école, il allait (*iba*) se placer sous la fenêtre pour écouter les leçons du maître. Et lorsque (*cuando*) les écoliers sortaient (*salían*), il les défiait (*desafiaba*) de réciter la leçon mieux (*mejor*) que lui. Ceux-ci (*éstos*) pensaient bien le gagner, eux (*ellos*) qui avaient entendu les belles explications du professeur; mais ils furent vaincus (*vencidos*) par Joseph.

Dès (*desde*) ce jour les enfants de l'école ne manquaient pas (*no dejaban*) de regarder furtivement dehors (*fuera*) lorsqu'ils passaient près de la fenêtre, pour

voir si leur petit compétiteur était là. Le maître, intrigué par cette curiosité, voulut (*quiso*) en savoir la raison. Il sort (*sale*) un jour brusquement pour voir ce qui pouvait motiver la distraction de ses disciples. Et que voit-il? Le pauvre enfant appuyé à la muraille, dans l'attitude de quelqu'un (*alguien*) qui écoute très attentivement. Il lui met la main sur l'épaule (*hombro*), et, le secouant (*sacudiéndolo*), lui dit: «C'est toi le petit polisson (*granuja*) qui viens mettre le désordre?» «Je vous demande bien pardon, monsieur, dit humblement l'enfant, si je vous ai dérangé. Je ne venais ici que pour apprendre quelque petite chose, ne croyant faire de tort (*dañar*) à personne. Si cela doit vous faire de la peine je ne reviendrai plus (*no volveré más*)».

(Continúa en la lección siguiente.)

---

### CAPÍTULO III.—Género del nombre y adjetivo.

4. En francés se forma ordinariamente el *femenino* añadiendo una **e** muda al masculino; v. gr.: *un cousin germain, une cousine germaine* (un primo carnal, una prima carnal).

5. Cuando en masculino la palabra termina ya en **e** muda, no cambia en femenino, v. gr.: *un discours agréable, une parole agréable*.

6. Los nombres y adjetivos terminados en **er** toman, además de la **e** final, un acento grave en la **e** que precede á la **r**; v. gr.: *le premier héritier, la première héritière* (el primer heredero, la...)

7. Los nombres y adjetivos terminados en **eur** ó en **euX** forman el femenino en **euse**; v. gr.: *un visiteur joyeux, une visiteuse joyeuse* (un visitante alegre, una...)

Algunos siguen la regla general: *supérieur, intérieur, meilleur, majeur, mineur*, etc., tienen por femenino: *supérieure, intérieure.....*

Muchos de los que terminan en *eur* tienen el femenino en **trice**, v. gr. *un protecteur consolateur, une protectrice consolatrice*; asimismo *bienfaiteur, tuteur, directeur, instituteur, acteur, électeur, lecteur*, etc.

Nota: No hay género *neutro* en francés; se le reemplaza con el masculino.

## EXERCICES

I.—Féminin.—Pónganse en femenino los nombres y adjetivos siguientes:

Espagnol courtois	español cortés
Français complaisant	francés complaciente
Américain intelligent	americano inteligente
Anglais sérieux	inglés serio
parent éloigné	pariente lejano
cousin affectionné	primo afectísimo
aïeul vénérable	abuelo venerable
voisin serviable	vecino servicial
écolier soumis	escolar sumiso
président élu	presidente elegido
propriétaire riche	proprietario rico
pupille respectueux	pupilo respetuoso
aîné altier	primogénito altivo
élève obéissant	alumno obediente
ouvrier travailleur	obrero trabajador
infirmier charitable	enfermero caritativo
tuteur vigilant	tutor vigilante
bienfaiteur généreux	bienhechor generoso
aubergiste poli	posadero cortés
marchand trompeur	comerciante engañador
religieux fervent	religioso fervoroso
vendeur loyal	vendedor leal
apprenti jeune	aprendiz joven
supérieur respecté	superior respetado

II.—Conjugaison orale.—Forma interrogativa y negativa.

Advertencias: 1.<sup>a</sup> En la forma interrogativa, el pronombre sujeto se coloca después del verbo en los tiempos simples, ó después del auxiliar en los compuestos, y se separa con un guión (-); v. gr.: *entends-tu?* (oyes?); *as-tu entendu* (¿has oido?).

2.<sup>a</sup> En la forma negativa, el verbo, ó el auxiliar en los tiempos compuestos, se coloca entre las negaciones **ne** y **pas**; v.g r.: *tu n'entends pas* (tú no oyes); *tu n'as pas entendu* (tú no has oido).

### Indicatif présent.

(Forma interrogativa).	Avoir:	Ai-je? as-tu? a-t-il? (1) avons-nous? ¿He yo (ó tengo yo)? has tú?... avez-vous? ont-ils?
	Être:	Suis-je? es-tu? est-il? sommes-nous? ¿Soy yo (ó estoy yo)? eres tú?... êtes-vous? sont-ils?
(Forma negativa).	Avoir:	Je n'ai pas, tu n'as pas, il n'a pas, nous Yo no he (ó no tengo), tú... n'avons pas, vous n'avez pas, ils n'ont pas.
	Être:	Je ne suis pas, tu n'es pas, il n'est pas, nous ne Yo no soy (ó no estoy), tú... sommes pas, vous n'êtes pas, ils ne sont pas.

### III.—Version.

Léanse las frases siguientes poniendo en femenino los adjetivos que damos en masculino, y luego tradúzcanse.

1. Une ville (ciudad) est *grand* ou *petit*. — 2. Une rue (calle) est *longue* (larga) ou *court*. — 3. Une leçon peut être (puede ser) *facile* ou *difficile*, *intéressant* ou *ennuyeux* (fastidiosa). — 4. Une table (mesa) peut être *rond* (redonda) ou *carré*, *large* (ancha) ou *étroit* (estrecha). — 5. Une maison peut être *riche* ou *pauvre*. — 6. Une fleur (flor) est *parfumé*, *gracieux*, *agréable*. — 7. Une classe est *obscur* ou *éclairé*, *vaste*, *élévé*, etc. — 8. L'encre peut être *noir* (negra), *rouge* (encarnada), *bleu* (azul), etc. — 9. Une écriture (escritura), peut être *lisible* ou *illisible*, *régulier* ou *irrégulier*. — 10. Une chose (cosa) peut être *utile* ou *inutile* ou *nuisible* (dañosa), *précieux* ou *sans* (sin) valeur. — 11. La lecture peut être *correct* ou *incorrect*, *amusant* ou *profitable* (provechosa). — 12. Une lettre peut être *pressant* (urgente), *sérieux* (seria), *aimable*, etc. — 13. Une visite est tantôt (ora) *nécessaire*, tantôt *inutile*, tantôt *agréable*, tantôt *ennuyeux*.

(1) Esta t se añade á la tercera persona del singular, cuando los pronombres *il*, *elle*, *on* siguen á un verbo que termina en vocal.

IV.—Thème.

I

1. ¿Tenéis vosotros aquí (*ici*) un pariente?—2. Sí, tenemos un primo.—3. Ellos tienen un muy venerable abuelo.—4. Yo no tengo un tutor.—5. El vecino ¿es servicial?—6. Es servicial, pero no es rico.—7. Las propietarias de la casa ¿son ricas?—8. No son muy (*très*) ricas.—¿Tenemos un obrero trabajador?—10. Vosotros no tenéis una enfermera caritativa.—11. La señora (*Madame*) ¿es presidenta?—12. No es presidenta, pero (*mais*) es bienhechora de las religiosas.—13. La vecina no es una vendedora leal.

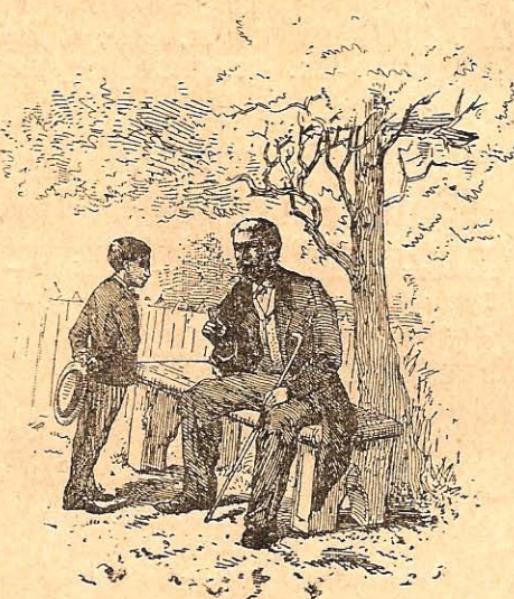
II

14. Yo soy un escolar sumiso.—15. Este (*ce*) pupilo no es respetuoso y no tiene bienhechora.—16. La comerciante no es engañadora.—17. ¿Eres tú una alumna obediente?—18. El primogénito es altivo, pero la primogénita no es alta-va.—19. El aprendiz es joven, pero no es trabajador.—20. El bienhechor y la bienhechora no son muy (*très*) generosos.—21. La superiora mejor no es la que (*celle que*) ellas (*elles*) tienen, es (*c'est*) la nuestra (*nôtre*).

V.—Exercice de mémoire.

Sachez à vos devoirs immoler vos plaisirs,  
Sabed á vuestros deberes inmolar vuestros placeres.  
Et pour vous rendre heureux modérez vos désirs.  
Y para volveros felices moderad vuestros deseos.  
Ne demandez à Dieu ni grandeur ni richesse;  
No pidáis á Dios ni grandeza ni riqueza,  
Mais pour vous gouverner demandez la sagesse.  
Mas para gobernaros pedid la sabiduría.

FÉNELON.



## VI.—Conversation.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Dis-moi, mon enfant, comment t'appelles-tu? | 1. Dime, niño, ¿cómo te llamas?        |
| Monsieur, je m'appelle Daniel.                 | Señor, me llamo Daniel.                |
| 2. Et où vas-tu?                               | 2. Y ¿adónde vas?                      |
| Je vais à l'école, Mr.                         | Voy á la escuela, señor.               |
| 3. En quelle classe es-tu?                     | 3. ¿En qué clase estás?                |
| Je suis en seconde.                            | Estoy en la segunda.                   |
| 4. En seconde? et quel âge as-tu?              | 4. ¿En la segunda? Y ¿qué edad tienes? |
| J'ai dix ans.                                  | Tengo diez años.                       |
| 5. Qu'est ce que tu étudies?                   | 5. ¿Qué estudias?                      |
| J'étudie le catéchisme.                        | Estudio el catecismo.                  |
| 6. Quoi de plus?                               | 6. ¿Qué más?                           |
| L'arithmétique, la langue française, etc.      | Aritmética, francés, etc.              |
| 7. Le français te plaît-il?                    | 7. ¿Te gusta el francés?               |
| Oui, Mr., il me plaît beaucoup.                | Sí, señor, me gusta mucho.             |

- |                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| 8. Sais-tu le parler?        | 8. ¿Sabes hablarlo?            |
| Oui, Mr., un peu.            | Si, señor, un poquito.         |
| 9. C'est bien; applique-toi. | 9. Está bien; aplícate. Adiós. |
| Adieu.                       |                                |

(Apréndase de memoria la conversación y dése luego en forma de diálogo.)

**Preguntas** { Lieu: En quel lieu se trouvent cet homme et cet enfant?  
acerca del Personnes: Quelles sont-elles? — Combien? — Leur âge;—  
grabado. leur position;—leur conversation.—Que demande ce  
Objets: Quels objets voyez-vous?

## VII.—Lecture.

### JOSEPH MEZZOFANTI.

(Continuación.)

«Voyons (*veamos*), reprit (*añadió*) le maître attendri (*enternecido*), te rappelles-tu (*recuerdas*) quelque chose de ce que j'ai expliqué?» Et l'enfant lui rapporta avec une surprenante fidélité les leçons des jours précédents.

Le maître reçut (*recibió*) gratuitement à l'école cet enfant studieux, persuadé que son exemple rendrait les autres élèves plus appliqués, et qu'il lui ferait honneur un jour.

En effet, Joseph Mezzofanti devint (*vino á ser*) un savant et une gloire de plus du catholicisme. Doué (*dotado*) d'une prodigieuse facilité pour l'étude des langues, il en parlait et en écrivait correctement plus de cinquante, et possédait en outre (*además*), un nombre considérable de dialectes, avec leur accent particulier.

On dit (*sé dice*) de lui, qu'étant encore jeune prêtre (*sacerdote*), il s'assujettit à apprendre le dialecte que parlait une pauvre vieille (*vieja*), dans le seul but (*con el solo objeto*) de pouvoir la confesser. On peut penser

que cet acte de charité chrétienne a été pour quelque chose dans (*algo sirvió para*) la facilité que Dieu lui accorda (*concedió*) pour apprendre les langues. Il fut fait cardinal et nommé conservateur de la bibliothèque vaticane.

Il était, à Rome, une sorte de curiosité, un phénomène que ne manquaient pas de visiter les plus illustres personnages étrangers. Ils étaient remplis (*llenos*) d'admiration en l'entendant (*oyéndole*) parler leur langue comme eux-mêmes (*ellos mismos*), et leur dialecte avec l'accent des paysans (*aldeanos*) de leurs régions. On l'appela «*la Pentecôte vivante*». Il mourut (*murió*) en 1849.

---

## Género del nombre y adjetivo.

(Continuación.)

8. Los nombres y adjetivos que terminan en **el, eil, et, en, on**, y los monosílabos en **s, t** duplican la consonante antes de tomar la **e** del femenino; asimismo: *Jean y paysan*; v. gr.: *Jean est un bon gardien et Jeanne est une bonne gardienne*. (Juan es un buen guardián, etc.) *Le lion est cruel et la lionne cruelle*. (El león es cruel, etc.) *Gras, gros, sot*: fem.: *grasse, grosse, sotte*.

9. Los que terminan en **f** cambian **f** en **V** al formar el femenino; v. gr.: *un discours bref et instructif, une leçon brève et instructive*.

10. Varios adjetivos tienen en femenino una forma particular.

<i>beau, nouveau</i>	tienen por femenino	<i>belle, nouvelle</i>
<i>novo, nuevo</i>	—	<i>—</i>
<i>vieux</i>	—	<i>folle, molle, vieille</i>
<i>loco, flojo, viejo</i>	—	<i>douce, rousse, fausse</i>
<i>doux, roux, faux</i>	—	<i>douce, rousse, fausse</i>
<i>dulce, rojo, falso</i>	—	<i>douce, rousse, fausse</i>

<i>blanc, frais, sec</i>	tienen por femenino	<i>blanche, fraîche, sèche</i>
<i>blanco, fresco, seco</i>		
<i>long, public, grec</i>	—	<i>longue, publique, grecque</i>
<i>largo, público, griego</i>		
<i>bénin, malin</i>	—	<i>bénigne, maligne</i>
<i>benigno, maligno</i>		

Delante de vocal se usa: *bel, nouvel, fol, mol, vieil*, en lugar de *beau, nouveau*, etc.

Unos cuantos *nombres* tienen el femenino en *esse*: *abbé, abbesse, maître, maîtresse, nègre, négresse, pauvre, pauvresse, prophète, prophétesse*.

## EXERCICES

### I. Féminin.—Pónganse en femenino los adjetivos siguientes.

#### LA FAMILLE; LES PARENTS

le vieux grand-père  
la .... grand'mère  
l'aïeul maladif  
l'aïeule ... .  
le père bon  
la mère ....  
le fils adoptif  
la fille ....  
le petit-fils capricieux  
la petite-fille ....  
le beau-père actif  
la belle-mère ....  
le beau-fils parisien  
la belle-fille ... .  
le beau-frère italien  
la belle-sœur ....  
un enfant mou  
une enfant ....  
le frère doux  
la sœur ....  
l'oncle généreux  
la tante ....  
le neveu respectueux  
la nièce ....  
le parent éloigné  
la parente ....  
le cousin germain  
la cousine ....  
l'époux chrétien  
l'épouse ....  
le mari laborieux  
la femme ....

#### LA FAMILIA; LOS PARIENTES

el abuelo viejo  
la abuela vieja  
el abuelo achacoso  
la abuela achacosa  
el padre bueno  
la madre buena  
el hijo adoptivo  
la hija adoptiva  
el nieto caprichoso  
la nieta caprichosa  
el suegro activo  
la suegra activa  
el yerno parisense  
la nuera parisienne  
el cuñado italiano  
la cuñada italiana  
un niño flojo  
una niña floja  
el hermano manso  
la hermana mansa  
el tío generoso  
la tía generosa  
el sobrino respetuoso  
la sobrina respetuosa  
el pariente lejano  
la parienta lejana  
el primo carnal  
la prima carnal  
el esposo cristiano  
la esposa cristiana  
el marido laborioso  
la mujer laboriosa

le domestique sot	<i>el criado necio</i>
la domestique .....	<i>la criada necia</i>
le maître vif	<i>el amo vivo</i>
la maîtresse .....	<i>el ama viva</i>

### II.—Conjugaison orale.—*Imparfait.*

Avoir .. .	J'avais, tu avais, il avait, n. avions, v. aviez, ils avaient. <i>Yo había (ó tenía), tú...</i>
	Je n'avais pas, etc... <i>Yo no había (ó no tenía), tú...</i>
	Avais-je? avais-tu? avait-il?...
Être....	J'étais, tu étais, il était, n. étions, v. étiez, ils étaient. <i>Yo era (ó estaba)...</i>
	Je n'étais-pas, etc... <i>Yo no era (ó no estaba)...</i>
	Étais-je? étais-tu? était-il?...

### III.—Lecture et version.

(Véase el femenino de forma particular, núm. 10.)

*Léanse las frases que van á continuación, añadiendo, en femenino, los adjetivos y nombres que están de cursiva, y luego tradúzcanse.*

On dit (se dice) qu'un discours *malin* et une conversation ..... blessent (hieren) plus qu'une épée (espada).

On dit qu'un ami *consolateur* et une parole ..... valent plus que de l'or (oro).

On dit qu'Alexandre est le plus grand héros (héroe) du peuple (pueblo) *grec* et de l'histoire .....

Il paraît (parece) qu'un *fou furieux* ou une ..... sont aussi à craindre qu' (son tan temibles como) un animal *cruel* ou une bête .....

Il paraît qu'un *muet* et une ..... peuvent arriver (llegar) à parler assez (bastante) bien.

Il est certain (es cierto) qu'un *bon paysan* et une ..... sont supérieurs à l'homme *mou* et à la femme (mujer)..... des villes (ciudades).

Il est certain que les vrais (verdaderos) amis ont entre eux (entre sí) des procedés *francs* et une conduite .....

Il est certain qu'un péché (pecado) *mortel* ou une faute .... est le plus grand des malheurs (desgracias).

Faire usage (hacer uso) d'un document *faux* ou d'une signature (firma) .... est un grand crime (crimen).

Le lis (m) (azucena) *blanc* est très *beau*; mais la rose .... est très .... aussi (también).

#### IV.—Thème.

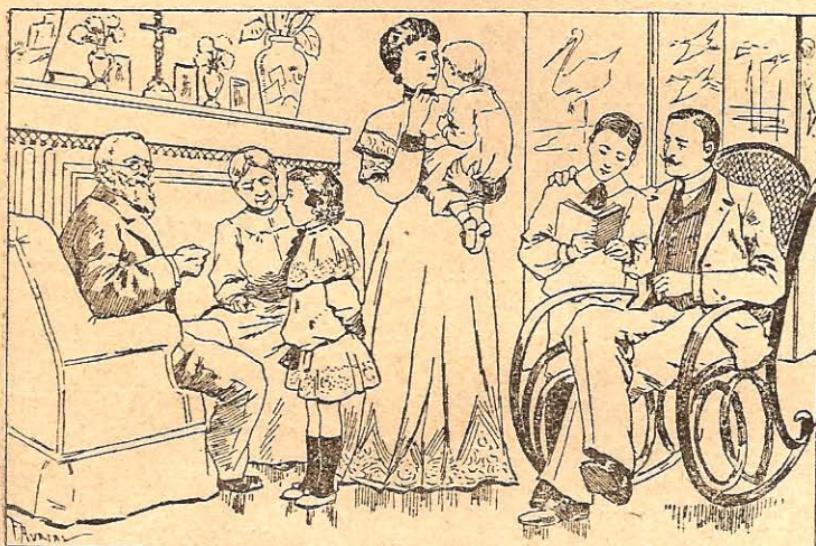
##### I

1. Ellos tenían un amo bueno y un ama buena.—2. Nosotros no estábamos contentos (*contents*) de (*d'un*) semejante criado (*pareil*) y de (*d'une*) semejante criada.—3. ¿Era viejo vuestro (*votre*) abuelo?—4. No era viejo, ni mi (*ni ma*) abuela tampoco (*non plus*) era vieja.—5. La abuela era muy buena para con (*avec*) su (*son*) antigua (*ancien*) criada.—6. Tu primo ¿era caprichoso?; tu prima no era caprichosa.—7. No eran amables (*aimables*) ni respetuosos.—8. Mi padre había comprado (*acheté*) un hermoso caballo (*cheval*) con una hermosa silla (*selle*).—9. Tus dos (*tes deux*) hermanas se habían burlado (*s'étaient moquées*) de la pobre (*pauvre*) loca.—10. El nieto y la nieta habían cantado (*chanté*) con una voz (*voix*) muy dulce y suave (*suave*).

##### II

11. El tío era un poco (*un peu*) seco y la tía un poco seca en la conversación.—12. Mi tío es franco y bueno, y mi tía franca y buena.—13. El gato (*chat*) era furioso (*furieux*), y la gata furiosa.—14. Aquel (*ce*) perro (*chien*) no era blanco, ni la perra era blanca.—15. Un trabajo continuo (*continuel*) produce (*produit*) una fatiga continua.—16. Los padres cui-

dan (*ont soin*) de la vida (*vie*) espiritual (*spirituel*) (m), intelectual (*intellectuel*) (m) y natural (*naturel*) (m) de toda (*toute*) la familia.—17. Nuestra (*notre*) prima tenía una casa nueva muy (*très*) hermosa.—18. La lección (*leçon*) no ha sido (*été*) larga; ha sido corta.—19. Otro día (*un autre jour*) daremos (*nous donnerons*) una lección de lengua italiana (*italien*) (m).



LA FAMILLE

## V.—Conversation.

*El alumno deberá incluir la pregunta en la respuesta.*

1. Que représente cette gravure?  
Cette gravure .....
2. De qui se compose cette famille?  
Cette .....  
.....  
..... et de leurs .....

1. ¿Qué representa este grabado?  
*Este grabado representa una familia.*
2. ¿De quién se compone esta familia?  
*Esta familia se compone del abuelo, de la abuela, del padre, de la madre y de sus tres hijos.*

3. Comment s'appelle le plus grand?  
Le plus ..... Joseph.
4. Et les autres deux comment s'appellent-ils?  
La petite fille ..... Marie et le tout petit enfant ..... Alphonse.
5. Cette famille vous paraît-elle bonne?  
Cette ..... et chrétienne.
6. Qui est debout à côté du père?  
Celui qui ..... c'est .....
7. Que fait Joseph?  
Joseph lit sa leçon.
8. A qui Joseph lit-il sa leçon?  
Joseph ..... qui l'écoute.
9. Que fait Marie?  
Marie récite la ..... à .....
10. Qu'enseigne la mère au petit Alphonse?  
La ..... les saints noms de Jésus et de Marie.
11. Où iront Joseph et sa sœur Marie, après le déjeuner?  
Joseph et ..... à l'école.
12. Que font-ils à l'école?  
A ..... ils lisent, ils écrivent et ils étudient.
13. Et de retour à la maison, que font-ils?  
De ..... les commissions du .....
3. ¿Cómo se llama el mayor?  
*El mayor se llama José.*
4. Y los otros dos ¿cómo se llaman?  
*La niña se llama María y el chiquitín se llama Alfonso.*
5. Esta familia ¿os parece buena?  
*Esta familia parece buena y cristiana.*
6. ¿Quién está de pie al lado del padre?  
*El que está ..... es José.*
7. ¿Qué hace José?  
*José lee su lección.*
8. ¿A quién lee José su lección?  
*José lee su lección á su padre que le está escuchando.*
9. ¿Qué hace María?  
*María está recitando la lección á su abuelo y á su abuela.*
10. ¿Qué enseña la madre á Alfonso?  
*La ..... los santos nombres de Jesús y de María.*
11. ¿Adónde irán José y su hermana María después del desayuno?  
*José y ..... á la escuela.*
12. ¿Qué hacen en la escuela?  
*En la escuela leen, escriben y estudian.*
13. Y de vuelta á casa ¿qué hacen?  
*De ..... hacen los recados del padre y de la madre.*

## EXERCICE DE RÉCAPITULATION

### I.—Lecture et répétition.

#### COURAGE! (ÁNIMO) LE TRAVAIL TRIOMPHE DE TOUT

<sup>1</sup> «L'étude est bien pénible (*muy penoso*) et j'avance si peu» (*tan poco*), disait (*decía*) un jour, affligé, le jeune Isidore de Séville, lorsque (*cuando*), encore enfant, <sup>2</sup> il fréquentait l'école de son frère Léandre. <sup>3</sup> N'ayant pas le courage d'étudier et <sup>4</sup> craignant (*temiendo*) la sévérité de son maître, il s'enfuit (*se huyó*). <sup>5</sup> Après avoir erré (*ido errando*) quelque (*algún*) temps <sup>6</sup> fatigué et découragé (*desanimado*), il s'assit (*se sentó*), au bord d'un puits (*pozo*).

<sup>7</sup> «L'étude est bien pénible», répétait-il en lui-même (*sí mismo*), lorsqu'il <sup>8</sup> remarqua (*notó*) que la margelle (*el brocal*) du puits était usée et sillonnée (*gastado y surcado*) par <sup>9</sup> la corde.

<sup>10</sup> Voyant cela (*viendo esto*) l'enfant se mit à réfléchir (*se puso á reflexionar*) et <sup>11</sup> il se dit (*dijo*): «Si une faible (*débil*) corde a pu (*podido*) sillonna la pierre dure, il me semble (*me parece*) que moi aussi (*yo también*) j'arriverai á vaincre (*á vencer*) les difficultés de l'étude».

<sup>12</sup> Il retourna (*volvió*) à l'école et <sup>13</sup> il profita si bien (*aprovechó tanto*) qu'il <sup>14</sup> devint (*que vino á ser*) l'illustre saint Isidore de Séville; un grand philosophe et un des plus grands savants de son temps.

<sup>15</sup> C'est lui qui est appelé le Salomon de l'Espagne.

**Répétition.**—De qui parle-t-on (*se habla*) dans cette histoire?

Que disait un jour le jeune Isidore? (Véase 1.)

Quelle école fréquentait-il? (2)

Que fit-il n'ayant pas le courage d'étudier? (3)

Que craignait-il? (4)

Après avoir erré, où (*dónde*) alla-t-il (*fué*) s'asseoir (*á sentarse*)? (5)

Comment se trouvait-il (*se hallaba*)? (6)

Et là (*allí*) que répétait-il en lui-même? (7)

Pendant (*mientras*) qu'il répétait cela (*eso*) que remarqua-t-il? (8)

Par quoi (*¿Por qué cosa?*) la pierre avait-elle été usée et sillonnée? (9)

Que fit (*hizo*) l'enfant voyant cela? (10)

Et que se dit-il? (11)

Cette réflexion dénote-t-elle un enfant étourdi (*atolondrado*) ou un enfant sérieux (*formal*)?

Après avoir réfléchi que fit Isidore? (12)

Profita-t-il beaucoup (*mucho*) de ses études? (13)

Que devint-il? (14)

Comment l'a-t-on (*se le ha*) appelé? (15)

Que doivent (*deben*) apprendre les enfants, de cette histoire: à s'encourager (*animarse*) ou à se décourager? A fuir l'école ou à la fréquenter?

**Repaso gramatical.**— a) ¿Qué artículos hay en los números 7, 8, 9, 10 y 11.

b) ¿Cuál es el plural de ellos?

c) ¿Por qué en el número 10 y 12 se pone l' con apóstrofo?

d) ¿Cuál es el femenino de las palabras: frère, jeune, enfant, saint, illustre, grand, savant.

---

## II.—Conjugaison orale.

### Passé indéfini. (*Pretérito perf. 2.<sup>a</sup> f.<sup>a</sup>*)

**Advertencia:** Se hará notar á los alumnos que en el verbo *avoir*, la silaba *eu* se pronuncia como la *u* francesa.

Avoir ..	J'ai eu, tu as eu, il a eu, nous avons eu, etc. <i>Yo he habido, tú, etc.</i>
	Je n'ai pas eu, tu n'as pas eu, il n'a pas eu, etc.
	Ai-je eu?, as-tu eu?, a-t-il eu?, avons-nous eu?, etc.
Etre ..	J'ai été, tu as été, il a été, n. avons été, etc. <i>Yo he sido, tú, etc.</i>
	Je n'ai pas été, tu n'as pas été, il n'a pas été, etc.
	Ai-je été?, as-tu été?, a-t-il été?, avons-nous été, etc.

III.— Exercice de mémoire.

AUX ENFANTS

Livrez-vous <sup>1</sup>, mes enfants, aux plaisirs de votre âge;  
Consacrez vos âmes aux jeux <sup>2</sup>;  
Sautez <sup>3</sup>, courez, chantez; j'aime votre ramage <sup>4</sup>;  
Votre destin est d'être heureux.  
Mais de ceci <sup>5</sup> gardez la souvenance <sup>6</sup>:  
Quand à vous un pauvre viendra,  
Faites l'aumône <sup>7</sup> à l'indigence,  
Et le bon Dieu vous bénira <sup>8</sup>.

WŒSTYN.

1 entregaos	5 esto
2 juegos	6 el recuerdo
3 brincad	7 dad limosna
4 me gusta vuestra charla	8 bendecirá

CAPÍTULO IV.—Número del nombre  
y adjetivo.

11. El plural de los nombres y adjetivos se forma ordinariamente añadiendo una **S** al singular; v. gr.: *le papier blanc, les papiers blancs* (los papeles blancos).

12. Si el singular termina por **S, X, Z**, no varían en plural: *le vieux palais, les vieux palais* (los palacios viejos).

13. Al singular terminado en **au, eu**, se añade una **X** para el plural; *le nouveau jeu, les nouveaux jeux*.

14. Los nombres y adjetivos terminados en **al** forman el plural en **aux**; *le canal royal, les canaux royaux* (canales reales). Hay unas pocas excepciones: *bal, carnaval, régal...* (baile, carnaval, festín), toman una **s** en plural.

15. Los nombres siguientes terminados en **ail** tienen el plural en **aux**. *Bail, corail, émail, soupirail, travail, vitrail*:

*baux, coraux, émaux, soupiraux, travaux, vitraux* (arrendamientos, corales, esmaltes, respiraderos, trabajos, vidrieras).

*Aïeul, ciel, oeil*, tienen por plural: *aïeux, cieux, yeux* (abuelos, cielos, ojos).

## EXERCICES

I.—Número.—*Pónganse en plural los nombres y adjetivos.*

### LES HABITATIONS; LA MAISON

la ville	<i>la ciudad</i>
la capitale	<i>la capital</i>
le village	<i>el pueblo</i>
le hameau	<i>la aldea</i>
la rue	<i>la calle</i>
une place	<i>una plaza</i>
un palais	<i>un palacio</i>
le premier étage	<i>el primer piso</i>
un château	<i>un castillo</i>
l'église	<i>la iglesia</i>
le palais municipal	<i>la casa ayuntamiento</i>
l'arsenal	<i>el arsenal</i>
l'escalier (m)	<i>la escalera</i>
la fenêtre	<i>la ventana</i>
la cheminée	<i>la chimenea</i>
la chambre (f)	<i>el cuarto</i>
l'appartement	<i>el aposento</i>
la salle à manger	<i>el comedor</i>
le salon	<i>el recibimiento</i>
la cuisine	<i>la cocina</i>
le local	<i>el local</i>

### LAS HABITACIONES; LA CASA

le maçon	<i>el albañil</i>
l'édifice	<i>el edificio</i>
les fondements	<i>los cimientos</i>
la pierre	<i>la piedra</i>
une brique (f)	<i>un ladrillo</i>
la chaux	<i>la cal</i>
le bois (m)	<i>la madera</i>
le mur	<i>el muro</i>
le toit	<i>el tejado</i>
le plancher	<i>el piso</i>
le plafond	<i>el techo</i>
la porte	<i>la puerta</i>
une clef	<i>una llave</i>
grand	<i>grande</i>
petit	<i>pequeño</i>
spacieux	<i>espacioso</i>
étroit	<i>estrecho</i>
large	<i>ancho</i>
long	<i>largo</i>
court	<i>corto</i>
haut	<i>alto</i>
bas	<i>bajo</i>
sain	<i>sano</i>
malsain	<i>malsano</i>

II.—Conjugaison orale.

Passé défini. (*Pretérito perf. I.<sup>a</sup> f.<sup>a</sup>*)

Avoir . . . { J'eus (1), tu eus, il eut, nous eûmes, v. eûtes, ils eurent.  
Yo hube (ó tuve), tú...  
Je n'eus pas... Yo no hube...

(1) Según se ha advertido ya, en el verbo *avoir* la sílaba *eú* se pronuncia como la *u* francesa.

Être.... { Je fus, tu fus, il fut, n. fûmes, v. fûtes, ils furent.  
          { Yo fui (ó estuve), tú...  
          { Je ne fus pas... Yo no fui...

Passé antérieur. { J'eus eu, tu eus eu, il... Yo hube habido...  
(Pret. per. 3.<sup>a</sup> f.) { J'eus été, tu eus été, il... Yo hube sido...

### III.—Lecture et version.

Léanse las frases que van á continuación poniéndolas en plural, y luego tradúzcanse.

#### I

L'Espagnol est bon, hospitalier (*hospitalario*), sérieux (*serio*) enthousiaste, pieux, sobre (*sobrio*) patriote, attaché (*apegado*) à la religion et vaillant (*valiente*).

Le Français est poli (*cortés*) vif, ardent, industrieux, généreux, joyeux (*alegre*), courageux (*valeroso*).

L'Italien est intelligent, sage et spirituel, habile, impressionnable, naturellement artiste et de mœurs (*costumbres*) douces.

L'Allemand est calme, constant, tenace, laborieux, altier.

L'Anglais est constant, positif, entreprenant (*emprendedor*) fidèle á ses traditions, grand politique et habile navigateur.

Le Portugais est généreux, courtois (*cortés*), vaillant et bon marin (*marinero*).

Le Belge est courageux, belliqueux, probe et propre (*aseado*).

Le Russe est fort, robuste, bon soldat et respectueux.

II

Le Suisse est robuste, fidèle, droit (*recto*), naïf (*simple*) et patriote.

Le Polonais est courageux, honnête (*honrado*), hospitalier, et très endurant (*sufrido*).

L'Oriental fut toujours religieux, fanatique et tenace.

L'Européen fait (plur. font, *hacen*) le commerce avec les autres quatre parties (*cuatro partes*) du monde.

L'Espagnol autrefois répandait (plural *répandaient*) (*esparcían*) par toute l'Europe une immense quantité d'or et d'argent (*plata*), et aujourd'hui il exporte (*exporta*) les produits (*productos*) de son riche sol (*suelo*).

Le Français exporte (plur. *exportent*) le vin, la soie (*seda*), des étoffes, des livres, etc.

L'Italien exporte le marbre, la soie, la laine, le riz (*arroz*), etc.

L'Anglais fait un commerce immense avec toutes les parties du monde.

IV.—Thème.

I

1. Nosotros tuvimos (*des*) ladrillos; y no tuvimos bastante (*assez de*) cal; vosotros tuvisteis madera.—2. Tú fuiste el albañil de (*de la*) casa.—3. Ellos no fueron (*des*) albañiles hábiles (*habiles*).—4. Ellos no tuvieron las llaves de la puerta.—5. Nosotros fuimos á la iglesia nueva (*neuf*).—6. Vosotros fuisteis á la iglesia vieja.—7. Un local espacioso fué preparado (*préparé*).—8. Él tuvo una casa malsana.—9. Los pisos no fueron bien hechos (*faits*).—10. Las ventanas fueron hechas (*faites*) muy (*trés*) pequeñas, bajas y estre-

chas.—11. Ellos tuvieron en su (*dans leur*) casa chimenea y salón.—12. Pero (*mais*) no tuvieron comedor ancho ni (*ni*) cocina grande.—13. Mis padres tuvieron por herencia (*en héritage*), una casa de tres pisos y doce (*douze*) aposentos.—14. Nosotros no tuvimos la pequeña habitación que tuvisteis vosotros en el pueblo.

II

15. Las escaleras fueron hechas (*faites*) por albañiles hábiles, con piedra, cal, ladrillo y madera.—16. Cuando yo hube mirado (*regardé*) por las ventanas del primer piso fuí á la cocina.—17. La llave estaba en (*sur*) la puerta.—18. El monasterio (*monastère*) ó mejor dicho (*ou pour mieux dire*) el palacio del Escorial es considerado (*considéré*) como la octava maravilla (*huitième merveille*) del mundo.—19. Dicen (*on dit*) que los Esquimales (*Esquimaux*) tienen casas hechas con nieve (*neige*) dura.—20. Valladolid fué capital de España hasta Felipe II (*Philippe deux*).—21. Cuando vosotros fuisteis á Madrid, nosotros fuimos á Pau, en Francia, para ver (*pour voir*) el castillo de Enrique IV (*Henri quatre*). 22. Es (*c'est*) un edificio espacioso, alto, con una hermosa fachada (*façade*) y muchos aposentos.

---

Idiotismes et proverbes à apprendre par cœur.  
(Modismos y refranes para aprenderse de memoria.)

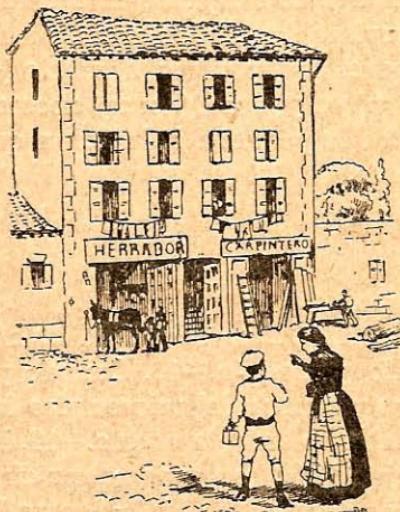
Maison de campagne (de campo).

Être en ville (estar fuera de casa, en la ciudad).

Enfiler une rue (tomar, seguir una calle).

Garder la chambre (no salir del c. por indisposición).

Faire des châteaux en Espagne (formar proyectos vanos).



DANS LA RUE:

À LA MAISON DE LA TANTE

V.—Conversation.

1. Denis.  
Me voici, maman.
2. Sais-tu où reste la tante Marguerite?  
Pas très bien, mais je le demanderai.
3. Porte-lui cette petite caisse de figues.—.....
4. Monsieur, indiquez-moi, je vous prie, le chemin (rue, route) qui conduit à la place Sainte-Anne.  
C'est celui-là. Prenez à droite, non à gauche.
5. Je vous remercie bien.
6. Quelle est la maison de Madame?...  
C'est celle d'en face, numéro quatre.—.....
7. Tante...  
Qui est là?
8. Denis, votre neveu.  
Monte, Denis, viens, entre.
9. Bonjour, tante. Ma mère m'envoie vous porter cette petite caisse.
1. Dionisio.  
*Aquí estoy, mamá.*
2. ¿Sabes dónde vive la tía Margarita?  
*No muy bien; pero lo pre-guntaré.*
3. Llévale esta cajita de higos.
4. *Señor, le ruego me indique el camino (calle, carretera) que conduce á la plaza de Santa Ana.*  
Es aquél. Eche usted por la derecha, no por la izquierda.
5. *Se lo agradezco mucho.*
6. ¿Cuál es la casa de la se-ñora?...  
Es la de enfrente, núm. 4.
7. *Tía...*  
¿Quién está ahí? (¿Quién llama?)
8. *Dionisio, su sobrino.*  
Sube, Dionisio, ven, entra.
9. *Buenos días, tía. Mi madre me envía para traer á us-ted esta cajita.*

- Et moi que vais je te donner?  
10. Oh! rien, ma tante; d'ailleurs vous n'avez que de bonnes choses.  
Assieds-toi un moment.
- ¿Y yo qué te voy á dar?  
10. ¡Oh! nada, tía; por lo demás usted no tiene más que cosas buenas.  
Siéntate un momento.

*Apréndase de memoria desde el número 4 al 9.*

Preguntas acerca del grabado.	Lieu: Quels lieux représente la gravure?
	Personnes: Qui (á quién) voyez-vous? Que font ( <i>hacen</i> )-ils?
	Quelles personnes ont parlé dans cette conversation?
	Qu'a dit ( <i>dicho</i> ) la mère, l'enfant, le monsieur, la tante?

Objets: Que voyez-vous dans cette gravure?

---

## CAPÍTULO V.—Adjetivo calificativo.

16. **Reglas de concordancia:** 1.<sup>a</sup> El adjetivo calificativo toma el género y número del nombre ó pronombre á que se refiere:—*Un beau palais;*—*Une belle maison.*

2.<sup>a</sup> El adjetivo que se refiere á varios nombres de número singular se pone en plural:—*Un frère et un ami aimables;*—*Une sœur et une amie affectueuses.*

3.<sup>a</sup> El adjetivo que se refiere á nombres de género diferente se pone en masculino plural:—*Un père et une mère aimants.*

17. El **superlativo** de los adjetivos se forma anteponiéndoles las palabras:

le plus	el más	très	muy
le moins	el menos	bien	
		fort	

Ejemplo: *très beau, fort beau;*—*le plus beau*, etc.

18. El comparativo se forma con las palabras:

<b>aussi</b> ....	<b>que</b>	<i>tan ó tanto como</i>
<b>autant</b> ....	<b>que</b>	
<b>plus</b> ....	<b>que</b>	<i>más .... que</i>
<b>moins</b> ....	<b>que</b>	<i>menos .... que</i>

Ejemplo: *Aussi beau que, moins beau que.... (1).*

19. Son comparativos también los tres adjetivos:

**meilleur** (*más bueno ó mejor*), **moindre** (*más pequeño ó inferior*), **pire** (*más malo ó peor*), v. g.: *Le moindre acte de vertu est meilleur que le plus grand acte de valeur.—Le péché est pire que la mort.*

20. El diminutivo y el aumentativo de los adjetivos es muy raro en francés.

21. El diminutivo de los nombres se forma ordinariamente anteponiéndoles el adjetivo **petit**, v. gr.: *un petit chien* (*un perrito*).

22. El aumentativo se forma anteponiéndoles los adjetivos **gros**, **grand**: *quel gros homme et quel grand chapeau!* (*sombrero*).

## EXERCICES

I.—Adjectifs superlatifs et comparatifs. — *Con los adjetivos que van á continuación, fórmense otros, según el grado del adjetivo castellano.*

1 Beau, 2 puissant, 3 saint, 4 bon, 5 précieux, 6 studieux, 7 catholique, 8 ardent, 9 étendu, 10 industrieux, 11 agréable, 12 fidèle, 13 petit, 14 grand, 15 élevé, 16 escarpé, 17 noir, 18 dur, 19 léger, 20 gracieux, 21 sourd, 22 bavard, 23 artistique, 24 merveilleux.

---

(1) Advertimos á los alumnos que: 1.<sup>º</sup> Si en el superlativo le **plus**, le **moins**, el nombre está primero, en francés se ha de repetir el artículo delante de **plus** y **moins**; v. g.: *l'espérance la plus chère* (*la esperanza más cara*).

2.<sup>º</sup> En las exclamaciones como la siguiente: *¡Qué chico tan bueno!* (*Quel bon enfant!*), **tan** no se traduce.

3.<sup>º</sup> En las frases de forma negativa, **tan** se traduce mejor por **si**, en lugar de **aussi**: — *il n'est pas si bon.*

- |                            |                  |   |
|----------------------------|------------------|---|
| 1. hermosísimo .....       | <i>très beau</i> | 13. tan pequeño como .....                  |
| 2. muy poderoso .....      |                  | 14. más grande que .....                    |
| 3. el más santo .....      |                  | 15. tan elevado como .....                  |
| 4. muy bondadoso .....     |                  | 16. más escarpado que .....                 |
| 5. el menos precioso ..... |                  | 17. menos negra que .....                   |
| 6. la más estudiosa .....  |                  | 18. tan duro como .....                     |
| 7. la más católica .....   |                  | 19. no ( <i>pas</i> ) tan ligero como ..... |
| 8. los más ardientes ..... |                  | 20. más gracioso que .....                  |
| 9. muy extenso .....       |                  | 21. menos sordo que .....                   |
| 10. industriosísimas ..... |                  | 22. tan hablador como .....                 |
| 11. agradabilísimo .....   |                  | 23. más artístico .....                     |
| 12. el más fiel .....      |                  | 24. tan maravilloso .....                   |

## II.—Conjugaison orale.

### Futur simple (*imperfecto*).

- |                 |  |
|-----------------|--|
| Avoir..         | J'aurai, tu auras, il aura, n. aurons, v. aurez, ils auront.   |
|                 | Yo habré (ó tendré), tú...   |
|                 | Je n'aurai pas, tu... Yo no habré (ó tendré), tú...  |
| Être...         | Aurai-je?, auras-tu?, aura-t-il?, etc.   |
|                 | Je serai, tu seras, il sera, n. serons, v. serez, ils seront.  |
|                 | Yo seré (ó estaré), tú...  |
| Futur composé.. | Je ne serai pas, tu... Yo no seré (ó estaré), tú...  |
|                 | Serai-je?, seras-tu?, sera-t-il? etc.  |
|                 | J'aurai eu... Je n'aurai pas eu... Aurai-je eu?<br>J'aurai été... Je n'aurai pas été.. Aurai-je été? |

## III.—Lecture et version.

### LA FRANCE

Vous aimez bien votre patrie, n'est-ce pas (*¿no es verdad?*) mes jeunes amis? Il le faut (*así ha de ser*), car après l'amour de Dieu il n'en est pas d'autre supérieur à celui de la patrie. Mais je sais qu'après votre belle patrie, vous aimez aussi la France, puisque vous aimez et vous étudiez sa langue.

Il vous sera donc (*pues*) utile et agréable que je vous

fasse (*haga*) connaître ce qu'elle est; les hommes qui l'ont illustrée; ses grandeurs et ses richesses. Elle est en effet un des pays (*paises*) les plus cultivés (*culto*) et les plus riches.

Il n'est pas d'œuvre grande dans le monde à laquelle la France ne veuille s'associer; et il n'est pas de progrès qu'elle ne s'efforce de propager. Pour cela Dieu lui a donné, dit l'illustre italien Joseph de Maistre, «deux bras avec lesquels elle embrasse le monde: sa langue et son esprit de prosélytisme».

Paris, sa capitale, a plus de deux millions d'habitants. Il a été appelé *le cerveau* de l'Europe. C'est la ville du monde la plus visitée. Les savants (*sabios*) vont à Paris comme autrefois (*en otros tiempos*) à Athènes.

#### IV.—Tèhme.

##### I

1. Se dice (*on dit*): negro como el carbón (*charbon*); más duro que el hierro; más precioso que el oro; ligero como una pluma; tan triste (*triste*) como la puerta de una cárcel (*prison*); sordo como un cántaro (*pot*); hablador como una cotorra (*pie*).—2. El más hermoso de los seres (*êtres*), el mejor de los padres es Dios.—3. Dios es poderosísimo, santísimo y bondadosísimo.—4. Las riquezas (*richesses*) habrán sido menos preciosas para el rico en esta (*cette*) vida, que la virtud lo (*le*) será para el virtuoso (*vertueux*) en la otra.—5. Aun (*même*) el más joven de nosotros debe (*doit*) ser muy estudiioso.—6. España ha sido siempre (*toujours*) tan católica como noble e ilustre.—7. Tu hermano ¿habrá resistido (*resisté*) á los calores (*chaleurs*) (*f*) ardentísimos de Africa?—8. Nosotros habremos sido más molestados (*incommodes*) que él (*lui*).

II

9. Habrá pocas (*peu de*) regiones con llanuras (*plaines*) tan extensas como las (*comme celles*) de Rusia.—10. La abeja (*abeille*) es el más industrioso de todos (*tous*) los insectos (*insectes*).—11. ¡Qué canto (*chant*) tan agradable el (*celui*) del ruisenor! (*rossignol*).—12. El más fiel de los animales (*animaux*) es el perro.—13. La tierra es más de un millón de veces (*fois*) más pequeña que el sol.—14. La luna es cuarenta y nueve veces menos grande que la tierra.—15. Las cimas (*sommets*) del Monte Blanco son elevadísimas.—16. (Ellas) no tienen menos de cuatro mil metros de altura (*mètres de hauteur*).—17. La Alhambra de Granada es uno de los monumentos más artísticos y más maravillosos del mundo.

---

Exercice de mémoire.

C'est Dieu qui fit<sup>1</sup> le monde et la terre et les cieux.  
C'est lui qui nous a fait<sup>2</sup>, nous sommes sous ses yeux.  
C'est lui qui chaque<sup>3</sup> jour soutient<sup>4</sup> notre existence.  
Comment payer<sup>5</sup> ses dons?... Par la reconnaissance.

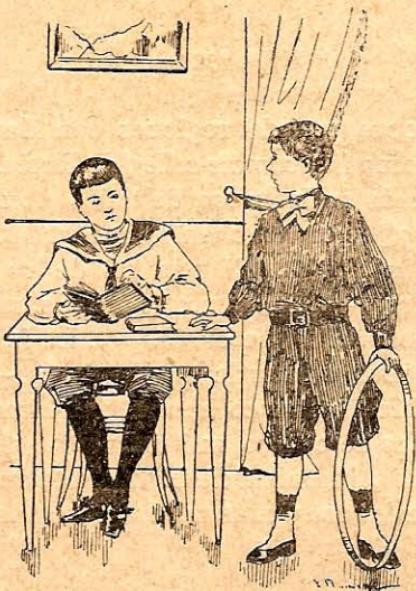
1 hizo

4 sostiene

2 hecho

5 pagar

3 cada



ENTRE DEUX ÉCOLIERS

V.—Conversation.

1. Ferdinand, veux-tu venir jouer?  
Pas maintenant.  
2. Pourquoi pas?  
Il faut que j'étudie la leçon.  
3. Quelle leçon?  
La leçon que nous a donnée le maître.  
4. La leçon de géographie? Moi je la sais.  
Non: celle de grammaire.  
5. Moi je ne l'étudie pas: elle m'ennuie.  
Tu as tort, Ernest; tu ne sauras pas.  
6. Que m'importe? Viens, jouons.  
Non, non: j'ai autre chose à faire.  
7. Ton père n'en saura rien.  
Le bon Dieu le saura bien; et moi aussi plus tard.
1. Fernando, ¿quieres venir a jugar?  
*Ahora no.*  
2. ¿Por qué no?  
*Es preciso que estudie la lección.*  
3. ¿Qué lección?  
*La lección que nos ha dado el maestro.*  
4. ¿La lección de geografía?  
*Yo la sé.*  
No: la de gramática.  
5. Yo no la estudio: me fastidia.  
*No tienes razón, Ernesto; pues no sabrás.*  
6. ¿Qué me importa? Ven, juguemos.  
*No, no: tengo otra cosa que hacer.*  
7. Tu padre no sabrá nada.  
*Lo sabrá Dios, y yo también lo sabré más tarde.*

8. Après que tu auras étudié  
viendras-tu?  
*Je ne viendrai pas non plus.*
9. Qu'auras-tu à faire encore?  
*J'aurai à écrire le devoir.*
10. Alors je m'en vais étudier  
aussi.  
*C'est ce que tu feras de  
mieux. Adieu.*
8. Después que hayas estudiado,  
¿vendrás?  
*No iré tampoco.*
9. ¿Qué más tendrás que hacer?  
*Tendré que escribir la tarea.*
10. Entonces, tambien yo me  
voy á estudiar.  
*Es lo mejor que puedes ha-  
cer. Adios.*

**Preguntas acerca del grabado.** { Personnes: Quelles sont-elles? Combien? Que font-elles?  
L'leur conversation.  
Lieu: Où sont les deux enfants?  
Objets: Combien en voyez-vous? Quels sont-ils? A quoi servent-ils?

---

## CAPÍTULO VI.—Adjetivos demostrativos.

23. Los adjetivos **demostrativos** son:

**ce** (este, ese, aquél), para el masc. singular: *ce jardin.*  
**cette** (esta, esa, aquella), para el femen. singul.: *cette maison.*

**ces** (estos, estas, esos, esas....) para el plur. de am-  
bos géneros: *ces jardins, ces maisons, ces hom-  
mes, ces enfants.*

24. Se pone **cet** en lugar de **ce**, cuando el nombre ó el  
adjetivo, empieza por vocal ó *h* muda: *cet enfant, cet homme.*

**Advertencias.**—1.<sup>a</sup> En francés el adjetivo demostrativo tiene sólo una forma y no tres como en castellano.—Para designar que la cosa está cerca ó lejos se pone después del nombre las partículas *ci*, *là*: *cette porte-ci; cette porte-là* (esta puerta; esa ó aquella puerta).

2.<sup>a</sup> Cuando la frase empieza por el verbo *être* (ser), se le antepone á este, **ce** ó **c'**: *c'est lui, ce sont eux; ce n'est pas vrai* (es él, son ellos; eso no es verdad). En la forma interrogativa se pone después; *n'est-ce pas?* (¿no es verdad?).

## EXERCICES

I.—Adjectifs démonstratifs.—Antepónganse los adjetivos demostrativos á los nombres que van á continuación.

### MEUBLES ET USTENSILES

<i>esta mesa</i>	... table
<i>este armario</i>	... armoire (f)
<i>ese cajón</i>	... tiroir
<i>aquel velador</i>	... guéridon
<i>aquella silla</i>	... chaise
<i>ese sillón</i>	... fauteuil
<i>este bufete</i>	... bureau
<i>aquella cama</i>	... lit (m)
<i>esas sábanas</i>	... draps de lit [(m)]
<i>estas mantas</i>	... couvertures
<i>aquel colchón</i>	... matelas
<i>esta alfombra</i>	... tapis (m)
<i>aquella almohada</i>	... oreiller (m)
<i>ese espejo</i>	... miroir
<i>este tocador</i>	... toilette (f)
<i>esta cuna</i>	... berceau (m)
<i>aquel jarro</i>	... pot à eau
<i>esa jofaina</i>	... cuvette
<i>esta toalla</i>	... essuie - main [(m)]
<i>aquella estufa</i>	... poêle (m)
<i>esa leña</i>	... bois (m)
<i>este hogar</i>	... foyer
<i>ese carbón</i>	... charbon

### MUEBLES Y UTENSILIOS

<i>aquellas tenazas</i>	... pinces
<i>esta badila</i>	... pelle
<i>esa lámpara</i>	... lampe
<i>esas velas</i>	... chandelles
<i>este gas</i>	... gaz
<i>este petróleo</i>	... pétrole
<i>esa mesa deno- [che]</i>	... table de nuit
<i>estas cortinas</i>	... rideaux (m)
<i>ese roloj de pa- [red]</i>	... pendule (f)
<i>este mantel</i>	... nappe (f)
<i>estas botellas</i>	... bouteilles
<i>aquel vaso</i>	... verre
<i>aquella taza</i>	... tasse
<i>esa sopera</i>	... soupière
<i>esa fuente</i>	... plat (m)
<i>este plato</i>	... assiette (f)
<i>aquella cuchara</i>	... cuillier [ra]
<i>ese tenedor</i>	... fourchette (f)
<i>ese cuchillo</i>	... couteau
<i>aquella servilleta</i>	... serviette

## II.—Conjugaison orale.

### Mode Conditionnel.

Advertencia: Es de notar que el **Mode Conditionnel** corresponde al **pretérito imperfecto**, 2.<sup>a</sup> f.<sup>a</sup> de nuestro **Subjuntivo**.

<i>Avoir...</i>	<i>J'aurais, tu aurais, il aurait, n. aurions, v. auriez, ils auraient. Yo habría (ó tendría), tú...</i>
	<i>Je n'aurais pas, tu... Yo no habría (ó tendría), tú...</i>
<i>Être...</i>	<i>Aurais-je?, aurais-tu?...</i>
	<i>Je serais, tu serais, il serait, n. serions, v. seriez, ils seraient. Yo sería (ó estaría), tú...</i>
<i>Être...</i>	<i>Je ne serais pas, tu... Yo no sería (ó estaría), tú...</i>
	<i>Serais-je?, serais tu?</i>

III.—Lecture et version.

LA FRANCE

(Continuación.)

I

La France par sa position géographique, son climat tempéré, le caractère modéré de ses habitants, s'accommode facilement avec toutes sortes de peuples. C'est pourquoi (*por tanto*) on trouve le Français sur tous les points du globe, se faisant (*aviniéndose*) à tous les usages des indigènes. Mais malheureusement (*desgraciadamente*), une si noble nation qui autrefois était fière (*orgullosa*) de son titre (*título*) de fille aînée (*primogénita*) de l'Eglise, s'est laissé envahir (*se ha dejado invadir*) par l'esprit sectaire.—Malgré tout (*á pesar de todo*), le nombre des Français fidèles à leur Dieu et à leurs gloires religieuses passées n'est pas petit. Ceux-là (*ésos*) sont les vrais Français et la vraie France.

II

La France a été illustrée, comme l'Espagne, par de très grands hommes. Elle en a eu en grand nombre dans toutes les sciences et dans tous les arts qui font grande une nation. Charlemagne, Saint Louis, Louis XIV, Napoléon I, ont été de grands rois. Saint Vincent de Paul, Saint Jean-Baptiste de la Salle, l'abbé de l'Epée, Louis Pasteur, etc., ont été de grands bienfaiteurs de l'humanité.

Bossuet, Massillon, Bourdaloue, Berryer, etc., ont été des orateurs fameux.—Corneille, Racine, Molière, la Fontaine, etc., furent des poètes immortels. Les hom-

mes de science, tels que les philosophes Malebranche, Descartes, Pascal; les mathématiciens, physiciens et naturalistes comme Ampère, Lavoisier, Jussieu, etc. sont innombrables.

Elle a eu de grands artistes comme les peintres (*pintores*) le Poussin, Millet; les sculpteurs David, Puget, et les musiciens Gounod et Guilmand.

#### IV.—Thème.

##### I

1. Tendríamos estas lámparas y aquellas velas.—2. Estas cortinas serían de tu madre.—3. Seríais dueños (*maîtres*) de aquellos muebles y de estos utensilios.—4. Tendríais necesidad (*besoin*) de aquel bufete.—5. Esta leña no estaría seca (*sèche*).—6. El colchón, las sábanas y las mantas estarían mejor (*mieux*) en estas camas.—7. El petróleo no sería tan cómodo (*si commode*) como el gas.—8. Con esta plata (*argent*) (*m*) ellos habrían hecho (*fait*) cucharas, tenedores y cuchillos.—9. Esta pala, esas tenazas y aquella estufa serían muy útiles para vosotros.—10. ¿Habrías comprado (*acheté*) tú estos sillones, esa cama y aquel velador?—11. Creo (*je crois*) que no los (*les*) habrías comprado.—12. Las velas estarían apagadas (*éteintes*) ó las habrían encendido (*allumées*) de nuevo (*de nouveau*).

##### II

13. La cortina habría sido rota (*déchirée*) por el viento (*vent*).—14. Estaría mal (*mal de*) colocar en (*sur*) la mesa este mantel viejo, esos vasos y aquellas botellas sucias (*sales*).—15. Si yo lo hubiera pensado (*si j'y avais pensé*), habría lavado (*lavé*) todos (*tous*) los utensilios.—16. Serías más estimado y estarías más lejos (*plus éloigné*) de ofender (*offenser*) [á] Dios, si hablases (*parlais*) menos.—17. Atila prometió

(*Attila promit*) á San León que Roma sería respetada.—18. Dios tendría cuidado (*soin*) de nosotros y nosotros estaríamos más en paz (*plus en paix*) si le sirviésemos (*servions*) bien.—19. La gloria (*gloire*) de Cervantes no habría sido completa (*complète*), si no hubiese sido (*s'il n'eût été*) gran cristiano y soldado valeroso.



L'ENFANT À TABLE

V.—Conversation.

*El alumno incluirá la pregunta en la respuesta.*

1. Que voyez-vous dans cette gravure?  
Dans ..... je vois .....
2. Quelles sont les personnes qui sont à table?  
Les .....
3. Qui est assis au milieu?  
C'est le ..... qui .....
4. A la droite du père qui y a-t-il?  
A .....
1. ¿Qué veis en este grabado?  
*En ..... veo un comedor y tres personas que están en la mesa.*
2. ¿Qué personas son las que están en la mesa?  
*Las ..... el padre, etc.*
3. ¿Quién está sentado en medio?  
*El p. es quien está .....*
4. ¿A la derecha del padre, quién hay?  
*A la ..... la madre.*

5. Qui se trouve à l'extrême-  
de la table?  
C'est ..... qui.....
6. Le petit Richard a-t-il une  
bonne ou une mauvaise  
tenue?  
Le .....
7. Où est assis le petit Ri-  
chard?  
Le .....
8. Qu'est-ce qu'il saisit avec la  
main gauche?  
Avec .....
9. Que lui dit son père?  
Son .... de rester tranquille.
10. L'enfant obéit-il?  
Non, .....
11. Et qu'est-ce qui arrive?  
Il .... qu'il renverse le verre.
12. Quels sont les autres ob-  
jets que vous voyez sur  
la table?
13. Que remarquez-vous encore  
dans cette salle à manger?
5. ¿Quién se halla en la extre-  
midad de la mesa?  
*El hijo es quien .....*
6. ¿Ricardito tiene buena ó  
mala postura?  
*Ric. .... una .... muy  
mala.*
7. ¿En dónde está sentado Ri-  
cardito?  
*Ric. .... en la silla alta.*
8. ¿Qué agarra con la mano iz-  
quierda?  
*Con .... el mantel.*
9. ¿Qué le dice su padre?  
*Su .... que se esté quieto.*
10. ¿Obedece el niño?  
*No, el .....*
11. ¿Y qué sucede?  
*Sucede que vuela el vaso.*
12. ¿Qué otros objetos veis en la  
mesa?  
*.....*
13. ¿Qué más notáis en este co-  
medor?

---

### Idiotismes et proverbes.

*Se mettre à table* (sentarse á la m.).

*Manger à table d'hôte* (comer en m. redonda).

*Drap mortuaire* (mortaja).

*Comme on fait son lit on se couche* (se tiene lo que uno se ha preparado).

*Mettre une affaire sur le tapis* (discutir sobre un negocio).

*Qui casse le verre le paye* (quien rompe paga).

---

## EXERCICES DE RÉCAPITULATION

### I.—Lecture et répétition.

#### <sup>1</sup> LA FILLE DE L'AVEUGLE (ciego).

<sup>2</sup>Dans un village d'Alsace (*Alsacia*), on couronnait chaque année la jeune personne qui avait montré le plus généreux dévouement (*abnegación*) pour ses parents.

Les juges (*jueces*) étant assemblés (*reunidos*), <sup>3</sup>un aveugle se présenta, sollicitant le prix (*premio*) en faveur de sa fille, bien jeune encore. «Voilà (*hace ya*) cinq ans que <sup>4</sup>je suis privé de la vue (*vista*) et trois que je n'ai plus mon épouse. Me trouvant (*hallándome*) sans ressources (*sin recursos*), je dis à Élise: «<sup>5</sup>Partons, «ma très chère enfant; allons (*vamos*) de ville en ville «implorer la pitié des riches de la terre. En te voyant «(*viéndote*) si jeune souffrir avec moi (*conmigo*), ils «s'attendriront (*se enternecerán*) sur ton sort, et soulageront (*aliviarán*) notre misère.—<sup>6</sup>Que dites-vous là, «(*qué dice usted*) mon père?—me répondit-elle.—Je n'ai «plus ma courageuse mère, il est vrai; mais j'ai mes <sup>7</sup>treize (*trece*) ans; je suis assez forte, et, comme elle, je veux «(*quiero*) <sup>8</sup>travailler et non mendier (*mendigar*). <sup>9</sup>Dieu «bénira mes efforts (*esfuerzos*) et rien ne nous manquera.»

»<sup>10</sup>A ces mots, elle se jeta (*se echó*) à mon cou, et je <sup>11</sup>l'embrassai avec transport (*entusiasmo*).

«Depuis (*desde entonces*) quel courage n'a-t-elle pas montré! <sup>12</sup>Elle se lève (*levanta*) chaque (*cada*) jour dès (*desde*) le premier chant du coq (*canto del gallo*) et après <sup>13</sup>sa prière, elle se met (*se pone*) à <sup>14</sup>travailler.

»La pauvre enfant se fatigue (*se cansa*) beaucoup,

mais elle n'en laisse rien paraître (*parecer*). <sup>15</sup>Toujours très joyeuse (*alegre*) et toujours très prévenante (*obsequiosa*), elle me prodigue <sup>16</sup>depuis trois ans, avec la plus grande tendresse (*ternura*), tous les soins (*cuidados*) que je puis (*puedo*) désirer. <sup>17</sup>Une conduite, aussi belle que dévouée (*generosa*), ne mérite-t-elle pas (*no merece*) la couronne de la piété filiale?»

Elle la méritait en effet, et <sup>18</sup>le jury (*el tribunal*) la lui décerna (*otorgó*), aux applaudissements (*con aplauso*) de tous et à la (*con*) grande joie (*gozo*) de son père.

**Répétition.**— De quels personnages parle-t-on (*se habla*) dans ce récit (*narración*)? 1

Que faisait-on (*se hacia*) dans ce village? 2

Que fit (*hizo*) l'aveugle? 3

Quels malheurs (*desgracias*) lui étaient survenus (*sobrevenido*)? 4

Que dit l'aveugle à sa fille? 5.

Que répondit la jeune fille? 6

Quel âge (*edad*) avait-elle? 7

Préféra-t-elle (*prefirió*) mendier ou travailler? 8

Est-il mieux (*mejor*) de mendier ou de travailler?

Quelles paroles montrent (*muestran*) sa confiance en Dieu? 9

En disant cela (*diciendo esto*) que fit-elle? 10

Et l'aveugle que fit-il? 11

Quand se levait la jeune fille? 12

Quelle était la première chose qu'elle faisait? 13

Et ensuite (*después*)? 14

Comment la jeune fille se montra-t-elle? 15

Depuis combien d'années soignait-elle (*cuidaba*) ainsi son bon père? 16

Que méritait cette belle conduite? 17

La couronne lui (*le*) fut-elle décernée? 18

**Reaso gramatical.**—a) ¿Que nombres se hallan en plural en los números 4, 5, 9 y 10?

b) *Vuélvase á ponerlos en singular.*

c) ¿Cuál sería el plural de las palabras generous, prix; repítase la regla. (Núm. 12, págl. 61.)

d) ¿Qué adjetivos superlativos hay en los números 2, 3, 5, 15, 16, y qué comparativos en el 17?

e) Póngase un adjetivo demostrativo delante de las palabras: village, aveugle, chère enfant, mots, couronnes.

## II.—Conjugaison orale.

### Mode Conditionnel.

Passé: *Pretérito.*

Avoir...	J'aurais eu, tu aurais eu, il aurait eu, n... <i>Yo habría te-nido, tú..., etc.</i>
	Je n'aurais pas eu, tu n'aurais pas eu, etc.
	Aurais-je eu?, aurais-tu eu, aurait-il eu, etc.
Être...	J'aurais été, tu aurais été, il..., etc. <i>Yo habría sido (ó estado), tú..., etc.</i>
	Je n'aurais pas été, tu n'aurais pas été, il..., etc.
	Aurais-je été?, aurais-tu été?, aurait-il?.., etc.

## III.—Exercice de mémoire.

### L'ARAIgnée ET LE VER A SOIE

(La araña y el gusano de seda.)

L'araignée, en ces mots, raillait<sup>1</sup> le ver à soie:  
— «Mon Dieu, que de lenteur<sup>2</sup> dans tout ce que tu fais!  
Voir combien<sup>3</sup> peu de temps j'emploie<sup>4</sup>  
A tapisser un mur d'innombrables filets<sup>5</sup>.»  
— «Soit<sup>6</sup>, répondit le ver, mais ta toile<sup>7</sup> est fragile;  
Et puis<sup>8</sup>, à quoi sert-elle?<sup>9</sup> A rien.  
Pour moi<sup>10</sup>, mon travail est utile;  
Si je fais peu, je le fais bien.»

LE BAILLY.

1 hacia burla	6 ¡Bueno!
2 ¡cuánta lentitud!	7 tela
3 mira cuán	8 además
4 empleo	9 ¿para qué sirve?
5 innumerables redes	10 en cuanto á mí

## CAPÍTULO VII.—Adjetivos posesivos.

25. Los adjetivos posesivos son:

1.<sup>o</sup> Para un solo poseedor:

Masculino singular.      Femenino singular.      Plural de ambos géneros.

<b>mon</b>	mi	<b>ma</b>	mi	<b>mes</b>	mis
<b>ton</b>	tu	<b>ta</b>	tu	<b>tes</b>	tus
<b>son</b>	su	<b>sa</b>	su	<b>ses</b>	sus

2.<sup>o</sup> Para varios poseedores:

Singular de ambos géneros.      Plural de ambos géneros.

<b>notre</b>	nuestro-a	<b>nos</b>	nuestros-as
<b>votre</b>	vuestro-a {su (de Vd.) su (de Vds.)}	<b>vos</b>	vuestros-as {sus (de Vd.) sus (de Vds)}
<b>leur</b>	su (de ellos)	<b>leurs</b>	sus (de ellos)

26. Los posesivos femeninos *ma*, *ta*, *sa*, se substituyen por *mon*, *ton*, *son*, delante de una vocal ó *h* muda, v. gr.: Se dice: *mon ame*, *ton application*, *son histoire*, en lugar de *ma ame*, *ta application*, *sa histoire*.

Advertencia: En francés no se pone nunca el adjetivo posesivo *déspues* del nombre: *mi hermano* ó *el hermano mío*, se traducen igualmente por: *mon frère*.

## EXERCICES

I.—Adjectifs possessifs.—Póngase un adjetivo posesivo *déante* del nombre.

### LES VÊTEMENTS

<i>tu vestido</i>	... habit
<i>su capa</i>	... manteau(m)
<i>nuestra chaqueta</i>	... veste
	[ta]
<i>tu levita</i>	... redingote
<i>su abrigo</i>	... pardessus

### LOS VESTIDOS

<i>su corbata</i>	... cravate
<i>tu vestido</i>	... robe
<i>vuestra manga</i>	... manche
<i>sus puños</i>	... manchettes
<i>mis botones</i>	... botons [(f)]

<i>vuestra blusa</i>	... blouse	<i>tus ojales</i>	... boutonnière
<i>mi mandil</i>	... tablier		[res (f)]
<i>sufalda(de ellas)</i>	... jupe	<i>el sombrero nubes-</i>	... chapeau
<i>mis medias</i>	... bas (m)	<i>tro</i>	
<i>su calcetin</i>	... chaussette [(f)]	<i>vuestras zapatos</i>	... souliers
<i>nuestro pañuelo</i>	... mouchoir	<i>sus zapatillas</i>	... pantoufles
<i>tu bolsillo</i>	... poche (f)	<i>mis chanclos</i>	... sabots
<i>sus gorras</i>	... casquettes	<i>su manguito</i>	... manchon
<i>vuestra ropa</i>	... linge (m)	<i>los guantes mios</i>	... gants
<i>sucamisa(de Vs.)</i>	... chemise	<i>su cepillo (de V.)</i>	... brosse (f)
<i>el cuello suyo</i>	... col	<i>nuestro cáñamo</i>	... chanvre
<i>nuestro chaleco</i>	... gilet	<i>vuestro lino</i>	... lin
<i>mis pantalones</i>	... pantalons	<i>su seda (de ellos)</i>	... soie
		<i>su lana (de ellas)</i>	... laine

### Calificativos para los nombres precedentes.

<i>neuf</i>	<i>nuevo</i>	<i>large</i>	<i>ancho</i>
<i>vieux</i>	<i>viejo</i>	<i>étroit</i>	<i>estrecho</i>
<i>usé</i>	<i>usado</i>	<i>élégant</i>	<i>elegante</i>
<i>mince</i>	<i>delgado</i>	<i>joli</i>	<i>bonito</i>
<i>léger</i>	<i>ligero</i>	<i>grossier</i>	<i>basto</i>
<i>fin</i>	<i>fino</i>	<i>lourd</i>	<i>pesado</i>

### II.—Conjugaison orale.

#### Mode impératif.

**Advertencia:** El modo imperativo no tiene, en francés, más que tres personas.

<i>Avoir..</i>	{ Aie, ayons, ayez.—N'aie pas, n'ayons pas, n'ayez pas. Ten, tengamos, tened.—No tengas...
<i>Être...</i>	{ Sois, soyons, soyez.—Ne sois pas, ne soyons pas, ne soyez pas. Sé (ó está), seamos, sed.—No seas (ó no estés)...

III.—Lecture et version.

AMOUR DE LA PATRIE

*Substituyase oralmente el adjetivo posesivo castellano por el correspondiente francés, y luego tradúzcase el trozo.*

Enfants, aimez *vuestra* patrie; que dès (*desde*) vos jeunes ans, ce nom fasse battre (*haga latir*) *vuestro* cœur; que *su* gloire, *sus* grandeurs, soient (*sean*) l'objet de *vuestra* admiration. Ne dites jamais (*no digáis jamás*) comme l'égoïste: Que m'importe à moi (*á mí*) *mi* patrie? pourquoi lui sacrifier (*sacrificarle*) *mis* trésors, *mi* repos et *mi* vie? Ce langage serait indigne de *vuestra* éducation; écriez-vous (*exclamad*) au contraire, avec tous les hommes de cœur: «*Nuestra* patrie, c'est *nuestra* mère; nous lui devons *nuestro* amour; s'il le faut (*si es preciso*), *nuestros* bras sont prêts (*prontos*) à la défendre; que *sus* ennemis ne tournent pas (*no vuelvan*) contre elle *su* puissance et *sus* armes, parce que (*porque*) pour les repousser (*rechazarlos*) nous verserions (*derramaríamos*) jusqu'à (*hasta*) la dernière goutte de *nuestra* sang (*m.*).» Quand un soldat retourne (*vuelve á*) dans *su* foyer (*hogar*) il éprouve de la joie, sans doute, en revoyant (*volviendo á ver*) *su* village, *su* maison, *su* champ, *su* père et *su* mère, *sus* frères et *sus* amis, mais il est encore plus satisfait et glorieux d'avoir servi *su* patrie et de l'avoir défendue contre *sus* ennemis.

Rappelez-vous (*recordad*) ce qu'ont fait *nuestros* ancêtres (*antepasados*) pour la gloire de *nuestra* patrie et pour conserver *su* liberté. Lisez (*leed*) le récit (*relato*) du siège (*sitio*) de Saragosse.

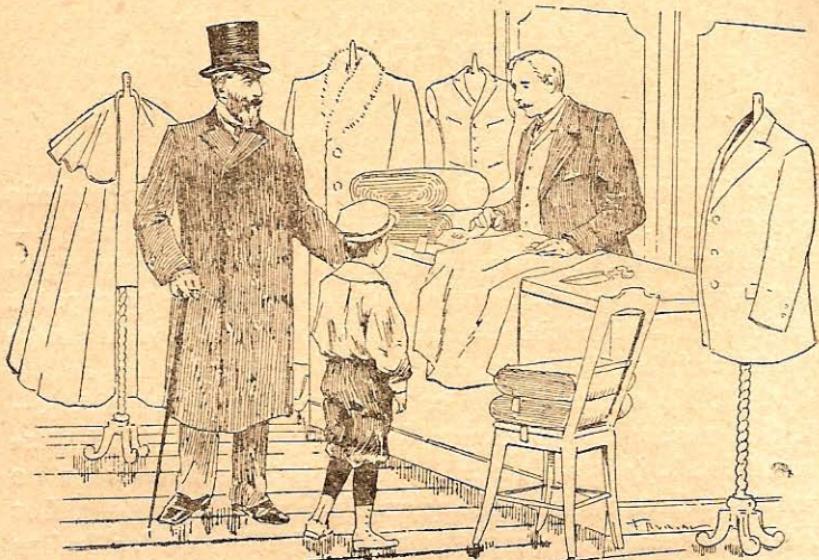
IV.—Thème.

I

1. Tome usted (*prenez*) su vestido nuevo que (*qui*) es más elegante.—2. No puedo (*ne puis*), porque es muy estrecho.—3. Entonces (*alors*) tome usted el abrigo ó la capa, y salgamos (*sortons*).—4. Teníamos sombreros, gorras y zapatos viejos.—5. Ten paciencia, que pronto (*bientôt*) te darán (*te donneront*) la chaqueta, el chaleco y el pantalón delgados.—6. No seamos difíciles de contentar (*à contenter*).—7. Sed razonables (*raisonnables*) y contentaos (*contentez-vous*) con lo (*ce*) que tenéis.—8. Los vestidos de algodón no son muy finos ni tampoco (*non plus*) muy bastos.—9. Los Epañoles trajeron (*apportèrent*) el algodón de las Indias (*Indes*) á España en el siglo octavo (*huitième siècle*).—10. La seda es mucho más preciosa: se trabaja mucho (*on la travaille*) en Lyon de Francia, Cataluña y Valencia.

II

11. Los vestidos de lana preservan (*préserven*) á la vez (*à la fois*) del frío (*froid*) y del calor (*chaleur*, f).—12. Este sombrerito es elegante y aquella gorrita es muy fina.—13. Los guantes míos y mis manguitos no son bonitos como los tuyos (*de ellos*). 14.—Tenga la bondad de prestarme (*me préter*) su cepillo para acepillar (*brosser*) mi chaqueta.—15. El sastre (*tailleur*) nos ha servido (*servi*) bien: buen paño (*drap*) y bonitos vestidos.—16. La costurera (*couturière*) ha empleado (*employé*) buena tela (*toile*) y buenos tejidos (*étoffes*): lana, seda, etc.—17. La lana de los merinos (*mérinos*) es muy apreciada (*appréciée*); con ella se hacen franelas.—18.—La industria del algodón ocupa (*occupe*) en Europa cerca (*près*) de diez millones de personas.



LA BOUTIQUE DU TAILLEUR.—*La sastrería.*

V.—Conversation.

ENTRE PÈRE ET FILS

1. Jules, allons chez le tailleur.  
Mon père, pourquoi .....?  
2. Nous allons choisir deux costumes.  
Pour qui seront ces .....?  
3. Ces ..... un pour toi, l'autre pour moi.  
Oh! non, mon père: d'abord, pour vous; puis, pour moi.  
4. Eh bien! soit. De quelle couleur désires-tu ton habit?  
Mon père, je .....  
..... du vôtre.  
5. Moi, je prendrai un habit bleu foncé.
- 1 Julio, vamos á la sastrería.  
*Padre mío, ¿por qué vamos á la sastrería?*  
2. Vamos á escoger dos trajes.  
*Para quién serán estos dos trajes?*  
3. Estos ..... uno para ti, otro para mí.  
*¡Oh! no, padre, primero para usted, luego para mí.*  
4. ¡Bueno!, vaya. ¿De qué color deseas tu vestido?  
*Padre mío, deseo que mi vestido sea del color del de usted.*  
5. Yo tomaré un traje de azul oscuro.

- Eh bien! moi aussi je .....
6. Nous voici chez le tailleur.  
Monsieur, montrez-nous  
des costumes d'enfants.
- Monsieur, je vous en prie,  
montrez-nous .....  
..... d'abord.
7. Voici des habits d'hommes  
et voici des habits d'en-  
fants.
- Merci; moi j'ai déjà ce qu'il  
faut.
8. Jules, essaye ce gilet et cet-  
te veste.
- Me vont-ils bien ce .....
9. Ton gilet est un peu étroit.  
Essayons cet autre.
10. Il te va très bien; à ravir.
- C'est vrai; il serait difficile  
de trouver mieux.
11. Ton nouvel habit est élé-  
gant et léger.
- Merci, mon père; merci Mr.
12. Combien vous dois-je, Mr.?  
Mr. voici les prix.
- Pues bien; yo también to-  
maré un .....*
6. Henos en la sastrería. Se-  
ñor, enséñenos usted tra-  
jes para niños.
- Señor, le ruego nos enseñe  
trajes para hombres, pri-  
mero.*
7. He aquí trajes para hom-  
bres y he aquí trajes para  
niños.
- Gracias; yo tengo ya lo que  
me conviene.*
8. Julio, prueba este chaleco y  
esta chaqueta.
- ¿Me vienen bien este .....*?
9. Tu chaleco es algo estrecho.  
*Probemos este otro.*
10. Te viene muy bien; admira-  
blemente bien.
- Es verdad; sería difícil ha-  
llar cosa mejor.*
11. Tu nuevo vestido es elegan-  
te y ligero.
- Gracias, padre; gracias, se-  
ñor.*
12. ¿Cuánto le debo, señor?  
*Señor, he aquí los precios.*

Question sur  
la gravure.

Personnes: Combien? — lesquelles? — leur posture; — que disent-elles?

Lieu: Quel lieu est représenté ici? — Qu'y viennent faire ces personnes? — Qui fait usage de ces grands ciseaux (*tijeras*)?

Objets: Quels objets voyez-vous? — A quoi servent-ils? Combien de pièces de drap y a-t-il? — Quels vêtements fait-on avec ce drap?

## CAPÍTULO VIII.—Adjetivos numerales.

### I

#### Adjetivos numerales cardinales (ó números).

27. Los adjetivos numerales **cardinales**, en francés son **invariables** en cuanto al género;—*Page deux cent* (página doscientas).

28. En cuanto al número, sólo **vingt** y **cent** varian tomando una **S**, y esto cuando van precedidos de otro número que los multiplica, y seguidos inmediatamente de un sustantivo, ya expresado, ya sobreentendido:—*quatre vingts enfants*;—*trois cents ans ou quatre cents*.

### EXERCICES

#### I.—Adjectifs numéraux cardinaux.

*Después de un breve repaso á los números (pág. 33) dénsese todos muy rápidamente. Luego léanse en francés las fechas siguientes:*

#### TOMA DE ROMA. (*Prise de Rome.*)

Roma, la reina (*reine*) del mundo, la capital de la cristiandad, la ciudad santa, la ciudad eterna, ha sido tomada (*prise*) por sus enemigos 26 veces, á saber (*savoir*): [en] los años 409,—435,—456,—475,—536,—546,—555,—655,—770,—786,—848,—987,—1084,—1117,—1119,—1130,—1159,—1167,—1243,—1347,—1453,—1527,—1786,—1809,—1848,—y 1870 el dia 20 de Septiembre.

## II.—Vocabulaire.

### DIVISION DU TEMPS

Un siècle	<i>un siglo</i>
un an, une an-	<i>un año</i>
	[née]
annuel	<i>anual</i>
un jour, une	<i>un día</i>
	[journée]
le matin, la ma-	<i>la mañana</i>
	[tinée]
midi	<i>mediodía</i>
l'après-midi(m)	<i>la tarde</i>
le soir (m)	<i>la tarde</i>
la nuit	<i>la noche</i>
minuit	<i>media noche</i>
aujourd'hui	<i>hoy</i>
hier	<i>ayer</i>
avant-hier	<i>anteayer</i>
demain	<i>mañana</i>
le lendemain	<i>el día siguiente</i>
après demain	<i>pasado mañana</i>
journalier	<i>diario</i>
journellement	<i>diariamente</i>
un mois	<i>un mes.</i>
mensuel	<i>mensual</i>
une semaine	<i>una semana</i>
hebdomadaire	<i>semanal</i>
une heure	<i>una hora</i>

### DIVISIÓN DEL TIEMPO

une demi-heu-	<i>media hora</i>
	[re]
une heure et	<i>hora y media</i>
	[demie]
un quart d'heu-	<i>un cuarto de ho-</i>
	[re]
une minute (f)	<i>un minuto</i>
une seconde (f)	<i>un segundo</i>

### Les saisons. Las estaciones.

le printemps	<i>la primavera</i>
	[m)
l'été	<i>el verano</i>
l'automne	<i>el otoño</i>
l'hiver	<i>el invierno</i>

### Les mois.

Janvier, février, mars, avril,  
mai, juin, juillet, août, septembre,  
octobre, novembre, décembre.

### Les jours.

Lundi, mardi, mercredi, jeudi,  
vendredi, samedi, dimanche.

## III.—Conjugaison orale.

### Mode Subjonctif présent.

**Advertencia:** En francés el Subjuntivo va siempre precedido de la conjunción *que*.

Avoir...	Que j'aie, que tu aies, qu'il ait, q. n. ayons, q. v. ayez,
	qu'ils aient. ( <i>Que</i> ) yo haya (ó tenga), <i>que tú...</i>
Etre...	Que je n'aie pas, que tu n'... ( <i>Que</i> ) yo no haya (ó no tenga)...
	Que je sois, que tu sois, qu'il soit, q. n. soyons, q. v. soyez, q. soient. ( <i>Que</i> ) yo sea (ó esté), <i>que tú...</i>
Passé...	Que je ne sois pas, que tu ne... ( <i>Que</i> ) yo no sea (ó no esté)...
	{ Que j'aie eu, que... Que je n'aie pas eu... Que j'aie été, que... Que je n'aie pas été...

#### IV.—Lecture et version.

##### LES QUATRE SAISONS

Voyez comme le bon Dieu a voulu (*querido*), par les quatre saisons de l'année, varier l'aspect de la nature, et nous faire goûter (*probar*) tous les agréments (*gustos*) que nous procurent les différentes températures qui se succèdent.—Quand vous allez vous promener (*pasearos*) à la campagne à une certaine époque, vous trouvez (*halláis*) les arbres couverts de feuilles (*hojas*) et les prés (*praderas*) couverts de fleurs. Le soleil se lève (*sale*) de très bonne heure (*temprano*), les jours sont longs et il fait chaud (*hace calor*). C'est l'été.

Peu à peu la chaleur diminue (*disminuye*), le soir vient plus tôt. Les fruits sont mûrs (*maduros*); les feuilles des arbres tombent (*caen*). C'est l'automne, et nous bénissons Dieu pour les fruits de la terre.

Les jours se font (*se hacen*) de plus en plus (*cada vez más*) courts, le temps plus froid; les oiseaux (*pájaros*) partent pour d'autres pays; la neige tombe. C'est l'hiver.

Mais voilà que quelques mois après la chaleur recommence; les jours s'allongent (*alargan*); les plantes reverdissent; les hirondelles (*golondrinas*) reviennent (*vuelven*). Tout renaît (*renace*) dans la nature. C'est le joyeux (*alegre*) printemps que le Seigneur nous envoie de nouveau (*envía de nuevo*).

#### V.—Thème.

##### I

1. La población (*population*) actual de Europa es de 400.000.000 de habitantes (*d'habitants*).—2. La (*celle*) de España es de 18.000.000, repartidos (*répartis*) entre (*en*) 49 pro-

vincias.—3. La población de Francia es de 38.500.000 habitantes, repartidos entre 86 departamentos.—4. Hace 100 años se empleaban (*on employait*) cerca (*près*) de 22 días para ir (*aller*) de París á Burgos.—5. Hoy se va (*on y va*) en 19 horas. 6. Se dice que para contar (*compter*) un billón ó mil millones harían falta (*il faudrait*) más de diez mil años.—7. Los navíos (*navires*) transatlánticos recorren (*parcourent*) en una hora 37 kilómetros (*kilomètres*),—los trenes internacionales (*trains internationaux*), 85 por término medio (*en moyenne*),—algunos (*quelques*) trenes eléctricos, 130,—y algunos automóviles, hasta (*jusqu'à*) 180.

II

8. Las aves (*oiseaux*) (*m*) de vuelo (*vol*) más rápido recorren solamente (*seulement*) 80 kilómetros.—9. El sol, que dista (*qui est éloigné*) de la tierra 150.000.000 de kilómetros, nos envía (*envoie*) su luz (*sa lumière*) en 8 minutos y 13 segundos.—10. Un hombre, andando (*en marchant*) sin pararse (*sans s'arrêter*), emplearía 11 meses para dar la vuelta á (*faire le tour de*) la tierra.—11. Fernando el Católico y Gonzalo de Córdoba (*Gonzalve de Cordoue*) expulsaron (*expulsèrent*) [á] los Moros de Granada (*Grenade*) en 1492.—12. Cristóbal Colón (*Christophe Colomb*) nació (*naquit*) en 1436; en 1492 descubrió (*découvrit*) la América, y murió (*mourut*) en 1506.—13. El olivo (*l'olivier*) puede vivir (*peut vivre*) 300 años; el roble (*chêne*) 600, y se han visto (*vu*) cipreses de más de 750 años.

---



L'HEURE. — *La hora.*

VI.—Conversation.

1. Joseph, va me chercher le parapluie.  
Oncle, je crains d'arriver tard à l'école.  
2. A quelle heure dois-tu être en classe?  
A une heure. Ayez la bonté de me dire quelle heure il est.  
3. Tu ne connais pas l'heure?  
Pas encore.  
4. Connais-tu les chiffres romains?  
Oui, mais les deux aiguilles m'embrouillent.  
5. Eh bien! c'est la petite qui indique l'heure.  
Dans ce cas il est midi et un peu plus.  
6. A cette horloge il est plus de midi et demi. Mais elle avance d'un quart d'heure. Ma montre retarde de cinq
1. José, vete á buscarme el paraguas.  
*Tío, temo llegar tarde á la escuela.*  
2. ¿A qué hora tienes que estar en clase?  
*A la una. Tenga la bondad de decirme qué hora es.*  
3. ¿Tú no conoces la hora?  
*Aún no.*  
4. ¿Conoces los números romanos?  
*Sí; pero las dos manecillas me enredan.*  
5. Pues bien, es la pequeña la que indica la hora.  
*En este caso es medio día y un poco más.*  
6. En este reloj (*de torre*) son más de las doce y media. Pero está adelantado de un cuarto de hora. Mi reloj

minutes. A la pendule de la maison il sera la demie.

Alors j'ai une demi-heure; j'ai le temps d'aller vous chercher le parapluie. .... Le voici mon oncle.

7. Merci, mon petit ami.  
Il n'y a pas de quoi, mon oncle.
8. Puisque tu es si gentil prends ce petit cadeau.  
Merci, mon oncle, vous êtes trop bon.
9. Va, mon enfant, et sois toujours bien sage.

(*de bolsillo*) está atrasado de cinco minutos. En el reloj (*de pared*) de casa será la media.

Entonces tengo media hora; tengo tiempo de ir a buscarle el paraguas ..... Hele aquí, tío.

7. Gracias, amiguito mío.  
No hay por qué, tío.

8. Pues eres tan formal, toma este regalito.  
Gracias, tío, es usted demasiado bondadoso.
9. Ve, hijo, y sé siempre muy bueno.

Questions sur  
la gravure. { Lieu: Quel lieu est représenté dans la gravure?  
Personnes: Quelles sont-elles?—De quoi parlent-elles?  
Objets: Quels objets voyez-vous?—A quoi servent-ils?

Puede el profesor prolongar la conversación acerca de la hora, sirviéndose de la pizarra.—Apréndase de memoria desde el número 2 al 7.

## II

### Adjetivos numerales ordinales.

#### 29. Formación de los adjetivos ordinales.

Los adjetivos **ordinales** se forman añadiendo á los numerales cardinales correspondientes, la terminación **ième**.

En los que terminan en **e**, se suprime esta vocal antes de añadir **ième**:—*quatre, quatrième; onze onzième*.—Asimismo se dice: *cinquième, neuvième*.

En los que se componen de más de un número, sólo el último toma la terminación **ième**:—*dix septième; vingt et unième*.

#### 30. Uso de los adjetivos ordinales.

Puestos después del substantivo, se puede sustituir al adjetivo ordinal el numeral cardinal.—Siempre ha de hacerse

así con los nombres de principes.—*Pie IX (neuf) aimait beaucoup le livre IV (quatre ou quatrième) de l'Imitation.*

Sin embargo, se dirá siempre *premier* y no *un*: Charles I (*premier*).

Advertencias: 1.<sup>a</sup> Los quebrados comunes se expresan con los adjetivos *ordinales*; pero se dice: *un demi, un tiers, un quart*.

2.<sup>a</sup> *Demi* (*medio*), sólo toma la *e* del femenino si está puesto después del nombre:—*une demi heure; une heure et demie.*

## EXERCICES

### I.—Adjectifs numéraux ordinaux.

*Después de breve repaso de los adjetivos ordinales (pág. 33), dénsese todos muy rápidamente. Luego léanse en francés las fechas de la PRISE DE ROME de la lección precedente, empleando el adjetivo ordinal en esta forma: ROME..... savoir: la 409<sup>e</sup> année de l'ère chrétienne; la 485<sup>e</sup> de l'ère chrétienne; la 456<sup>e</sup>.....*

Jerusalén fué tomada por (*fut prise par*) los Persas (*Per-ses*) en el siglo séptimo; los Cristianos la reconquistaron (*reconquirent*) en el siglo undécimo y la conservaron (*conservèrent*) durante el duodécimo; cayó (*tomba*) en poder (*au pouvoir*) de los Turcos (*Turcs*) en el décimo sexto: ésta era (*c'était*) la décimaséptima vez (*fois*) que cambiaba (*qu'elle changeait*) de dueños.

### II.—Vocabulaire.

#### LA NOURRITURE; LES REPAS

les aliments	<i>los alimentos</i>
les mets	<i>los manjares</i>
manger	<i>comer</i>
la boisson	<i>la bebida</i>
boire	<i>beber</i>
l'eau	<i>el agua</i>
le vin	<i>el vino</i>
la bière	<i>la cerveza</i>
le déjeuner	<i>el almuerzo</i>
déjeuner	<i>almorzar</i>

#### EL ALIMENTO; LAS COMIDAS

la saucisse (f)	<i>el chorizo</i>
la sauce	<i>la salsa</i>
les œufs	<i>los huevos</i>
l'omelette	<i>la tortilla</i>
le sel (m)	<i>la sal</i>
le poivre (m)	<i>la pimienta</i>
le vinaigre	<i>el vinagre</i>
l'huile (f)	<i>el aceite</i>
le beurre (m)	<i>la mantequilla</i>
le dessert	<i>el postre</i>

le dîner (m)	<i>la comida</i>	la salade	<i>la ensalada</i>
le goûter (m)	<i>la merienda</i>	le fromage	<i>el queso</i>
le souper (m)	<i>la cena</i>	les fruits (m)	<i>las frutas</i>
souper	<i>cenar</i>	faim	<i>hambre</i>
le pain	<i>el pan</i>	appétit	<i>apetito</i>
le lait (m)	<i>la leche</i>	soif	<i>sed</i>
le chocolat	<i>el chocolate</i>	se rassasier	<i>hartarse</i>
le café	<i>el café</i>	se désaltérer	<i>apagar la sed</i>
le thé	<i>el té</i>	avaler	<i>tragar</i>
le sucre	<i>el azúcar</i>	digerer	<i>digerir</i>
la soupe	<i>la sopa</i>	savoureux	<i>sabroso</i>
le bouillon	<i>el caldo</i>	fade	<i>soso</i>
la viande	<i>la carne</i>	salé	<i>salado</i>
le bouilli	<i>el cocido</i>	chaud	<i>caliente</i>
le rôti	<i>el asado</i>	froid	<i>frio</i>
la côtelette	<i>la chuleta</i>	cru	<i>crudo</i>
le jambon	<i>el jamón</i>	cuit	<i>cocido</i>

### III.—Conjugaison orale.

Verbe: **Aimer** (*y demás verbos de la 1.<sup>a</sup> conjugación*).

Indicatif présent ..	J'aime, tu aimes, il aime, n. aimons, v. aimez, ils aiment. <i>Yo amo, tú...</i>
	Je n'aime pas, tu n'aimes pas, etc. Aimé-je?, aimes-tu?, aime-t-il?, aimons-n.?, etc.
Imparfait .....	J'aimais, tu aimais, il aimait, n. aimions, v. aimiez, ils aimaiient. <i>Yo amaba, tú...</i>
	Je n'aimais-pas, tu..., etc. Aimais-je?, aimais-tu?, aimait-il?, etc.

### IV. Lecture et version.

#### I

#### APPARITION DES DENTS

Nous avons des dents (f) (*dientes*) temporaires (*temporales*) et des dents permanentes. Les 1.<sup>res</sup> poussent (*salen*) durant les trois 1.<sup>res</sup> années. Les dents permanentes naissent (*nacen*) à la 5.<sup>e</sup>, 6.<sup>e</sup>, 7.<sup>e</sup>, 8.<sup>e</sup>, 9.<sup>e</sup>, 10.<sup>e</sup> et jusqu'à (*hasta*) la 14.<sup>e</sup> année. L'enfant a déjà (*ya*) alors

(*entonces*) la dentition (*dentición*) proprement dite complète, et peut (*puede*) manger de tout ce que le bon Dieu a donné pour aliments à l'homme.—De la 20.<sup>e</sup> à la 30.<sup>e</sup> année poussent les dernières dents, les dents de sagesse (*las muelas del juicio.*)

II

LES POMMES DE TERRE (*las patatas.*)

Connaissez-vous l'histoire de l'importation de la pomme de terre en Europe? Elle fut apporté de l'Amérique du Sud en Espagne vers (*hacia*) l'an 1534, et Parmentier l'apporta en France au 18<sup>e</sup> siècle. Mais comme on croyait (*se creía*) qu'elle était un poison (*veneno*), on refusa de la cultiver. Parmentier persuadé que la pomme de terre serait le pain du pauvre, et plus utile que la viande, quoique moins savoureuse, sema (*sembró*) lui-même un vaste champ de pommes de terre. Lorsqu'il fut temps de les récolter (*cosecharlas*), il mit (*puso*) des gardes autour (*al rededor*) du champ, comme pour empêcher (*impedir*) qu'on n'allât (*que fuesen á*) les voler (*robarlas*).

Les gardes avaient ordre de se retirer le soir. Les paysans (*campesinos*) se persuadèrent facilement que les pommes de terre devaient être vraiment (*verdaderamente*) bonnes, puisqu'on les faisait garder avec tant de soin (*cuidado*). Ils commencèrent (*empezaron*) donc à les voler et en ayant mangé ils les trouvèrent bonnes. On demanda de la semence (*simiente*) à Parmentier, et dès lors (*desde entonces*) la pomme de terre devint (*vino á ser*) une vraie richesse.

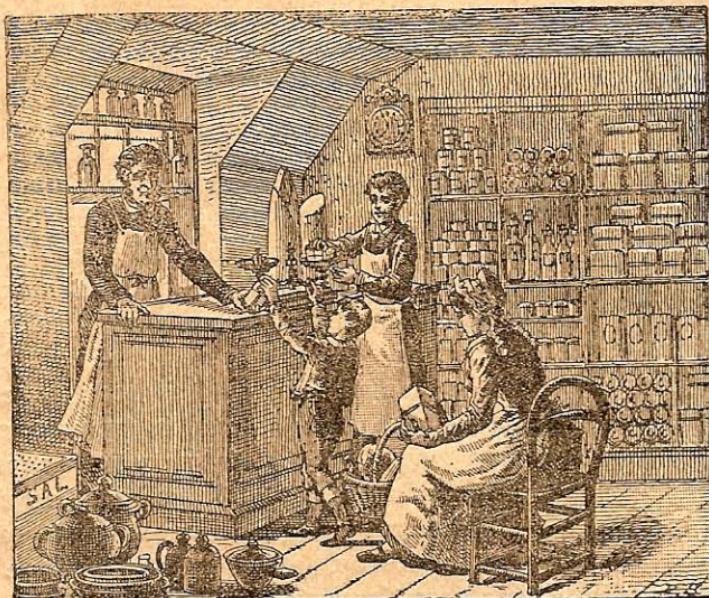
V. — Thème.

I

Tengo hambre y sed, pero no me gusta (*je n'aime pas*) la merienda, decía (*disait*) un niño mimado (*gâté*). — Su madre le contestó (*lui répondit*): Carlos, no seas goloso (*gourmand*). — Mientras (*tandis que*) á ti (*à toi*) no te falta (*manque*) nada, á los pobres les (*il leur*) falta el pan, la sopa, la carne, el vino. — Gracias á Dios, para el almuerzo (*au déjeuner*) tienes (*du*) chocolate ó café con leche (*au lait*), con azúcar y mantequilla; — para la (*au*) comida, con la sopa tienes la chuleta ó (*du*) cocido con salsa ó asado y postre; — para la (*au*) cena, la divina Providencia me permite (*permet de*) darte (*te donner des*) huevos ó tortilla, que te gusta tanto (*tant*); — queso, ensalada, frutas. — Muchos (*beaucoup*) de tus compañeritos de clase no tienen todo esto (*cela*).

II

Pues (*donc*) no digas ya (*ne dis plus*): No me gusta esto (*ceci*), no me gusta aquello (*cela*). — El pobrecito de ayer decía que le gustaba aquella (*la*) sopa fría. — Su madre me dijo (*dif*): A nosotros nos gusta (*nous aimons*) todo, aun (*même*) los alimentos fríos, mal cocidos ó sosos. — El apetito hace (*fait*) que [lo] hallemos todo bueno y sabroso. — Carlos escuchó (*écouta*) [á] su madre con viva emoción y le prometió (*lui promit*) que no volvería á quejarse (*de ne plus se plaindre*) de los manjares ni de la bebida. — A menudo (*souvent*) pedía (*demandait*) á su madre que le permitiera (*qu'elle lui permît*) dar á los niños pobres una parte de lo que (*ce que*) se le daba (*on lui donnait*) para almorzar, merendar ó cenar.



L'ÉPICERIE.—*Tienda de especias y comestibles.*

VI.—Conversation.

1. Où va-t-on acheter des épices?  
On ..... épicerie.
2. De quelles épices se sert le cuisinier?  
Les épices dont .....
3. Comment s'appelle le maître de l'épicerie?  
Le ..... épicier.
4. Quelles sont les choses que vend l'épicier?  
L'ép. ....
5. Vend-il seulement des épices?  
Non, il ne .....  
Ordinairement il .....
6. Dans cette gravure quel est l'épicier?
1. ¿Adónde se va á comprar especias?  
Se ..... á la especería ó .....
2. De qué especias se sirve el cocinero?  
*Las especias de que .... son la sal, la pimienta ....*
3. ¿Cómo se llama el dueño de la tienda?  
*El ..... especiero ó tendero.*
4. ¿Cuáles son las cosas que vende el tendero?  
*El .....*
5. ¿No vende más que especias?  
*No, no vende solamente .....*  
*Ordin ..... vende también pan, queso, aceite, salchicha .....*
6. En este grabado ¿quién es el tendero?

- Dans ..... est celui qui a des favoris, qui est debout ....
7. Sur quoi s'appuie cet épicer? Cet ..... le banc appelé comptoir.
8. Que fait-il? Il donne ..... à François.
9. Que peut-il y avoir dans ce paquet? Dans ..... fruits secs ....
10. Qu'a été faire là cet enfant? Cet ..... pour acheter quelque chose.
11. François a-t-il été seul à l'épicerie? Non ..... il y a avec lui sa bonne.
12. Que fait la bonne ou la domestique? La bonne met ..... panier.
13. Où est assise la bonne? La .....
14. Qu'a t-elle sur la tête? Elle ..... une coiffe.
15. N'y a-t-il pas une autre personne dans l'épicerie? Oui, dans ..... le garçon de l'épicerie.
16. Que fait là le .....? Il pèse dans une balance.
17. Avant de sortir que devront faire les acheteurs? Avant ..... payer.
18. Que voyez-vous encore dans cette boutique? Dans ..... deux pains de sucre, des .....
- En ..... el hombre con patillas, que est  de pie y lleva (il porte) el mandil.*
7. ¿Sobre qu  se apoya este tendero?  
*Este ..... llamado mostrador.*
8. ¿Qué hace?  
*Da un paquete   un niño,   Francisco.*
9. ¿Qué puede haber en .....  
*En ..... azúcar, sal, frutas secas ....*
10. ¿Qué ha ido á hacer all  ese niño?  
*Ese .... para comprar algo.*
11. ¿Ha ido solo Francisco   la tienda?  
*No, Fr. .... est  su criada con el.*
12. ¿Qué hace la .....  
*La cr. .... coloca los paquetes en la cesta.*
13. ¿En qué está sentada la criada?  
*La .....*
14. ¿Qué tiene en la cabeza?  
*Ella ..... cofia.*
15. ¿No hay otra persona en la tienda?  
*Si, en ..... el mozo de la tienda.*
16. ¿Qué hace all  el .....?  
*Está pesando en una balanza.*
17. Antes de salir qué deberán hacer los compradores?  
*Antes ..... pagar.*
18. ¿Qué más ves en esta tienda?  
*En ..... dos pilones de azúcar ....*

## EXERCICE DE RÉCAPITULATION

### I.—Lecture et répétition.

#### NOBLE ABSTINENCE RÉCOMPENSÉE

<sup>1</sup>Un élève nouvellement (*nuevamente*) reçu à l'école militaire <sup>2</sup>ne prenait (*tomaba*) pour toute nourriture que de la soupe, du pain et de l'eau. <sup>3</sup>Le directeur de l'établissement l'en reprit; mais l'élève continua, sans dire pourquoi il agissait (*obraba*) ainsi.

On en avertit le trésorier (*tesorero*) du roi Louis XV, qui l'appela et <sup>4</sup>lui dit: «Pourquoi ne vous conformez-vous pas aux usages de l'école pour la nourriture?» Le jeune homme ne répondit rien, mais ses yeux se mouillèrent de larmes (*lágrimas*).

—«Est-ce que les aliments qu'on vous sert ne sont pas bien préparés?»

—«Oh! Monsieur, je n'ai jamais eu une telle pensée.»

—«Alors c'est par caprice? <sup>5</sup>Je le regrette (*lo siento*) pour vous, car nous ne pourrons pas vous garder.»

—«Puisque vous l'exigez, Monsieur, je vais (*voy*) vous dire tout. <sup>6</sup>Dans la maison de mon père nous ne mangeons (*comemos*) que du pain noir et en petite quantité; nous n'avons pour l'ordinaire que de l'eau pour boisson; ici j'ai de la bonne soupe, du pain blanc, et en abondance, dont (*del cual*) je puis me rassasier (*hartarme*). Je ne puis me résoudre à manger autre chose en pensant que ma famille est dans le besoin.»

<sup>7</sup>Le trésorier ne put retenir ses larmes. Puis il ajouta (*añadió*): <sup>8</sup>«Votre père, qui a été officier, ne reçoit-il pas une pension de retraite?»

—<sup>9</sup>«Non, Monsieur, il l'a sollicitée, mais il n'a pu (*podido*) l'obtenir.»

— «Eh bien! (*pues bien*), mon cher enfant, ne craignez pas (*no temáis*) de vous mettre à l'ordinaire du collège.  
<sup>10</sup> Je me charge de faire avoir la pension de retraite à votre père. En attendant prenez <sup>11</sup> ces trois louis (*60 fr.*) pour vos menus plaisirs (*pequeños placeres, esparcimientos*).»

— «Oh!, merci, Monsieur; <sup>12</sup> mais permettez-moi de vous prier de joindre ces trois louis, à ce que vous vous proposez de faire envoyer à mon père. <sup>13</sup> A moi (*mí*), ici (*aquí*), ils me seraient inutiles.»

**Répétition.**—De qui est-il parlé dans cette touchante (*conmoveradora*) histoire? (1)

Quelle conduite tenait ce jeune homme pour la nourriture? (2)

Qui le reprit de sa singularité? (3)

Et que lui dit le trésorier du roi? (4)

Quelle menace (*amenaza*) lui fit-il? (5)

Que lui avoua (*declaró*) le jeune étudiant? (6)

Cette réponse plut-elle (*gustó*) au trésorier? (7)

Que demanda-t-il au jeune homme? (8)

Que répondit celui-ci (*iste*)? (9)

Que lui promit-il alors? (10)

Qu'est-ce qu'il offrit au (*en el*) moment même, à ce jeune homme? (11)

Celui-ci les accepta-t-il? (12)

Pourquoi refusa-t-il de les accepter? (13)

Quelle réflexion vous suggèrent les nobles sentiments de ce jeune homme?

En quoi pouvez-vous l'imiter?

**Repaso gramatical.**—a) ¿Qué adjetivos posesivos hay en los números 6, 7, 8, 10, 11 y 12?

b) ¿Cómo se diría si se tratara de varios poseedores?

c) En lugar de decir n.º 1, n.º 2, etc., digase: 1<sup>er</sup> n.º, 2<sup>o</sup> n.º, 13<sup>e</sup> n.º.....

d) Un louis ¿qué parte de 60 francos es?

e) Y 1 franco ¿qué parte de 60 francos es?

f) ¿Cómo diríais, si en lugar de Louis XV hubiera Louis I?

## II.—Conjugaison orale.

### Plus-que-parfait. (*Pretérito perf., 3.<sup>a</sup> f.<sup>a</sup>*)

Avoir aimé.	J'avais aimé, tu avais aimé, il avait aimé, n. avions aimé, etc. <i>Yo había amado, tú...</i>
	Je n'avais pas aimé, tu... etc.
	Avais-je aimé?, avais-tu aimé, etc.
Être aimé..	J'étais aimé, tu étais aimé, il était aimé, n. étions aimés, etc. <i>Yo era amado, tú...</i>
	Je n'étais pas aimé, tu n'étais pas..., etc.
	Etais-je aimé?, étais-tu aimé, etc.

## III.—Exercice de mémoire.

### L'ÉCOLIER ET LE LIBRE PENSEUR

Un écolier faisait tout bas<sup>1</sup>

Sa prière avant le repas.

Un voisin se permit d'en rire<sup>2</sup>:

«Mon enfant, mange et bois; mais Dieu ne t'entend [pas<sup>3</sup>.]

Où donc est-il ton D'eu? Si tu peux me le dire,

Je te donne cet ananas<sup>4</sup>.....

—«Moi<sup>5</sup>, répliqua l'enfant avec un fin sourire<sup>6</sup>, Je vous en donne cent, si vous pouvez me dire

Où Dieu n'est pas.»

Dieu, Dieu seul est partout, dans l'espace et les âges<sup>7</sup>,  
Il remplit<sup>8</sup> à la fois et contient ses ouvrages.

J.-M. VILLEFRANCHE.

1 en voz baja

5 yo

2 reírse de esto

6 sonrisa maliciosita

3 no te oye

7 edades, tiempos

4 anana (fruto)

8 llena

## CAPÍTULO IX.—Adjetivos indeterminados.

31. Los adjetivos indeterminados son:

Tout, quelque, quelconque, un, plusieurs, chaque, aucun, tel,  
Todo, algún, cualquiera, uno, varios, cada, ningún, tal,  
quel, certain, autre, nul, même, pas un.  
cual, qué, cierto, otro, ningún, mismo, ni uno.

32. Estos adjetivos siguen las reglas generales para la formación del femenino y del plural: *certains*, *certaines*.

.33 Conviene advertir que:

**nul**, **tel**, **quel**, duplican la **t** en femenino;  
**plusieurs** es de ambos géneros, y se usa sólo en plural;  
**tout** pierde la **t** en el masculino plural: *tous les hommes*;  
**un**, y su femenino **une**, tienen á **des** por plural de ambos géneros;  
**quelconque** siempre se coloca *después* del nombre: *un jour quelconque* (cualquier dia, un día cualquiera).

## EXERCICES

I.—Adjectifs indéfinis.—Antepóngase al sustantivo francés *un adjetivo* indeterminado.

### L'ÉCOLE ET LES OBJETS DE CLASSE

¿qué colegio?	— collège?
el mismo liceo	— lycée
cada clase	— classe
otra aula	— salle de [classe]
un director	— directeur
cada directora	— directrice
ningún rector	— recteur
cierto profesor	— professeur
cierta profesora	{ — professeur
tal maestra	— maîtresse
ningún pasante	— maître ad- [joint]
algunos alumnos	— élèves

### LA ESCUELA Y LOS OBJETOS DE CLASE

varios mapas	— cartes (f) de [géographie]
algún vade	— cartable(m)
un saco	— sac
cualquier	[quiera]
¡qué papel!	— papier!
¿qué hoja?	— feuille?
otra pluma	— plume
la misma tinta	— encre
ni un tintero	— encrier
cualquier com-	— compas
	[pás]
¿qué libro?	— livre?
¿qué página?	— page?

<i>ciertos discípulos</i>	— disciples	<i>ningún forro</i>	— couverture
<i>[los]</i>			<i>[(f)]</i>
<i>cual estudiante</i>	— étudiant	<i>¿con qué lápiz?</i>	— crayon?
<i>otra cátedra</i>	— chaire	<i>un lapicero</i>	— porte crayon
<i>el mismo pupitre</i>	— bureau		
<i>todo asiento</i>	— siège	<i>tal borrador</i>	— brouillon
<i>ni un banco</i>	— banc	<i>toda copia</i>	— copie
<i>tal puesto</i>	— place (f)	<i>algunos secantes</i>	— buvards
<i>tal encerado</i>	— tableau noir	<i>alguna regla</i>	— règle
<i>la misma tiza</i>	— craie	<i>varios cortapluma</i>	— canifs
			<i>[mas]</i>

## II.—Conjugaison orale.

**Aimer** (*y demás verbos de la I.<sup>a</sup> conjugación*).

<b>Passé défini..</b>	J'aimai, tu aimas, il aima, n. aimâmes, v. aimâtes,
	ils aimèrent. <i>Yo amé, tú...</i>
<b>Futur simple..</b>	Je n'aimai pas, tu n'aimas pas, etc.
	Aimai-je?, aimas-tu?, aima-t il, aimâmes-n?, etc.
	J'aimerai, tu aimeras, il aimera, n. aimerons,
	v. aimerez, ils aimeront. <i>Yo amaré, tú...</i>
	Je n'aimerai pas, tu n'aimeras pas, etc.
	Aimerai-je?, aimeras-tu?, aimera-t-il?, etc.

## III.—Lecture et version.

LETTRE À UNE GRAND'MÈRE POUR LA REMERCIER D'UN CADEAU

Chère Grand'mère:

Quelle agréable surprise! quelle joie j'ai éprouvée (*experimentado*) lorsqu'on m'a présenté les jolies choses que vous avez eu la bonté de m'envoyer! Quel bonheur pour moi, chère Grand'maman! Tout le monde s'est réuni autour (*al rededor*) de moi pour voir chacun des objets de la petite boîte (*cajita*); l'un admirait le canif, la boîte de compas, le petit encrier....; l'autre le porte-crayon et le livre de messe;—pas un d'entre mes camarades qui n'ait désiré avoir une grand'mère si bonne.

Tous me convoitaient (*codiciaban*) plusieurs des petits objets; mais, moi je n'étais pas du tout (*de ningún modo*)

disposé à les leur céder; parce que, d'abord (*ante todo*), ce sont des cadeaux de ma Grand'maman, si bonne, et puis (*y después*) parce qu'ils me font penser à elle.

Je vous remercie (*doy las gracias*) mille fois, chère Grand'mère, de cette nouvelle preuve de votre tendresse (*ternura*), et je vous promets de faire quelques efforts de plus, pour mériter toujours la continuation de vos bienfaits, et nul [ne] vous sera aussi affectionné que votre petit-fils que vous demande (*pide*) votre bénédiction.

CHARLES.

IV. – Thème.

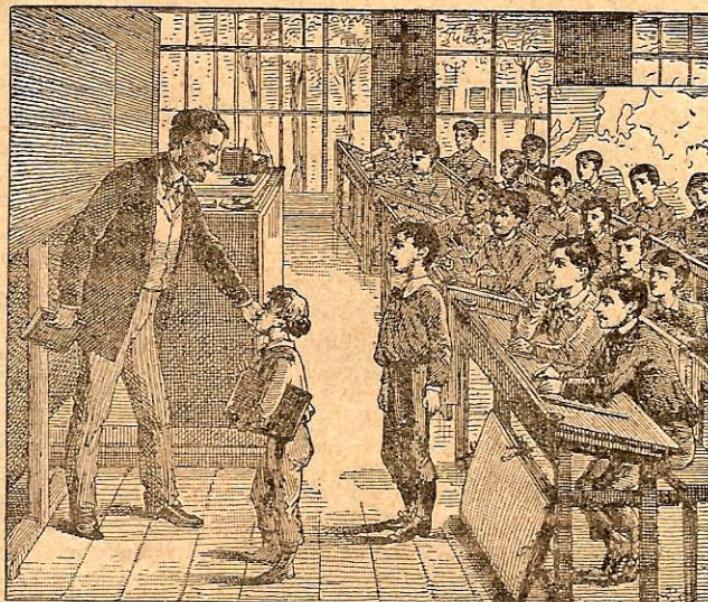
I

1. Tito solía (*Titus avait coutume de*) hacer cada día alguna obra buena;—cierto día que no hizo (*ne fit*) ningún bien, dijo (*dit*) que había perdido (*perdu*) aquel día.—2. San Fernando ganó (*gagna*) todas las batallas que dió (*donna*) contra los enemigos de España.—3. Ciertos estudiantes quieren (*veulent*) estudiar todas las ciencias y no llegan á poseer (*posséder*) ninguna.—4. Ningún alumno es tan estudioso como tu hermano.—5. El señor (*monsieur le*) rector es tal como (*que*) me lo había pintado (*dépeint*) mi padre: bueno, afable y sabio.—6. Y los profesores tales como yo me los había figurado.—7. ¡Qué buen director y qué profesores tan capaces nos ha dado (*donné*) la divina Providencia!

II

8. ¿Qué madre hay (*y a-t-il*) tan admirable como María Madre de Dios?—9. Ciento maestro decía (*disait*) á su discípulo: «Piensa (*pense*) que cada día puede (*peut*) ser el último (*dernier*) de tu vida, y serás bueno».—10. Todo corazón noble admirará la magnánima fidelidad de Alfonso Pérez de Guzmán en el sitio (*au siège*) de Tarifa.—11. Ésta (*celle-ci*) fué tal,

que antes que entregar (*plutôt que de livrer*) la ciudad, envió (*envoya*) una espada para que (*à fin que*) matasen (*on tuât*) á su propio hijo.—12. Tal maestro, tal discípulo; pero ciertos discípulos no practican (*pratiquent*) las mismas virtudes que sus maestros.—13. ¡Qué alma! ¡Qué corazón! ¡Qué sublimes ideas!, exclamamos (*nous nous écrions*) al leer *en lisant*) las obras de Balmes.



### L'ÉCOLE

#### V.—Conversation.

1. Que représente cette gravure?—*Cette ..... classe.*
2. Quelles personnes voyez-vous dans cette classe?—*Dans ..... je vois .....*
3. Que font là ces deux enfants debout (*en pie*)?—*Le plus petit vient d'arriver, il va saluer le maître.*
4. Que semble lui dire le maître?—*Le ..... qu'il est content de lui.*
5. Est-ce un enfant paresseux ou un enfant travailleur?—*Ce n'est pas ....., c'est un .....*
6. Et l'autre enfant que fait-il là debout?—*L' ..... paraît (parece) être en pénitence.*

7. Pourquoi le maître l'aura-t-il puni? — *Le ..... parce qu'il sera arrivé tard.*

8 Pourquoi encore?—Parce qu'il n'aura pas su (sabido) sa leçon, il a même oublié de porter ses livres.

9. Que font les autres élèves?—Les ..... écoutent le professeur.

10. Dites ce que vous voyez encore dans la classe:—au fond,— sur le bureau du professeur,— sur les tables des élèves,— au pied de la première table, etc.— Dans le bureau de chaque élève qu'y a-t-il (*qué hay*)?—Que fait-on (*se hace*) avec tout cela (*eso*)?

## CAPÍTULO X.—Pronombres personales.

34. De primera persona. 35. De segunda persona.

<b>Je</b>	yo	<b>Tu</b>	tú
<b>me</b>	me	<b>te</b>	te
<b>moi</b>	mí	<b>toi</b>	ti
<b>Nous</b>	{ nos nosotros	<b>Vous</b>	{ vos, os vosotros

NOTA: 1.<sup>o</sup> En algunos casos, moi y toi equivalen á yo y tú:—*Moi? toi?* (¿Yo? ¿tú?);—*c'est moi* (soy yo);—*ce fut toi* (fuiste tú).—2.<sup>o</sup> Moi y toi se usan en lugar de *me* y *te* después del verbo reflexivo de modo Imperativo:—*regardez-noi* (miradme);—*tais-toi* (cállate).—3.<sup>o</sup> Ya tuvimos ocasión (pág. 44) de observar que usted, ustedes se traducen por *vous*.

### 36. De tercera persona.

Singular.	Plural.	Invariables.
<b>Il</b> él ( <i>sujeto</i> )	<b>Ils</b> ellos ( <i>sujeto</i> )	<b>se</b> se
<b>elle</b> ella	<b>elles</b> ellas	<b>soi</b> sí
<b>le</b> le	<b>les</b> { los	<b>en</b> de él, de ella...
<b>la</b> la	{ las	<b>y</b> en él, en ella...
<b>lui</b> { le ( <i>á él</i> )	<b>leur</b> les ( <i>á ellos, á ellas</i> )	
{ la ( <i>á ella</i> )	<b>eux</b> ellos	

**Advertencia.**—*Je, me, te, se, le, la*, se escriben *j'*, *m'*, *t'*, etc. delante de vocal ó *h* muda: *J'aime à m'instruire; il s'habille (se viste)*.

## EXERCICES

### I.—Vocabulaire.

#### L'ÂME ET SES FACULTÉS

l'esprit (m)	{ el espiritu la mente
l'intelligence	la inteligencia
intelligent	inteligente
la pensée (f)	el pensamiento
l'idée	la idea
la raison	la razón
raisonnable	{ razonable racional
le jugement	el juicio
judicieux	juicioso
sensé	sensato
sot	tonto
le génie	el ingenio
ingénieux	ingenioso
le talent	el talento
savant	sabio
ignorant	ignorante
capable	capaz
la mémoire	la memoria
le souvenir	el recuerdo
le doute (m)	la duda
la volonté	la voluntad
le sentiment	el sentimiento
le caractère	el carácter
léger	ligero
le trait d'esprit	la agudeza
la conscience	la conciencia
consciencieux	concienzudo
le remords	el remordimien. [to

#### EL ALMA Y SUS FACULTADES

l'amour	el amor
la haine (f)	el odio
la joie (f)	el gozo
joyeux	alegre
la tristesse	tristeza
triste	triste
affectueux	afectuoso
dévoué	rendido
aimable	amable
compatissant	compasivo
sans pitié	desapiadado

#### Verbes.

penser	pensar
réfléchir	reflexionar
comprendre	entender, com- [prender
juger	juzgar
éprouver	experimentar
douter	dudar
connaître	conocer
croire	creer
vouloir	querer
aimer	amar
haïr	odiuar
affirmer	afirmar
nier	negar
désirer	deseiar
se rappeler	{ acordarse
se souvenir	

## II.—Conjugaison orale.

**Aimer** (*y demás verbos de la 1.<sup>a</sup> conjugación*).

Conditionnel présent.	J'aimerais, tu aimerais, il aimerais, n. aimerais, v. aimeriez, ils aimeraient. <i>Yo amaría, tú...</i>
	Je n'aimerais pas, tu n'aimerais pas, il..., etc.
	Aimerais-je?, aimerais-tu?, aimerais-il?, aimerions-n.?, etc.

**Advertencia:** Las tres personas del Imperativo se toman del Indicativo presente, suprimiendo sólo el pronombre (*y la s de la 2.<sup>a</sup> pers. singular en los verbos de la 1.<sup>a</sup> conjug.*)

**Impératif:** Aime, aimons, aimez.—*Ama, amemos, amad.*

(*Conjúguense asimismo:* chanter, parler, porter, marcher.)

## III.—Lecture et version.

*Después de leído una vez el trozo siguiente, vuélvase á leerlo poniendo el núm. 1 en 1.<sup>ra</sup> ó en 2.<sup>a</sup> persona del plural, y el núm. 2 en 3.<sup>a</sup> del plural.*

1. Si je suis ami de tout le monde, je ne le suis de personne.—**Modelo:** *Si nous sommes amis..... Aie horreur de la paresse et ne t'y (á ella) abandonne pas.—Quand je vois un malheureux j'en ai compassion.—Ne t'appuie pas (apoyarse) sur (sobre) toi-même, confie-toi en Dieu et reste en repos.—Montre-moi le mortel qui n'a pas éprouvé la tribulation; montre-le-moi.—Si mon ami commet une faute, je l'en avertirai (le advertiré de ella) franchement.—Écoute ton père et demande-lui ses conseils; vénère ta mère et demande-lui sa bénédiction.—On (uno) n'aime que (más que) soi-même et on ne devrait craindre (temer) que soi-même. Cherche (busca) un bon livre; aime-le, feuillette-le (hojéalo) sans cesse (sin cesar); tu y trouveras un aliment pour ton âme.—N'imité pas le paresseux qui dit: J'ai trop à faire, et il ne fait rien.*

2. L'homme médisant (*maldiciente*) est sans cœur; éloigne-toi (*apártate*) de lui.—**Modelo:** *Les hommes médisants*

sont... Une parole imprudente souvent entraîne après (*lleva en pos de*) elle les inimitiés et leurs conséquences.—Le bien-fait porte avec lui sa récompense.—L'égoïste ne pense qu'à (*más que en*) soi, et le sot ne parle que de soi.—García Moreno (et Donoso Cortés) aimait le chemin de la vertu: il s'en écarta (*apartó*) un instant, mais Dieu l'y ramena (*condujo*) de nouveau.

IV.—Thème.

I

1. Tú amarías á tu prójimo (*prochain*) como á ti mismo si tuvieses (*avais*) un corazón compasivo.—2. Nosotros seríamos menos inconstantes si tuviéramos (*avions*) más carácter y más voluntad.—3. Vosotros mismos debéis (*devez vous*) prepararos vuestro porvenir (*avenir*). — 4. Créeme (*crois-moi*), trabaja, aplicate y acuérdate [de] que el trabajo es más útil que el talento.— 5. Amaos (*les*) unos á (*les*) otros y amad á vuestros enemigos mismos.—6. Nuestra alma está hecha (*faite*) á imagen de Dios: como Él, ella piensa, quiere (*veut*) y ama.—7. La constancia es un ingenio al alcance (*à la portée*) de todos, dice (*dit*) Buffon.—8. Los grandes ingenios españoles han sido casi (*presque*) todos profundamente (*profondement*) religiosos.—9. Sus obras (*œuvres*) revelan révèlent sus nobles sentimientos, sus pensamientos elevados (*élèvés*) y sus profundos juicios.

II

10. Los sabios franceses se distinguen por su talento en (*à*) juzgar, afirmar ó negar.—11. Pero la duda atormentó (*tourmenta*) á varios de (*d'entre*) ellos.—12. La religión no da ingenio á aquél (*à celui*) que no lo tiene, dice José de Maistre; pero ella lo eleva y lo ennoblecen (*ennoblit*).—13. Los animales tienen cierta alma, pues tienen memoria y

sentimiento.—14. Pero (*cependant*) esta alma no es espiritual, el hombre solo tiene alma racional.—15. La conciencia recta (*droite*) juzga bien; la falsa induce (*induit*) en error. 16. Balmes admira la fuerza de nuestras pasiones; pero lamenta su ceguera (*aveuglement*).



## V.—Conversation.

### BEAU TEMPS ET MAUVAIS TEMPS

1. Quel temps fait-il, maman?  
Il fait beau temps, lève-toi,  
Louis.
2. Hier il faisait bien froid.  
Aujourd'hui il fait soleil.
3. Pleuvra-t-il aujourd'hui?  
Je ne le crois pas.
4. Fait-il du vent?  
Non; le vent est tombé.
5. Papa dit que c'est un temps  
d'orage.

### BUEN TIEMPO Y MAL TIEMPO

1. ¿Qué tiempo hace, mamá?  
*Hace un tiempo hermoso,*  
*levantate, Luis.*
2. Ayer hacia mucho frío.  
*Hoy hace sol.*
3. ¿Lloverá hoy?  
*No lo creo.*
4. ¿Hace viento?  
*No, el viento se ha echado.*
5. Papá dice que es tiempo bo-  
rrascoso.

- Me voici levé, maman.  
Le ciel se couvre; vite à  
l'école.
6. Il pleut déjà.  
Antoine, prends le para-  
pluie.
7. Louis, viens sous le para-  
pluie.  
Nous allons nous mouiller.
8. Il pleut à verse.  
Quels tonnerres! Quels  
éclairs!
9. Ne crains pas; le ciel  
s'éclaircit.  
Tant mieux: allons vite.
10. Oui, avant qu'il pleuve da-  
vantage.  
Prenons garde à la boue.
11. Maman, au revoir.  
Au revoir, mes enfants.  
Que Dieu vous bénisse.
- Ya estoy levantado, mamá.  
*El cielo se encapota; pronto  
á la escuela.*
6. Ya llueve.  
*Antonio, toma el paraguas.*
7. Luis, ponte debajo del pa-  
raguas.  
*Nos vamos á mojar.*
8. Llueve á cántaros.  
*¡Qué truenos! ¡Qué relám-  
pagos!*
9. No temas; el cielo se des-  
peja.  
*Mejor: vamos á prisa.*
10. Sí, antes que llueva más.  
*JCuidado con el barro!*
11. Mamá, hasta la vista.  
*Hasta la vista, hijos míos.*  
*Dios os bendiga.*

Questions sur      | Personnes: Combien; leur âge; où vont les deux enfants?  
la gravure.      | Objets: Quels objets; parties de vêtements des deux  
                      | enfants.  
                      | Le temps: Quel temps fait-il?

Apréndase de memoria desde el 1 al 6.

## VI.—Lecture et répétition.

### L'ÉPÉE DE DAMOCLÈS

(La espada de Damocles.)

Un roi (*rey*) de Syracuse s'était attiré (*se había atraído*) la haine (*odio*) de son peuple par ses tyrannies et ses injustices. Il vivait en des craintes (*temores*) continues de mort au milieu (*en medio*) de ses plaisirs.—Un de ses courtisans, Damoclès, le croyait (*creía*) et l'appelait (*le llamaba*) le plus fortuné des mortels.—Denis, c'était le nom du roi, voulut lui faire goûter ce que Damoclès appelait le bonheur du roi.

Il le fit asseoir (*hizo sentar*) sur son trône et ordonna à toute sa cour de lui rendre tous les honneurs, et de lui préparer un grand festin.—Damoclès savourait

(saboreaba) son bonheur (*su dicha*), et formait déjà dans son cœur (*corazón*) le désir (*deseo*) de le voir se continuer; lorsque (*cuando*) tout à coup (*de repente*) il voit (*ve*) une épée suspendue au-dessus (*sobre*) de sa tête par un simple fil (*hilo*). Il pâlit (*palideció*) à cette vue (*vista*), et malgré (*á pesar de*) les paroles rassurantes du roi, il ne retrouva le calme que lorsqu'il se vit hors (*fuera*) de danger (*péril*).

Image fidèle du peu que valent les plaisirs du monde sans la paix de la conscience.

**Répetition.**—1. De qui parle-t-on (*se habla*) dans cette histoire?

2. Que disait Damoclès du roi Denis?
  3. Que fit le roi?
  4. Qu'est-ce qui épouvanta (*espantó*) Damoclès?
  5. Que nous enseigne cette histoire?
- 

## CAPÍTULO XI.—Pronombres demostrativos.

37. Los pronombres demostrativos son:

		MASCULINO	
Singular.		Plural.	
<b>celui</b>	el	<b>ceux</b>	los
<b>celui-ci</b>	este	<b>ceux-ci</b>	éstos
<b>celui-là</b>	aquel	<b>ceux-là</b>	aquéllos

		FEMENINO	
Singular.		Plural.	
<b>celle</b>	la	<b>celles</b>	las
<b>celle-ci</b>	esta	<b>celles-ci</b>	éstas
<b>celle-là</b>	aquélla	<b>celles-là</b>	aquéllas

38. **Ce, ceci, cela** (lo, esto, aquello) corresponden al neutro.

**Advertencia:** Ya dijimos que **ce** ó **c'** se antepone al verbo *être* cuando éste se halla al principio de la frase;—**ce** *sont mes parents*;—**c'** *est bien*.

## EXERCICES

### I.—Vocabulaire.

#### VERTUS ET VICES

les bonnes qua-	<i>las prendas</i>
[lités]	
les mœurs	<i>las costumbres</i>
le devoir	<i>el deber</i>
accomplir	<i>cumplir</i>
l'habitude	<i>el hábito</i>
s'habituer	<i>acostumbrarse</i>
l'honnêteté	<i>la honradez</i>
honnête hom-	<i>hombrehonrado</i>
[me]	
la générosité	<i>la generosidad</i>
généreux	<i>generoso</i>
virtueux	<i>virtuoso</i>
le bienfait	<i>el beneficio</i>
bienfaisant	<i>benévolo</i>
l'honneur	<i>el honor</i>
la loyauté	<i>la lealtad</i>
loyal	<i>leal</i>
l'obéissance	<i>la obediencia</i>
obéissant	<i>obediente</i>
obéir	<i>obedecer</i>
la sincérité	<i>la sinceridad</i>
l'humilité	<i>la humildad</i>
la modestie	<i>la modestia</i>
agréable	<i>agradable</i>
plaire	<i>agradar</i>
la bonté	<i>la bondad</i>
la douceur	<i>la dulzura</i>
doux	<i>dulce, manso</i>
la politesse	<i>la cortesia</i>
poli	<i>cortés</i>
serviable	<i>servicial</i>
charitable	<i>caritativo</i>
la reconnaiss-	<i>el agradeci-</i>
[sance]	<i>[miento]</i>
reconnaissant	<i>agradecido</i>

#### VIRTUDES Y VICIOS

les mauvaises	<i>las malas cuali-</i>
[qualités]	<i>[cualidades]</i>
les défauts	<i>los defectos</i>
défectueux	<i>defectuoso</i>
la méchanceté	<i>la maldad</i>
méchant	<i>malo</i>
mal élevé	<i>mal criado</i>
vieux	<i>vicioso</i>
négligence (f)	<i>el descuido</i>
négliger	<i>descuidar</i>
la faute	<i>la culpa</i>
le crime	<i>el crimen</i>
le péché	<i>el pecado</i>
commettre	<i>cometer</i>
le manquement	<i>la falta</i>
manquer	<i>faltar</i>
le déshonneur	<i>el deshonor</i>
l'offense	<i>la ofensa</i>
offenser	<i>ofender</i>
le mensonge	<i>la mentira</i>
mentir	<i>mentir</i>
menteur	<i>mentiroso</i>
la tromperie	<i>el engaño</i>
tromper	<i>engañar</i>
trompeur	<i>engañador</i>
l'orgueil	<i>el orgullo</i>
orgueilleux	<i>orgulloso</i>
la dissimula-	<i>el disimulo</i>
	<i>[tion (f)]</i>
l'oisiveté (f)	<i>el ocio</i>
oisif	<i>ocioso</i>
la colère	<i>la cólera</i>
se mettre en	<i>encolerizarse</i>
	<i>[colère]</i>
la vengeance	<i>la venganza</i>
se venger	<i>vengarse</i>
vindicatif	<i>vengativo</i>

## II.—Conjugaison orale.

**Aimer, donner, demander, réciter.**

<b>Subjonctif présent.</b>	Que j'aime, que tu aimes, qu'il aime, que n. aimions, q. v. aimiez, qu'ils aiment. ( <i>Que</i> ) yo ame, ( <i>que</i> ) tú ames, etc.
<b>Imparfait.</b>	Que j'aimasses, que tu aimasses, qu'il aimât, q. n. aimassions, q. v. aimassiez, qu'ils aimassent. ( <i>Que</i> ) yo amara ó amase, ( <i>que</i> ) tú amaras ó amases, etc.

## III.—Lecture et version.

### I

*Substitúyase el pronombre español que está entre paréntesis por un pronombre francés y luego tradúzcase al castellano.*

Quelle chaise voulez-vous? (*ésta*) ou (*aquélle*)?—Écoute (*esto*).—Un mot bien vrai c'est (*éste*): Dieu c'est tout.—La joie la plus douce est (*la*) que donne la bonne conscience.—(*Aquellos*) qui méprisent<sup>1</sup> les vieillards<sup>2</sup> se couvrent de honte<sup>3</sup>.—Le prêtre<sup>4</sup> et le soldat sont dignes d'admiration: (*éste*) sauve<sup>5</sup> la patrie, (*aquéel*) sauve les âmes.—Les entants capricieux disent souvent<sup>6</sup>: Je veux (*esto*), je ne veux pas (*aquello*). L'ami qui nous reprend nous rend un plus grand service que (*aquéel*) qui nous flatte<sup>7</sup>.—Héraclite<sup>8</sup> et Démocrite<sup>9</sup> étaient de caractères bien différents: (*éste*) riait<sup>10</sup> toujours et (*aquéel*) pleurait<sup>11</sup> sans cesse.

1 desprecian

5 salva

9 Demócrito

2 ancianos

6 á menudo

10 reía

3 vergüenza

7 halaga

11 lloraba

4 sacerdote

8 Heráclito

II

Louis de Grenade et Louis de Léon sont deux grands génies, mais (*aquéel*) est plus éloquent, et (*éste*) plus profond.— Nous devons préférer la vertu au plaisir; (*éste*) passe en un moment et (*aquélla*) satisfait le cœur d'une manière durable.— Exige d'abord<sup>12</sup> de toi-même (*lo*) que tu veux exiger des autres.— Dieu pardonne à (*aquéel*) qui sait<sup>13</sup> pardonner mais à (*aquéel*) seul.— (*Lo*) qui nous importe le plus en ce monde c'est de bien accomplir notre devoir.— Les plus grands fabulistes furent Esope<sup>14</sup> et la Fontaine; mais (*éste*) est plus naïf que (*aquéel*).

12 primero

13 sabe

14 Esopo

IV.—Thème.

DOS CAMINOS

I

Niños y jóvenes, en vuestra presencia se hallan dos caminos, el de la virtud y el del vicio. Éste conduce (*conduit*) al deshonor y á la miseria; aquél conduce al honor y á la prosperidad.

Mirad (*regardez*) la vida del virtuosísimo joven Estanislao (*Stanislas*): sus prendas agradan (*plaisent*) á todos; sus costumbres son puras, su reputación de joven perfectamente educado (*élevé*) es fruto de sus buenos hábitos. Con Dios es piadoso (*pieux*); con los demás (*autres*) generoso, benévolo, leal y sincero.— Obedece á sus superiores y cumple todos sus deberes [para] con ellos.— Se muestra (*montre*) manso, cortés, servicial y caritativo con todos.— Todos le admiran, le aman y dicen (*disent*): Éste es el tipo (*type*) del joven honrado; su porvenir será feliz.

Pablo (*Paul*), antiguo (*ancien*) compañero de colegio de Estanislao es, por el contrario (*au contraire*), un joven vicioso.—Descuidó su educación, fué siempre caprichoso, indócil (*indocile*) y negligente en corregir (*à corriger*) sus defectos.—Sus malas cualidades han crecido (*grandi*); se ha hecho (*est devenu*) más y más (*de plus en plus*) orgulloso, mentiroso, engañador, ocioso y vengativo.—Falta á todos sus deberes, ofende á Dios y á los hombres: de pecado en pecado, de vicio en vicio, cometió (*il commit*) últimamente (*dernièrement*) un crimen. ¿Sabéis (*savez-vous*) dónde está ahora? En una cárcel (*prison*) llorando (*pleurant*) su delito. Quiera (*veuille*) Dios que su arrepentimiento (*repentir*) no sea tardío (*tardif*).

---

Idiotismes et proverbes.

Être à son devoir (cumplir con...)

Faire les honneurs (agasar).

Mourir au champs d'honneur (en el campo de batalla).

Sans mentir (en verdad).

Il est menteur comme un arracheur de dents (sacamuelas).

Tromper la bonté de... (abusar de...); tromper la vigilance (burlar la...).

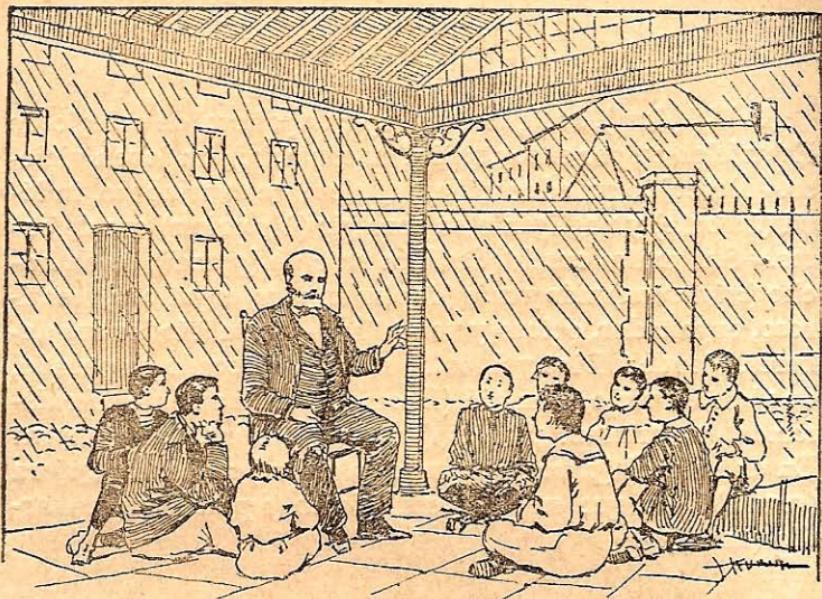
Être en colère (estar airado).

Tirer vengeance (vengarse).

Faire de nécessité vertu (hacer de tripas corazón).

Pauvreté n'est pas vice.

L'oisivité est la mère de tous les vices.



## V.—Conversation.

### ENTRE MAITRE ET ÉLÈVES

1. Mes amis, puisque (*ya que*) le mauvais temps nous empêche (*impide*) de sortir (*salir*), asseyez-vous autour (*alrededor*) de moi.— Monsieur, puisque le mauv .... dites-nous des histoires.

2. Quelles histoires? Vous savez bien que je n'en sais pas.— Oh! Monsieur, vous nous en avez racontées de si belles!

3. Eh, bien! Vous allez (*vais á*) me rappeler d'abord les histoires que je vous ai racontées.— Je me souviens (*acuerdo*) d'une des hist .... Moi, de deux .... Moi, plus que cela.

4. C'est bien; Léon, quelle histoire savez-vous?—Monsieur, je n'en sais aucune.

5. Pourquoi leviez-vous (*levantar*) le doigt?—Monsieur, je .... pour dire que Louis voulait en raconter une.

6. A vous, Louis; une histoire, s'il vous plaît.—Monsieur, la mienne n'est pas jolie.

7. Si chacun s'excuse ainsi nous ne dirons pas beaucoup d'histoires.—Monsieur, je crois qu'on veut en entendre de vous.

8. Eh, bien! J'en dirai autant de (*tantas*) longues que vous autres m'en appellerez de courtes.—Alors à moi Monsieur.

9. A vous Pierre.—Monsieur vous avez eu la bonté de nous raconter (pág. 46) l'histoire de l'enfant qui allait écouter les leçons sous la fenêtre de l'école, et qui .....

10. En voilà une. Qui en raconte une autre?—Moi, Monsieur. Vous avez eu la ..... du petit Isidore de Séville (pág. 59), enfant vertueux, obéissant, rempli (*lleno*) de bonnes qualités, mais qui, se décourageant, négligea son devoir, puis (*luego*) .....

11. Je vous dois (*debo*) deux histoires.—Oh! Monsieur, vous nous en direz bien trois. Je sais celle de la généreuse fille d'un honnête aveugle, qui pour ne pas laisser aller (*dejar ir*) mendier son père, etc. ....

12. C'est bien, mes amis; à moi maintenant. Écoutez l'histoire d'un prince (*principe*) mal élevé, qui avait tous les défauts et tous les vices: indocile, colère, vindicatif, de mauvaises (*malas*) mœurs, etc. ....

Questions sur  
la gravure.

Personnes: Combien de personnes représente cette gravure?—Quelles sont-elles?—Leur posture, leur âge, leurs habits, leur occupation .....

Temps et lieu: Quand se passe le fait?—Quel temps fait-il?—Où se passe le fait?—Que voyez-vous en ce lieu?

Paroles: Qui parle le premier?—Le second?—Le troisième?—Que dit le professeur?

VI.—Lecture et répétition.

FRUIT DE LA MAUVAISE ÉDUCATION

Denys, tyran de Syracuse, avait pour son gendre Dion, une haine terrible, et voici (*he aquí*) comment il pensa la satisfaire (*satisfacerla*). Ayant à sa cour le fils de Dion, il ordonna d'accorder (*conceder*) tout aux caprices de l'enfant, et de ne point veiller (*no vigilar*) sur lui. On le fit (*hizo*), et l'enfant, prenant (*tomando*) cela pour de la bienveillance, ne s'y prêta (*se prestó á ello*) que trop, et devint (*se volvió*) un libertin. Par surcroît (*por añadidura*) on le vanta (*alabó*) de ses crimes et on le précipita dans toutes sortes d'excès. Le jeune homme se croyait tout permis: insulter les uns, désobéir aux autres; traitant tout le monde comme ses valets (*criados*). Son unique soin (*cuidado*) était de satisfaire toutes ses fantaisies. Quand Denis le vit (*vió*) aussi méchant et vicieux qu'il le voulait, il le renvoya à son père, qui ne tarda

pas à voir qu'on avait fait de son fils une bête (*bestia*) féroce. Il en gémit amèrement et il s'empressa (*se apresuró*) de le mettre entre les mains de sages gouverneurs (*ayos*). On mit tout en œuvre pour réformer son caractère et le faire changer de conduite. L'infortuné (*desventurado*) jeune homme, résista à tout, et plutôt que (*antes que*) de se corriger, aima mieux (*prefirió*) se précipiter d'une fenêtre de la maison et se briser (*romperse*) la tête. Tels ont toujours été les fruits de la mauvaise éducation. Heureux les enfants qui, comme vous, mes amis, en reçoivent une toute chrétienne.

#### Répétition orale ou écrite.

1. Que dit-on ici de Denis le tyran?
  2. Que fit-il du fils de Dion?
  3. Comment devint ce jeune homme?
  4. Que fit le père lorsqu'on lui rendit son fils?
  5. Qu'aima mieux faire le jeune homme au lieu de se corriger?
- 

#### Exercice de mémoire.

S'il fait beau temps,  
Disait un papillon<sup>1</sup> volage<sup>2</sup>,  
S'il fait beau temps,  
Je vais<sup>3</sup> folâtrer<sup>4</sup> dans les champs.  
Et moi, lui dit l'abeille sage<sup>5</sup>,  
Je vais avancer<sup>6</sup> mon ouvrage,  
S'il fait beau temps.

<sup>1</sup> mariposa

<sup>4</sup> juguetear

<sup>2</sup> ligero, inconstante.

<sup>5</sup> cuerdo

<sup>3</sup> voy

<sup>6</sup> adelantar

## EXERCICES DE RÉCAPITULATION

### 1.—Lecture et répétition.

«JE VEUX SAVOIR BIEN LE FRANÇAIS»

Apprenez bien le français, mes amis, et ne vous contentez pas de savoir quelques phrases sans même (*si-quiera*) les comprendre; car il pourrait vous arriver (*suceder*) ce qui arriva à <sup>1</sup>un jeune Français qui voulut (*quiso*) entrer dans la Compagnie des gardes (*guardias*) de Frédéric le Grand, roi de Prusse.

Ayant demandé son admission <sup>2</sup> il fut accepté sur le champ (*en seguida*) à cause de sa belle figure et de sa belle taille, mais <sup>3</sup> il ne savait pas un mot d'allemand. <sup>4</sup> Son capitaine le prévint (*previno*) que le roi, selon sa coutume (*costumbre*), lui ferait, comme à tout nouveau garde, ces trois questions: «Quel âge avez-vous?—Combien y a-t-il (*hace*) que vous êtes à mon service?—Recevez-vous votre paye (*paga*) et votre habillement (*vestiduras*) comme vous désirez?»—<sup>5</sup> En même temps il lui conseilla d'apprendre, en allemand, les quelques réponses qu'il aurait à donner.

Il les sut (*supo*) bientôt, et <sup>6</sup> le lendemain (*el día siguiente*) Frédéric vint (*vino*) à lui pour l'interroger; mais <sup>9</sup> il commença par la seconde question et lui demanda: «<sup>7</sup> Combien y a-t-il que vous êtes à mon service?»—«<sup>8</sup> Vingt et un ans», répondit le soldat.—Frédéric, qui <sup>10</sup> le voyait si jeune, lui dit d'un air de surprise: «<sup>11</sup> Quel âge avez-vous?»—«<sup>12</sup> Un an, avec le bon plaisir (*con el agrado*) de Votre Majesté.—<sup>13</sup> Le roi, plus étonné encore, s'écria (*exclamó*): «Vous ou moi nous avons perdu l'esprit.—Le soldat prenant (*tomando*) ces paroles pour la troisième question, répondit avec fermeté:

«<sup>14</sup> L'un et l'autre, n'en déplaise (*no lo lleve á mal*), à V. M.—«<sup>15</sup> Voilà (*he aquí*), dit Frédéric, la première fois qu'on me traite de fou et à la tête de mon armée!»

<sup>16</sup> Qui sait quel châtiment (*castigo*) exemplaire s'en serait suivi (*habráse seguido de esto*), si le roi, continuant à interroger le jeune homme, devenu muet,<sup>17</sup> n'eût su (*sabido*) lui-même le français et entendu du soldat qu'il ne savait pas un mot d'allemand. Ce qui excita<sup>18</sup> les plus joyeux éclats de rire (*carcajadas*).

<sup>19</sup> Pour vous, mes amis, apprenez de ceci à bien étudier pour savoir bien, et vous ne ferez pas rire de vous.

**Répétition.**—(*Recordamos al alumno que ha de incluir la pregunta en la respuesta.*)

De qui est-il parlé dans ce récit? (1)

Pourquoi le jeune homme fut-il accepté dans la Compagnie des gardes? (2)

Que savait-il d'allemand? (3)

De quoi l'avertit le capitaine? (4)

Que lui conseilla-t-il en même temps? (5)

Qu'arriva-t-il le lendemain? (6)

Quelle fut la première question du roi? (7)

Quelle réponse lui donna le jeune soldat? (8)

Répondit-il bien?

Pourquoi se trompa-t-il? (9)

Pourquoi le roi s'étonna-t-il de cette réponse? (10)

Quelle fut la seconde question du roi? (11)

Que répondit le jeune Français? (12)

Que dit alors le roi? (13)

Qu'ajouta (*añadió*) le soldat? (14)

Que dit le roi en entendant ces paroles? (15)

Qu'aurait-il pu (*podido*) s'ensuivre pour le soldat, de tout ceci? (15)

Comment s'explica le mystère? (17)

Que s'ensuivit-il, en somme, de l'erreur? (18)

Vous autres que ferez-vous pour ne pas vous exposer à de pareilles aventures? (19)

**Repaso gramatical.**—a) ¿Qué adjetivos indeterminados hay en los números 3, 4, 5, 14 y 16?

b) ¿Qué pronombres de 1.<sup>a</sup> persona se hallan en los números 13 y 15?

c) ¿Qué pronombres de 2.<sup>a</sup> persona hallamos en los números 7, 11 y 13?

- d) ¿Qué pronombres de 3.<sup>a</sup> persona hay en los números 2, 5, 6, 9 y 10?  
e) Póngase en plural estos últimos.  
f) ¿Qué pronombres demostrativos se hallan en lo que precede al número 1 y en el número 19?

## II.—Conjugaison orale.

Verbe: **Fin-ir** (*2.<sup>a</sup> conjugación*).

(Se conjugan de la misma manera: accomplir, punir, remplir.)

Indicatif présent...	{ Je finis, tu finis, il finit, n. finissons, v. finissez, ils finissent. <i>Yo acabo, tú...</i>
Imparfait.....	{ Je finissais, tu finissais, il finissait, n. finissions, v. finissiez, ils finissaient. <i>Yo acababa, tú...</i>

(Conjúguense también en forma negativa e interrogativa.)

## III.—Exercice de mémoire.

### L'ENFANT ET LE JARDINIER

Bien étourdi<sup>1</sup>, comme c'est l'ordinaire,  
Un jeune enfant, du verger<sup>2</sup> de son père  
Interrogea<sup>3</sup> le jardinier:

— « Bon Pierre, que t'a fait ce pommier<sup>4</sup>,

Pour le maltrai<sup>ter</sup> de la sorte? »

— « Je le greffe<sup>5</sup>, Monsieur, afin qu'il vous rapporte<sup>6</sup>

Des fruits plus savoureux, plus doux;

Car les arbres sont comme nous;

Ainsi l'a voulu la nature:

Ils ne produisent rien sans soins<sup>7</sup> et sans culture. »

1 muy atolondrado

5 injerto

2 vergel

6 produzca

3 preguntó al

7 cuidados.

4 manzano

## CAPÍTULO XII.—Pronombres posesivos.

39. Los pronombres posesivos son:

### Masculino.

<b>le mien</b>	el mío
<b>le tien</b>	el tuyó
<b>le sien</b>	el suyo (de él)
<b>le nôtre</b>	el nuestro
<b>le vôtre</b>	el vuestro
<b>le leur</b>	el suyo (de ellos)

PLURAL: les miens, etc.

### Femenino.

<b>la mienne</b>	la mía
<b>la tienne</b>	la tuyá
<b>la sienne</b>	la suya (de él)]
<b>la nôtre</b>	la nuestra
<b>la vôtre</b>	la vuestra
<b>la leur</b>	la suya (de ellos)

PLURAL: les mientes, etc.

**Advertencias:** 1.<sup>a</sup> Se pone un acento circunflejo (^) en la o de *nôtre* y *vôtre*, cuando son *pronombres*, para distinguirlos de *notre*, *votre* adjetivos posesivos.

2.<sup>a</sup> *Es mío, tuyó...* se dice en francés: *il est à moi, il est à toi, il est à lui, à nous, à vous, à eux.*

## EXERCICES

### I. — Vocabulaire.

#### NOMS PROPRES

##### De personnes.

Adolphe	<i>Adolfo</i>	Europe	<i>Europa</i>
Alexandre	<i>Alejandro</i>	Asie	<i>Asia</i>
Alphonse	<i>Alfonso</i>	Afrique	<i>Africa</i>
Angèle	<i>Angela</i>	Amérique	<i>America</i>
Anselme	<i>Anselmo</i>	Océanie	<i>Oceania</i>
Antoine	<i>Antonio</i>	Espagne	<i>Espana</i>
Baptiste	<i>Bautista</i>	France	<i>Francia</i>
Charles	<i>Carlos</i>	Italie	<i>Italia</i>
Denis	<i>Dionisio</i>	Angleterre	<i>Inglaterra</i>
Dominique	<i>Domingo</i>	Portugal	<i>Portugal</i>
Etienne	<i>Esteban</i>	Allemagne	<i>Alemania</i>
Ferdinand	<i>Fernando</i>	Prusse	<i>Prusia</i>
François	<i>Francisco</i>	Suisse	<i>Suiza</i>
Henri	<i>Enrique</i>	Autriche	<i>Austria</i>
Joseph	<i>José</i>	Belgique	<i>Bélgica</i>
Josephine	<i>Josefa</i>	Hollande	<i>Holanda</i>
Jean	<i>Juan</i>	Turquie	<i>Turquia</i>
Jules	<i>Julio</i>	Russie	<i>Rusia</i>
Louis	<i>Luis</i>	Pyrénées (f)	<i>Pirineos</i>
Pierre	<i>Pedro</i>	Alpes	<i>Alpes</i>
Paul	<i>Pablo</i>	Mont-Blanc	<i>Monte Blanco</i>
Raymond	<i>Ramón</i>	Èbre	<i>Ebro</i>
Jacques	<i>Santiago, Jaime</i>	Tibre	<i>Tiber</i>
Vincent	<i>Vicente</i>	Seine (f)	<i>Sena</i>

**Advertencias:** 1.<sup>a</sup> Hay que poner el artículo, en francés, delante de los nombres de regiones; pero no delante de los nombres de ciudades.

*L'Espagne, la France et l'Italie sont trois nations sœurs.*

2.<sup>a</sup> La preposición *à* se traduce por *en* con los nombres de regiones y por *à* con los nombres de ciudades: *Nous irons à Paris et de là (de allí) en Allemagne.*

## II.—Conjugaison orale.

### Finir.

(*Se conjugan de la misma manera: avertir, bénir, guérir.*)

**Passé défini..** { Je finis, tu finis, il finit, n. finîmes, v. finîtes, ils fini-  
rent. *Yo acabé, tú...*

**Futur simple.** { Je finirai, tu finiras, il finira, n. finirons, v. finirez  
ils finiront. *Yo acabaré, tú...*

(*Conjúguense también en forma negativa é interrogativa.*)

## III.—Lecture et version.

*Substitúyanse oralmente los pronombres posesivos castellanos por el correspondiente pronombre francés; luego tradúzcase.*

Ce livre est le (*mío*); ce n'est pas le (*tuyo*).—Les deux crayons rouges sont les (*suyos*).—Nous avons les (*nuestros*).—Les (*vuestros*) n'étaient pas si petits.—Celle-ci est sa place, voilà la (*tuya*).—Son papier ne vaut<sup>1</sup> pas le (*nuestro*).—Ils ont porté mon gilet et pas<sup>2</sup> le (*vuestro*); ses pantalons et pas les (*tuyos*).—Antoine finira son travail quand tu finiras le (*tuyo*) et moi le (*mío*).—Joseph finit ses problèmes lorsque vous finîtes les (*vuestros*).—Si ton camarade veut perdre son temps, toi ne perds pas le (*tuyo*).—Les pauvres ont leurs peines, les riches ont les (*suyas*).—Respectons les biens de notre prochain<sup>3</sup>, afin qu'il respecte les (*nuestros*).—Pourquoi voyez-vous une paille<sup>4</sup> dans l'œil de votre frère et vous ne voyez pas la poutre<sup>5</sup> qui est dans le (*vuestro*)?, dit Jésus-Christ.—Le Romain Coriolan voulait livrer sa patrie et Régiulus mourut pour la (*suya*).—Les soldats espagnols au siège de Saragosse virent<sup>6</sup> que la valeur des simples habitants n'était pas inférieure à la (*suya de ellos*), et leurs sentiments, plus religieux encore que les (*suyos de ellos*). — Les grands

1 no vale

3 próximo

5 viga

2 no

4 paja

6 vieron

ont quelquefois<sup>7</sup> de grandes faiblesses<sup>8</sup>; qui n'a pas les (*suyas*)?—Quand on parle de la patrie chacun<sup>9</sup> met la (*suya*) au premier rang.—Murillo admirait les peintures de Raphaël et cependant les (*suyas*) ne leur sont pas toujours inférieures.

7 á veces

8 debilidades

9 cada uno

#### IV.—Thème.

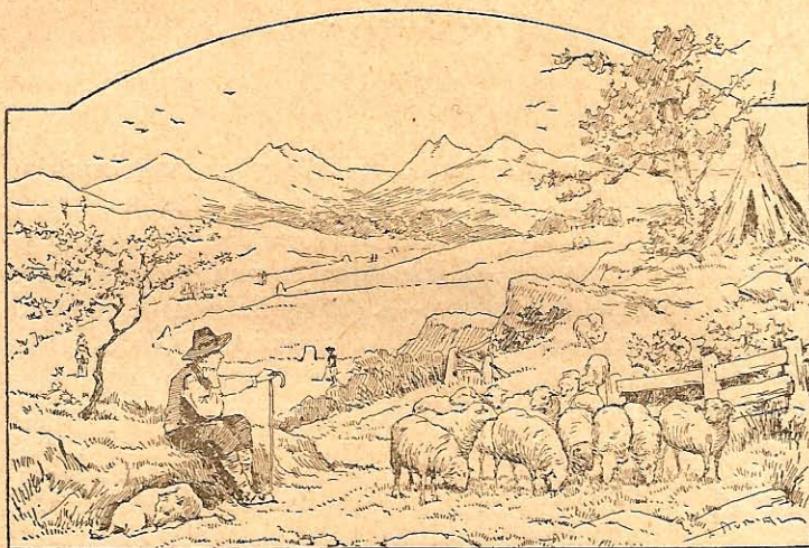
##### I

1. Europa es la más culta (*cultivée*) y la más industrial (*industrielle*) de las cinco partes del mundo.—2. Sin embargo (*cependant*), ciertas partes de América tienen una industria superior á la suya.—3. Inglaterra es una gran nación y la más industrial de Europa.—4. (Ella) hace un comercio (*commerce*) inmenso con todas las otras naciones del mundo.—5. En el (*au*) siglo xvi (ella) tuvo la desgracia (*le malheur*) de abandonar la religión católica que le había traído (*apportée*) de Roma el monje (*moine*) San Agustín.—6. Hoy día (*aujourd'hui*) (ella) vuelve (*revient*) á la fe de sus padres.

##### II

7. El mes pasado (*dernier*), Alejandro, Julio, Pablo y yo acabamos nuestro viaje á Italia.—8. Dicen (*on dit*) que es el más hermoso país y el jardín de Europa: lo creo (*je le crois*), yo también.—9. Anselmo, Dionisio y yo visitamos [á] Roma y sus innumerables (*innombrables*) maravillas (*merveilles*); [á] Florencia y sus monumentos artísticos; [á] Génova (*Gênes*) y su famosísimo Camposanto (*cimetière*).—10. Domingo y Fernando, antes de volver (*retourner*) á España, pasaron por Francia.—11. No acabaron su visita, la acabarán (*une*) otro año (*année*).—12. Sin embargo, vieron (*ils virent*) los Alpes, el Monte Blanco y ciudades muy bonitas: Marsella (*Marseille*), Lyón y sobre todo París, del cual (*duquel*) no

acababan de contar las (*raconter*) maravillas.—13. Pero al volver á ver (*en revoyant*) los Pirineos exclamaron (*s'écrierent*): He aquí (*voici*) la tierra más querida (*aimée*) del mundo: más que Italia y sus obras de arte (*œuvres d'art*); más que Francia y sus riquezas, más que Alemania y su ciencia: España, la noble, la religiosísima España, nuestra amada patria.



#### LE PRINTEMPS

#### V.—Conversation.

##### ENTRE L'AÎNÉ (hermano mayor) ET SON JEUNE FRÈRE

1. Anselme, regarde (*mira*) quel beau temps; allons nous promener.—Plus tard nous irons... Viens (*ven*) mets-toi (*asómate*) à la fenêtre.

2. Dis-moi, petit Alexandre, en quelle saison sommes-nous?—Je le sais (*sé*); nous...

3. Quand est-ce que commence (*empieza*) le printemps?—Le... au mois de mars.

4. Sais-tu quel jour il commence?—Non, je ne...

5. Eh bien, aujourd'hui même: le 21 mars.—Il me tardait qu'il arrivât (*se me hacia largo que llegase*).

6. Le printemps est la saison que j'aime le plus (*que me gusta más*).—Moi, non, parce qu'il n'y a pas de fruits.

7. N'importe, elle est bien belle; regarde la campagne.—Oh! que de (*cuántas*) belles fleurs!

8. Vois-tu (*ves*) cet amandier (*almendro*) en fleur?—Oh! qu'il est beau cet ..

9. Eh bien! c'est un des premiers arbres qui fleurissent.—Je ne savais pas qu'il est ..

10. Qu'y a-t-il là-bas (*allá*) à droite? — Là-bas ... des brebis (*ovejas*) et des petits agneaux (*corderos*): comme ils mangent cette belle herbe!

11. De qui est le petit troupeau (*rebaño*)?—Le... de ce berger (*pastor*) qui est en manches (*mangas*) de chemise.

12. Vois-tu les montagnes là bas au loin?—Oui; je...; elles sont toutes blanches.

13. C'est de la neige. Où se trouve la chaumiére (*choza*) du berger?—Je ne vois pas là...

14. Regarde de ce côté.—Ah! oui, oui: derrière (*detrás de*) cet arbre. Anselme, attrapons (*cojamos*) un de ces petits oiseaux.

15. Non, Alexandre; ce sont les hirondelles (*golondrinas*), il ne faut jamais les prendre. Rentrons (*volvamos adentro*).

(*Apréndase de memoria desde el número 2 hasta el 10.*)

### Proverbes.

*Qui se fait brebis le loup le mange.*

*Brebis qui bête perd sa goulée (bocado).*

*Une hirondelle ne fait pas le printemps.*

---

## CAPÍTULO XIII.—Pronombres relativos.

40. Los pronombres relativos son:

### Masculino.

<b>lequel</b>	el cual
<b>duquel</b>	del cual
<b>auquel</b>	al cual
<b>lesquels</b>	los cuales
<b>desquels</b>	de los cuales
<b>auxquels</b>	á los cuales

### Femenino.

<b>laquelle</b>	la cual
<b>de laquelle</b>	de la cual
<b>à laquelle</b>	á la cual
<b>lesquelles</b>	las cuales
<b>desquelles</b>	de las cuales
<b>auxquelles</b>	á las cuales

Ambos géneros y números.

**qui** (quien);

**que** (que);

**quoi** (que, neutro precedido de una preposición);

**dont** (cuyo, cuya, cuyos, cuyas, del cual, de la cual...);

**où** (en qué, dónde).

Advertencia: Cuando el que español es sujeto, se traduce por qui en francés: *L'Évangile est le livre qui me plaît le plus* (que me gusta más).

## EXERCICES

### I. -Vocabulaire.

#### LES MÉTIERS

le patron	<i>el patrón</i>
le maître	<i>el amo</i>
le contremaître	<i>el capataz</i>
l'ouvrier	<i>el obrero</i>
l'apprenti	<i>el aprendiz</i>
l'apprentissage	<i>el aprendizaje</i>
l'atelier	<i>el taller</i>
l'outil	<i>la herramienta</i>
travail	<i>trabajo</i>
travailler	<i>trabajar</i>
le boulanger	<i>el panadero</i>
boulangerie	<i>panadería</i>
four	<i>horno</i>
feu	<i>fuego</i>
flamme	<i>llama</i>
chauffer	<i>calentar</i>
pétrin (m)	<i>artesa</i>
pétrir	<i>amasar</i>
pâte	<i>pasta, masa</i>
levain (m)	<i>levadura</i>
pain	<i>pan</i>
petit pain	<i>panecillo</i>
tourte	<i>torta</i>
miche	<i>hogaza</i>
gâteau	<i>pastel</i>
braise	<i>brasa</i>
cendre	<i>ceniza</i>
fumée (f)	<i>humo</i>
charbon	<i>carbón</i>
bois (m) à brû- [ler]	<i>leña</i>

#### LOS OFICIOS

le meunier	<i>el molinero</i>
moulin	<i>molino</i>
meule	<i>muela</i>
moudre	<i>moler</i>
sac	<i>saco, costal</i>
farine	<i>harina</i>
son	<i>salvado</i>
tamis	<i>cedazo</i>
le cuisinier	<i>el cocinero</i>
cuisine	<i>cocina</i>
foyer	<i>hogar</i>
gril (m)	<i>parrilla</i>
cuire	<i>cocer</i>
frire	<i>freir</i>
rôtir	<i>asar</i>
assaisonner	<i>sazonar</i>
faire la cuisine	<i>cocinar, guisar</i>
fourneau (m)	<i>hornilla</i>
pot au feu	<i>olla, puchero</i>
marmite	<i>marmita</i>
poêle	<i>sartén</i>
le tisserand	<i>el tejedor</i>
tisser	<i>tejer</i>
métier	<i>telar</i>
toile	<i>tela</i>
filer	<i>hilar</i>
lin	<i>lino</i>
chanvre	<i>cáñamo</i>
soie	<i>seda</i>
coton	<i>algodón</i>
laine	<i>lana</i>

## II.—Conjugaison orale.

### Recev-oir (*3.<sup>a</sup> conjugación*).

- Indicatif présent.** { Je reçois, tu reçois, il reçoit, n. recevons, v. recevez, ils reçoivent. *Yo recibo, tú...*  
**Imparfait.....** { Je recevais, tu recevais, il recevait, n. recevions, v. receviez, ils recevaient. *Yo recibía, tú...*

(*Conjúguese también en forma negativa e interrogativa.*)

## III.—Lecture et version.

*Substituyanse los pronombres relativos castellanos por el pronombre francés; luego tradúzcase.*

### I

(*Que*) désirez-vous?—Le livre (*que*) vous lisez<sup>1</sup>. (*Cuál*) de ces deux? — Celui (*que*) contient les fables<sup>2</sup> (*de las cuales*) vous m'avez parlé.—(*Quién*) reçoit la récompense? — C'est l'élève (*cuya*) la conduite est bonne.—J'ai vu à Valladolid la maison (*donde*) mourut<sup>3</sup> Christophe Colomb; c'est une honte qu'elle soit abandonnée. Je ne sais à (*qué*) l'attribuer. — Pour (*quién*) fait-il cela? — Les jeux (*á los cuales*) nous nous livrons<sup>4</sup> doivent être licites. — Voici<sup>5</sup> une récompense (*de la cual*) je suis content. — Vous recevez des leçons (*de las cuales*) vous devez profiter<sup>6</sup>. — De (*qué*) se préoccupent-ils?—Rome (*que*) est aujourd'hui si belle n'était au commencement<sup>7</sup> (*que*) une réunion de cabanes.—Un des monuments les plus curieux de Paris c'est la tour Eiffel (*que*) est haute [de] trois cents mètres.

1 leéis.

2 fábulas

3 murió

4 entregamos

5 he aquí

6 aprovechar

7 principio

II

(Quien) visite Séville admire le palais de Saint Telme (que) est situé près<sup>8</sup> du Guadalquivir. — Le Tibre est le fleuve (que) traverse<sup>9</sup> Rome; la Seine est le fleuve (que) traverse Paris; la Tamise es le fleuve (que) traverse Londres et l'Èbre est le fleuve (que) traverse Saragosse.—De (qué) servira à l'homme de gagner l'univers s'il perd son âme?—(Quien) sème<sup>10</sup> peu, recueille<sup>11</sup> peu; (quien) sème beaucoup, recueille beaucoup.—Les élèves (*de quienes*) le maître est le plus satisfait sont ceux (que) sont les plus soumis et (cuyos) les travaux sont faits avec le plus d'application. — A (qué) pensez-vous? et pour (quién) travaillez-vous?—Si c'est pour Dieu, c'est Dieu (que) vous récompensera.—Eh (qué!) ce (lo que) tant d'autres ont fait ne pourrai-je<sup>12</sup> le faire moi aussi? disait saint Augustin.

8 cerca

11 recoge

9 atraviesa

12 podrá

10 siembra

IV.—Thème.

I

1. El trabajo es un deber, una necesidad (*nécessité*) y una ley (*loi*) que recibimos del Señor.—2. Dios impuso (*imposa*) el trabajo al hombre y á todas las criaturas.—3. «Comerás el pan con el sudor (*sueur*) (*f*) de tu rostro.»—4. La vida está en la acción y en el trabajo.—5. Sobre (*sur*) la tierra todos trabajan: el hombre con los brazos ó con la inteligencia.—6. El patrono y el amo emprendiendo (*entrepreneur*) obras (*des ouvrages*) que dan trabajo á los obreros.—7. El capataz dirige los trabajos y el aprendiz aprende á manejar (*manier*) las herramientas.—8. Él aprende el oficio y

no recibe mucha paga (*beaucoup de paye*).—9. Los obreros hábiles reciben ordinariamente un buen salario (*salaire*).—10. El molinero nos muele (*moud*) el trigo (*blé*) en su molino y nos proporciona (*procure*) la harina —11. Esta harina el panadero la pasa por (*par*) el cedazo y la separa del salvado.

II

12. Después (*après*) hace con la harina pasta, para tortas y pasteles.—13. Todo esto lo pone en el horno, que ha hecho calentar antes (*avant*) y lo cuece (*cuit*).—14. Pero recibimos más que el pan para comer: el cocinero, ó la cocinera, nos prepara otros manjares (*mets*).—15. En la cocina enciende (*allume*) el fuego con leña ó carbón; sea (*soit*) en el hogar, sea en la hornilla.—16. Pone (*il met*) la marmita ó el puchero en el fuego y hace calentar el agua.—17. Mientras tanto (*pendant ce temps*) el cocinero, ó la cocinera, frie (*fait frire*) el pescado ó los huevos en la sartén.—18. Asa la carne en las parrillas, y después de bien sazonado todo, nos lo sirve (*sert*) en (*à*) la mesa.—19. Si él ha guisado bien, recibimos con gusto (*plaisir*) los manjares; pero las gracias (*les remerciements*) las damos á Dios.

---

Idiotismes et proverbes.

*Entrer en apprentissage.*

*Manger son pain blanc* (ser dichoso).

*Être dans le pétrin* (estar en apuro).

*Prendre quelqu'un la main dans le sac* (cogerle en el acto).

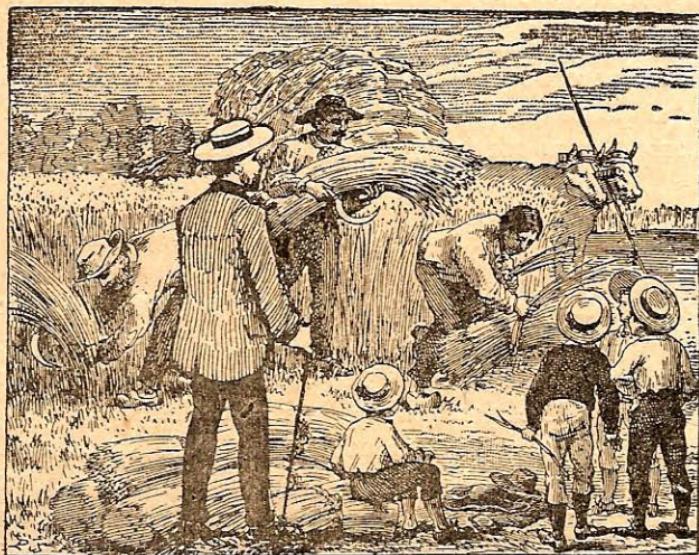
*S'en aller en fumée* (volverse humo una cosa).

*Ver à soie* (gusano de seda).

*Se rendre maître d'une chose* (apoderarse).

*Être la cheville ouvrière* (el móvil y agente principal).

*Filer du mauvais coton* (hallarse en negocios enmarañados).



L'ÉTÉ.—*El verano.*

V.—Conversation.

ENTRE LE PÈRE ET QUATRE ENFANTS

1. Mes enfants, venez ici tous les quatre.—*Où allons-nous, papa?*
2. Nous irons voir les moissonneurs (*segadores*). — *Très bien, papa, très bien! Allons...*
3. Me promettez-vous d'être bien sages (*buenos*)?—*Oui, papa, nous...*
4. Eh bien! en route (*en marcha*).—*Papa, il fait très chaud (calor), je sue (sudo).*
5. Venez tous à l'ombre.—*Moi, papa, je me meurs (muero) de soif (sed).*
6. Nous boirons (*beberezmos*) bientôt.—*Allons boire à ce ruisseau (riachuelo), papa.*
7. Non, n'allons...; l'eau fraîche (*fresca*) vous ferait mal (*dáñaria*). Asseyez-vous et rafraîchissez-vous (*refrescaos*) avec cette poire (*pera*).—*Oui, ass... Merci, papa.*
8. Voilà (*he allí*) les moissonneurs; combien y en a-t-il?—*Il y ...*
9. Tous les quatre moissonnent-ils (*siegan*)?—*Non...*
10. Que font-ils?—*Deux...; un lie (ata) les gerbes (gavillas) et un autre charge le char.*

11. Avec quoi le garçon (*mozo*) lie-t-il les gerbes? — *Le... avec [de la] paille.*
12. Avec quoi le charretier charge-t-il les gerbes sur le char? — *Le ch... fourche* (*horca*).
13. Qui est-ce qui tire ce char? — *C'est une paire de bœufs* (*yunta de bueyes*) *qui...*
14. Où conduira le charrétier ce char de gerbes? — *Le... à l'aire* (*era*).
15. Pourquoi le conduira-t-il à l'aire? — *Il... pour battre* (*trillar*) *le blé* (*trigo*).
16. Bénissons Dieu, mes enfants; nous aurons une abondante récolte (*cosecha*). — *Oui, papa, Dieu soit béni.*

(*Apréndase de memoria desde el nûm. 1 hasta el 10.*)

## VI.—Lecture et répétition.

### L'OUVRIER INVENTEUR JACQUARD

Remarquez (*notad*), mes jeunes amis, que les simples ouvriers n'ont pas fait moins pour l'industrie que les riches patrons. L'invention de la locomotive, vous le savez, et nous en parlerons un autre jour, est due (*debida*) au mineur (*minero*) Stephenson. Les machines à coudre (*para coser*), à tisser, à filer, nous les devons à trois pauvres ouvriers aussi (*también*).

C'est un modeste tisserand en (*de*) soie, de Lyon, nommé Jacquard, qui inventa le métier mécanique. Jeune encore il perdit la santé, comme beaucoup d'autres, dans les pénibles travaux de tisserand. Il devint alors relieur.

Il ne se contenta pas de coudre et de cartonner (*poner tapas*) les livres; dans ses moments libres il s'adonna (*se dió*) à la lecture, et il sentit naître (*nacer*) en lui du goût pour la mécanique. C'est alors qu'il songea à construire une machine pour tisser. Il y réussit (*lo consiguió*); mais les ouvriers tisserands craignant (*temiendo*) que la machine [ne] leur enlevât (*quitara*) le travail, le mal-

traitèrent et mirent en pièces (*hicieron pedazos*) son métier mécanique exposé sur la place publique. Ce ne fut qu'au bout de douze ans d'efforts et de persévérance que l'on reconnut (*se reconoció*) l'utilité de la machine. Ce fut la richesse de Lyon, qui aujourd'hui occupe à tisser la soie plus de 100.000 ouvriers et ouvrières et qui a élevé une statue à l'infatigable inventeur. Le métier Jacquard est employé dans toutes les nations et jusqu'en Chine. Honneur, donc, au travail et aux travailleurs!

**Répétition.**—1. Quelles machines de travail devons-nous à de simples ouvriers?—2. Qu'inventa Jacquard?—3. Comment reçut-on sa machine?—4. Qu'arriva-t-il au bout de douze ans?—5. Que devint depuis le métier Jacquard?

---

## CAPÍTULO XIV.—Pronombres indeterminados.

41. Los pronombres indeterminados son:

**autrui, autre chose, l'un l'autre, on,**  
los demás, otra cosa, uno y otro, se, uno,  
**chacun, quelqu'un, quelque chose,**  
cada uno, alguien, alguno, algo,  
**quiconque, personne, rien,** etc.  
qui fuere, nadie, nada, etc.

42. Advertencias: 1.<sup>a</sup> Los pronombres se y uno se traducen por **on**, sólo cuando son sujetos;—Se dice que uno podría: On dit qu'on pourrait.  
2.<sup>a</sup> El femenino de quelqu'un es quelqu'une, y el plural, quelques-uns, quelques-unes.  
3.<sup>a</sup> Autrui y quiconque son siempre invariables.

## EXERCICES

### I.—Vocabulaire.

#### LES MÉTIERS (*suite*)

le tailleur	<i>el sastre</i>
drap	<i>pañó</i>
toile	<i>tela</i>
linge	<i>ropa</i>
linger	<i>ropero</i>
lingerie	<i>ropería</i>
coudre	<i>coser</i>
machine à cou- [dre]	<i>máquina de...</i>
déchiré	<i>rascgado, roto</i>
rapiècer	<i>remendar</i>
fil	<i>hilo</i>
aiguille	<i>aguja</i>
épinglé (f)	<i>alfiler</i>
(Voir les vêtements, page 82)	
le menuisier	<i>el carpintero</i>
menuiserie	<i>carpintería</i>
bois	<i>madera</i>
planche	<i>tabla</i>
scie	<i>sierra</i>
scier	<i>aserrar</i>
rabot	<i>cepillo</i>
raboter	<i>acepillar</i>
varlope	<i>garlopa</i>
établi	<i>banco</i>
râpe	<i>escofina</i>
vrière (f)	<i>barreno</i>
e cordonnier	<i>el zapatero</i>
cordonnerie	<i>zapatería</i>
cuir	<i>cuero</i>
chaussure	<i>calzado</i>

#### LOS OFICIOS (*continuación*)

une paire de	<i>un par de</i>	<i>zapatos</i>
[souliers		[tos]
botte	<i>bota</i>	
bottine	<i>botina</i>	
semelle	<i>suela</i>	
cirage	<i>betún</i>	
cirer	<i>sacar brillo</i>	
cordon	<i>lazo</i>	
le forgeron	<i>el herrero</i>	
forge	<i>fragua</i>	
fer	<i>hierro</i>	
acier	<i>acero</i>	
enclume (f)	<i>yunque</i>	
étau	<i>torno</i>	
tenailles	<i>tenazas</i>	
lime	<i>lima</i>	
limer	<i>limar</i>	
marteau	<i>martillo</i>	
clou	<i>clavo</i>	
cloquer	<i>clavar</i>	
vis (f)	<i>tornillo</i>	
dévisser	<i>destornillar</i>	
tourne-vis	<i>destornillador</i>	
écrou (m)	<i>tuercilla</i>	
serrure	<i>cerraja</i>	
serrurier	<i>cerrajero</i>	
cléf	<i>llave</i>	
maréchal fer-	<i>herrador</i>	
[rant		
fer à cheval	<i>herradura</i>	
ferrer	<i>herrar</i>	

### II.—Conjugaison orale.

#### Recevoir.

- Passé défini... { Je reçus, tu reçus, il reçut, n. reçumes, v. reçûtes, ils reçurent. Yo recibí, tú...
- Futur simple... { Je recevrai, tu recevras, il recevra, n. recevrons, v. recevrez, ils recevront. Yo recibiré, tú...

III.—Lecture et version.

*Substitúyanse oralmente los pronombres indeterminados castellanos por otro pronombre francés; luego tradúzcase.*

I

(*Alguien*) parle.—Je veux<sup>1</sup> (*otra cosa*).—(*Cada uno*) pour soi et Dieu pour (*todos*), dit l'égoïste.—Aidons-nous les (*unos* [á] *otros*).—Vous passez de (*una á otra*).—Il n'y a (*nada*).—Oui, il y a (*algo*).—Il n'y a (*nadie*).—Oui, il y a (*alguien*).—Nous ne recevrons (*nada*) de (*nadie*), et eux recevront (*todo*) de (*todos*).—(*Algunos*) ont loué<sup>2</sup> la conduite d'Isabelle la Catholique contre les hérétiques<sup>3</sup> et (*otros*) l'ont blâmée<sup>4</sup>.—Cependant (*quien fuere*) qui eût<sup>5</sup> du mérite était protégé par cette reine incomparable.—L'éminent cardinal Cisnéros et Gonzalve de Cordoue<sup>6</sup>, le grand capitaine, jouirent (*uno y otro*) de sa faveur.—L'éternité est (*todo*), le temps présent n'est (*nada*).—(*Nada* [n']) est si vrai. — (*Se*) reçut et (*se*) recevra (*quien fuere que*) se présente.—Mais (*nadie*) [ne] recevra un traître.

II

Dieu veut nous sauver (*todos y cada uno*); mais (*nadie*) [ne] se sauvera malgré soi<sup>7</sup>.—La conscience reproche<sup>8</sup> à (*cada uno*) ses fautes.—Saint Paul dit (*dice*) de qui ne veut pas travailler: Si (*alguien*) ne veut pas travailler, il ne doit pas manger non plus<sup>9</sup>.—Dans les fables de la Fontaine et dans les ,comédies de Molière il y a (*algo*) d'inimitable.—Jeunes gens, en ce monde il faut être (*alguien*) et faire (*algo*), entendez-le bien.—Si vous avez de la religion et du caractère, vous êtes (*alguien*) et vous ferez (*algo*); sinon (*si no*),

1 quiero

4 vituperado

7 á pesar suyo

2 alabado

5 que tuviese

8 echa en cara

3 herejes

6 Córdoba

9 tampoco

vous n'êtes (*nadie*) et vous ne ferez (*nada*).—Fais<sup>10</sup> à (*los demás*) ce que tu veux qu' (*se*) te fasse<sup>11</sup>.—La Fontaine dit que «nous avons pour nos défauts la poche<sup>12</sup> de derrière<sup>13</sup> de la besace<sup>14</sup> et celle de devant pour les défauts d' (*de los demás*).»

10 haz

12 bolso

14 alforja

11 haga

13 detrás

#### IV.—Thème.

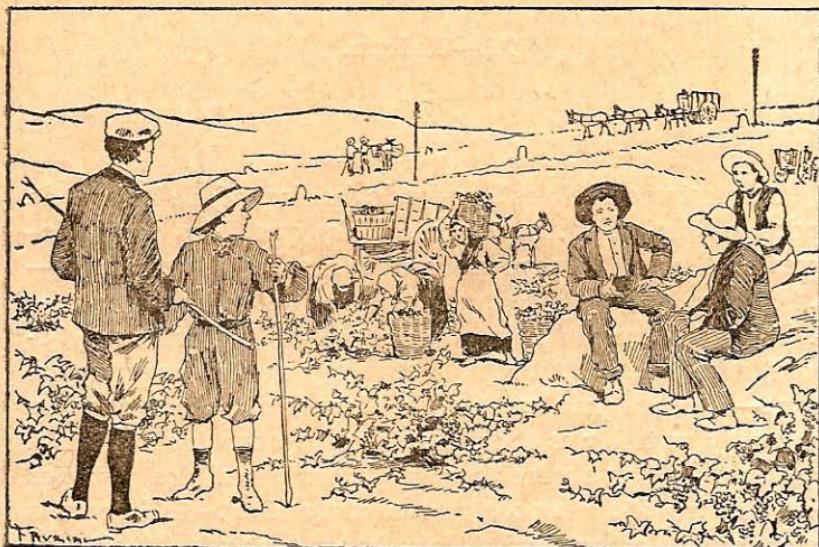
##### I

1. Nuestro colegio está rodeado (*environné*) de talleres de todos los oficios.—2. Parece (*il semble*) que Dios lo ha dispuesto (*disposé*) así para darnos (*l'*) amor al (*du*) trabajo.—3. Primero (*d'abord*) se halla el taller del sastre de casa.—4. Germán (*Germain*), el sastre del colegio, fué primero (*d'abord*) aprendiz, después (*puis*) obrero y en fin maestro (*patron*).—5. Es un gran trabajador; él mismo trabaja todavía (*encore*) y su taller es el primero que se abre (*s'ouvre*) cada mañana.—6. Sus obreros cortan (*taillent*) vestidos y trajes para dar trabajo á las costureras (*couturières*).—7. Tiene seis máquinas de coser y cada día se hacen (*on fait*) allí (*là*) (*un*) gran número de prendas de vestir:—8. Camisas, pantalones, chalecos, trajes de caballeros (*hommes*) y de señoritas (*dames*).—9. Él mismo se encarga (*charge*) de mandar (*faire*) remendar la ropa rota que le confía (*confie*) el ropero del colegio.

##### II

10. La zapatería está al lado (*côté*); el zapatero Esteban hace el calzado de muchos (*de*) colegiales.—11. Se dice que es buen obrero, así como (*ainsi que*) sus tres hijos.—12. Cuando entrega (*il livre*) un par de zapatos, botas ó botinas no les falta (*manque*) nada: buen cuero, buena forma y

mucho brillo.—13. Es una lástima (*c'est dommage*) que á veces (*parfois*) trabaje los días festivos: esto le hace perder muchos (*de*) buenos parroquianos.—14. Y después, á menu-dó, el lunes tiene cerrado: no sé (*sais*) por qué.—15. El carpintero José el domingo no toca siquiera (*pas même*) una tabla, ni la sierra, ni el cepillo, ni nada.—16. Lo mismo hacen (*font*) el herrero y el cerrajero, que en tales días (*ces jours-là*) no enderezarían (*redresseraient*) siquiera un clavo.



### L'AUTOMNE. — *El otoño.*

#### V.—Conversation.

##### ENTRE DEUX COUSINS

1. Joseph, dis-moi: l'automne commencera-t-il bientôt (*pron-to*)? — *Primo mío el... empezó el veintidós [de] Septiembre.*
2. Moi, j'aime bien l'automne. — *A todos gusta (tous aiment) el...; es la estación de las frutas.*
3. C'est fâcheux (*es de sentirse*) qu'en automne finissent les vacances (*vacaciones*). — *El... anuncia (annoncé) también el invierno y el fin del buen tiempo (beau temps).*
4. C'est dommage (*es una lástima*); je voudrais (*quisiera*) qu'il durât toujours. — *No es (ce n'est pas) posible, mi querido primo.*
5. Si les raisins (*uvas*), du moins (*á lo menos*), duraient long-

temps (*largo tiempo*)...—*No durarán [más] que algunos días; si on n'en garde pas à la maison.*

6. Il faudrait les garder tous. Ils sont si bons!—*Y con qué haríamos (ferions-nous) el vino?*

7. C'est vrai: on ne peut (*no se puede*) tout avoir.—*Mira (regarde) allá (là-bas) nos vendangeurs (vendimiadores) et nos vendangeuses.*

8. Ils ne sont que six pour vendanger (*vendimiar*)?—*Los otros han ido (sont allés) á conducir (conduire) y á descargar (déchar-ger) los carros.*

9. Oh! que de chars! (*cuántos!*...)—*No sobran (il n'y en a pas de reste) no; hay tanta (tant de) uva, gracias á Dios.*

10. Où les vendangeuses vident-elles (*vacian*) leurs paniers (*cestos*)?—*Las... en las cubetas (cuveaux \*) del carro.*

11. Le vigneron (*viñador*) et ses ouvriers causent (*charlan*) au lieu de travailler?—*Es la hora de la merienda; descansan (se re-posent) un poco.*

12. Allons cueillir un raisin et goûtons (*merendemos*) nous aussi, Joseph.—*Si, Ricardo (Richard), vamos á coger...*

13. Le char s'en va.—Eh oui! *a la bodega para llenarnos (nous remplir) de vino las cubas, los toneles (tonneaux), barricas (barriques).*

14. Pauvres raisins! Joseph.—*Primo mío, tú mismo me has dicho que no se puedé tener todo.*

15. C'est vrai.—*Pues hay que (il faut donc) contentarse con (de) lo que Dios nos da (donne).*

(*Apréndanse de memoria los tres primeros números y desde el 8 al 13.*)

## V.—Lecture et répétition.

### QUE SÉRA LE FILS DU TONNELIER?

«Il y avait une fois, non pas un roi et une reine, écrit Louis Veuillot, mais un ouvrier tonnelier (*tonelero*) qui ne possédait au monde que ses outils, et qui, les portant sur son dos, l'hiver à travers la boue (*barro*), l'été sous l'ardeur du soleil, s'en allait à pied de ville en ville et de campagne en campagne, fabriquant et réparant (*componiendo*) tonneaux, brocs (*colodras*) et cuviers (*coladores*).» C'était le père de Louis Veuillot lui-même.

Écoutons l'illustre écrivain (*escritor*) nous raconter les incertitudes de ses parents, lorsqu'il fallut (*cuando*

*fué preciso*) songer (*pensar*) à lui faire apprendre un métier. «Le soir donc, au coin de l'âtre (*hogar*) où fumait un avare tison, l'on tenait conseil, et, comme le petit Poucet (*el Pulgarcito*), j'écoutais en feignant ( *fingiendo*) de dormir: Que ferons-nous de lui?—disait mon père—. Il serait bon horloger.—L'apprentissage coûte cher—reprenait sa femme.—Ebéniste?—C'est trop long.—Maçon?—C'est trop pénible.—Cordonnier?—C'est trop sale.

» Puis les rôles changeaient. Ma mère faisait les propositions, mon père objectait:—Plaçons-le (*colocar*) chez le tailleur.—Bah!—s'écriait mon père—tailleur! un métier de femme et d'estropié! (*tullido*).—Eh bien! mettons-le chez un épicien.—Un état de bête.—Tenez, François—reprenait alors ma mère— c'est grand dommage (*lástima*) que nous ne puissions pas le pousser dans l'éducation; il aime la lecture, il deviendrait jurisconsulte.—Jurisconsulte!—faisait (*decía*) mon père surpris—qu'est-ce que cela?—Jurisconsulte—reprenait-elle (*contestar*)—c'est comme notaire, mais plus fort.—Ma pauvre Marianne, tu es folle—disait-il doucement—: Est-ce qu'on a jamais vu des enfants d'ouvriers comme nous devenir notaires?—Pourquoi pas? Napoléon était bien caporal (*cabo*) et il est bien devenu empereur! (*emperador*).—Oh! caporal, je crois bien que l'enfant pourra l'être, mais ce n'est pas une raison pour qu'il passe (*llegue á*) empereur ou jurisconsulte.—Que ferons-nous donc?—Et les recherches, les doutes, les angoisses recommençaient.»

Eh bien! cet enfant de l'humble tonnelier devint (*vino á ser*), par son talent et son application à l'étude, un grand écrivain et un terrible polémiste catholique. C'est de lui que Pie IX disait: «C'est une colonne de l'Église», «le bon sergent du Christ.»

**Répétition.**—1. De quel personnage parle-t-on ici?—2. Qu'était son père?—3. Qu'en dit (*que dice de él*) Louis Veuillot?—4. Quel métier proposait de lui faire apprendre sa mère?—5. Que répondait le père?—6. Puis le père que proposait-il?—7. Et la mère que répondait-elle à son tour?—8. Que devint-il enfin?—9. Comment l'appelait le Pape Pie IX?—10. A quoi dut-il (*debió*) d'être devenu (*haber llegado á ser*) un grand écrivain?

**Idiotismes et proverbes à apprendre par cœur.**

**Planche de salut** (salvación).

**Déchirer la réputation d'autrui.**

**Fer fondu** (fundición); **fer battu** (forjado).

**De fil en aiguille** (de una cosa á otra).

**Être entre le marteau et l'enclume** (entre dos apuros).

**River** (remachar) **le clou** á quelqu'un.

**Les cordonniers** sont les plus mal chaussés (calzados).

**Exercice de mémoire.**

**LE TRAVAIL**

Le travail, source<sup>1</sup> de vie,  
De tout mortel est la loi  
Au travail tout nous convie<sup>2</sup>;  
Par le travail l'homme est roi.

Le travail, fils du courage<sup>3</sup>,  
Est pour tous un saint devoir;  
Le ciel le donna pour gage<sup>4</sup>.  
Et de bonheur et d'espoir.

Le travail, sublime route,  
Vers le repos nous conduit:  
Malheur à qui le redoute<sup>5</sup>!  
Honte<sup>6</sup> au lâche<sup>7</sup> qui le fuit!

(Continuara.)

1 manantial

5 teme

2 convida

6 vergüenza

3 valor

7 cobarde

4 prenda

## EXERCICES DE RÉCAPITULATION

### I.—Lecture et répétition.

#### <sup>1</sup>UN ÉTUDIANT MODÈLE: JACQUES BALMÈS

Un jour les espiègles (*traviesos*) collégiens de l'université de Cervera remarquèrent (*observaron*), avec une extrême curiosité, <sup>2</sup>un jeune homme de quinze à seize ans, qui se dirigeait avec eux vers le collège de San Carlos. <sup>3</sup>C'était un petit montagnard (*montañés*) aux manières simples et au maintien (*porte*) grave et timide, mais dont les traits (*rasgos*) gagnaient la sympathie et dont les yeux étincelaient (*brillaban por*) d'intelligence.

<sup>4</sup>C'était Jacques Balmès, <sup>5</sup>qui avait une véritable passion pour l'étude, et auquel les cours du séminaire de Vich ne suffisaient (*bastaban*) plus. <sup>6</sup>Il y était entré à sept ans, et dès les premiers jours il fut à la tête de sa classe. <sup>7</sup>La place d'honneur était la sienne, et rarement on la lui enleva (*quitó*); et <sup>8</sup>quand cela arrivait (*sucedía*), il rentrait (*volvía*) à la maison accablé (*abrumado*) de chagrin (*pesar*). <sup>9</sup>Ni les caresses (*caricias*) de son frère ni les encouragements de sa mère, rien ne pouvait le consoler jusqu'à ce qu'il eût reconquis la première place.

<sup>10</sup>A dix ans il commença à étudier la rhétorique, à douze, la philosophie et à quinze ans il recevait les premières leçons de théologie.

<sup>11</sup>Ses succès (*éxitos*) armèrent contre lui la jalousie (*envidía*) et les tracasseries (*molestias*) de quelques-uns.

<sup>12</sup>L'enfant supporta tout, et loin de se laisser abattre, il redoubla d'énergie et d'activité: «J'imaginai un plan de vengeance, disait-il plus tard, qui me profita insinément.

Je résolus (*resolví*) de redoubler de travail». Il était sûr (*seguro*) de laisser ainsi toujours derrière lui tout le monde. Noble vengeance que doit imiter et préférer à toute autre,<sup>13</sup> quiconque a des sentiments élevés et chrétiens comme ceux de l'étudiant de Vich.

<sup>14</sup>A trente ans, l'illustre Catalaa révélait son génie au monde, et <sup>15</sup>c'est en huit années qu'il a fait tant de travaux et écrit tant d'ouvrages.<sup>16</sup>Il mourut à trente-huit ans,<sup>17</sup>enseignant à la jeunesse comment on doit employer ses jeunes ans, lorsqu'on veut être quelqu'un et faire quelque chose.

**Répétition.**—De qui parle-t-on dans cette lecture? (1)

Qu'est-ce qui attira (*atrajo*) un jour la curiosité des collégiens de Cervera? (2)

Quel était l'extérieur du jeune montagnard? (3)

Comment s'appelait ce jeune homme? (4)

Quelle était sa noble passion? (5)

Que fit-il dès l'âge de sept ans? (6)

Quelle place occupait-il dans sa classe? (7)

Que faisait-il s'il venait à perdre la première place? (8)

Comment se consolait-il? (9)

Qu'est-ce qu'il étudia à 10, à 12, à 15 ans? (10)

Que lui attirèrent ses succès? (11)

Comment se vengeait-il? (12)

Qui doit imiter cette sorte de vengeance? (13)

Que révéla-t-il à 30 ans? (14)

Que fit-il en 8 années? (15)

À quel âge mourut-il? (16)

Quel enseignement donne-t-il à la jeunesse? (17)

**Repasso gramatical.**—a) ¿Qué pronombres posesivos hay en el número 7?

b) Si fuesen dos los poseedores ¿en qué se cambiaría el pronombre sieno?

c) ¿Qué pronombres relativos se hallan en los n.º 3 y 5?

d) ¿Cuáles de estos pronombres son de ambos géneros y números?

e) ¿Qué pronombres indeterminados contienen los n.º 7, 9, 11, 12, 13 y 17?

### Conjugaison orale.

(*Dese un repaso general al cuadro de los verbos Avoir y Être, páginas 152 y 153.*)

### Exercice de mémoire.

#### LE SINGE<sup>1</sup> ET LA NOIX<sup>2</sup>

Un singe, autrefois,	En sera plus doux.»
Trouvant une noix,	Jeunesse volage <sup>5</sup> ,
Encore recouverte	Méditez ceci:
De l'écorce <sup>3</sup> verte,	L'étude à votre âge
Et l'en dépouillant <sup>4</sup>	Est amère aussi:
Très patiemment,	Mais prenez courage <sup>6</sup> ,
Dit: «Qu'elle est amère!	Et dans peu de temps
Mais consolons-nous:	Vous direz, je gage <sup>7</sup> :
Le fruit qu'elle enserre	«Ses fruits sont charmants <sup>8</sup> .»

#### DE COMMERCY.

1 mono	5 ligera
2 nuez	6 cobrad ánimo
3 corteza	7 yo apuesto
4 despojándola de ella	8 deliciosos

#### LE TRAVAIL (*suite*)

La paresse est pour l'esclave:  
L'homme libre, l'homme fort,  
D'un *je veux* brise l'entrave<sup>1</sup>  
Qui captive son essor.

Le travail jamais ne lasse<sup>2</sup>,  
L'effort<sup>3</sup> amoindrit<sup>4</sup> l'effort;  
Heureux l'homme qui l'embrasse!  
Il choisit le meilleur sort<sup>5</sup>.

H. LUIS.

1 trabas	3 esfuerzo
2 cansa	4 disminuye

5 suerte

## CAPÍTULO XV.—Verbo.

43. Hay *cuatro* conjugaciones en francés:—la 1.<sup>a</sup> termina en **er**, la 2.<sup>a</sup> en **ir**, la 3.<sup>a</sup> en **oir** y la 4.<sup>a</sup> en **re**.

44. Los auxiliares son: **avoir** y **être**.

**Avoir** vale á la vez para traducir *haber* y *tener*; y **être** para *ser* y *estar*:—**Avoir étudié** (*haber estudiado*);—**avoir froid** (*tener frío*);—**être diligent** (*ser diligente*);—**être malade** (*estar enfermo*).

**Advertencia:** Sin embargo, varios verbos que en español se conjugan con el auxiliar *haber*, se conjugan en francés con **être**: se aprende por el uso:—*haber salido* (*être sorti*). Pero todos los verbos que en castellano se conjugan con *ser* y *estar*, se conjugan con **être** en francés:—*ser bueno, estar bueno* (*être bon, être en bonne santé*).

## EXERCICES

I.—**Verbes.**—*Indíquese oralmente la terminación y la conjugación respectivas de los verbos que van á continuación.*

dégainer	desenvainar	mélanger	mezclar
tirer	sacar	faire	hacer
monter	montar	mouvoir	movez
joindre	juntar	diviser	dividir
composer	componer	polir	pulimentar
labourer	arar	enlever	quitar
ouvrir	abrir	mettre	poner
moissonner	segar	devoir	deber
couper	cortar	voir	ver
réduire	reducir	lire	leer

## II.—Conjugaison orale.

**Vendre** (4.<sup>a</sup> conjugación).

**Indicatif présent.** { Je vends, tu vends, il vend, n. vendons, v. vendez, ils vendent. *Yo vendo, tú...*

**Imparfait.....** { Je vendais, tu vendais, il vendait, n. vendions, v. vendiez, ils vendaient. *Yo vendía, tú...*

(Conjúguese también en forma negativa.)

### III.—Lecture et version.

*Substitúyase oralmente el auxiliar castellano con el auxiliar francés, luego tradúzcase.*

Nous (*teníamos*) un beau collège.—Nous (*hemos*) eu toujours de bons professeurs.—J' (*tuve*) le meilleur professeur. (*¿Has*) tu fini? — J' (*he*) à peine commencé. — Et vous, (*¿habéis*) vous commencé? — Ils n' (*habrán*) pas étudié et ils n' (*tendrán*) pas de prix.—Vous (*tendréis*) assez de temps et assez d'argent quand vous ne les (*habréis*) pas perdus.—Antonio Canova (*ha sido*) le plus fameux sculpteur de l'Italie au (*en el*) siècle dernier.—Corneille (*es*) l'auteur de plusieurs tragédies célèbres.—Le roman Don Quichotte (*es*) connu dans le monde entier; il (*está*) traduit en toutes les langues.—La Divine Comédie de Dante (*tiene*) cent chants; elle (*fué*) écrite au quatorzième siècle.—Il (*está*) prouvé que la quinine (*es*) un reméde efficace contre les fièvres.—«(Sé) homme et (*está*) ferme», dit Dieu à Josué.

### IV.—Thème.

(Véanse los verbos del 1<sup>er</sup> ejercicio de esta lección, y los dos vocabularios de las páginas 180 y 187.)

1. Desenvainar la espada es sacarla de la vaina (*fourreau* <sup>m</sup>).—2. Montar una máquina es juntar las diversas piezas (*pièces*) que la componen.—3. Arar es abrir la tierra con el arado (*charrue* <sup>f</sup>).—4. Segar es cortar el trigo (*blé*) con la hoz (*faucille*).—5. Moler el trigo es reducirlo á polvo (*en poudre*) con la muela del molino.—6. Cocinar es guisar, es decir (*c'est-à-dire*) cocer, asar, freir y sazonar alimentos.—7. Amasar la harina es mezclarla con agua para hacer la masa.—8. Coser un vestido es juntar por medio (*par le moyen*) de la aguja y del hilo las diversas partes de que (*dont* *il*) se compone.—9. Remendar la ropa es coser una pieza de

pañó en la parte rota.—10. Lustrar los zapatos es echarles (*y mettre*) betún y darles brillo (*les faire luire*).—11. Aserrar es dividir con la sierra un cacho (*morceau*) de madera. 12. Acepillar es pulimentar una tabla con el cepillo de carpintero.—13. Destornillar es quitar los tornillos con el destornillador.—14. Herrar es poner herraduras en los (*aux*) pies de ciertos animales.



L'HIVER

## V.—Conversation.

### ENTRE DÉUX AMIS

1. Qu'il fait froid, Ferdinand!—*Amigo* (mon ami), *estamos en pleno invierno*.
2. Je suis gelé (*helado*).—*Venga á calentarse*.
3. Il fait bon (*disfrútase*) se chauffer par (*con*) ce temps.—*Ya lo creo que...*
4. Mais quel temps!—*Ha nevado* (neiger) *toda la noche*.
5. Couvrez-vous bien et sortons (*salgamos*).—*Tomo mi tapabocas* (cache-nez).
6. Moi, je prends mes sabots (*chanclos*).—*Entonces* (alors) *yo también...*
7. Vozey comme toute la campagne est couverte de neige!—*Sí, toda la campiña está... desde* (depuis) *una semana*.

8. Le ruisseau est gelé; traversons-le en passant sur la glace! — *No, no atravesemos el riachuelo... pasemos por el puente.*  
9. Le pont est trop loin. — *No, el... muy cerca.*  
10. Il doit y avoir eu tempête; le vent a brisé cet arbre. — *Si, parece (il semble) que ha habido tempestad, ya que (puisque) el v...*  
11. Allons à la chaumièrre; nous nous chaufferons. — *Habrá encendido la lumbre.*  
12. Qui est celui-là qui va à la chasse? — *Es Julio que... con su escopeta, su cacerina (gibecière) y su perro.*  
13. Vive l'été! — *Viva el invierno también!; hace falta un poco de todo.*  
14. Bah! (*j'calle!*) les jours sont courts, le temps est glacial, le ciel est brumeux (*nebuloso*); cela semble la mort. — *Es verdad (c'est vrai) que en invierno los días... El invierno no es alegre (gai); pero es necesario.*  
15. Vous avez raison; d'ailleurs (*por otra parte*), tout ce que Dieu fait est bien fait. Pensons à ceux qui souffrent et disons (*digamos*) à Dieu:

«Donne au malade la santé,  
»Au mendiant (*mendigo*) le pain qu'il (*por el cual*) pleure,  
»A l'orphelin (*huérfano*) une demeure,  
»Au prisonnier la liberté.»

LAMARTINE.

(*Apréndanse de memoria los ocho primeros números y el 15.*)

## VI.—Lecture et répétition.

### LE COUVENT DU MONT SAINT-BERNARD

«Dans la chaîne des Alpes, entre la Suisse et l'Italie s'élève (*levantar*) le mont Saint-Bernard dont le sommet (*cima*) se perd dans les nues (*nubes*). Le froid y est excessif même en été. On n'y voit (*no se ve allí*) ni arbres ni arbustes. Ses flancs escarpés (*laderas escarpadas*) sont couverts de neige et d'immenses plaines (*llanuras*) de glace y sont entrecoupées (*entrecortadas*) de précipices profonds.

Sur la montagne s'élève un couvent habité par des religieux qui se consacrent au service des voyageurs perdus dans ces déserts de glace. Ils nourrissent des

chiens qu'ils ont dressés à seconder leur charité intrépide. Tantôt (*á veces*) ces dogues (*perro alano*) bienfaisants (*bienhechor*) accompagnent leurs maîtres, tantôt ils vont seuls à la découverte (*descubrimiento*) des voyageurs égarés (*extraviados*), portant au cou une sonnette (*campanilla*) pour avertir les passagers de leur approche (*cercanía*), et une gourde (*calabacín*) d'eau-de-vie (*aguardiente*) pour qu'ils puissent (*puedan*) se restaurer.

S'ils trouvent un voyageur enseveli (*sepultar*) dans la neige, ces dogues aussi (*tan*) intelligents que (*como*) courageux, retournent (*volver*) au couvent pour avertir leurs maîtres. On leur suspend (*cuelga*) au cou un panier (*canasto*) d'aliments; les religieux courrent sur leurs traces, ôtent la neige, et en retirent (*sacar*) l'infortuné voyageur, dont ils parviennent (*llegar*) souvent à sauver la vie.»

Oh! saintes industries dont seule la charité chrétienne est capable!

BARRAU.

**Répétition.**—1. De quel couvent parle-t-on ici?—2. Où est-il situé?—3. Qu'y a-t-il de particulier sur cette montagne?—4. Quoi de plus?—5. Quoi encore?—6. Et encore?—7. A quoi se consacrent les religieux du mont Saint-Bernard?—8. Que font les chiens qu'ils dressent?—10. Et s'ils trouvent un voyageur enseveli dans la neige, que font ces dogues? que font ces religieux?

#### Exercice de mémoire.

L'hiver est froid... le vent qui passe  
S'engouffre (*penetra*) dans l'humble logis (*habitación*),  
Quand les anges du paradis  
Font neiger les flocons de glace,  
Blancs et jolis...

Ah! j'aime bien la neige folle,  
Mais hélàs! ce qui me désole (*apena*)  
C'est de penser aux indigents:

Les pauvres gens!

## VERBE AUXILIAIRE AVOIR

## VERBE AUXILIAIRE AVOIR: HABER ó TENER

1. Mode Indicatif.		Passé antérieur		4. Mode Subjonctif.	
	Présent	J'eus	eu	Présent	
J'ai	Yo he ó tengo	Yo hube habido ó te- nido		Que j'	aie
Tu as		Tu eus	eu	Yo haya ó tenga	
Il a		Illeut	eu	Que tu	aies
Nous avons		Nous eûmes	eu	Qu'il	ait
Vous avez		Vous eûtes	eu	Que nous	ayons
Ils ont		Ils eurent	eu	Que vous	ayez
	Imparfait			Qu'ils	aient
J'	avais	J'aurai	eu		Imparfait
Yo había ó tenia		Yo habré habido ó te- nido		Que j'	eusse
Tu	avais	Tu auras	eu	Yo hubiera ó tuviera	
Il	avait	Il aura	eu	Que tu	eusses
Nous	avions	Nous aurons	eu	Qu'il	eut
Vous	aviez	Vous aurez	eu	Que nous	eussions
Ils	avaient	Ils auront	eu	Que vous	eussiez
	Passé défini			Qu'ils	eussent
J'	eus				Passé
Yo hube ó tuve				Que j'aie	eu
Tu	eus			Yo haya habido ó te- nido	
Il	eut			Que tu aies	eu
Nous	eûmes	J'	auraient	Qu'il ait	eu
Vous	eûtes	Yo habría ó tendría		Que nous ayons	eu
Ils	eurent	Tu	aurais	Que vous ayez	eu
	Futur simple	Il	aurait	Qu'ils aient	eu
J'	aurai	Nous	aurions		Plus-que-parfait
Yo habré ó tendré		Vous	auriez	Que j'eusse	eu
Tu	auras	Ils	auraient	Yo hubiera habido ó tenido	
Il	aura			Que tu eusses	eu
Nous	aurons	J'aurais	eu	Qu'il eût	eu
Vous	aurez	Yo habría habido ó tenido		Que nous eussions	eu
Ils	auront			Que vous eussiez	eu
	Passé indéfini	Tu	aurais	Qu'ils eussent	eu
J'ai	eu	Il	aurait		5. Mode Infinitif.
Yo he habido ó tenido		Nous	aurions	Présent	
Tu as	eu	Vous	auriez	Avoir	Haber ó tener
Il a	eu	Ils	auraient		Passé
Nous avons	eu	(Tiene otro Pretérito		Avoir	Haber habi- [do ó tenido
Vous avez	eu	poco usado: J'eusse eu, etc.)			
Ils ont	eu				
	Plus-que-parfait				Participe.
J'avais	eu			Présent	
Yo había habido ó te- nido		Aie	Ten tú	Ayant	Habiendo ó te- niendo
Tu avais	eu	Ayons	Tengamos n.		Passé
Il avait	eu	Ayez	Tened v.		
Nous avions	eu	(Tiene un Prétér. po-			
Vous avie	eu	co usado.)			
Ils avaient	eu				

VERBE AUXILIAIRE ÊTRE

VERBE AUXILIAIRE ÊTRE SER ó ESTAR

1. Mode Indicatif.		Passé antérieur		4. Mode Subjonctif.	
Présent		J'eus	été	Présent	
Je suis		Yo hubo sido ó estado		Que je	sois
Yo soy ó estoy		Tu eus	été	Yo sea ó esté	
Tu es		Il eut	été	Que tu	sois
Il est		Nous eûmes	été	Qu'il	soit
Nous sommes		Vous eûtes	été	Que nous	soyons
Vous êtes		Ils eurent	été	Que vous	soyez
Ils sont				Qu'ils	soient
Imparfait		Futur antérieur		Imparfait	
J'	étais	J'aurai	été	Que je	fusse
Yo era ó estaba		Yo habré sido ó es- tado		Yo fuera ó estuviera	
Tu	étais	Tu auras	été	Que tu	fusses
Il	était	Il aura	été	Qu'il	fût
Nous	étions	Nous aurons	été	Que nous	fussions
Vous	étiez	Vous aurez	été	Que vous	fussiez
Ils	étaient	Ils auront	été	Qu'ils	fussent
Passé défini		2. Mode Conditionnel		Passé	
Je	fus			Que j'aie	été
Yo fui ó estuve				Yo haya sido ó estado	
Tu	fus			Que tu aies	été
Il	fut	Je	serais	Qu'il ait	été
Nous	fûmes	Yo sería ó estaría		Que nous ayons	été
Vous	fûtes	Tu	serais	Que vous ayez	été
Ils	furent	Il	serait	Qu'ils aient	été
Futur simple		Nous	serions	Plus-que-parfait	
Je	serai	Vous	seriez	Que j'eusse	été
Yo seré ó estará		Ils	seraient	Yo hubiera sido ó es- tado	
Tu	seras			Que tu eusses	été
Il	sera			Qu'il eût	été
Nous	serons	J'aurais	été	Que nous eussions	été
Vous	serez	Yo habría sido ó es- tado		Que vous eussiez	été
Ils	seront			Qu'ils eussent	été
Passé indéfini		Passé		5. Mode Infinitif.	
J'ai	été	Tu aurais	été	Présent	
Yo he sido ó estado		Il aurait	été	Etre	Ser ó estar
Tu as	été	Nous aurions	été	Passé	
Il a	été	Vous auriez	été	Avoir été	Haber sido ó
Nous avons	été	Ils auraient	été		[estado]
Vous avez	été	(Tiene otro Pretérito			
Ils ont	été	poco usado: J'eusse été,			
		etc.)			
Plus-que-parfait		3. Mode Impératif.		Participe.	
J'avais	été			Présent	
Yo había sido ó es- tado				Étant:	Siendo ó estando
Tu avais	été	Sois	Sé tú		
Il avait	été	Soyons	Seamos n.		
Nous avions	été	Soyez	Sed v.	Été:	Sido ó estado
Nous aviez	été	(Tiene un Pretérito po-		Ayant été:	Habiendo
Ils avaient	été	co usado.)			[sido ó estado]

## Première conjugaison en ER

Modèle AIM-ER: AMAR (radical AIM, terminaison ER).

1. Mode Indicatif.		Passé antérieur		4. Mode Subjonctif.	
Présent		J'eus	aim é	Présent	
J'	aim e	Yo hube amado	aim é	Que j'	aim e
Yo amo		Tu eus	aim é	Yo ame	
Tu	aim es	Il eut	aim é	Que tu	aim es
Il	aim e	Nous eûmes	aim é	Qu'il	aim e
Nous	aim ons	Vous eûtes	aim é	Que nous	aim ions
Vous	aim ez	Ils eurent	aim é	Que vous	aim iez
Ils	aim ent			Qu'ils	aim ent
Imparfait		Futur antérieur		Imparfait	
J'	aim ais	J'aurai	aim é	Que j'	aim asse
Yo amaba		Yo habré amado		Yo amara	
Tu	aim ais	Tu auras	aim é	Que tu	aim asses
Il	aim ait	Il aura	aim é	Qu'il	aim át
Nous	aim ions	Nous aurons	aim é	Que nous	aim assions
Vous	aim iez	Vous aurez	aim é	Que vous	aim assiez
Ils	aim aient	Ils auront	aim é	Qu'ils	aim assent
Passé défini		2. Mode Conditionnel.		Passé	
J'	aim ai	Présent		Que j'aie	aim é
Yo amé		J'	aim erais	Yo haya amado	
Tu	aim as	Yo amaría		Que tu aies	aim é
Il	aim a	Tu	aim erais	Qu'il ait	aim é
Nous	aim ámes	Il	aim erait	Que nous ayons	aim é
Vous	aim átes	Nous	aim erions	Que vous ayez	aim é
Ils	aim érent	Vous	aim eriez	Qu'ils aient	aim é
Futur simple		Passé		Plus-que-parfait	
J'	aim erai	Ils	aim eraient	Que j'eusse	aim é
Yo amaré		Présent		Yo hubiera amado	
Tu	aim eras	Tu aurais	aim é	Que tu eusses	aim é
Il	aim era	Il aurait	aim é	Qu'il eût	aim é
Nous	aim erons	Nous aurions	aim é	Que n. eussions	aim é
Vous	aim erez	Vous auriez	aim é	Qu'v. eussiez	aim é
Ils	aim eront	Ils auraient	aim é	Qu'ils eussent	aim é
Passé indéfini		3. Mode Impératif.		5. Mode Infinitif.	
J'ai	aim é	J'aurais	aim é	Présent	
Yo he amado		Yo habría amado		Aim er Amar	
Tu as	aim é	Tu aurais	aim é	Passé	
Il a	aim é	Il aurait	aim é	Avoir aim é Hacer ama-	
Nous avons	aim é	Nous aurions	aim é	do	
Vous avez	aim é	Vous auriez	aim é		
Ils ont	aim é	Ils auraient	aim é		
		(Tiene otro Pretérito, poco usado: J'usse aimé, etc.)			
Plus-que-parfait		Présent		Participe.	
J'avais	aim é	Aim e: Ama tú		Présent	
Yo había amado		Aim ons: Amemos n.		Aim ant: Amando	
Tu avais	aim é	Aim é: Amad v.		Passé	
Il avait	aim é	(Tiene un Pretérito po-		Aim é: Amado	
Nous avions	aim é	co usado.)		Ayant aim é: Habiendo lamado	
Vous aviez	aim é				
Ils avaient	aim é				

Así se conjugan todos los verbos en *er*, excepto *aller* y *envoyer*.

## Deuxième conjugaison en IR.

Modèle FIN-IR: ACABAR (radical FIN, terminaison IR).

I. Mode Indicatif.		Passé antérieur		4. Mode Subjonctif.	
	Présent	J'eus <i>Yo hube acabado</i>	fin i	Présent	
Je	fin <i>is</i> <i>Yo acabo</i>	Tu eus Il eut	fin i	Que je <i>Yo acabe</i>	fin <i>isse</i>
Tu	fin <i>is</i>	Nous eûmes	fin i	Que tu Qu'il	fin <i>isses</i>
Il	fin <i>it</i>	Vous eûtes	fin i	Que nous Que vous	fin <i>issions</i>
Nous	fin <i>issions</i>	Ils eurent	fin i	fin <i>issiez</i>	
Vous	fin <i>issez</i>			Qu'ils	fin <i>issent</i>
Ils	fin <i>issent</i>				
	Imparfait		Futur antérieur		Imparfait
Je	fin <i>issais</i> <i>Yo acababa</i>	J'aurai <i>Yo habré acabado</i>	fin i	Que je <i>Yo acabara</i>	fin <i>isse</i>
Tu	fin <i>issais</i>	Tu auras	fin i	Que tu Il aura	fin <i>isses</i>
Il	fin <i>issait</i>		fin i	Qu'il	fin <i>it</i>
Nous	fin <i>issions</i>	Nous aurons	fin i	Que nous Vous aurez	fin <i>issions</i>
Vous	fin <i>issiez</i>		fin i	Que vous Ils auront	fin <i>issiez</i>
Ils	fin <i>issaient</i>		fin i	Qu'ils	fin <i>issent</i>
	Passé défini				Passé
Je	fin <i>is</i> <i>Yo acabé</i>		2. Mode Conditionnel.		
Tu	fin <i>is</i>		Présent	Que j'aie <i>Yo haya acabado</i>	fin i
Il	fin <i>it</i>	Je	fin <i>irais</i>	Que tu aies Qu'il ait	fin i
Nous	fin <i>imes</i>		<i>Yo acabaria</i>	Que nous ayons	fin i
Vous	fin <i>ites</i>	Tu	fin <i>irais</i>	Que vous ayez	fin i
Ils	fin <i>irent</i>	Il	fin <i>irait</i>	Qu'ils aient	fin i
	Futur simple	Nous	fin <i>irions</i>		Plus-que-parfait
Je	fin <i>irai</i> <i>Yo acabaré</i>	Vous	fin <i>iriez</i>	Que j'eusse <i>Yo hubiera acabado</i>	fin i
Tu	fin <i>iras</i>	Ils	fin <i>iraient</i>	Que tu eusses Qu'il éût	fin i
Il	fin <i>ira</i>			Que n. eussions	fin i
Nous	fin <i>irons</i>	J'aurais	fin i	Que v. eussiez	fin i
Vous	fin <i>irez</i>		<i>Yo habría acabado</i>	Qu'ils eussent	fin i
Ils	fin <i>iront</i>	Tu aurais	fin i		
	Passé indéfini	Il aurait	fin i	5. Mode Infinitif.	
J'ai	fin i <i>Yo he acabado</i>	Nous aurions	fin i		Présent
		Vous auriez	fin i	Fin ir Acabar	
Tu as	fin i	Ils auraient	fin i		Passé
Il a	fin i	(Tiene otro Pretérito)		Avoir fini Haber aca-	
Nous avons	fin i	poco usado: J'eusse fini,		bado	
Vous avez	fin i	etc.)			
Ils ont	fin i				
	Plus-que-parfait		3. Mode Impératif.		Participe.
J'avais	fin i <i>Yo había acabado</i>		Présent	Fin issant: Acabando	Présent
					Passé
Tu avais	fin i	Fin <i>is</i> : Acaba tú			
Il avait	fin i	Fin <i>issions</i> : Acabemos <i>n.</i>			
Nous avions	fin i	Fin <i>issez</i> : Acabad <i>v.</i>			
Vous aviez	fin i	(Tiene un Pretérito po-			
Ils avaient	fin i	co usado.)			

Así se conjugan: *avertir, bénir, embellir, ensevelir, guérir, polir, etc.*Unos treinta verbos en *ir* no toman *iss* entre el radical y la terminación: Tales son: *entir, sortir, partir, mentir, venir, fuir*. (Je sens, je sors, je pars, je mens, je viens, je fuis...)

Modèle REC-EV-OIR: RECIBIR (radical REC-EV, terminaison OIR).

1. Mode Indicatif.		Passé antérieur		4. Mode Subjonctif.	
Présent				Présent	
Je	rec ois	J'eus	rec u	Que je	rec oive
Yo recibo		Yo hube recibido		Yo reciba	
Tu	rec ois	Tu eus	rec u	Que tu	rec oives
Il	rec oit	Il eut	rec u	Qu'il	rec oive
Nous	rec evons	Nous eûmes	rec u	Que nous	rec evions
Vous	rec evez	Vous eûtes	rec u	Que vous	rec eviez
Ils	rec oivent	Ils eurent	rec u	Qu'ils	rec oivent
Imparfait		Futur antérieur		Imparfait	
Je	rec evais	J'aurai	rec u	Que je	rec usse
Yo recibía		Yo habré recibido		Yo recibiera	
Tu	rec evais	Tu auras	rec u	Que tu	rec usses
Il	rec evait	Il aura	rec u	Qu'il	rec út
Nous	rec evions	Nous aurons	rec u	Que nous	rec ussions
Vous	rec eviez	Vous aurez	rec u	Que vous	rec ussiez
Ils	rec evaient	Ils auront	rec u	Qu'ils	rec usscent
Passé défini		2. Mode Conditionnel.		Passé	
Je	rec us	Présent		Que j'aie	rec u
Yo recibi		Je	rec evrais	Yo haya recibido	
Tu	rec us	Tu	rec evrais	Que tu aies	rec u
Il	rec ut	Il	rec evrait	Qu'il ait	rec u
Nous	rec úmes	Nous	rec evrions	Que nous ayons	rec u
Vous	rec útes	Vous	rec evriez	Que vous ayez	rec u
Ils	rec urent	Ils	rec evraient	Qu'ils aient	rec u
Futur simple		Plus-que-parfait		Plus-que-parfait	
Je	rec evrai	J'aurais	rec u	Que j'eusse	rec u
Yo recibire		Yo habría recibido		Yo hubiera recibido	
Tu	rec evras	Tu aurais	rec u	Que tu eusses	rec u
Il	rec evra	Il aurait	rec u	Qu'il eût	rec u
Nous	rec evrons	Nous aurions	rec u	Que n. eussions	rec u
Vous	rec evrez	Vous auriez	rec u	Que v. eussiez	rec u
Ils	rec evront	Ils auraient	rec u	Qu'ils eussent	rec u
Passé indéfini		Passé		5. Mode Infinitif.	
J'ai	rec u	J'aurais	rec u	Présent	
Yo he recibido		Yo habría recibido		Rec evoir: Recibir	
Tu as	rec u	Tu aurais	rec u	Passé	
Il a	rec u	Il aurait	rec u	Avoir rec u: Haber reci-	
Nous avons	rec u	(Tiene otro Pretérito poco usado: J'eusse reçu,		bido	
Vous avez	rec u	etc.)			
Ils ont	rec u			Participe.	
Plus-que-parfait		Présent		Présent	
J'avais	rec u	Rec ois: Recibe tú		Rec evant: Recibiendo	
Yo había recibido		Rec evons: Recibamos n.		Passé	
Tu avais	rec u	Rec evez: Recibid v.		Rec u: Recibido	
Il avait	rec u	(Tiene un Pretérito po-		Ayant rec u: Habiendo	
Nous avions	rec u	co usado.)		[recibido]	
Vous aviez	rec u				
Ils avaient	rec u				
Apercevoir, concevoir, décevoir, percevoir, devoir et redevoir son los únicos verbos que se conjugan como recevoir.					

## Quatrième conjugaison en RE

Modèle VEND-RE: VENDER (radical VEND, terminaison RE).

## 1. Mode Indicatif.

	Présent
Je	vend s
Yo vendo	
Tu	vend s
Il	vend
Nous	vend ons
Vous	vend ez
Ils	vend ent

## Imparfait

Je	vend ais
Yo vendia	
Tu	vend aís.
Il	vend aít
Nous	vend ions
Vous	vend iez
Ils	vend aient

## Passé défini

Je	vend is
Yo vendí	
Tu	vend is
Il	vend it
Nous	vend imes
Vous	vend ites
Ils	vend irent

## Futur simple

Je	vend rai
Yo vendoré	

Tu	vend ras
Il	vend ra
Nous	vend rons
Vous	vend rez
Ils	vend ront

## Passé indéfini

J'ai	vend u
Yo he vendido	
Tu as	vend u
Il a	vend u
Nous avons	vend u
Vous avez	vend u
Ils ont	vend u

## Plus-que-parfait

J'avais	vend u
Yo había vendido	
Tu avais	vend u
Il avait	vend u
Nous avions	vend u
Vous aviez	vend u
Ils avaient	vend u

## Passé antérieur

J'eus	vend u
Yo hube vendido	
Tu eus	vend u
Il eut	vend u
Nous eûmes	vend u
Vous eûtes	vend u
Ils eurent	vend u

## Futur antérieur

J'aurai	vend u
Yo habré vendido	
Tu auras	vend u
Il aura	vend u
Nous aurons	vend u
Vous aurez	vend u
Ils auront	vend u

## 2. Mode Conditionnel.

## Présent

Je	vend rais
Yo vendiera	
Tu	vend rais
Il	vend ráit
Nous	vend rions
Vous	vend riez
Ils	vend raient

## Passé

J'aurais	vend u
Yo habría vendido	
Tu aurais	vend u
Il aurait	vend u
Nous aurions	vend u
Vous auriez	vend u
Ils auraient	vend u

## 3. Mode Impératif.

## Présent

Vend s:	Vende tú
Vend ons:	Vendamos n.
Vend ez:	Vended v.
(Tiene un Pretérito poco usado: J'eusse vendido, etc.)	(Tiene un Pretérito poco usado.)

## 4. Mode Subjonctif.

## Présent

Que je	vend e
Yo vendía	
Que tu	vend es
Qu'il	vend e
Que nous	vend ions
Que vous	vend iez
Qu'ils	vend ent

## Imparfait

Que je	vend isse
Yo vendiera	
Que tu	vend isses
Qu'il	vend it
Que n.	vend issions
Que v.	vend issiez
Qu'ils	vend issent

## Passé

Que j'aie	vend u
Yo haya vendido	
Que tu aies	vend u
Qu'il ait	vend u
Que n. ayons	vend u
Que v. ayez	vend u
Qu'ils aient	vend u

## Plus-que-parfait

Que j'eusse	vend u
Yo hubiera vendido	
Que tu eusses	vend u
Qu'il eût	vend u
Que n. eussions	vend u
Que v. eussiez	vend u
Qu'ils eussent	vend u

## 5. Mode Infinitif.

## Présent

Vend re: Vender

## Passé

Avoir vend u: Haber [vendido]

## Participe.

## Présent

Vend ant: Vendiendo

## Passé

Vend u: Vendido

Ayant vend u: Habiendo vendido

Así se conjugan: attendre, défendre, entendre, mordre, perdre, répondre, tondre, tordre, pendre y todos los verbos en endre excepto prendre y sus derivados.

## CAPÍTULO XVI.—Participio.

45. El **participio de presente** (*participe présent*) francés, corresponde al *gerundio* castellano.

Termina en **ant** en todas las conjugaciones, y se forma ordinariamente cambiando en **ant** las terminaciones **er**, **ir**, **oir**, **re**, del infinitivo: — *aim-er*, *aim-ant*; *dorm-ir*, *dorm-ant*; *recev-oir*, *recev-ant*; *vend-re*, *vend-ant* (1).

46. El **participio pasivo** (*participe passé*) termina según las conjugaciones: en los verbos de la 1.<sup>a</sup> conj. termina en **é**; en los de la 2.<sup>a</sup>, en **i**;—en los de la 3.<sup>a</sup>, en **u**,—y en los de la 4.<sup>a</sup>, lo más ordinariamente, en **u** ó en **is**:—*aimer*, *aimé*;—*dormir*, *dormi*;—*recevoir*, *reçu*;—*vendre*, *vendu*;—*comprendre*, *compris*.

### REGLAS DE CONCORDANCIA DEL PARTICIPIO PASIVO

47. El participio pasivo conjugado con el auxiliar **être** concuerda en género y número con el sujeto, como en castellano;—*Les enfants sages seront récompensés*, *car la récompense leur fut promise*. (Los niños buenos serán premiados, pues...)

48. El participio conjugado con el auxiliar **avoir** concuerda en género y número con su *complemento directo*, si dicho complemento está puesto *delante* del verbo;—*Voici les lettres que* (complemento) *je vous ai écrites* (He aquí las cartas que os he escrito).

49. Si *no hay* complemento directo, ó si está colocado *después* del verbo, el participio queda invariable como en castellano;—*J'ai écrit* (he escrito);—*J'ai écrit ces lettres*.

(1) Es de notar que, en francés, al *participe présent* debe precederle, por regla general, la preposición **en**;—*En dormant*, *en recevant*, etc.

## EXERCICES

### I.—Vocabulaire.

#### LES MÉTIERS (*suite*)

le maçon	<i>el albañil</i>
maçonnerie	<i>albañilería</i>
pierre	<i>piedra</i>
brique (f)	<i>ladrillo</i>
tuile	<i>teja</i>
truelle	<i>paleta</i>
chaux	<i>cal</i>
sable (m)	<i>arena</i>
le jardinier	<i>el hortelano</i>
jardin potager	<i>huerta</i>
cultiver	<i>cultivar</i>
cadre	<i>tablar</i>
plate-bande (f)	<i>arriate</i>
semér	<i>sembrar</i>
semence	<i>{ semilla</i>
graine	<i>semillero</i>
semis	
planter	<i>plantar</i>
plante	<i>planta</i>
plant	<i>plantel</i>
arroser	<i>regar</i>
fumer	<i>estercolar</i>
bêcher	<i>cavar</i>
bêche	<i>pala de cavar</i>
pioche	<i>azadón</i>
sarcler	<i>escardar</i>
râteau	<i>rastrillo</i>
arbre	<i>árbol</i>
fruit	<i>fruto</i>
les légumes (m)	<i>las legumbres</i>
jardinage	<i>hortaliza</i>
persil	<i>perejil</i>

#### LOS OFICIOS (*continuación*)

oignon (m)	<i>cebolla</i>
ail	<i>ajo</i>
salade	<i>ensalada</i>
chicorée	<i>achicoria</i>
chou pommé	<i>repollo</i>
chou-fleur (m)	<i>coliflor</i>
chou-vert (m)	<i>berza</i>
haricot (m)	<i>{ judía</i>
épinard (m)	<i>habichuela</i>
pois	<i>espinaca</i>
pois-chiche	<i>guisante</i>
lentille	<i>garbanzo</i>
tomate (f)	<i>lenteja</i>
carotte	<i>tomate</i>
navet	<i>zanahoria</i>
radis	<i>nabo</i>
cornichon	<i>rábano</i>
le vigneron	<i>pepinillo</i>
vigne	<i>el viñador</i>
vignoble	<i>viña</i>
souche (de vi-	<i>viñedo</i>
[gne	
serpette	<i>podadera</i>
tailler	<i>podar</i>
greffer	<i>injertar</i>
greffe (f)	<i>injerto</i>
grappe (f)	<i>racimo</i>
vendange	<i>vendimia</i>
vendantger	<i>vendimiar</i>
sarmiento	<i>sarmiento</i>
treille	<i>parra</i>

### II.—Conjugaison orale.

#### Vendre.

Passé défini... { Je vendis, tu vendis, il vendit, n. vendimes, v. vendîtes, ils vendirent. Yo vendí, tú...

Futur simple... { Je vendrai, tu vendras, il vendra, n. vendrons, v. vendrez, ils vendront. Yo venderé, tú...

(Conjúguense también en forma negativa e interrogativa.)

III.—Lecture et versión.

*Substitúyase oralmente el infinitivo que está entre paréntesis por el participio presente francés, y luego tradúzcase.*

On plaît<sup>1</sup> souvent en (*parler*) peu et jamais en (*parler*) trop.—En (*écouter*) on recueille<sup>2</sup> en (*parler*<sup>3</sup>) on sème.—Tu t'honores toi-même en (*honorer*) tes supérieurs.—On forme le pluriel en (*ajouter*) un *s* au singulier.—Le féminin se forme en (*mettre*) un *e* après le masculin.—En nous(*moquer*<sup>4</sup>) des autres nous les offensons.—Conservez la paix de votre conscience en (*vivre*) bien.—Vous recevez Jésus-Christ en (*recevoir*) un pauvre pour son amour.—En (*fleurir*<sup>5</sup>) à l'ombre, la violette est l'image de la modestie.—Jean Sobieski en (*revenir*) du combat contre les Turcs dit: Je vins<sup>6</sup>, je vis<sup>7</sup>, Dieu a vaincu<sup>8</sup>.—Newton en (*découvrir*) les lois de la gravité, Bacon en (*inventer*) le télescope et Galilée en (*trouver*) le pendule et en (*imaginer*) le thermomètre se sont rendus<sup>9</sup> célèbres.—Voyez ces canaris (*voltiger*<sup>10</sup>, voltigeant, *courir*, *sauter*<sup>11</sup>, *voleter*<sup>12</sup>, *gazouiller*<sup>13</sup>, *chanter*, *siffler*<sup>14</sup>, ne s'arrêter<sup>15</sup>) pas un moment et (*répéter*) sans cesse les airs que nous leur avons enseignés.—En les (*entendre*) je pense aux airs que m'enseignait ma mère lorsque me (*tenir*) sur ses genoux ou m' (*endormir*), elle me berçait<sup>16</sup> en (*chanter*) de beaux cantiques.—Cervantes (*être*) captif des Maures fut racheté<sup>17</sup> par les Pères de la Rédemption, leur (*devoir*) ainsi la gloire dont il se couvrit depuis.

1 agrada	7 vi	13 gorjear
2 recoge	8 vencido	14 silbar
3 hablar	9 se han hecho	15 pararse
4 burlarse	10 voltear	16 arrullar
5 florecer	11 saltar	17 rescatar
6 vine	12 revolotear	

IV.—Thème.—Concordancia del Particípio.

(Fíjese el alumno en los precedentes números 47, 48 y 49.)

I

1. Las cartas están escritas; — la semilla sembrada; — la huerta regada; — los árboles podados; — la tierra cavada; — las vides injertadas; — las legumbres vendidas; — los pepinillos comprados (*acheter*); los rábanos arrancados (*arracher*).  
2. Juan, nuestro hortelano, ha cavado tres tablares de la huerta; — pero no están estercolados, ni preparados todavía (*encore*). — 3. Ha preparado sin embargo los semilleros. —  
4. Los repollo, las berzas y las coliflores están sembrados hace (*il y a*) quince días. — 5. Ya han (*sont*) salido (*sortis*) y han echado (*poussé*) algunas hojitas (*feuilles*). — 6. Yo mismo las he plantado en el tablar y las he regado con Valeriano.  
7. Cuando hayamos (*n. aurons*) recogido (*recueillir*) los pepinillos y los tomates, y vendido algunos, compraremos semilla de perejil, de achicoria y de otras hortalizas. — 8. Las habichuelas habían crecido (*grandir*) mucho, pero se han (*sont*) secado. — 9. Las habrán arrancado ya.

II

10. Las cebollas y los nabos [se] han (*sont*) acabado; los han comido ya. — 11. José quiere (*veut*), que á fines (*à la fin*) de Noviembre todos los árboles estén podados. — 12. Dice (*il dit*) que antes de (*avant*) Septiembre estarán injertados. — 13. Se han hecho (*fait de*) grandes trabajos en la viña. — 14. La hemos vendimiado en cinco días; la vendimia estaba terminada (*terminée*) á principios (*au commencement*) de Octubre. — 15. Las vides ya están podadas, los sarmientos recogidos y el viñador ha acabado su faena (*bésogne*). — 16. Es preciso pensar en (*à*) cultivar las legumbres: lentejas, judías, garbanzos; este año no las hemos cultivado.



LE POTAGER

V.—Conversation.

ENTRE LE PROPRIÉTAIRE ET UN ABBÉ

1. Monsieur l'Abbé (*cura*), puisque vous nous avez honorés de votre visite ne partez pas sans avoir vu notre jardin potager.—*Lo veré con gusto.*
2. Venez faire un petit tour.—*Si, vamos á dar una vueltecita.*
3. Voyez ces treilles.—*¡Qué (qu'elles) vigorosas son y cómo están bien arregladas! (arrangées).*
4. Et ces fraisiers?—*¡Qué cantidad de fresas!*
5. Il faut que vous les goûtiez (*pruebe*).—*No deben ser menos agradables al gusto (goût) que á la vista (vue).*
6. Prenez, Mr. l'Abbé. — *Usted me (m'en) da demasiado; gracias.*
7. Veuillez (*sirvase*) venir de ce côté.—*Cuánta (que de) hortaliza tiene usted!*
8. Ceci n'est rien: il fallait (*había que*) voir il y a un mois.—*¿Qué hace usted de tantas coles, coliflores y ensaladas?*
9. Nous en fournissons (*las proporcionamos*) au collège et savez-vous qu'on en consomme (*si consumen*)! — *Usted ¿no tiene quisantes ni habichuelas?*
10. Oui: en voilà deux pleins carrés.—*¿Qué hay allí donde (où) trabajan aquellas mujeres?*
11. C'est de la chicorée et de la laitue (*lechuga*) qu'elles s'parent.—*¿Qué hace el jardinero allá (là-bas)?*
12. Il transplante l'ail et l'oignon.—*La huerta de usted es verdaderamente (vraiment) hermosa.*

13. Il faudra que vous visitiez aussi le verger (*vergel*).—*Eso (ce) será para otro dia. Adiós y gracias, señor.*

14. Ne dites pas adieu; dites: au revoir (*hasta la vista*).

**Questions sur  
la gravure.**

- Personnes:** Combien y en a-t-il?—Quelles sont-elles?—que font-elles?—Que fait le maître?...
- Lieu:** Quel est cet endroit (*sitio*)? — Que voyez-vous dans la maison de droite?—dans celle de gauche?—dans le lointain (*á lo lejos*)?
- Choses:** Quelles plantes cultive-t-on dans ce potager?—Quels animaux voyez-vous?—que fait le chien,—le coq (*gallo*),—les poules (*gallinas*)?

## CAPÍTULO XVII.—Adverbio.

### PRINCIPALES ADVERBIOS

50. **Adverbios de cantidad** (de quantité).

assez	<i>bastante</i>	plus	<i>más</i>
peu	<i>poco</i>	presque	<i>casi</i>
beaucoup	<i>mucho</i>	très	<i>muy</i>
trop	<i>demasiado</i>	d'avantage	<i>aún más</i>
moins	<i>menos</i>		

51. **De manera** (de manière).

bien	<i>bien</i>	aussi	<i>también</i>
mal	<i>mal</i>	ainsi	<i>así</i>
comment	<i>como</i>	mieux	<i>mejor</i>
si	<i>tan</i>		

52. **De tiempo** (de temps).

toujours	<i>siempre</i>	demain	<i>mañana</i>
jamais	<i>nunca</i>	avant	<i>antes</i>
bientôt	<i>pronto</i>	après	<i>después</i>
déjà	<i>ya</i>	puis	<i>luego</i>
quelquefois	<i>á veces</i>	ensuite	<i>después</i>
souvent	<i>á menudo</i>	alors	<i>entonces</i>
maintenant	<i>ahora</i>	plus tôt	<i>más pronto</i>
aujourd'hui	<i>hoy</i>	plus tard	<i>más tarde</i>
hier	<i>ayer</i>	enfin	<i>en fin</i>

53. De lugar (de lieu).

où	<i>donde</i>	dedans	<i>dentro</i>
ici	<i>aquí</i>	dehors	<i>fuera</i>
là	<i>alli</i>	ailleurs	<i>en otra parte</i>
là-bas	<i>allá abajo</i>	au delà	<i>más allá</i>
là-haut	<i>arriba</i>	partout	<i>en todas partes</i>

54. De afirmación y negación (d'affirmation et de négation).

oui	<i>si</i>	ne pas	<i>no</i>
non	<i>no</i>	point	<i>ninguno</i>

55. Los adverbios terminados en **ment** se forman añadiendo **ment** al adjetivo femenino (ó masculino si termina en vocal):—*grand, grande, grandement;—utile, utilement; poli, poliment.* (Cortésmente.)

56. Los adjetivos en **ant, ent** cambian esta terminación en **amment, emment:**—*constant, constamment; excellent, excellamment.*

Advertencias: 1.<sup>a</sup> *Lent y présent* hacen: *lentement, présentement.* 2.<sup>a</sup> Si varios adverbios en *mente* se siguen, todos toman dicha terminación:—*Étudions assidûment, attentivement et courageusement.*

## EXERCICES

### I.—Vocabulaire.

#### LES MÉTIERS (*suite*)

l'agriculteur	<i>el agricultor</i>
laboureur	<i>labrador</i>
labourer	<i>arar</i>
labourage (m)	<i>labranza</i>
cultivateur	<i>cultivador</i>
champ	<i>campo</i>
campagne	{ <i>campiña</i> <i>campos</i>
pièce	<i>pieza</i>
charrue (f)	<i>arado</i>
sillon	<i>surco</i>
récolte	<i>cosecha</i>
recueillir	<i>recoger</i>
faux	<i>guadaña</i>

#### LOS OFICIOS (*continuación*)

moissonner	<i>segar</i>
moisson	<i>mies</i>
moissonneur	<i>segador</i>
faucille	<i>hoz</i>
temps de la	<i>siega</i>
	[ <i>moisson</i> ]
glaner	<i>espigar</i>
glaneuse	<i>espigadora</i>
battre le blé	<i>trillar</i>
aire	<i>era</i>
van (m)	<i>criba</i>
chaume	<i>rastrojo</i>
paille	<i>paja</i>
pailler	<i>pajar</i>

foin	<i>heno</i>	tige	<i>tallo</i>
fenil	<i>henil</i>	racine	<i>raiz</i>
blé	<i>trigo</i>	bouton	<i>capullo</i>
épi (m)	<i>espiga</i>	se faner	<i>marchitarse</i>
seigle	<i>centeno</i>	se flétrir	<i>ajarse</i>
orge (m)	<i>cebada</i>	pót á fleurs	<i>tiesto</i>
avoine	<i>avena</i>	rose	<i>rosa</i>
maïs	<i>maiz</i>	rosier	<i>rosal</i>
chanvre	<i>cañamo</i>	tulipe (f)	<i>tulipán</i>
lin	<i>lino</i>	pensée (f)	<i>pensamiento</i>
prairie	<i>pradera</i>	jacinthe (f)	<i>jacinto</i>
le jardinier [fleuriste]	<i>el jardinero</i>	œillet	<i>clavel</i>
jardin	<i>jardin</i>	dahlia	<i>dalia</i>
serre (f)	<i>invernadero</i>	lis blanc (m)	<i>azucena</i>
fleur	<i>flor</i>	violette	<i>violeta</i>
fleurir	<i>florecer</i>	géranium	<i>geranio</i>
couleur	<i>color</i>	chrysanthème	<i>cristantemo</i>
		bouquet	<i>ramillete</i>

## II.—Conjugaison orale.

Dese un repaso general al cuadro del verbo **Aimer**, pdg. 154.

## III.—Lecture et version.

I.<sup>o</sup> Substitúyase oralmente el adjetivo por un adverbio terminado en mente, y luego tradúzcase.

Il obéit docile.—Parlez clair.—Vous agissez<sup>1</sup> imprudent.—Tu travailles actif.—Nous récompensons impartial.—Priez Dieu pieux.—En classe écoute continual.—Pierre, occupe-toi utile.—Vous ne parliez pas poli.—Mr. le directeur le défend<sup>2</sup> absolu.—Xercès dit insolent à Léonidas: Rends ton épée; et celui-ci lui répondit hardi<sup>3</sup> et intrépide: Viens la prendre.—Sainte Thérèse est probable la femme la plus célèbre d'Espagne et sûr<sup>4</sup> elle est la plus universel estimée.—Si vous donnez au pauvre, donnez généreux.—Denis le tyran ne pouvait pas dormir une seule nuit tranquille.—Rare le méchant finit ses jours paisible<sup>5</sup>.—Grâce aux découvertes<sup>6</sup> du jeune italien Marconi y de Branly, actuel on peut communiquer non pas lent mais rapide et à de grandes distances par la télégraphie sans fil<sup>7</sup>.—Les saintes lois que l'Église donne solennel doivent être reçues respectueux et observées fidèle.

2.<sup>o</sup> Substitúyase el adverbio francés al castellano.

J'estime (*mucho*) le silence parce que [el] (*demasiado*) parler sert<sup>8</sup> [de] (*poco*).—Les heures de joie passent (*pronto*) et celles de douleur finissent (*tarde*).—La vanité est dangereuse<sup>9</sup>, mais la paresse l'est (*aún más*).—Qui (*más*) et qui (*menos*) nous avons tous besoin les uns des autres.—Le jour (*de hoy*) est sûr, celui de (*mañana*) ne l'est pas; celui d'(*ayer*) est passé sans retour<sup>10</sup>.

1 obráis	6 descubrimientos
2 prohibió	7 sin hilo
3 atrevido	8 sirve
4 seguro	9 peligrosa
5 apacible	10 y no volverá

IV.—Thème.

I

1. Dios ha derramado (*répandu*) muchos dones sobre los trabajos del campo.—2. A mí (*Moi*) nada me gusta (*je n'ai-me rien*) tanto como la campiña.—3. Allí se respira un aire más puro y se goza (*jouit*) mejor de la libertad.—4. En todas partes admiro más las obras de Dios que las de los hombres. 5. Aquí, allí, arriba, abajo, en todas partes veo (*je vois*) labradores, segadores, espigadoras, etc.—6. El labrador ara la pieza con el arado y echa (*jette*) en el surco la simiente.—7. La esparce (*répand*) abundantemente porque espera del Señor buena cosecha.—8. Cuando el campo ha recibido el trigo, ó el centeno, ó la avena, ó la cebada, ó el maíz, empieza á fecundizarlo (*le féconder*).—9. Allá van (*vont*) unos segadores con su guadaña al (*sur*) hombro para segar el heno.

II

10. Aquí vienen (*viennent*) otros con hoces para segar la mies.—11. Las espigadoras van por todas partes; trabajan mucho y nunca les parece (*il leur semble*) demasiado.—

12. A veces vuelven (*elles reviennent*) á casa con pocas (*peu de*) espigas, otras veces recogen muchas.—13. A menudo voy (*vais*) á la era; allí trillan y limpian (*nettoient*) el trigo y lo recogen.—14. La paja y el heno lo llevamos al pajar ó al henil para el ganado (*bétail*).—15. Cultivamos también centeno, así como (*que*) el cáñamo y el lino.—16. Nunca admiraremos bastante los trabajos del campesino (*paysan*) y del agricultor; no debemos olvidar (*oublier*) nunca que son los más útiles.



LE JARDIN. — *Les fleurs.*

V.—Conversation.

ENTRE PÈRE ET FILS

1. Papa, quand irons-nous voir notre nouveau jardin? — Nous... hoy después que tú me hayas (m'auras) recitado la lección.
2. Oh! alors tout de suite. — Está bien; ven (viens) conmigo.
3. Qu'est-ce que ce portail (*grande puerta*)? — Este ..... es la entrada (*entrada*) de nuestro jardín.
4. Comme il est bien tenu (*cuidado*) notre jardin! — Si está ..... ahora tenemos un buen jardinero.
5. Le voilà: il arrange (*arregla*) les allées (*paseos*). — Ven [á] ver las flores del invernadero.
6. Elles sont de toute beauté (*de extremada belleza*). — Dime (dis-moi) ¿qué flores son éstas?
7. Ici, ce sont des géraniums; là, ce sont des chrysanthèmes, si je ne me trompe (*equivoco*). — Te equivocas: (ce) son tulipanes. Y en estos tiestos ¿qué hay (qu'y a t-il)?
8. Il y a des oeillets de toutes couleurs. — ¡Qué suave olor! ¿No es verdad?

9. Les dahlias n'ont-ils pas fleuri?—*Todavía no; los pensamientos, sí.*

10. Quelles sont ces fleurs flétries et fanées?—*Esas ..... ja-cintos.*

11. Papa, me permettez-vous de faire un bouquet, pour la fête de grand'mère?—*Sí, con gusto te ..... coge estas rosas, estas violetas....*

12. Ah! voici un joli bouquet!—*Sí, pero el ramillete más bonito será tu buena conducta.*

13. Je ne l'oublierai point, papa.—*Vamos, lleva (porte) el ramillete á la abuela.*

14. Elle va être contente.—*Seguramente, sobre todo si le prometes ser (d'être) bueno.*

Questions sur  
la gravure.

Personnes: Combien y en a-t-il?—Quelles sont-elles?—

Leur posture;—leur âge.—De quoi parlent-elles?

Lieu: Quel lieu est-ce?—Qu'y voyez-vous?—En quoi diffère-t-il d'un champ, d'un jardin potager, d'une vigne, etc...?

Objets: Plantes, fleurs, outils, etc... qu'on trouve dans un jardin.

(*Apréndase de memoria desde el número 3 al 11.*)

## VI.—Lecture et déclamation.

### LE CHANT DES MOISSONNEURS

Debout, enfants, jeunes garçons,  
C'est le triomphe des moissons.  
Sous le marteau la faux résonne<sup>1</sup>  
La troupe<sup>2</sup> aux champs a pris l'essor<sup>3</sup>,  
Et sous ses mains, riche couronne,  
Je vois tomber les épis d'or.

Pour assembler<sup>4</sup> leurs flots épars<sup>5</sup>  
Vous nous suivez, enfants, vieillards;  
Et nous, amis, des gerbes mûres  
Déjà nous serrons<sup>6</sup> les liens<sup>7</sup>.

1 resuena

5 olas (*espigas*) esparcidas

2 tropel de gente

6 apretar

3 el vuelo (*ha salido*)

7 ligas

4 recoger

Ouvrez vos flancs<sup>8</sup>, larges voitures,  
Suffirez-vous à tant de biens?

Gloire à Dieu qui les a donnés!  
Enfants, de bluets<sup>9</sup> couronnés,  
Assis sur la paille dorée,  
Chantez vos plus belles chansons<sup>10</sup>;  
Au village faites entrée,  
C'est le triomphe des moissons.

PORCHAT.

8 lados

9 aciano

10 canciones

---

## CAPÍTULO XVIII. — Preposición, conjunción é interjección.

57. Las principales **preposiciones** son:

à	á	jusque	<i>hasta</i>
après	<i>después de</i>	malgré	<i>á pesar de</i>
avant	<i>antes</i>	par	<i>por</i>
avec	<i>con</i>	pour	<i>para</i>
chez	<i>en casa de</i>	parmi	<i>entre</i>
dans	<i>en</i>	pendant	<i>durante</i>
de	<i>de</i>	sans	<i>sin</i>
depuis	<i>desde</i>	selon	<i>según</i>
derrière	<i>detrás de</i>	sous	<i>bajo, debajo</i>
devant	<i>delante de</i>	sur	<i>sobre, encima</i>
dès	<i>desde</i>	vers	<i>hacia</i>
en	<i>en</i>	voici	<i>he aquí</i>
entre	<i>entre</i>	voilà	<i>he ahí</i>
envers	<i>para con</i>		

58. Las principales **conjunciones** son:

car	<i>porque, pues</i>	et	<i>y</i>
cependant	<i>sin embargo</i>	lorsque	<i>cuando</i>
comme	<i>como</i>	mais	<i>mas, pero</i>
donc	<i>pues, por con-</i> <i>[siguiente]</i>	néanmoins	<i>no obstante</i>
		ni	<i>ni</i>

ou	ó	si	si
parce que	porque	sinon	sino
pourquoi	por qué	soit (repeti-	sea
puisque	pues	[do)	
quand	cuando	tantôt (repe-	ya, ora
que	que	[tido)	
quoique	aunque	toutefois	sin embargo

59. Las principales interjecciones son:

ah!	<i>jah!</i>	eh bien!	<i>¡pues bien!</i>
oh! ô!	<i>¡oh! ¡o!</i>	ferme!	<i>¡firme!</i>
âie!	<i>¡ay!</i>	gare!	<i>¡cuidado!</i>
hélas!	<i>¡ay de mí!</i>	malheur!	<i>¡desgracia!</i>
holà!	<i>¡holà! ¡ea!</i>	malheur à lui!	<i>¡ay de él!</i>
bah!	<i>¡vaya!</i>	malheureux!	<i>¡infeliz!</i>
bon!	<i>¡bueno!</i>	plut à Dieu!	<i>¡ojalá!</i>
bravo!	<i>¡bravo!</i>	très bien!	<i>¡muy bien!</i>
courage!	<i>¡ánimo!</i>	vivat!	<i>¡viva!</i>

## EXERCICES

### 1. — Vocabulaire.

#### LES MÉTIERS;—OCCUPATIONS DES FEMMES

le berger	<i>el pastor</i>
bergerie (f)	<i>redil</i>
troupeau	<i>rebaño</i>
faire paître	<i>apacentar</i>
traire	<i>ordenar</i>
tondre	<i>esquilar</i>
abreuver	<i>abrevar</i>
garder	<i>guardar</i>
houlette (f)	<i>cayado</i>
panetière (f)	<i>zurrón</i>
laine	<i>lana</i>
toison (f)	<i>vellón</i>
brebis	<i>oveja</i>
le boucher	<i>el carnicero</i>
boucherie	<i>carnicería</i>
le barbier	<i>el Barbero</i>
raser	<i>afeitar</i>
le perruquier	<i>el peluquero</i>
couper les [cheveux	<i>cortar el pelo</i>
le marchand	<i>el mercader</i>

#### LOS OFICIOS;—OCUPACIONES DE LAS MUJERES

merchantise	<i>mercancia</i>
merchantander	<i>regatear</i>
la couturière	<i>la costurera</i>
couture	<i>costura</i>
ciseaux	<i>tijera</i>
faufiler	<i>hilvanar</i>
ravauder	<i>zurcir</i>
filer	<i>hilar</i>
quenouille	<i>rueca</i>
découdre	<i>descoser</i>
la repasseuse	<i>la planchadora</i>
repasser	<i>planchar</i>
fer à repasser	<i>plancha</i>
amidon	<i>almidón</i>
broder	<i>bordar</i>
tricoter	<i>hacer calceta</i>
laver	<i>lavar</i>
lessive	<i>colada</i>
blanchisseuse	<i>lavandera</i>
tendre le linge	<i>tender la ropa</i>
sécher	<i>secar</i>

## II.—Conjugaison orale.

Dese un repaso general al cuadro del verbo Finir, pág. 155..

## III.—Lecture et version.

I.<sup>o</sup> **Prépositions.**—Substitúyanse oralmente las preposiciones castellanas por las preposiciones francesas y luego tradúzcase el trozo.

LETTER (de) UN JEUNE HOMME (á) UN NÉGOCIANT (para) LUI  
DEMANDER UNE PLACE (en) SA MAISON

Monsieur,

J'ai terminé (desde) peu [tiempo], d'assez bonnes études; j'ai l'amour du travail et le désir (de) bien faire. De plus j'ai un devoir à remplir (para con) mes parents: celui (de) leur venir en aide<sup>1</sup>. Il dépend (de) vous, Monsieur, que je puisse<sup>2</sup> (según) mon désir, utiliser l'instruction que j'ai tâché<sup>3</sup> d'acquérir (hasta) à présent<sup>4</sup>, et rendre à mes parents une partie (de) ce qu'ils ont fait (para) mon éducation: accordez-moi<sup>5</sup> (para) cela, je vous prie, un emploi<sup>6</sup> (en) votre maison. Telle est la faveur que je viens solliciter (de) vous et que je désire (entre) toutes, sûr<sup>7</sup> d'être bien (en casa de) vous. Je compte (para) cela sur votre bonté bien connue (entre) ceux qui ont été assez heureux (de) se trouver en rapport<sup>8</sup> (con) vous. Daignez agréer<sup>9</sup> l'expression des sentiments (de) respect, (con) lesquels je suis votre humble serviteur.....

1 ayuda

4 ahora

7 seguro

2 pueda

5 concédame

8 relación

3 procurado

6 empleo

9 dignese aceptar

2.<sup>o</sup> **Conjonctions.**—*Substitúyanse oralmente las conjunciones castellanas por las francesas y luego tradúzcase el trozo.*

LETTRE D'UN ENFANT À SON PARRAIN (Ó À SA MARRAINE)<sup>1</sup>  
LE JOUR DE NOËL<sup>2</sup>.

Cher Parrain,

C'est avec un vif plaisir (*que*) je vois arriver les belles fêtes de Noël, (*porque*) elles me permettent de vous exprimer<sup>3</sup> mes sentiments (*y*) mes vœux<sup>4</sup> les plus affectueux. (*Y pues*) je suis impuissant à vous donner le bonheur (*y*) les longues années que je vous souhaite<sup>5</sup>, j'adresserai<sup>6</sup> pour vous d'ardentes prières à l'Enfant Jésus.

(*Aunque*) tout petit<sup>7</sup>, il est (*sin embargo*) tout puissant (*pues*) il est Dieu, et il m'exaucera (*si*) je le prie bien (*como*) je l'espère. Ainsi (*pues, por consiguiente*) je pourrai<sup>8</sup> vous rendre quelque chose (*sino*) tout, de ce (*que*) vous avez fait pour moi. Tels sont les souhaits<sup>9</sup> de votre filleul<sup>10</sup> très respectueux (*y*) affectionné.

ALFRED.

1 padrino, madrina

6 dirigiré

2 Navidad

7 muy pequeño

3 expresar

8 podré

4 votos

9 deseos, felicitaciones

5 deseo

10 ahijado

3.<sup>o</sup> **Interjections.**—*Léanse y tradúzcanse simplemente las exclamaciones que van á continuación.*

Hélas! quelle douleur!—Aïel ne me touchez<sup>1</sup> pas!—Ô mon enfant, n'oublie<sup>2</sup> pas le bon Dieu!—Ah! te voici sain et sauf<sup>3</sup>, vivat!—Bravo! tu as vaincu<sup>4</sup> le respect humain!—Oh! crime maudit!—Ô ma tendre mère, pourquoi hélas! vous ai-je

1 toquéis

3 sano y salvo

2 no olvides

4 vencido

perdue si tôt?—Courage! tout n'est pas perdu: vous me restez, ô mon Dieu, et avec vous, l'espérance.—Allons! venez-vous? — Vite! alors. — Gare à la voiture<sup>5</sup>!—Eh bien! qu'en dites-vous<sup>6</sup>? — Grand Dieu! — Quel malheur!—Plût à Dieu qu'il guérît<sup>7</sup>!—Holà! c'est vous?—Malheur aux vaincus!—Bah! ce n'est rien du tout!—Oh! oh!—C'est bien!—C'est bon à savoir!—Gare à vous! si vous bougez<sup>8</sup>.—Oui? eh bien, non!

5 coche

7 cure

6 ¿qué dice usted de esto?

8 os movéis

#### IV.—Thème.

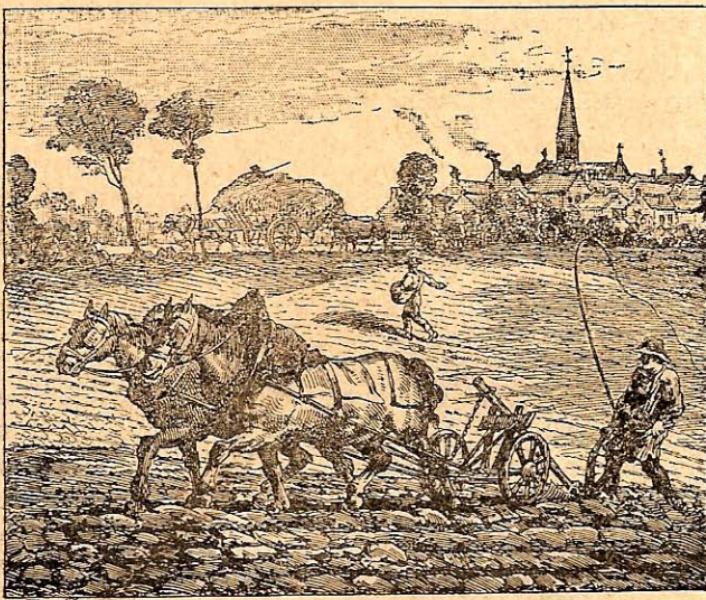
##### I

1. Tenemos en casa [á] María la lavandera.—2. Mi madre, mi hermana y ella han hecho hoy la colada.—3. María va á lavar la ropa al lavadero, luego la tiende al sol para secarla.—4. Ángela, la costurera, acabó de hilvanar, coser y remendar las camisas y las sábanas.—5. No acabará tan pronto, esta semana, porque todo está roto y descosido.—6.—Y por desgracia (*par malheur*) ha perdido las tijeras; mi hermana le presta (*prête*) las suyas.—7. La abuela necesita una rueca para hilar; si no, tendrá que hacer calceta.—8. No ve (*voit pas*) para coser.—9. Antonia (*Antoinette*) acaba ya de planchar todo: cuellos, camisas, manguitos...

##### II

10. ¿Saben ustedes (*savez-vous*) la historia de las dos célebres pastoras santa Genoveva y la beata (*bienheureuse*) Juana de Arco? — 11. La primera mientras (*pendant que*) guardaba sus ovejas, ó cuando las llevaba (*les conduisait*) á abrevar, ó cuando tenía que (*devait*) ordeñar ó esquilar no cesaba (*cessait*) de orar.—12.—Dios le dió tan gran poder (*pouvoir*), que detuvo (*arrêta*) al bárbaro Atila á las puertas

de París, y libró (*délivra*) así á aquella ciudad, de la cual es Patrona (*Patronne*). — 13. Juana de Arco, mientras apacentaba (*faisait p.*) su rebaño, recibió la misión de ir (*aller*) al frente (*à la tête*) del ejército (*armée* <sup>f</sup>) francés á rechazar [á] (*repousser*) los Ingleses.



LES TRAVAUX DES CHAMPS

V.—Conversation.

(Véanse el vocabulario de la pág. 164, el agricultor y el tema que le sigue.)

1. Que représente ce petit tableau? — Ce ..... los trabajos del campo.
2. Qui travaille dans ces champs? — Dans ..... varios agricultores.
3. Le premier, ici, que fait-il? — 4. Avec quel instrument laboure-t-il? — 5. Avec quels animaux? — 6. Combien y a-t-il de chevaux? — 7. Que trace la charrue dans le sol?
8. Que voyez-vous au-delà du laboureur? — Au ..... un campesino que está sembrando (qui sème).

9. Ce paysan que sème-t-il? — Ce ..... *tal vez trigo o.....*  
10 Pourquoi sème-t-il? — Il ..... *para cosechar* (récolter) *más tarde.*  
11. Ce semeur quand récoltera-t-il? — Ce ..... *en tiempo de la siega.*  
12. Que fait-on au temps de la moisson? — 13. Qui moissonne? —  
Avec quoi moissonne-t-on? — 14. Qui va derrière les moissonneurs?  
15. Que font les glaneuses?  
16. Que remarquez-vous plus loin dans ce tableau? — Dans .....  
*un carro cargado* .....  
17 De quoi est chargé ce char? — 18. Où est le charretier qui  
conduit ce char? — 19. Où porte-t-on ces gerbes? — 20. Qu'est-ce qu'on  
fait dans l'aire? — 21. Qu'y a-t-il derrière ce char de blé? — 22. Cette  
paire de vaches tire-t-elle un char ou bien va-t-elle paître (*pacer*)?  
23. Où vont-elles paître ces vaches? — 24. Que mangent-elles  
dans la prairie? — 25. Que nous donnent les vaches? — 26. Que  
fait-on avec le lait? — 27. — Qu'aimez-vous mieux le fromage (*queso*), le beurre (*manteca*) ou la crème (*nata*)?  
28. Quand est-ce que cesseront de travailler ces paysans?  
29. Où iront-ils à la fin de la journée? — 30. Où est leur maison?  
31. Qu'est-ce qui se voit le plus dans ce village? — Ce ..... *el campanario* (clocher) *de la iglesia.*  
32. — Que feront les villageois rentrés (*de vuelta á*) chez eux? —  
33. Et après souper?  
34. Et après la prière du soir? — Après ..... *irán á acostarse* (dormir). — Que Dieu leur donne bonne nuit.

---

### Idiotismes et proverbes.

- S'habiller en berger; vivre en berger* (á la manera de...)  
*Pot à beurre* (mantequera).
- Il tondrait un œuf.* Se dice de una persona avarienta.  
*A chacun son métier et les vaches seront bien gardées.*  
*L'ordre de la Toison d'or.*
- Discours décousu* (sin orden). — *L'affaire se découd* (se des-arregla).
- Ne pas marchander sa vie* (defenderse valerosamente).  
*Battre quelqu'un à plate couture* (completamente).
- Broder un conte, un fait* (amenizar una narración).
- A blanchir (blanquear) un nègre on perdrat son temps et sa lessive.*
-

VI.—Lecture et déclamation.

LES TRAVAUX DES CHAMPS

Le travail presse<sup>1</sup>  
Debout, laboureur;  
Chasse<sup>2</sup> la paresse  
Source du malheur;  
Bientôt l'abondance  
Répandra partout  
Sa douce influence,  
Le bonheur, surtout.

Dès l'aube<sup>3</sup> naissante<sup>4</sup>,  
Quitte le hameau,  
Et gravis la pente<sup>5</sup>  
Qui mène<sup>6</sup> au côteau<sup>7</sup>:  
Rempli d'espérance,  
Creuse<sup>8</sup> ton sillon,  
Jette ta semence:  
Viendra la moisson.

Ton verger<sup>9</sup> prospère  
Et tes blés sont beaux;  
Prépare ton aire,  
Ton van, tes fléaux<sup>10</sup>.  
Ne crains point la peine,  
Brave<sup>11</sup> la chaleur;  
Le travail ramène<sup>12</sup>  
L'espoir du bonheur.

1 corre prisa

5 cuesta

9 huerta de árboles frutales

2 rechaza

6 conduce

10 mayal, trillo de mano

3 alba

7 collado

11 arrostra

4 naciente

8 cava

12 trae

LE ROI ET LE BERGER

Rencontrant un berger, un roi lui dit: « Voyons,  
Que gagnes-tu, mon brave<sup>1</sup>, à garder tes moutons?

— Moi, je gagne autant que vous, Sire.

— Autant? reprit, et non sans rire,  
Le souverain; fais-moi ton compte<sup>2</sup>. — Il est fort clair:

Que m'importent les grosses sommes?

Je conduis<sup>5</sup> mes moutons, vous conduisez des hommes,  
Et nous gagnons tous deux le ciel... ou bien l'enfer.

J. M. VILLEFRANCHE.

1 buen hombre

2 sacáme la cuenta

3 conduzeo

## EXERCICES DE RÉCAPITULATION

### I.—Lecture et répétition.

<sup>1</sup>HONNEUR AU TRAVAIL ET AUX TRAVAILLEURS!

Un seigneur qui vivait à la table de Louis XII, roi de France, avait maltraité un paysan. Le roi l'ayant appris (*sabido*) ordonna qu'on retranchât (*quitase*) le pain au gentilhomme (*gentil-hombre*) et qu'on ne lui servît plus que de la viande.

<sup>2</sup>Le courtisan s'en plaignit (*quejóse de ello*) amèrement (*amargamente*) au roi, qui lui dit: «Mais, Monsieur, la viande ne vous suffit-elle pas?» — «Majesté, répondit l'officier (*oficial*), la viande est bonne, mais Dieu n'a pas chargé (*encargado*) seulement le boucher de nous nourrir (*alimentar*).»

— Qui en a-t-il chargé encore?

<sup>3</sup>Majesté, nos laboureurs, nos meuniers et nos boulangers, nous fournissent (*proporcionan*) le pain, qui est le principal.

— S'il en est ainsi (*si es así*), Monsieur, pourquoi donc êtes-vous si mal avisé (*mal aconsejado*) que vous maltraitez ceux qui nous le procurent avec la sueur (*sudor*) de leur front?

<sup>4</sup>Le seigneur, baissant (*bajando*) les yeux, n'osa pas répliquer un mot. Mais il n'oublia plus que le travail honore l'homme, et qu'il le rend supérieur à celui qui ne travaille pas.

<sup>5</sup>Aussi (*por lo que*) Caton, consul de Rome, n'admettait personne au rang de citoyen (*ciudadano*) romain sans lui inspecter (*inspeccionar*) d'abord les mains, pour voir si elles portaient (*llevaban*) les traces d'un travail assidu.

On a vu d'illustres personnages travailler de (*con*) leurs mains. L'un d'eux, Alphonse, roi d'Aragon, répon-

dait à qui lui en faisait un reproche (*se lo echaba encara*): « Dieu a-t-il donné des bras aux rois uniquement pour qu'ils les tiennent croisés (*cruzados*) sur la poitrine. »

Cincinnatus (*Cincinato*) dictateur de Rome conduisait la charrue.—Pierre le Grand, empereur de Russie, exerçait (*ejercía*) la profession de menuisier; le célèbre Franklin, celle d'imprimeur (*impresor*).

Et Jésus-Christ, le fils de Dieu, n'a pas dédaigné (*no se ha desdeñado*) de tenir en ses mains divines, pendant trente ans, la scie et le rabot.

**Répétition.**—Qu'est-ce qui fait le principal sujet de cette lecture? (1) Quels sont les trois personnages du premier récit? Quelle faute avait commise le seigneur de la cour (*corte*) du roi? Qu'ordonna le roi en apprenant le fait (*hecho*)? Cet ordre plut-il (*plugo*) à l'officier? (2) Que lui dit Louis XII lorsque l'autre alla (*fué*) se plaindre (*á quejarse*)?

Et que répondit le seigneur? Que dit-il des laboureurs, des meuniers et des boulangers? (3) Quel reproche (*reconvención*) lui fit le roi? L'officier osa-t-il répliquer quelque chose? (4) Que faut-il dire à l'honneur (*en honra*) du travail? Et comment doit-on considérer le travailleur? Que faisait Caton avant d'admettre quelqu'un au rang de citoyen romain? (5) Quels illustres personnages se sont fait un honneur de travailler (6) Que disait le roi Alphonse d'Aragon? Qui, surtout, a ennobli (*ennoblecido*) le travail? Quelle instruction pouvons-nous retirer (*sacar*) de tout cela?

**Repasso gramatical.**—a) ¿Qué verbos hay en los números 1 y 2 y á qué conjugación pertenezcan?

- b) ¿Qué participios de presente se hallan en los números 1 y 4?
- c) ¿Por qué en el número 5 los participios pasivos *vu* et *donné* se escriben en singular siendo plural el complemento directo (personnages, mains) que les siguen?
- d) ¿Cómo se escribirían poniendo delante el complemento, v. gr.: les illustres personnages qu'on a v...;—les mains que Dieu a d...?
- e) ¿Qué adverbios hay en los números 2 y 5? ¿De qué adjetivos provienen?
- f) ¿Cuáles son las preposiciones que se hallan en el número 6?
- g) ¿Qué conjunciones hay en los números 2 y 3?

II.—Conjugaison orale.

Dese un repaso general al cuadro de los verbos **Recevoir** y **Vendre**, págs. 156 y 157.

III.—Exercice de mémoire.

LE LABOUREUR ET SES ENFANTS

*Travaillez, prenez de la peine<sup>1</sup>:*

*C'est le fonds<sup>2</sup> qui manque<sup>3</sup> le moins.*

Un riche laboureur, sentant sa mort prochaine<sup>4</sup>,

Fit venir ses enfants, leur parla sans témoins<sup>5</sup>.

«Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l'héritage<sup>6</sup>

Que nous ont laissé<sup>7</sup> nos parents:

Un trésor est caché dedans.

Je ne sais pas l'endroit<sup>8</sup>; mais un peu de courage<sup>9</sup>

Vous le fera trouver: vous en viendrez à bout<sup>10</sup>.

Remuez<sup>11</sup> votre champ dès qu'on aura fait l'août<sup>12</sup>:

Creusez<sup>13</sup>, fouillez<sup>14</sup>, bêchez: ne laissez nulle place<sup>15</sup>

Où la main ne passe et repasse.

Le père mort<sup>16</sup>, les fils vous retournent<sup>17</sup> le champ

Deçà<sup>18</sup>, delà<sup>19</sup>, partout; si bien qu'au bout<sup>20</sup> de l'an

Il en rapporta<sup>21</sup> davantage.

D'argent, point de caché<sup>22</sup>. Mais le père fut sage

De leur montrer, avant sa mort,

Que *le travail est un trésor*.

LA FONTAINE.

1 afanaos

12 el agosto, la recolección

2 fondo, capital

13 cavad

3 que viene á faltar

14 registrad (el suelo)

4 cercana

15 ningún sitio

5 testigos

16 muerto el padre

6 heredad

17 revuelven

7 dejado

18 por acá

8 el lugar

19 por allá

9 valor

20 al cabo

10 lo llevaréis á cabo

21 produjo

11 revolved

22 dinero escondido no hubo

## APÉNDICE: Ejercicios de repaso.

### Cuadros de algunos verbos irregulares usuales.

Después de leído en alta voz uno de los verbos que van á continuación, estúdiense los tiempos simples, á lo menos.

Luego se hará *lectura y traducción*, con preguntas gramaticales, según se presente la ocasión.

Después, convendrá se dicten dos ó tres renglones.

---

## Verbe ALLER (IR)

## 1. Mode Indicatif.

## Présent

Je vais	<i>yo voy</i>
Tu vas	<i>tú vas</i>
Il va	<i>él va</i>
N. allons	<i>n. vamos</i>
V. allez	<i>v. vais</i>
Ils vont	<i>ellos van</i>

## Passé indéfini

Je suis allé	<i>yo he ido</i>
Tu .....	

## Imparfait.

J'allais	<i>yo iba</i>
Tu allais	<i>tú ibas</i>
Il allait	<i>él iba</i>
N. allions	<i>n. ibamos</i>
V. alliez	<i>v. ibais</i>
Ils allaient	<i>ellos iban</i>

## Plus-que-parfait

J'étais allé	<i>yo había ido</i>
Tu .....	

## Passé défini

J'allai	<i>yo fuí</i>
Tu allas	<i>tú fuiste</i>
Il allá	<i>él fué</i>
N. allâmes	<i>n. fuimos</i>
V. allâtes	<i>v. fuisteis</i>
Ils allèrent	<i>ellos fueron</i>

## Passé antérieur

Je fus allé	<i>yo hube ido</i>
Tu .....	

## Futur simple

J'irai	<i>yo iré</i>
Tu iras	<i>tú irás</i>
Il ira	<i>él irá</i>
N. irons	<i>n. iremos</i>
V. irez	<i>v. iréis</i>
Ils iront	<i>ellos irán</i>

## Futur antérieur

Je serai allé	<i>yo habré ido</i>
Tu .....	

## 2. Mode Conditionnel.

## Présent

J'irais	<i>yo iría</i>
Tu irais	<i>tú irías</i>

Il irait	<i>él iría</i>
N. irions	<i>n. iríamos</i>
V. iriez	<i>v. iríais</i>
Ils iraient	<i>ellos irían</i>

Passé  
Je serais allé *yo habría ido*  
Tu .....

## 3. Mode Impératif.

## Présent

Va	<i>ve</i>
Allons	<i>vayamos</i>
Allez	<i>id</i>

## 4. Mode Subjonctif.

## Présent

Q. j'aille	<i>yo vaya</i>
Q. tu ailles	<i>tú vayas</i>
Qu'il aille	<i>él vaya</i>
Q. n. allions	<i>n. vayamos</i>
Q. v. alliez	<i>v. vayáis</i>
Qu'ils aillent	<i>ellos vayan</i>

## Passé

Q. je suis allé	<i>yo haya ido</i>
Q. tu .....	

## Imparfait

Q. j'allasse	<i>yo fuese ó fuera</i>
Q. tu allasses	<i>tú fueses ó ...</i>
Qu'il allât	<i>él fuese</i>
Q. n. allassions	<i>n. fueseños</i>
Q. vous allassiez	<i>v. fueseis</i>
Qu'ils allassent	<i>ellos fuesen</i>

## Plus-que-parfait

Q. je fusse allé	<i>yo hubiera ido</i>
Q. tu .....	

## 5. Mode Infinitif.

## Présent

Aller	<i>ir</i>
-------	-----------

## Passé

Être allé	<i>haber ido</i>
-----------	------------------

## Participe présent

Allant	<i>yendo</i>
--------	--------------

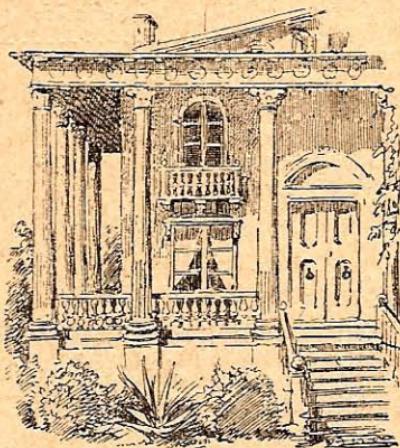
## Participe passé

Allé	<i>ido</i>
Étant allé	<i>habiendo ido</i>

LA MAISON

(Véanse los vocabularios de las págs. 62 y 74, y vuélvanse a repasar.)

La maison est l'habitation de l'homme. Une maison somptueuse et belle s'appelle palais (*palacio*).



entendu, qui emploie des pierres de taille (*sillares*), des briques, du mortier, etc.

Il y fait des murs, des escaliers, des chambres, des salles, un garret, une mansarde pour les domestiques de la maison, une cave, etc.

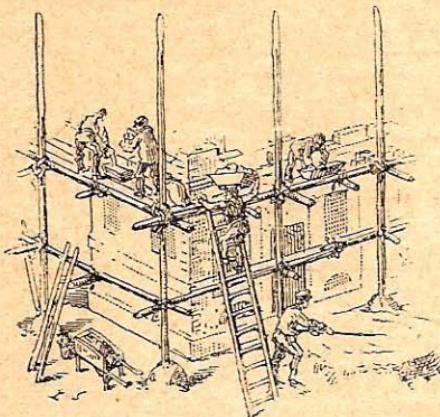
Les portes doivent être assez larges (*anchas*) et assez hautes; les fenêtres nombreuses, les escaliers pour aller d'un étage à un autre, commodes, c'est-à-dire que les marches, ou degrés, ne doivent être ni trop basses ni trop hautes.

La rampe (*pasamano*) aide à monter au palier. Enfin, il faut que le toit soit bien uni, les tuiles parfaitement cuites

Dans la campagne on trouve, pour se mettre à l'abri (*abrigos*), ou s'abriter (*guarecerse*), des chau mières (*chozas*), des hangars (*cobertizos*), des cabanes (*cabañas*), des grottes (*cuevas*).

Les fondements d'une maison doivent être solides et les murs bien construits.

Pour cela, on charge de la construction un maçon



(cocidas) et bien assises (asentadas) sur les **poutres** (*vigas*) et les **soliveaux** (*cabrios*).

N'entrez pas dans une maison, sans frapper avec le **marteau** de la porte (*aldabón*), ou sans sonner la **clochette** ou le **timbre** (*timbre*). De l'intérieur, le domestique (*criado*) ou le **portier** demandera:

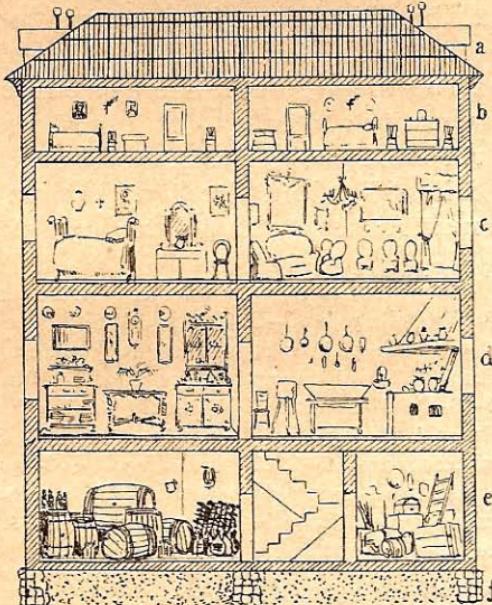
«Qui est-ce?» (*Quién es?*) Vous répondrez en disant votre nom.

Quand il vous aura dit: «Entrez», vous ouvrirez la porte en levant le **loquet** (*picaporte*) ou en tournant la **clef** qui est dans la **serrure** (*cerraja*); et, si c'est nécessaire, de l'intérieur on ôtera la **targette** (*pestillo*) ou le **verrou** (*cerrojo*). On vous fera passer ensuite au **salon** (*recibimiento*), à la **salle à manger**, à la **cuisine**, à la **chambre à coucher**, etc.

On vous offrira une **chaise** ou un **fauteuil** en vous disant: «Veuillez vous asseoir» (*Sírvase sentarse*).—Et vous répondrez: «Merci» (*gracias*); et vous vous assoierez.

Regardez comme les **murs** sont blanchis ou peints à l'huile (*óleo*) ou ornés de **peintures** et de **tableaux**. Vous remarquerez surtout le **crucifix** et l'**image** de Marie Immaculée.

Les **meubles** sont propres (*limpios*), en ordre et non sens dessus dessous (*revueltos*). Tout est bien à sa place: les **armoires**, la **bibliothèque** (*libreria*), les **canapés**, les **bureaux**, les **lits**, les **tapis**, les **glaces** ou **miroirs** (*espejo*), etc.



Dans la salle à manger, se prennent les **repas**: le **déjeuner**, le **dîner**, le **goûter** et le **souper**. Tout est luisant (*reluciente*) de propreté (*de limpieza*): la **table**, la **nappe**, les **plats**, les **assiettes**, les **cuillers**, les **fourchettes**, les **couteaux**, les **bouteilles**, les **carafes**, les **verres**, les **coupes** (*copas*), les **tasses**, etc.

Le **cuisinier** prend soin du **foyer**, du **fourneau**, des **marmites**, du **pot au feu**, des **casseroles**, des **poêles**.

Il allume le feu (*fuego, lumbre*) et il l'entretient avec de la **houille** (*hulla*) ou avec du **bois**. Quand vous sortirez (*salga V.*), s'il fait nuit (*si es de noche*), on vous éclairera (*alumbrará*) avec une **lampe** ou une **bougie** supportée par un **bougeoir** (*palmatoria*), ou avec une **lanterne**, s'il n'y a pas le gaz, l'acétilène ou la lumière électrique dans la maison.

On vous accompagnera jusque dans la **cour** ou jusqu'à la rue en vous disant: «**Bonsoir**» ou «bonne nuit».

Dites (*diga V.*) à votre tour (*á su vez*): «**Bonsoir**» ou «bonne nuit». Au revoir; à un autre jour, s'il plaît à Dieu».

**Répétition.**—1. Quelle est l'habitation de l'homme?—2. Qu'est-ce qu'on appelle palais?—3. Que représente la première gravure?—4. Qu'y voyez-vous?—5. Que représente la deuxième gravure?—Qui sont ces hommes? Combien sont-ils? Que font-ils? Quels matériaux emploient-ils?—6. Quelles sont les différentes parties d'une maison?—7. Comment doivent être les portes, les fenêtres, etc.?—8. Comment se présente-t-on dans une maison?—9. Comment reçoit-on?—10. Quelles différentes parties de la maison représente la troisième gravure?—11. Que voyez-vous dans chacune des parties *a*, *b*, *c*, *d*, *e*, *f*?—12. A quoi sert tout cela?—13. Que dit-on en sortant d'une visite?

**Dictée:** *Dictense tres renglones.*

---

### Idiotismes et proverbes.

*Rester à la maison;*—*rester chez soi;* *garder la maison* (quedarse en casa).

*Mettre quelqu'un à la porte* (echar á uno á la calle);—*lui fermer la porte au nez* (darle con la puerta en la cara).

*Souhaiter le bonjour, le bonsoir* (dar los buenos días...)

*Faire ses adieux* (despedirse).—*Sans adieux* (hasta la vista).

## Verbe VENIR (VENIR)

## 1. Mode Indicatif.

## Présent

Je viens	<i>yo vengo</i>
Tu viens	<i>tú vienes</i>
Il vient	<i>él viene</i>
N. venons	<i>n. venimos</i>
V. venez	<i>v. venís</i>
Ils viennent	<i>ellos vienen</i>

## Passé indéfini

Je suis venu	<i>yo he venido</i>
Tu .....	

## Imparfait

Je venais	<i>yo venía</i>
Tu venais	<i>tú venías</i>
Il venait	<i>él venía</i>
N. venions	<i>n. veníamos</i>
V. veniez	<i>v. veníais</i>
Ils venaient	<i>ellos venían</i>

## Plus-que-parfait

J'étais venu	<i>yo había venido</i>
Tu .....	

## Passé défini

Je vins	<i>yo vine</i>
Tu vins	<i>tú viniste</i>
Il vint	<i>él vino</i>
N. vinmes	<i>n. vinimos</i>
V. vîntes	<i>v. vinisteis</i>
Ils vinrent	<i>ellos vinieron</i>

## Passé antérieur

Je fus venu	<i>yo hube venido</i>
Tu .....	

## Futur simple

Je viendrái	<i>yo vendré</i>
Tu viendrás	<i>tú vendrás</i>
Il viendra	<i>él vendrá</i>
N. viendrás	<i>n. vendremos</i>
V. viendrez	<i>v. vendréis</i>
Ils viendront	<i>ellos vendrán</i>

## Futur antérieur

Je serai venu	<i>yo habré venido</i>
Tu .....	

## 2. Mode Conditionnel.

## Présent

Je viendrás	<i>yo vendría</i>
Tu viendrás	<i>tú vendrías</i>

Il viendrait

N. viendrions

V. viendriez

Ils viendraient

*él vendría**n. vendriámos**v. vendriais**ellos vendrian*

## Passé

Je serais venu

Tu .....

## 3. Mode Impératif.

## Présent

Viens

Venons

Venez

## 4. Mode Subjonctif.

## Présent

Q. je vienne

Q. tu viennes

Qu'il vienne

Q. n. venions

Q. v. veniez

Qu'ils viennent

*yo venga**tú vengas**él venga**n. vengamos**v. vengáis**ellos vengan*

## Passé

Q. je sois venu

Q. tu .....

## Imparfait

Q. je vinsse

Q. tu vinsses

Qu'il vint

Q. nous vinssons

Q. v. vinsseis

Qu'ils vinssent

*yo viniese**tú vinieses**él viniese**n. viniésemos**v. vinieesis**ellos viniesen*

## Plus-que-parfait

Q. je fusse venu

Q. tu .....

## 5. Mode Infinitif.

## Présent

Venir

## Passé

Être venu

*haber venido*

## Participe présent

Venant

## Participe passé

Venu

*venido*

Etant venu

*habiendo venido*

Exercice de lecture et de mémoire

PAROLE DE SOCRATE

Socrate, un jour, faisant bâtir<sup>1</sup>,  
Chacun censurait son ouvrage<sup>2</sup>:  
L'un trouvait le dedans<sup>3</sup>, pour ne lui point mentir,  
Indigne d'un tel personnage;  
L'autre blâmait<sup>4</sup> la face<sup>5</sup>, et tous étaient d'avis  
Que les appartements en étaient trop petits.  
Quelle maison pour lui! l'on y tournait<sup>6</sup> à peine.  
*«Plût au ciel<sup>7</sup> que de vrais amis  
Telle qu'elle est, dit-il, elle pût<sup>8</sup> être pleine!»*  
Le bon Socrate avait raison  
De trouver pour ceux-là trop grande sa maison.  
Chacun se dit ami; mais fou qui s'y repose<sup>9</sup>:  
*Rien n'est plus commun que le nom,  
Rien n'est plus rare que la chose.*

LA FONTAINE.

1 edificar	4 censuraba	7 ojalá
2 obra	5 fachada	8 pudiera
3 el interior	6 podia uno moverse en ella	9 se fia

*Version orale et écrite de ce morceau.*

Idiotismes et proverbes.

**Rire aux éclats** (reir á carcajada); — **éclats de rire** (risotadas); — **parler pour rire** (de broma); — **rire de bon cœur** (de buena gana); — **rire entre les dents** (de mala gana).

**Parler tout haut ou tout bas** (hablar en voz alta ó baja); — **parler en maître** (con autoridad); — **en l'air** (en el aire).

**Un ami est un trésor; faire mille amitiés** (agasajos).

**Mettre la clé sous la porte** (desaparecer furtivamente).

**Coucher à la belle étoile** (en campo raso).

**L'appétit vient en mangeant** (comer y rascar, todo es empezar).

## Verbe TENIR (TENER)

## 1. Mode Indicatif.

## Présent

Je tiens	<i>yo tengo</i>
Tu tiens	<i>tú tienes</i>
Il tient	<i>él tiene</i>
N. tenons	<i>n. tenemos</i>
V. tenez	<i>v. tenéis</i>
Ils tiennent	<i>ellos tienen</i>

## Passé indéfini

J'ai tenu	<i>yo he tenido</i>
Tu .....	

## Imparfait

Je tenais	<i>yo tenía</i>
Tu tenais	<i>tú tenías</i>
Il tenait	<i>él tenía</i>
N. tenions	<i>n. teníamos</i>
V. teniez	<i>v. teníais</i>
Ils tenaient	<i>ellos tenían</i>

## Plus-que-parfait

J'avais tenu	<i>yo había tenido</i>
Tu .....	

## Passé défini

Je tins	<i>yo tuve</i>
Tu tins	<i>tú tuviste</i>
Il tint	<i>él tuvo</i>
N. tinmes	<i>n. tuvimos</i>
V. tintes	<i>v. tuvisteis</i>
Ils tinrent	<i>ellos tuvieron</i>

## Passé antérieur

J'eus tenu	<i>yo hubo tenido</i>
Tu .....	

## Futur simple

Je tiendrai	<i>yo tendré</i>
Tu tiendras	<i>tú tendrás</i>
Il tiendra	<i>él tendrá</i>
N. tiendrons	<i>n. tendremos</i>
V. tiendrez	<i>v. tendréis</i>
Ils tiendront	<i>ellos tendrán</i>

## Futur antérieur

J'aurai tenu	<i>yo habré tenido</i>
Tu .....	

## 2. Mode Conditionnel.

## Présent

Je tiendrais	<i>yo tendría</i>
Tu tiendrais	<i>tú tendrías</i>

## Il tiendrait

## N. tiendrions

## V. tiendriez

## Ils tiendrían

*él tendría**n. tendríamos**v. tendríais**ellos tendrían*

## Passé

## J'aurais tenu

## Tu .....

## 3. Mode Impératif.

## Présent

## Tiens

## Tenons

## Tenez

## 4. Mode Subjonctif.

## Présent

## Q. j. tienne

## Q. tu tiennes

## Qu'il tienne

## Q. n. tenions

## Q. v. teniez

## Qu'ils tiennent

*yo tenga**tú tengas**él tenga**n. tengamos**v. tengáis**ellos tengan*

## Passé

## Q. j'aie tenu

## Q. tu .....

## Imparfait

## Q. je tinsse

## Q. tu tinsses

## Qu'il tint

## Q. n. tinssions

## Q. v. tinssez

## Qu'ils tinssent

*yo tuviese**tú tuvieses**él tuviese**n. tuviésemos**v. tuvieseis**ellos tuviesen*

## Plus-que-parfait

## Q. j'eusse tenu

## Q. tu .....

## 5. Mode Infinitif.

## Présent

## Tenir

## Passé

## Avoir tenu

## Tu .....

## Participe présent

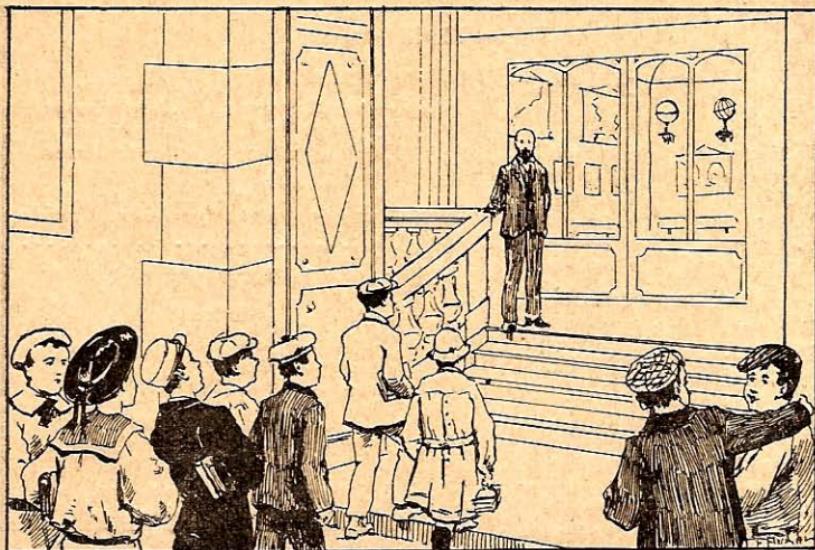
## Tenant

## Participe passé

## Tenu

## Ayant tenu

*tenido**habiendo tenido*



### L'ÉCOLE; LE COLLÈGE

(*Vuelvase á repasar el vocabulario de la pág. 103.*)

Pour s'instruire, les enfants vont à l'école gratuite ou au collège. Dans la première, l'enseignement se donne gratuitement; dans le second, il faut payer une pension. A l'école, tous les élèves sont externes; au collège il peut y avoir des externes, des internes ou pensionnaires et des demi-pensionnaires. Les étudiants sont assis (*están sentados*) sur les bancs et écoutent attentivement la leçon que donne le professeur.

Le maître fait écrire quelquefois sur l'ardoise (*pizarra*) avec le crayon d'ardoise (*pizarrín*) ou sur du papier avec le crayon ou la plume et l'encre qui peut être noire, rouge (*encarnada*), bleue (*azul*), etc.

Les plumes se mettent (*colocan*) au porte-plume, et on les trempe (*moja*) dans l'encrier. Quand le professeur donne quelques explications au tableau, les élèves doivent faire attention (*atender*) à ce qu'il dit pour ne pas perdre le fil (*hilo*) du raisonnement.

Dans l'école, les élèves se divisent en plusieurs sections; à la tête de chacune d'elles se trouve un moniteur (*alumno ayu-*

dante) qui aide le maître. Au collège, il y a des **classes** pour l'**enseignement primaire** (primera enseñanza), pour l'**enseignement secondaire** et pour l'**enseignement spécial**.

L'enseignement primaire comprend trois degrés (*grados*): celui qui se donne aux tout petits enfants (*párvulos*), l'enseignement élémentaire (*elemental*) et le supérieur.

Dans l'enseignement élémentaire, les **spécialités** (*asignaturas*) sont peu nombreuses.

Les petits enfants apprennent à lire d'abord (*primero*) sur les **cartes** (*carteles*) et sur le **syllabaire** (*cartilla*); puis ils lisent couramment (*de corrido*) dans un livre de lecture courante: Vie de Jésus-Christ, Histoire Sainte, Devoirs du Chrétien, Trésor de connaissances utiles, ou dans quelqu'autre livre instructif.

Le maître les exerce (*ejercita*) à l'**écriture**, afin qu'ils aient une **belle main** (*buena letra*), et quelque peu (*algún tanto*) au **calcul**. Il leur apprend (*enseña*) à **additionner** (*sumar*), à **sous-taire** (*restar*), à **multiplier** et à **diviser**.

Quand l'enfant a appris une leçon par cœur (*de memoria*), il va là réciter au maître; s'il la sait bien, il obtient des **bonnes notes** (*buenas notas*), des **bons points** (*vales*), des **prix** (*premios*); sinon il reçoit des **réprimandes** (*repreensiones*) et des **punitions** (*castigos*). Outre (*además de*) les **livres** qui lui sont nécessaires, chaque élève possède un **cartable** (*vade*), où il met ses **cahiers**, son **papier buvard**, du papier non rayé (*liso*), d'autre rayé (*rayado*) et quadrillé (*cuadriculado*), des **transparents** (*falsillas*), du **papier à lettres** (*de cartas*), des **enveloppes** (*sobres*), etc. Dans une boîte (*caja*) il met son **porte crayon**, ses **compas**, ses **tire-lignes** (*tiralineas*), du **fusain** (*carboncillo*), des **estompes** (*esfumino*), une **gomme** (*goma*), un **cañif** (*cortaplumas*), une **règle** et autres articles de **dessin** (*dibujo*), s'il est élève **dessinateur** (*dibujante*).

Avant de commencer la classe, le maître, ou le surveillant (*pasante*), fait l'appel (*pasa lista*) des élèves, et note les **absents** (*ausentes*).

Dans les collèges où il y a des internes, ou trouve, outre (*además*) les classes, d'autres dépendances, comme le **dor-**

**toir**, le **lavabo** (*lavamanos*), la **chapelle** ou oratoire, le **réfectoire**, la **lingerie** (*ropería*), l'**infirmerie**. Dans le dortoir, il y a, à l'usage des collégiens, un **lit à sommier** (*de muelle*) ou avec **paillasse** pour se coucher (*echarse*) et dormir.

Le lit contient un **matelas**, un **oreiller** avec sa **taie** (*funda*) deux **draps de lit**, une ou plusieurs **couvertures**, une **courte-pointe** (*colcha*). Au **chevet** (*cabecera*) de chaque lit, se trouve une plaque (*chapa*) émaillée (*esmaltada*) portant le numéro de l'élève. A côté du lit se trouve ordinairement une **table de nuit** (*mesilla*) où l'on met les objets de **toilette** (*aseo*), **peignes** (*peines*), **brosses** (*cepillos*), **miroirs** (*espejos*), **savonnette** (*jabón*), etc... **L'essuie-main** se suspend au pied du lit ou au lavabo portatif (*lavamanos*), qui est près (*cerca*) de la **cuvette** et du **pot à eau**.

**Répétition.** — 1. Où vont les enfants pour s'instruire? — 2. Quels sont les élèves de l'école? et ceux du collège? — 3. Avec quoi le maître fait-il écrire? — 4. Comment se divisent les élèves? — 5. Qu'apprennent les petits enfants? — 6. A quoi les exerce le maître? — 7. Que fait l'enfant quand il sait la leçon? — 8. Quels sont les objets à l'usage de chaque élève? — 9. Quelles dépendances y a-t-il dans les collèges d'internes? — 10. Quels objets y a-t-il au dortoir?

**Questions sur  
la gravure.**

**Personnes:** Quelles personnes voyez-vous? — Qui est celui qui se trouve au haut de l'escalier? — Qui sont ces enfants? — Où vont-ils? — Combien sont-ils? — Ces deux qui sont à droite vous semblent-ils des collégiens? Que font-ils là? — Quelles autres personnes y a-t-il dans un collège?

**Lieu:** Quel lieu est représenté ici? — Quelle partie du collège est-ce? — Que voyez-vous?

**Idiotismes et proverbes.**

**Savoir lire entre les lignes.** — **Lire à livre ouvert** (*sin preparación*). — **Écrire comme un chat** (*gato*).

**Dessin à main libre;** — **dessin d'ornement;** — **dessin linéaire.**

**Savoir une chose par cœur et la réciter à la lettre.**

**Être passé maître** (*haber llegado á mucha maestría*). — **Faire l'école** (*dar clase*).

## Verbe POUVOIR (PODER)

## 1. Mode Indicatif.

## Présent

Je peux	<i>yo puedo</i>
Tu peux	<i>tú puedes</i>
Il peut	<i>él puede</i>
N. pouvons	<i>n. podemos</i>
V. pouvez	<i>v. podéis</i>
Ils peuvent	<i>ellos pueden</i>

## Passé indéfini

J'ai pu	<i>yo he podido</i>
Tu .....	

## Imparfait

Je pouvais	<i>yo podía</i>
Tu pouvais	<i>tú podías</i>
Il pouvait	<i>él podía</i>
N. pouvions	<i>n. podíamos</i>
V. pouviez	<i>v. podíais</i>
Ils pouvaient	<i>ellos podían</i>

## Plus-que-parfait

J'avais pu	<i>yo había podido</i>
Tu .....	

## Passé défini

Je pus	<i>yo pude</i>
Tu pus	<i>tú pudiste</i>
Il put	<i>él pudo</i>
N. pûmes	<i>n. pudimos</i>
V. pûtes	<i>v. pudisteis</i>
Ils purent	<i>ellos pudieron</i>

## Passé antérieur

J'eus pu	<i>yo hube podido</i>
Tu .....	

## Futur simple

Je pourrai	<i>yo podré</i>
Tu pourras	<i>tú podrás</i>
Il pourra	<i>él podrá</i>
N. pourrons	<i>n. podremos</i>
V. pourrez	<i>v. podréis</i>
Ils pourront	<i>ellos podrán</i>

## Futur antérieur

J'aurai pu	<i>habré podido</i>
Tu .....	

## 2. Mode Conditionnel.

## Présent

Je pourrais	<i>yo podría</i>
Tu pourrais	<i>tú podrías</i>

Il pourrrait	<i>él podría</i>
N. pourrions	<i>n. podríamos</i>
V. pourriez	<i>v. podríais</i>
Ils pourraient	<i>ellos podrían</i>

Passé	
J'aurais pu	<i>yo habría podido</i>
Tu .....	

## 3. Mode Impératif.

Peux	<i>puede</i>
Pouvons	<i>podamos</i>
Pouvez	<i>poded</i>

## 4. Mode Subjonctif.

## Présent

Q. je puisse	<i>yo pueda</i>
Q. tu puisses	<i>tú puedas</i>
Qu'il puisse	<i>él pueda</i>
Q. n. puissions	<i>n. podámos</i>
Q. v. puissiez	<i>v. podáis</i>
Qu'ils pussent	<i>ellos puedan</i>

## Passé

Q. j'aie pu	<i>yo haya podido</i>
Q. tu .....	

## Imparfait

Que je pusse	<i>yo pudiese</i>
Q. tu pusses	<i>tú pudieses</i>
Qu'il pût	<i>él pudiese</i>
Q. n. pussions	<i>n. pudiésemos</i>
Q. v. pussiez	<i>v. pudieseis</i>
Qu'ils pussent	<i>ellos pudiesen</i>

## Plus-que-parfait

Q. j'eusse pu	<i>yo hubiese podido</i>
Q. tu .....	

## 5. Mode Infinitif.

Pouvoir	<i>poder</i>
Avoir	<i>Passé</i>

Avoir pu	<i>haber podido</i>
Participe présent	

Pouvant	<i>pudiendo</i>
Participe passé	

Pu	<i>podido</i>
Ayant pu	<i>habiendo podido</i>

Exercice de lecture et de mémoire.

ENCOURAGEMENTS<sup>1</sup> À L'ÉTUDE

Amis, déployons<sup>2</sup> notre zèle  
Travaillons, devenons savants.  
Le temps s'enfuit<sup>3</sup> à tire d'aile<sup>4</sup>,  
Emportant nos plus beaux instants.

Grâce aux livres et à l'étude  
Un jour on parlera de nous.  
Si le travail parfois<sup>5</sup> est rude,  
Nos succès<sup>6</sup> en seront plus doux.

Il faut savoir de la paresse  
Fuir les plaisirs vains et trompeurs<sup>7</sup>.  
Hélas l'oisiveté ne laisse  
Que des regrets<sup>8</sup> et des douleurs.

Dès aujourd'hui collège et maîtres,  
Livres, cahiers, belles leçons,  
Sachons<sup>9</sup> aimer et reconnaître  
Tous les biens que nous leur devons.

1 alientos	4 rápidamente	7 engañadores
2 despleguemos	5 á veces	8 pesares
3 se huye	6 éxitos	9 sepamos

*Version orale et écrite de ce morceau.*

## Verbe VOIR (VER)

## 1. Mode Indicatif.

## Présent

Je vois	<i>yo veo</i>
Tu vois	<i>tú ves</i>
Il voit	<i>él ve</i>
N. voyons	<i>n. vemos</i>
V. voyez	<i>v. veis</i>
Ils voient	<i>ellos ven</i>

## Passé indéfini

J'ai vu	<i>yo he visto</i>
Tu .....	

## Imparfait

Je voyais	<i>yo veía</i>
Tu voyais	<i>tú veías</i>
Il voyait	<i>él veía</i>
N. voyions	<i>n. veíamos</i>
V. voyiez	<i>v. veíais</i>
Ils voyaient	<i>ellos veían</i>

## Plus-que-parfait

J'avais vu	<i>yo había visto</i>
Tu .....	

## Passé défini

Je vis	<i>yo vi</i>
Tu vis	<i>tú viste</i>
Il vit	<i>él vió</i>
N. vimes	<i>n. vimos</i>
V. vites	<i>v. visteis</i>
Ils virent	<i>ellos vieron</i>

## Passé antérieur

J'eus vu	<i>yo hube visto</i>
Tu .....	

## Futur simple

Je verrai	<i>yo veré</i>
Tu verras	<i>tú verás</i>
Il verra	<i>él verá</i>
N. verrons	<i>n. veremos</i>
V. verrez	<i>v. veréis</i>
Ils verront	<i>ellos verán</i>

## Futur antérieur

J'aurai vu	<i>yo habré visto</i>
Tu .....	

## 2. Mode Conditionnel.

## Présent

Je verrais	<i>yo vería</i>
Tu verrais	<i>tú verías</i>

## Il verrait

## N. verrions

## V. verriez

## Ils verraien

*él vería**n. veríamos**v. veríais**ellos verían*

## Passé

## J'aurais vu

## Tu .....

*yo habría visto*

## 3. Mode Impératif.

## Présent

## Vois

## Voyons

## Voyez

*vea**veamos**ved*

## 4. Mode Subjonctif.

## Présent

## Q. je voie

## Q. tu voies

## Qu'il voie

## Q. n. voyions

## Q. v. voyiez

## Qu'ils voient

*yo vea**tú veas**él vea**n. veamos**v. veáis**ellos vean*

## Passé

## Q. j'aie vu

## Q. tu .....

*yo haya visto*

## Imparfait

## Q. je visse

## Q. tu visses

## Qu'il vît

## Q. n. viissions

## Q. v. vissiez

## Qu'ils vissent

*yo viese**tú vieses**él viese**n. viésemos**v. vieseis**ellos viesen*

## Plus-que-parfait

## Q. j'eusse vu

## Q. tu .....

*hubiera visto*

## 5. Mode Infinitif.

## Présent

## Voir

*ver*

## Passé

## Avoir vu

*haber visto*

## Participe présent

## Voyant

*viendo*

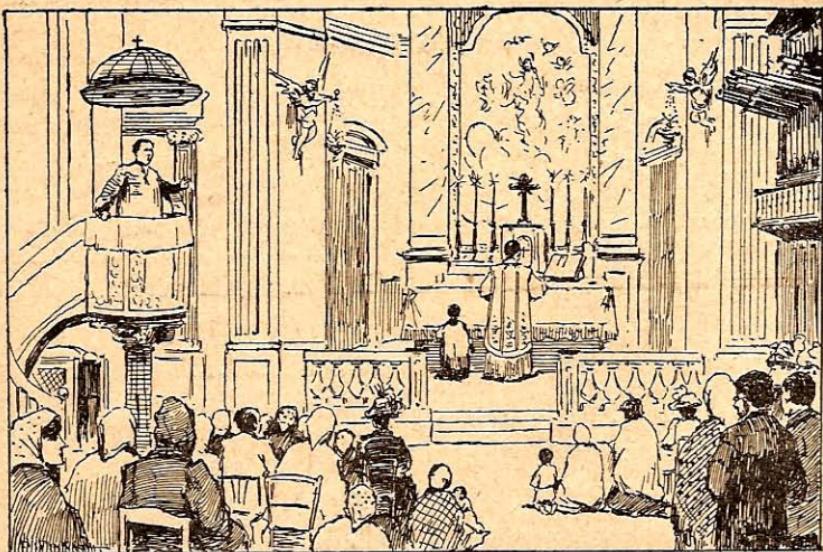
## Participe passé

## Vu

*visto*

## Ayant vu

*habiendo visto*



### L'ÉGLISE

L'édifice grandiose qui s'élève au-dessus (*sobre*) des autres, c'est l'**église**. L'église ou **temple** est un lieu consacré à Dieu où les **fidèles** (*fieles*) se réunissent pour prier, pour assister aux offices (*funciones*), aux diverses cérémonies religieuses et pour remplir tous leurs devoirs de chrétiens.

Dans la **cathédrale** officient l'**évêque** (*el obispo*) et le **chapitre** (*cabildo*) des **chanoines** (*canónigos*). Le **curé** (*cura párroco*) avec ses **vicaires** habitent la **cure** ou **presbytère** (*casa rectoral*) de la **paroisse** (*parroquia*). Les **chapelles** et les **oratoires** sont moins importants que les églises.

Les parties principales d'une église sont: le **sanctuaire** (*presbiterio*), l'**autel** (*altar*), le **tabernacle** (*el sagrario*), les **nefs** (*las naves*), le **transept** (*el crucero*), les **chapelles**, la **tribune** (*coro*) et le **clocher** (*campanario*), qu'on appelle aussi **tour**.

Il faut noter aussi le **baptistère** (*baptisterio*) où se trouvent les **fonts baptismaux** (*pilas bautismales*), la **chaire** (*el púlpito*), la **table de communion**, l'**orgue**, les **prie-Dieu** (*reclinatorios*), les **bancs à dossier** (*con respaldo*) ou sans dossier, les **bénitiers**.

Dans la **sacristie**, le **sacristain** prépare pour le célébrant

les **ornements** sacrés, conservés dans les tiroirs (*cajones*) de la commode (*cómoda*): l'**étole**, la **chasuble** (*la casulla*), la **chape** (*la capa*), le **surplis** (*sobrepelliz*), etc.

A l'autel, on célèbre la sainte **messe** qui peut être une messe basse (*rezada*) ou une grand'messe (*mayor*). L'autel est couvert avec des **nappes** (*manteles*) de lin blanc et très fin.

Le **calice** (*el cáliz*), le **missel**, la **clochette** (*la campanilla*), les **burettes** (*vinajeras*) où l'on met l'eau et le vin, sont des objets nécessaires pour la célébration de la messe. L'autel est orné (*adornado*) de **chandliers** (*candeleros*) et de **candélabres** dont les **cierges** (*círios*) ou chandelles sont en cire (*cera*) ou en stéarine (*esperma*), etc., etc.

Dans l'église les fidèles s'assemblent sous la conduite des **pasteurs**. Le pasteur des pasteurs est le **Pape**, le chef (*jefe*) visible de l'Eglise, le vicaire de Jésus-Christ.

On l'appelle encore Souverain Pontife (*Pontifice*) et Saint-Père (*Padre Santo*). Les **cardinaux** (*cardenales*) sont ses conseillers (*consejeros*). L'**archevêque** (*arzobispo*) et l'**évêque** gouvernent un **diocèse** (*diócesis*).

Les prêtres ou curés, les **chapelains** (*capellanes*), etc., leur aident (*les ayudan*) à instruire les fidèles. Les **enfants de chœur** (*monaguillos*) servent la messe, et aident le prêtre.

On sonne (*tocan*) les cloches **en branle** (*á vuelo*), ou bien **on tinte** (*repica*), pour la messe, les vêpres, le rosaire, la bénédiction (*reserva*). S'il y a **sermon**, le prédicateur monte en **chaire** (*púlpito*) pour **précher** (*predicar*), et le confesseur se tient (*está*) au **confessionnal** pour confesser les pénitents.

**Répétition.**—1. Qu'est-ce que l'église?—2. Qui officie dans la cathédrale?—3. Où habitent le curé et les vicaires?—4. Quelles sont les parties principales de l'église, représentées dans la gravure?—5. Que remarquez-vous encore dans cette église?—6. Qui est à l'autel?—7. Que fait ce prêtre?—et le servant de messe?—8. Qu'y a-t-il sur l'autel?—9. De quoi est orné l'autel?—10. Où est le prédicateur?—11. A qui prêche-t-il?—12. Que font là ces personnes?—13. Voyez-vous autre chose dans cette église?—14. Quels sont les pasteurs de l'Eglise?—15. Que font-ils?—16. Les enfants de chœur que font-ils?—17. Comment et pourquoi sonne-t-on les cloches?

**Dictée.**

## Verbe VOULOIR (QUERER)

## 1. Mode indicatif.

## Présent

Je veux	<i>yo quiero</i>
Tu veux	<i>tú quieres</i>
Il veut	<i>él quiere</i>
N. voulons	<i>n. queremos</i>
V. voulez	<i>v. queréis</i>
Ils veulent	<i>ellos quieren</i>

## Passé indéfini

J'ai voulu	<i>yo he querido</i>
Tu . . . . .	

## Imparfait

Je voulais	<i>yo quería</i>
Tu voulais	<i>tú querías</i>
Il voulait	<i>él quería</i>
N. voulions	<i>n. queríamos</i>
V. vouliez	<i>v. queríais</i>
Ils voulraient	<i>ellos querían</i>

## Plus-que-parfait

J'avais voulu	<i>yo había querido</i>
Tu . . . . .	

## Passé défini

Je voulus	<i>yo quisise</i>
Tu voulus	<i>tú quisiste</i>
Il voulut	<i>él quiso</i>
N. voulumes	<i>n. quisimos</i>
V. voulûtes	<i>v. quisistéis</i>
Ils voulurent	<i>ellos quisieron</i>

## Passé antérieur

J'eus voulu	<i>yo hube querido</i>
Tu . . . . .	

## Futur simple

Je voudrai	<i>yo querré</i>
Tu voudras	<i>tú querrás</i>
Il voudra	<i>él querrá</i>
N. voudrons	<i>n. querremos</i>
V. voudrez	<i>v. querréis</i>
Ils voudront	<i>ellos querrán</i>

## Futur antérieur

J'aurai voulu	<i>yo habré querido</i>
Tu . . . . .	

## 2. Mode Conditionnel.

## Présent

Je voudrais	<i>yo querría</i>
Tu voudrais	<i>tú querriás</i>

Il voudrait	<i>él querría</i>
N. voudrions	<i>n. querriamos</i>
V. voudriez	<i>v. querriáis</i>
Ils voudraient	<i>ellos querrian</i>

## Passé

J'aurais voulu	<i>yo habría querido</i>
Tu . . . . .	

## 3. Mode Impératif.

## Présent

Veuillez (ou veux)	<i>quiere</i>
Veullons (ou voulons)	<i>queramos</i>
Veuillez (ou voulez)	<i>quered</i>

## 4. Mode Subjonctif.

## Présent

Q. je veuille	<i>yo quiera</i>
Q. tu veillies	<i>tú quieras</i>
Qu'il veuille	<i>él quiera</i>
Q. nous voulions	<i>n. queramos</i>
Q. vous vouliez	<i>v. queráis</i>
Qu'ils veuillent	<i>ellos quieran</i>

## Passé

Q. j'aie voulu	<i>yo haya querido</i>
Q. tu . . . . .	

## Imparfait

Q. je voulusse	<i>yo quisiese</i>
Q. tu voulusses	<i>tú quisieses</i>
Q. il voulût	<i>él quisiese</i>
Q. n. voulussions	<i>n. quisísemos</i>
Q. v. voulussiez	<i>v. quisieseis</i>
Qu'ils voulussent	<i>ellos quisiesen</i>

## Plus-que-parfait

Q. j'eusse voulu	<i>yo hubiera querido</i>
Q. tu . . . . .	

## 5. Mode Infinitif.

## Présent

Vouloir querer

## Passé

Avoir voulu haber querido

## Participe présent

Voulant queriendo

## Participe passé

Voulu querido

Ayant voulu habiendo querido

Exercice de lecture et de version.

L'ÉGLISE

Vois-tu cette maison où la cloche t'appelle,  
Sa haute tour sculptée<sup>1</sup> en légère dentelle<sup>2</sup>,  
Ses vitraux<sup>3</sup> mêlés d'or, d'écarlate<sup>4</sup> et de bleu?  
C'est une église. Oh! viens y faire une prière;  
Vois tous les saints rangés sur le portail de pierre,  
Pour compter les enfants qui viennent prier Dieu.

Entrons..... Regarde donc toutes ces belles choses:  
Ces vases, ces flambeaux<sup>5</sup>, cet encens et ces roses,  
Ces voûtes<sup>6</sup> s'appuyant sur des piliers hardis!<sup>7</sup>  
Prions; l'église est douce et la vie est pénible:  
A côté de l'autel, une porte invisible  
Donne sur<sup>8</sup> le bonheur et sur le paradis.

Ton âme apercevra, par cette porte ouverte,  
Les archanges, les saints, avec leur palme verte,  
Le Seigneur écoutant ta prière et tes vœux,  
Assis au milieu d'eux.

ANAÏS SÉGALAS.

1 torre esculpida

5 luces

2 como fino encaje

6 bóvedas

3 vidrieras

7 pilastras atrevidas

4 encarnado

8 da acceso á

## Verbe SAVOIR (SABER)

## I. Mode Indicatif.

## Présent

Je sais	<i>yo sé</i>
Tu sais	<i>tú sabes</i>
Il sait	<i>él sabe</i>
N. savons	<i>n. sabemos</i>
V. savez	<i>v. sabéis</i>
Ils savent	<i>ellos saben</i>

## Passé indéfini

J'ai su	<i>yo he sabido</i>
Tu .....	

## Imparfait

Je savais	<i>yo sabía</i>
Tu savais	<i>tú sabías</i>
Il savait	<i>él sabía</i>
N. savions	<i>n. sabíamos</i>
V. saviez	<i>v. sabíais</i>
Ils savaient	<i>ellos sabían</i>

## Plus-que-parfait

J'avais su	<i>yo había sabido</i>
Tu .....	

## Passé défini

Je sus	<i>yo supe</i>
Tu sus	<i>tú supiste</i>
Il sut	<i>él supo</i>
N. sùmes	<i>n. supimos</i>
V. sùtes	<i>v. supisteis</i>
Ils surent	<i>ellos supieron</i>

## Passé antérieur

J'eus su	<i>yo hube sabido</i>
Tu .....	

## Futur simple

Je saurai	<i>yo sabré</i>
Tu sauras	<i>tú sabrás</i>
Il saura	<i>él sabrá</i>
N. saurons	<i>n. sabremos</i>
V. saurez	<i>v. sabréis</i>
Ils sauront	<i>ellos sabrán</i>

## Futur antérieur

J'aurai su	<i>yo habré sabido</i>
Tu .....	

## 2. Mode Conditionnel.

## Présent

Je saurais	<i>yo sabría</i>
Tu saurais	<i>tú sabrías</i>

Il saurait	<i>él sabría</i>
N. saurions	<i>n. sabriámos</i>
V. sauriez	<i>v. sabriáis</i>
Ils sauraient	<i>ellos sabrían</i>

J'aurais su	<i>yo habría sabido</i>
Tu .....	

## 3. Mode Impératif.

Sache	<i>sabe</i>
Sachons	<i>sepamos</i>
Sachez	<i>sabed</i>

## 4. Mode Subjonctif.

Q. je sache	<i>yo sepa</i>
Q. tu saches	<i>tú sepas</i>
Qu'il sache	<i>él sepa</i>
Q. n. sachions	<i>n. sepamos</i>
Q. v. sachiez	<i>v. sepáis</i>
Qu'ils sachent	<i>ellos sepan</i>

Q. j'aie su	<i>yo haya sabido</i>
Q. tu .....	

## Imparfait

Q. je susse	<i>yo supiese</i>
Q. tu susses	<i>tú supieses</i>
Qu'il sût	<i>él supiese</i>
Q. n. sussions	<i>n. supiésemos</i>
Q. v. sussiez	<i>v. supiéseis</i>
Qu'ils sussent	<i>ellos supiesen</i>

Q. j'eusse su	<i>yo hubiese sabido</i>
Q. tu .....	

## Plus-que-parfait

Savoir	<i>saber</i>
Avoir	<i>haber</i>

## Participe présent

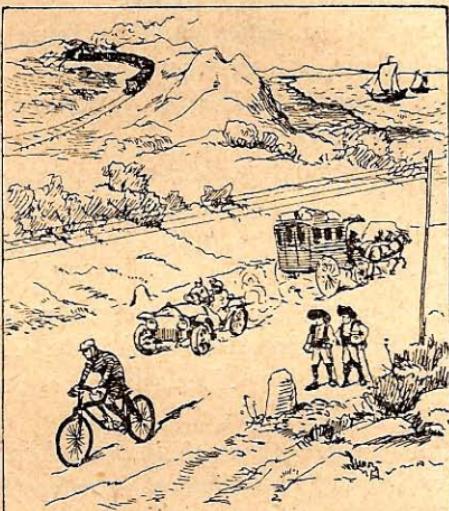
Sachant *sabiendo*

## Participe passé

Su *sabido*  
Ayant su *habiendo sabido*

LES VOYAGES

Celui qui voyage prend le nom de **voyageur** (*viajero*), de **commis voyageur** (*viajante*) ou de **piéton** (*viandante*). Il y a des voyages d'agrément (*recreo*) et des voyages de nécessité. Ceux-ci, comme ceux-là peuvent se faire par terre ou par mer. Les premiers peuvent se faire à pied, à cheval, en charrette, en voiture (*coche*), en diligence, en tramway, en automobile, à bicyclette, en chemin de fer (*ferrrocarril*). Pour aller à cheval, les hommes se mettent à califourchon (*á horca-jadas*) sur la monture et se munissent (*se proveen*) d'éperons (*espuelas*) et de fouet (*látigo*).



Pour donner à entendre qu'un voyage se fait à pied, on emploie ces phrases familières et plaisantes (*chistosas*): «Prendre la voiture de Saint François.—Faire une partie du chemin à pied et le reste en marchant».—Les voyages à pied ne se font pas toujours sur la **grand'route** (*carretera real*) ou sur les **chemins carrossables** (*caminos carreteros*); mais, quand ils sont courts et qu'on est pressé (*se tiene prisa*), on prend les **sentiers** (*sendas*) ou les **chemins de traverse** (*atajos*) pour arriver plus vite.

Quand on veut faire un voyage en chemin de fer, il faut aller à la **gare** (*estación*) et demander un **billet**. Pour prendre le billet, on se présente au **guichet** (*taquilla*) et l'on dit au distributeur (*expendedor*) de billets: «Une première, seconde ou troisième, Paris.....» Ce qui veut dire: Voudriez-vous, s'il

vous plaît (*si le agrada*), me donner un billet pour Paris?.....» L'employé (*empleado*) prend dans une petite case (*casilla*) le billet demandé et vous le remet en disant: «Quarante-neuf, trente-cinq (49, 35)». Alors on passe sur le trottoir (*andén*) pour attendre le départ (*salida*) du train.

Au lieu de rester sur le trottoir on peut entrer dans la salle d'attente (*descanso*), ou bien encore aller prendre sa place dans un wagon (*coche*).

On met sa valise (*maleta*) dans le filet (*red*) ou sous le siège (*asiento*), s'il est creux (*hueco*). Les malles (*baúles*) et autres gros colis (*bultos*) se font enregistrer (*facturar*) et se mettent au fourgon.

Quand le voyage est long, quelques-uns vont manger aux buffets (*fondas*) situés sur le trajet (*trayecto*), d'autres mangent les provisions qu'ils apportent.—Avant le départ du train, on prend congé (*se despide*) de sa famille et de ses amis, on les embrasse une dernière fois, on donne quelques poignées de mains et on dit à tous: «Adieu, portez-vous bien! (*ustedes sigan bien*)». Les autres répondent: «Bon voyage! Au revoir.»

Mais prenez garde (*tenga usted cuidado*), si vous vous retardez trop vous manquerez (*perderá*) le train.

Quand on entend (*oye*) la cloche (*campana*) donner le dernier signal on monte dans le wagon.

L'employé dit: «En voiture, s'il vous plaît.»

En entrant dans le wagon on salue ceux qui s'y trouvent, en disant: «Bonjour, Messieurs; bonjour Mesdames.» Au voyageur qui descend (*baja*) dut rain durant le trajet, on dit: «Adieu, Monsieur.»

A l'heure précise (*en punto*), à midi, à une heure, à deux heures et quart, à trois heures et demie ou à quatre heures trois quarts..., le chef ou le sous-chef de gare donne le signal du départ; la locomotive (*locomotora*) siffle (*pita*), le train s'ébranle (*arranca*) et les voyageurs vraiment chrétiens se signent (*santiguan*) sans respect humain.

Et puis, tranquillement assis (*sentaditos*) dans un coin (*rincón*), on laisse passer les ponts (*puentes*), les fleuves (*rios*),

les **tunnels** (*túneles*), jusqu'à ce qu'on arrive au terme de son voyage. Alors, on descend du train, on appelle un **portefaitx** (*mozo*) qui se charge de porter les **bagages** (*equipajes*), puis on prend une voiture, après avoir dit au **cocher** (*cochero*) la rue et le numéro où il doit vous conduire, disant par exemple: «Grand-Rue, 47.»

Pour les voyages sur mer, on peut prendre un **bateau à voile** (*de vela*) ou à vapeur.

Dans les bateaux à vapeur, il y a des places de première, de seconde et de troisième classe. Si quelque passager se trouve mal (*se marea*), il reste dans sa **cabine** (*camarote*) jusqu'à ce que le mal de mer (*el mareo*) lui ait passé.

Si le temps est beau et la mer calme, la traversée est agréable; mais si la mer est agitée, les heures paraissent des siècles et tous soupirent après (*por*) le moment où ils aborderont au **port** (*aportarán*).

**Répétition.** — 1. Quel est le nom des diverses sortes de voyageurs? — 2. Comment peuvent se faire les voyages? — 3. Les voyages à pied se font-ils toujours sur la grand'route? — 4. Que faut-il faire quand on veut voyager en chemin de fer? — 5. Comment fait-on pour prendre le billet? — 6. Où met-on la valise et les malles? — 7. Que fait-on avant le départ du train? — 8. A quelle heure le chef de gare donne-t-il le signal du départ? — 9. Que fait-on en descendant du train? — 10. Comment voyage-t-on sur mer?

**Questions sur la gravure.**

**Personnes:** Quels sont les voyageurs qui sont sur la route? Comment voyage le premier? et les autres? — Qui vient par ici? — Qui va vers là-bas?

**Lieu:** Quel lieu est représenté ici tout prêt? là-bas au loin, à droite?... à gauche?

**Objets:** Avec quoi fait son voyage le 1., le 2., le 3. ....? Que porte cette diligence? — Quels animaux voyez-vous? — Qu'y a-t-il sur le lac? — Sont-ce des bateaux à vapeur?

**Dictée.**

Exercice de mémoire.

LA DILIGENCE

Clic! clac! clic! holà! gare<sup>1</sup>! gare!

La foule<sup>2</sup> se rangeait<sup>3</sup>

Et chacun s'écriait<sup>4</sup>:

«Peste<sup>5</sup>! quel tintamarre<sup>6</sup>!

Quelle poussière! Ah! c'est un grand seigneur!

—C'est un prince du sang, c'est un ambassadeur!»

La voiture s'arrête; on accourt<sup>7</sup>, on s'avance:

C'était..... la Diligence,

Et..... personne dedans.

Le bruit, le vide<sup>8</sup>, mes amis, voilà, je pense,

Après quoi courent bien des gens.

GAUDRY.

1 ¡cuidado!

5 ¡cásita!

2 muchedumbre

6 ¡qué algazara!

3 se apartaba

7 se acorre

4 gritaba

8 vacío

---

Idiotismes et proverbes.

**Chemin faisant** (al mismo tiempo).—*Aller droit son chemin* (obrar con rectitud).

**En route!** (en camino!).—*Se mettre en route*.—*Faire fausse route* (extraviarse).

*Fermer l'écurie* (cuadra) *après que le cheval est parti*.

*Aller son train* (continuar como se ha empezado);—*aller bon train* (á buen paso);—*mettre en train une chose* (empezarla).—*Faire sa malle* (disponerse para marchar).—*Plier bagages* (abandonar una empresa, irse).

## Verbe DIRE (DECIR)

## I. Mode indicatif.

## Présent

Je dis	<i>yo digo</i>
Tu dis	<i>tú dices</i>
Il dit	<i>él dice</i>
N. disons	<i>n. decimos</i>
V. dites	<i>v. decis</i>

Ils disent *ellos dicen*

## Passé indéfini

J'ai dit	<i>yo he dicho</i>
Tu . . . . .	

## Imparfait

Je disais	<i>yo decía</i>
Tu disais	<i>tú decías</i>
Il disait	<i>él decía</i>
N. disions	<i>n. decíamos</i>
V. disiez	<i>v. decíais</i>

Ils disaient *ellos decían*

## Plus-que-parfait

J'avais dit	<i>yo había dicho</i>
Tu . . . . .	

## Passé défini

Je dis	<i>yo dije</i>
Tu dis	<i>tú dijiste</i>
Il dit	<i>él dijo</i>
N. dimes	<i>n. dijimos</i>
V. dites	<i>v. dijisteis</i>

Ils dirent *ellos dijeron*

## Passé antérieur

J'eus dit	<i>yo hube dicho</i>
Tu . . . . .	

## Futur simple

Je dirai	<i>yo diré</i>
Tu diras	<i>tú dirás</i>
Il dira	<i>él dirá</i>
N. dirons	<i>n. diremos</i>
V. direz	<i>v. diréis</i>

Ils diront *ellos dirán*

## Futur antérieur

J'aurai dit	<i>yo habré dicho</i>
Tu . . . . .	

## 2. Mode Conditionnel.

## Présent

Je dirais	<i>yo diría</i>
Tu dirais	<i>tú dirías</i>

Il dirait

N. dirions

V. diriez

Ils diraient

*él diría**n. diríamos**v. diríais**ellos dirían*

## Passé

J'aurais dit

Tu . . . . .

*yo habría dicho*

## 3. Mode Impératif.

## Présent

Dis

Disons

Dites

*di**digamos**decid*

## 4. Mode Subjonctif.

## Présent

Q. je dise

Q. tu dises

Qu'il dise

Q. n. disions

Q. v. disiez

Qu'ils disent

*yo diga**tú digas**él diga**n. digamos**v. digáis**ellos digan*

## Passé

Q. j'aie dit

Q. tu . . . . .

*yo haya dicho*

## Imparfait

Q. je disse

Q. tu disses

Qu'il dit

Q. n. dissions

Q. v. dissiez

Qu'ils dissent

*yo dijese**tú dijeses**él dijese**n. dijésemos**v. dijeseis**ellos dijesen*

## Plus-que-parfait

Q. j'eusse dit

Q. tu . . . . .

*yo hubiese dicho*

## 5. Mode infinitif.

## Présent

Dire

decir

## Passé

Avoir dit

haber dicho

## Participe présent

Disant

*diciendo*

## Participe passé

Dit

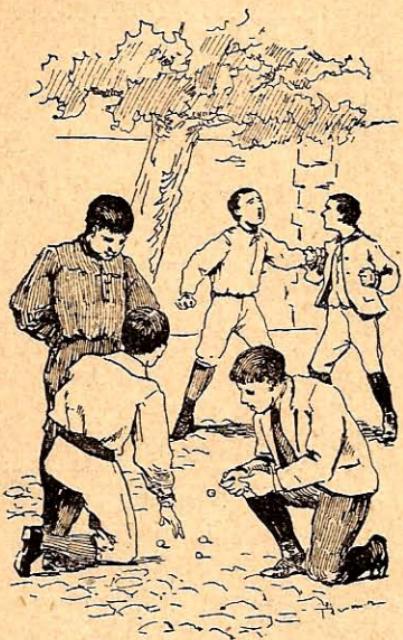
*dicho*

Ayant dit

*habiendo dicho*

### LA RÉCRÉATION ET LE JEU

1. Dans les collèges, qu'on appelle aussi pensionnats, il y a généralement trois récréations principales: une le matin, une autre après dîner et enfin une le soir. La récréation est, elle aussi, un moyen d'éducation; c'est pourquoi mes jeunes amis, appliquez-vous à la bien faire, c'est-à-dire à vous récréer convenablement.



2. N'itez pas les mauvais écoliers qui se poussent (*se empujan*), se bousculent (*se dan empujones*), se font tomber par terre, se donnent des gifles (*bofetadas*), (ou soufflets, *bofetones*), des coups de poing (*puñetazos*), des coups de pied (*puntapiés*).

3. Ils font des triches (*trampas*) au jeu, ils trompent, se querellent (*riñen*), se battent (*se pegan*), se donnent des surnoms (*motes*), se disent même quelquefois des injures; en un mot, ils font preuve de mauvais caractère (*mal genio*) ou de mauvaise éducation.

4. C'est l'heure de sortir. Au jeu, les amis! au jeu! Allons jouer! A quoi va-t-on (*se va á*) jouer?—A ce que vous voudrez (*queráis*).—Non, à ce qui vous fera plaisir à vous.

Non, c'est à vous (*toca á usted*) à dire à quel jeu nous jouerons.—Eh bien! (*pues bien*) on jouera à la balle! (*pelota*).

La balle de caoutchouc rebondit (*bota*) davantage que celle de drap.

Commençons (*empecemos*)! Je commence.—A vous!—A moi! (*venga*).—Bien joué! (*buenal*) Que vous êtes adroit (*dies-*

*tro!}.*—Manqué! (*mala*) maladroit! (*torpe*). Ça (*eso*) ne compte pas (*no vale*).

Il a réussi (*acertado*) au hasard (*por chiripa*); il ne fera pas un autre coup comme celui-là, va! (*vaya*).

Que voulez-vous parier (*apostar*) que si?—Je parie deux sous (*perras*) qu'il la manquera.—Eh bien! parions.—Ça y est (*ya está*).

Qui commence? Moi,—toi,—lui,—nous,—vous,—eux.—Le premier coup pour rien (*no vale*).

Qu'il est dégourdi (*listo*).—Quel maladroit vous êtes! Vous n'en gagnez pas une!—Je n'ai pas de chance (*suerte*).

Laissez-moi faire (*déjeme*).

Laissez-moi tranquille! (*quieto*).—Ôtez-vous de là.—Ne dérangez pas (*molesten*) comme ça (*así*), vous autres.

Passez-moi (*écheme*) la balle.—Jetez! — Pas si fort.—Tâchez de (*procure*) la prendre au vol (*vuelo*).

En combien la partie? (*¿á cuántos va el partido?*)

En 30.—Non, ce n'est pas assez (*no es bastante*); en 50.

Nous sommes 10 à 10 (*estamos 10 por 10*). Nous sommes égaux.—Nous sommes 5 à 12. Nous avons gagné trois parties et vous rien qu'une (*sólo una*).

Prenons la revanche (*desquitémonos*).

**Répétition.**—1. Quelles récréations a-t-on dans les pensionnats ou collèges?—2. Que font les mauvais écoliers pendant la récréation?—3. Ne font-ils pas aussi des triches?

Questions sur  
la gravure.

Personnes: Quelles sont ces personnes?—Combien sont-elles?—Leur occupation,—leur position,—leurs vêtements,...

Lieu et objets: Où jouent-ils?—Avec quoi jouent-ils?

Bons et mauvais joueurs: Qui vous semble jouer bien?—

Pourquoi? — Qui vous semblent être de mauvais joueurs? Pourquoi?

**Dictée.**—*A partir del n.º 4, apréndase casi de memoria con repetidas lecturas, luego dese en forma de diálogo.*

## Verbe COMPRENDRE (COMPRENDER)

## I. Mode Indicatif.

## Présent

Je comprends	<i>yo comprendo</i>
Tu comprends	<i>tú comprendes</i>
Il comprend	<i>él comprende</i>
N. comprenons	<i>n. comprendemos</i>
V. comprenez	<i>v. comprendéis</i>
Ils comprennent	<i>ellos comprenden</i>

## Passé indéfini

J'ai compris	<i>yo he comprendido</i>
Tu . . . . .	

## Imparfait

Je comprenais	<i>yo comprendía</i>
Tu comprenais	<i>tú comprendías</i>
Il comprenait	<i>él comprendía</i>
N. comprenions	<i>n. comprendíamos</i>
V. compreniez	<i>v. comprendíais</i>
Ils comprenaient	<i>ellos comprendían</i>

## Plus-que-parfait

J'avais compris	<i>yo había comprendido</i>
Tu . . . . .	

## Passé défini

Je compris	<i>yo comprendí</i>
Tu compris	<i>tú comprendiste</i>
Il comprit	<i>él comprendió</i>
N. comprimes	<i>n. comprendimos</i>
V. comprîtes	<i>v. comprendisteis</i>
Ils compriront	<i>ellos comprendieron</i>

## Passé antérieur

J'eus compris	<i>yo hube comprendido</i>
Tu . . . . .	

## Futur simple

Je comprendrai	<i>yo comprenderé</i>
Tu comprendras	<i>tú comprenderás</i>
Il comprendra	<i>él comprenderá</i>
N. comprendrons	<i>n. comprenderemos</i>
V. comprendrez	<i>v. comprenderéis</i>
Ils comprendront	<i>ellos comprenderán</i>

## Futur antérieur

J'aurai compris	<i>yo habré comprendido</i>
Tu . . . . .	

## 2. Mode Conditionnel.

## Présent

Je comprendrais	<i>yo comprendería</i>
Tu comprendrais	<i>tú comprenderías</i>

Il comprendrait	<i>él comprendería</i>
N. comprendrions	<i>n. comprenderíamos</i>
V. comprendriez	<i>v. comprenderíais</i>
Ils comprendraient	<i>ellos comprenderían</i>

## Passé

J'aurais compris	<i>yo habría comprendido</i>
Tu . . . . .	

## 3. Mode Impératif.

## Présent

Comprends	<i>comprende</i>
Comprenons	<i>comprendamos</i>
Comprenez	<i>comprended</i>

## 4. Mode Subjonctif.

## Présent

Q. je comprenne	<i>yo comprenda</i>
Q. tu comprennes	<i>tú comprendas</i>
Qu'il comprenne	<i>él comprenda</i>
Q. n. comprenions	<i>n. comprendámos</i>
Q. v. compreniez	<i>v. comprendáis</i>
Qu'ils comprennent	<i>ellos comprendan</i>

## Passé

Q. j'ai compris	<i>yo haya comprendido</i>
Q. tu . . . . .	

## Imparfait

Q. je comprisse	<i>yo comprendiese</i>
Q. tu comprisses	<i>tú comprendieses</i>
Qu'il comprît	<i>él comprendiese</i>
Q. n. comprissions	<i>n. comprendiésemos</i>
Q. v. comprissiez	<i>v. comprendieseis</i>
Qu'ils comprissent	<i>ellos comprendiesen</i>

## Plus-que-parfait

Q. j'eusse compris	<i>yo hubiese comprendido</i>
Q. tu . . . . .	

## 5. Mode Infinitif.

## Présent

Comprendre *comprender*

## Passé

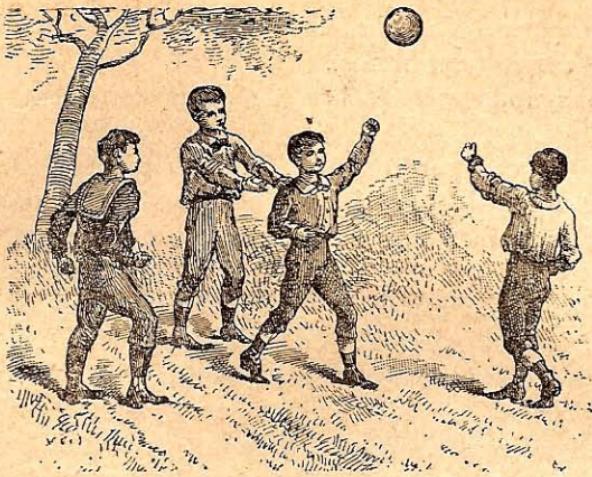
Avoir compris *haber comprendido*

## Participe présent

Comprenant *comprendiendo*

## Participe passé

Compris *comprendido*Ayant compris *habiendo comprendido*



LES JEUX (suite).

1. **Au ballon** (*balón*).—Le ballon est une grande balle de cuir (*cuero*) que l'on gonfle (*hincha*) au moyen (*mediante*) d'une vessie (*vejiga*) de caoutchouc remplie d'air.—Pour jouer au ballon on se divise en deux camps (*bandos*) et l'on s'envoie (*se echa*) et se renvoie (*se vuelve*) le ballon les uns aux autres, en le frappant avec la main ou avec le pied.

2. **Aux barres** (*Al marro*).—Quel jeu amusant (*divertido*) que celui des barres!—Tirons au sort (*sorteemos*) les camps.

Choisissez (*escojan*).— Vous, sortez seul; allez engager (*principiar*).—Ne sortez pas ainsi tous à la fois.

Pris! pris! (*cogido*); il est pris.— Chaque fois il se fait prendre. Ce qu'il a fait n'est pas du jeu!

Quand on touche quelqu'un il faut crier: «Pris!»

J'ai barres (*tengo marro*) sur toi,—sur lui,—sur vous. Tu n'as pas barres sur moi ni sur lui.

Faites bien attention (*jojo!*) aux prisonniers (*presos*) qu'on ne vienne pas les délivrer (*librarles*).

On se met à trois pas de la barre (*del marro*); tu es à quatre.—Donnez-vous la main;—tendez (*extended*) le bras.

3. **Au jeu de dames** (*damas*).—Nous avons le temps de faire une partie de dames.

Prenez-vous les jetons (*fichas*) blancs ou les noirs?—Oh!

peu m'importe.—Ça m'est égal (*lo mismo me da*). Mettez-les dans les carrés (*cuadrados*).

Jouons-nous pour de bon (*de veras*) ou pour rire? (*de broma*).

Jouons à qui perd gagne (*á la gana pierde*).—Je ne connais pas ce jeu-là.—Les blancs ouvrent le feu; commencez!

Je vous souffle: vous deviez me prendre.—C'est vrai; que je suis distrait! (*qué distraido*).—A mon tour (*á mi vez*) je vous en prends deux. J'arrive à dame: couronnez-moi (*coróneme*).

4. Aux échecs (*ajedrez*).—Je n'y entendis rien à ce langage de roi, reine, fous (*alfiles*), chevaux, tours (*torres*), pions (*peones*).

5. Aux billes (*bolitas*).—Faisons une partie de billes.—Je le veux bien (*consiento*); mais chacun pour soi.

6. Au croquet (*croquet*).—Préparez les boules (*bolas*), apportez (*traed*) les maillets (*macitos*), les arceaux (*arcos*), les piquets (*estacas*).—Nous jouerons deux contre deux.

On se met à un maillet du piquet.—Coup nul! Je vais passer le pont. Il a fini; il a touché le piquet.

7. A la toupie (*trompo*).—As-tu une toupie? Oui, mais la pointe ne vaut rien, et la ficelle (*cuerda, bramante*), est sur le point (*está á punto*) de se rompre (*romperse*).—Ta toupie ne veut pas tourner (*girar*).

8. Aux quilles (*bolos*).—Apportez (*traed*) les quilles.—Celle du milieu compte pour dix.—A qui le tour? (*á quién toca?*) Mets-toi bien au but (*á la raya*).—Vise bien (*apunta bien*).

9. Au cerceau (*aro*).—Prenez la baguette (*palillo*). A celui qui arrivera le premier au but (*fin*) sans verser (*volcar*).

Vous y êtes tous? attention! une, deux et trois.....

10. Au bilboquet (*boliche*).—Qui veut jouer au bilboquet? Allons donc (*vaya*), au bilboquet! Mieux vaut (*vale mejor*) aller nous promener (*pasear*), puis nous étudierons notre leçon pour demain.—C'est bien!—Bravo! (*bueno*). — Accepté!

Questions sur la gravure. { Personnes: Quel est ce groupe de personnes?—Combien y a-t-il d'enfants? A quoi jouent-ils?  
Lieu et temps: Quel lieu est-ce?—Quel temps?...  
Différents jeux A quels jeux peut-on jouer?—De quoi a-t-on besoin pour jouer à...}

Dictée.—Apréndase casi de memoria este trozo, leyéndolo repetidas veces, luego dése por partes en forma de diálogo.

Lecture et déclamation.

BELLE ESPAGNE!

Espagne ravissante<sup>1</sup>,  
J'aime ton sol riant<sup>2</sup>,  
Ta brise caressante<sup>3</sup>  
Ton soleil d'Orient.  
J'aime tes Asturias  
Et leurs petits sentiers<sup>4</sup>,  
Tes campagnes fleuries  
Riches de grenadiers.

—  
J'aime, sous tes arcades,  
Quand le soir va mourir,  
Le chant des sérénades  
Douces comme un soupir;  
Mais j'aime davantage  
Les murmures légers  
Des flots<sup>5</sup> d'azur<sup>6</sup> du Tage<sup>7</sup>,  
Sous les verts orangers<sup>8</sup>.

—  
J'aime ta capitale,  
Madrid et son ciel bleu,  
Ta langue gutturale,  
Hymne qu'on parle à Dieu;  
J'aime tes monastères,  
Tes temples saints, brillants,  
Tes hidalgos austères,  
Tes nobles Castillans.

J'aime, dans sa prestance<sup>9</sup>,  
Ton magique Alhambra,  
Qu'avec tant d'élégance  
Le Maure décora;  
Ta royale Séville  
Est un fleuron<sup>10</sup> si beau!  
Ta Grenade est la ville  
Qu'on rêve<sup>11</sup> pour tombeau.

—  
J'aime de ton histoire  
Le récit enchanteur  
Où rayonne<sup>12</sup> la gloire,  
Où rayonne l'honneur!  
Du Cid et de Pélage  
N'es-tu pas le berceau?  
Leur nom et leur image  
Couronnent ton drapeau!

—  
Espagne valeureuse,  
Espagne, aux<sup>13</sup> noms vainqueurs,  
Espagne, sois heureuse,  
C'est le vœu<sup>14</sup> de nos coeurs!  
En son divin délire<sup>15</sup>  
Le poète inspiré,  
Aux hymnes de sa lyre  
Mêle<sup>16</sup> ton nom sacré!

HENRI BOMEL.

1 encantadora

2 sonriente

3 acariciadora

4 senderos

5 olas

6 de azul

7 Tajo

8 naranjos

9 imponente aspecto

10 florón

11 sueña, desea

12 se desprenden rayos de

13 rica de

14 voto, deseo

15 delirio

16 mezcla

Version orale et écrite d'une partie du morceau.

## Verbe FAIRE (HACER)

## 1. Mode Indicatif.

## Présent

Je fais	<i>yo hago</i>
Tu fais	<i>tú haces</i>
Il fait	<i>él hace</i>
N. faisons	<i>n. hacemos</i>
V. faites	<i>v. hacéis</i>
Ils font	<i>ellos hacen</i>

## Passé indéfini

J'ai fait	<i>yo he hecho</i>
Tu . . .	

## Imparfait

Je faissais	<i>yo hacía</i>
Tu faissais	<i>tú hacías</i>
Il faisait	<i>él hacía</i>
N. faisions	<i>n. haciamos</i>
V. faisez	<i>v. hacíais</i>
Ils faisaient	<i>ellos hacían</i>

## Plus-que-parfait

J'avais fait	<i>yo había hecho</i>
Tu . . .	

## Passé défini

Je fis	<i>yo hice</i>
Tu fis	<i>tú hiciste</i>
Il fit	<i>él hizo</i>
N. fimes	<i>n. hicimos</i>
V. fîtes	<i>v. hicisteis</i>
Ils firent	<i>ellos hicieron</i>

## Passé antérieur

J'eus fait	<i>yo hubo hecho</i>
Tu . . .	

## Futur simple

Je ferai	<i>yo haré</i>
Tu feras	<i>tú harás</i>
Il fera	<i>él hará</i>
N. ferons	<i>n.haremos</i>
V. ferez	<i>v. haréis</i>
Ils feront	<i>ellos harán</i>

## Futur antérieur

J'aurai fait	<i>yo habré hecho</i>
Tu . . .	

## 2. Mode Conditionnel.

## Présent

Je ferais	<i>yo haría</i>
Tu ferais	<i>tú harías</i>

Il ferait	<i>él haría</i>
N. ferions	<i>n. haríamos</i>
V. feriez	<i>v. haríais</i>
Ils feraient	<i>ellos harían</i>

J'aurais fait	<i>yo habría hecho</i>
Tu . . .	

## 3. Mode Impératif.

## Présent

Fais	<i>haz</i>
Faisons	<i>hagamos</i>
Faites	<i>haced</i>

## 4. Mode Subjonctif.

## Présent

Q. je fasse	<i>yo haga</i>
Q. tu fasses	<i>tú hagas</i>
Qu'il fasse	<i>el haga</i>
Q. n. fassions	<i>n. hagamos</i>
Q. v. fissiez	<i>v. hagáis</i>
Qu'il fassent	<i>ellos hagan</i>

## Passé

Q. j'aie fait	<i>yo haya hecho</i>
Q. tu . . .	

## Imparfait

Q. je fisse	<i>yo hiciese</i>
Q. tu fisses	<i>tú hicieres</i>
Qu'il fit	<i>él hiciese</i>
Q. n. fissions	<i>n. hiciésemos</i>
Q. v. fissiez	<i>v. hicierais</i>
Qu'ils fissent	<i>ellos hiciesen</i>

## Plus-que-parfait

Q. j'eusse fait	<i>yo hubiese hecho</i>
Q. tu . . .	

## 5. Mode Infinitif.

## Présent

Faire	<i>hacer</i>
-------	--------------

## Passé

Avoir fait	<i>haber hecho</i>
------------	--------------------

## Participe présent

Faisant	<i>haciendo</i>
---------	-----------------

## Participe passé

Fait	<i>hecho</i>
Ayant fait	<i>habiendo hecho</i>

Lecture et déclamation.

HÉLAS! PAS DE PRIX POUR MOI!

L'espoir<sup>1</sup> que j'avais m'abandonne;  
Malgré moi, ma tête bouillonne<sup>2</sup>,  
Malgré moi, tout bas<sup>3</sup> je me dis:  
Ce matin, on donne les prix!

Sur l'estrade<sup>4</sup>, les pyramides  
Des livres qu'on distribuera,  
Où les noms sont inscrits déjà!...  
Moi, je rentrerai les mains vides.

C'est à présent que j'ai chagrin<sup>5</sup>  
De mes nombreux jours de paresse.  
Je disais toujours: Rien ne presse<sup>6</sup>,  
Bien sûr<sup>7</sup>, j'étudierai demain.

Et demain, toujours quelque chose  
Venait à point m'émerveiller<sup>8</sup>!  
Une herbe, une mouche, une rose,  
Me détournaient<sup>9</sup> d'étudier.

J'en perdrais la tête, je pense,  
Si j'entendais dire: Clémence,  
Premier prix de... je ne sais, moi<sup>10</sup>!  
Premier de n'importe quoi.

Mais non; ma mère sera triste,  
Mon nom ne sera pas cité.  
On ne saura pas que j'existe,  
Et c'est le mieux, en vérité.

Oh! je vais prendre une autre voie<sup>11</sup>,  
Que l'an prochain vienne d'abord<sup>12</sup>.  
Et, si ma mère pleure encor,  
Ce seront des larmes de joie.

S. HUE.

1 esperanza

7 seguramente

2 hierva

8 á encantarme

3 en voz baja

9 desviaba, impedía

4 estrado

10 ¿qué sé yo?

5 pesar

11 vía

6 corre prisa

12 venga primero

Modèle de verbe réfléchi (*reflexivo*)

Verbe S'INSTRUIRE: (INSTRUIRSE)

1. Mode Indicatif.

Présent

Je m'instruis  
*Yo me instruyo*  
Tu t'instruis  
Il s'instruit  
N. nous instruisons  
V. vous instruisez  
Ils s'instruisent

Imparfait

Je m'instruisais  
*Yo me instruía*  
Tu t'instruisais  
Il s'instruisait  
N. nous instruisions  
V. vous instruisez  
Ils s'instruisaient

Passé défini

Je m'instruisis  
*Yo me instruí*  
Tu t'instruisis  
Il s'instruisit  
N. nous instruisimes  
V. vous instruisites  
Ils s'instruisirent

Futur simple

Je m'instruirai  
*Yo me instruiré*  
Tu t'instruiras  
Il s'instruira  
N. nous instruirons  
V. vous instruirez  
Ils s'instruiront

Passé indéfini

Je me suis instruit  
*Yo me he instruido*  
Tu t'es instruit  
Il s'est instruit  
N. nous sommes instruits  
V. vous êtes instruits  
Ils se sont instruits

Plus-que-parfait

Je m'étais instruit  
*Yo me había instruido*  
Tu t'étais instruit  
Il s'était instruit  
N. nous étions instruits  
V. vous étiez instruits  
Ils s'étaient instruits

Passé antérieur

Je me fus instruit  
*Yo me hubo instruido*  
Tu te fus instruit  
Il se fut instruit  
N. nous fûmes instruits  
V. vous fûtes instruits  
Ils se furent instruits

Futur antérieur

Je me serai instruit  
*Yo me habré instruido*  
Tu te seras instruit  
Il se sera instruit  
N. nous serons instruits  
V. vous serez instruits  
Ils se seront instruits

2. Mode Conditionnel.

Présent

Je m'instruirais  
*Yo me instruiría*  
Tu t'instruirais  
Il s'instruirait  
N. nous instruirions  
V. vous instruiriez  
Ils s'instruiraient

Passé

Je me serais instruit  
*Yo me habría instruido*  
Tu te serais instruit  
Il se serait instruit  
N. nous serions instruits  
V. vous seriez instruits  
Ils se seraient instruits  
*(Tiene otro Pretérito menor usado.)*

3. Mode Impératif.

Présent

Instruis-toi *Instrúyete*  
Instruís-n. *Instruyámonos*  
Instruisez-v. *Instruíos*  
*(Tiene un Pretérito poco usado.)*

4. Mode Subjonctif.

Présent

Q. je m'instruise  
*Yo me instruya*  
Q. tu t'instruises  
Q. il s'instruise  
Q. n. nous instruisions  
Q. v. vous instruisiez  
Qu'ils s'instruisent

Imparfait

Q. je m'instruisisse  
*Yo me instruyese*  
Q. tu t'instruisisses  
Q. il s'instruisît  
Q. n. nous instruissions  
Q. v. vous instruissiez  
Qu'il s'instruisissent

Passé

Q. je me sois instruit  
*Yo me haya instruido*  
Q. tu te sois instruit  
Q. il se soit instruit  
Q. n. nous soyons instruits  
Q. v. vous soyez instruits  
Qu'ils se soient instruits

Plus-que-parfait

Q. je me fusse instruit  
*Yo me hubiese instruido*  
Q. tu te fusses instruit  
Q. il se fût instruit  
Q. n. nous fussions instruits  
Q. v. vous fussiez instruits  
Qu'ils se fussent instruits

5. Mode Infinitif.

Présent

S'instruire *Instruirse*

Passé

S'être instruit *Haberse instruido*

Participe

Présent

S'instruisant *Instruyéndonos*

Passé

S'étant instruit *Habiéndose instruido*

### Lecture et déclamation.

#### LES VACANCES

Travailler c'est bien beau, mais c'est aussi pénible,  
Il faut se reposer, il faut se divertir,  
Car toujours travailler ce serait impossible:  
Les petits, vous savez, ont besoin de grandir.

Pour grandir, chers Messieurs, il nous faut les vacances  
Volontiers<sup>1</sup> nous laissons les livres pour les jeux.  
Grand merci<sup>2</sup> de ces prix et de ces récompenses,  
Mais deux mois de repos combleront bien nos vœux

Y pensez-vous, Messieurs? pêcher des écrevisses<sup>3</sup>  
Dans notre frais<sup>4</sup> ruisseau, voir les petits poissons,  
Et dans l'eau patauger<sup>5</sup>, y faire cent malices<sup>6</sup>,  
Être des jours entiers de gentils polissons?<sup>7</sup>

Aller dans le verger<sup>8</sup> faire un peu de maraude<sup>9</sup>  
Goûter le fruit qui tombe ou celui qu'on abat<sup>10</sup>,  
Jouer à cache-cache<sup>11</sup>, à barre, à la main chaude<sup>12</sup>  
Faire un beau tintamarre<sup>13</sup>, un superbe sabbat?<sup>14</sup>

Si nous aimons les jeux, nous aimons bien l'école,  
Et nous y reviendrons pour mériter des prix;  
Mais ainsi que l'oiseau qui de son nid s'envole<sup>15</sup>  
En vous disant: bonjour, s'en vont vos canaris.

H. LUIS.

1 gustosos

9 vagar por el campo

2 muchas gracias

10 hace caer

3 cangrejos

11 escondite

4 fresco

12 calienta manos

5 chapotear

13 bulla

6 travesuras

14 algazara

7 amables picarillos

15 sale

8 huerto

# CUADRO RECAPITULATIVO

## Dispuesto por tiempos pri

**Advertencia.**—Aunque no damos por entero cada tiempo de los verbos, deberá el alumno según queda indicada en las páginas 154, 155, etc.

### TIEMPOS PRIMITIVOS

1 Infinitif	2 Partic. présent	3 Partic. passé	4 Indicatif présent	5 Passé défini	Imparf. de l'Indic.
Aller *					
<i>Ir</i>	allant	allé, e	je vais, vas, va, n. allons,... vont	j'allai n. allâmes	j'allais n. allions
Envoyer					
<i>Enviar</i>	envoyant	envoyé, e	j'envoie n. envoyons	j'envoyai n. envoyâmes	j'envoyais n. envoyions.

### DEUXIÈME

Acquérir					
<i>Adquirir</i>	acquérand	acquis, e	j'acquiers,... n. ac- qué.. acquièrent	j'acquis n. acquîmes	j'acquérais n. acquérimos
Assaillir					
<i>Asaltar</i>	assailant	assailli, e	j'assaille n. assaillons	j'assaillis n. assaillîmes	j'assaillais n. assaillion
Bouillir					
<i>Hervir</i>	bouillant	bouilli, e	je bous n. bouillons	je bouillis n. bouillîmes	je bouillais n. bouillion
Conquérir ( <i>conquistar</i> ) se conjuga como <i>acquérir</i> .					
Courir					
<i>Correr</i>	courant	couru	je cours n. courrons	je courus n. courûmes	je courais n. courions
Couvrir					
<i>Cubrir</i>	couvrant	couvert, e	je couvre n. couvrons	je couvris n. couvrîmes	je couvrais n. couvrion
Cueillir					
<i>Coger</i>	cueillant	cueilli, e	je cueille n. cueillons	je cueillis n. cueillîmes	je cueillais n. cueillion
Dormir					
<i>Dormir</i>	dormant	dormi	je dors n. dormons	je dormis n. dormîmes	je dormais n. dormion
Fuir					
<i>Huir</i>	fuyant	fui	je fuis,... n. fu- yons,... il fuent	je fuis n. fuîmes	je fuyais n. fuyion
Haïr					
<i>Odiar</i>	haïssant	haï, e	je hais,... n. haïs- sons,... haïssent	je hais n. haîmes	j. haïssais n. haïssion
Mentir					
<i>Mentir</i>	mentant	menti	je mens n. mentons	je mentis n. mentîmes	je mentais n. mention
Mourir *					
<i>Morir</i>	mourant	mort, e	je meurs,... mou- rons,... meurent	je mourus n. mourûmes	j. mourais n. mourion
Offrir					
<i>Ofrecer</i>	offrant	offert, e	j'offre n. offrons	j'offris n. offrîmes	j'offrais n. offrion

**Advertencia.**—Los verbos señalados con un \* se conjugan con el auxiliar *être*.

# DE LOS VERBOS IRREGULARES

## mitivos y tiempos derivados

conjugarlo integralmente, valiéndose, si es necesario, de la terminación de cada uno,

### TIEMPOS DERIVADOS

Futur	Conditionnel	Impératif	Subjonct. présent	Imparf. du Subj.
j'irai n. irons	j'irais n. irions	va, allons, allez	q. j'aille,... q. n. allions,... aillent q. n. allassions	q. j'allasse.... allât, q. n. allassions
j'enverrai n. enverrons	j'enverrais n. enverrions	envoie, envoy- ons, envoyez	q. j'envoie q. n. envoyions	q. j'envoyasse q. n. envoyassions

### CONJUGAISON

j'acquerrai n. acquerrons	j'acquerrais n. acquerrions	acquiers, acque- rons, acquerez	q. j'acquière... acquérons, acquérez	q. j'acquisse, q. n. acquissions
j'assaillirai n. assaillirons	j'assaillirais n. assaillirions	assaille, assa- illons, assaillez	q. j'assaille q. n. assaillions	q. j'assaillisse q. n. assaillissions
je bouillirai n. bouillirons	je bouillirais n. bouillirions	bous, bouillons, bouillez	q. je bouille q. n. bouillions	q. je bouillisse q. n. bouillissions
je courrai n. courrons	je courrais n. courrions	cours, courrons, courez	q. j. coure q. n. courions	q. j. courusse q. n. courussions
je couvrirai n. couvrirons	je couvrirais n. couvririons	couvre, couvrons couvrez	q. je couvre q. n. couvrions	q. je couvrisse q. n. couvrissions
je cueillerai n. cueillerons	je cueillerais n. cueillerions	cueille, cueillons cueillez	q. je cueille q. n. cueillions	q. je cueillisse q. n. cueillissions
je dormirai n. dormirons	je dormirais n. dormirions	dors, dormons, dormez	q. j. dorme q. n. dormions	q. je dormisse q. n. dormissions
je fuirai n. fuirons	je fuirais n. fuirions	fuis, fuyons, fu- yez	q. je fuite q. n. fuyions	q. je fuisse... fuit q. n. fuissions
je haïrai n. haïrons	je haïrais n. haïrions	hais, haïssons, haïssez	q. je haïsse q. n. haïssions	q. je haïsse... haït q. n. haïssions
je mentirai n. mentirons	je mentirais n. mentirions	mens, mentons, mentez	q. je mente q. n. mentions	q. je mentisse q. n. mentissions
je mourrai n. mourrons	je mourrais n. mourrions	meurs, mourons, moureuz	q. je meure q. n. mourions	q. je mourusse q. n. mourussions
j'offrirai n. offrirons	j'offrirais n. offririons	offre, offrons, of- frez	q. j'offre q. n. offrions	q. j'offrisse q. n. offrissions

## TIEMPOS PRIMITIVOS

1 Infinitif	2 Partic. présent	3 Partic. passé	4 Indicatif présent	5 Passé défini	Imparf. de l'Indic
<b>Ouvrir (abrir) se conjuga como couvrir.</b>					
Partir *	partant	parti, e	je pars n. partons	je partis n. partimes	je partais n. partions
Marchar					
Repentir (se) * Arrepentirse	se repentant	repenti, e	je me repens,... n. nous repentons	je me repentis n. n. repentimes	je me repentais n. n. repentions
Sentir	sentant	senti, e	je sens n. sentons	je sentis n. sentimes	je sentais n. sentions
Servir	servant	servi, e	je sers n. servons	je servis n. servimes	je servais n. servions
Sortir *	sortant	sorti, e	je sorts n. sortons	je sortis n. sortimes	je sortais n. sortions
Salir					
Souffrir	souffrant	souffert, e	je souffre n. souffrons	je souffris n. souffrimes	je souffrais n. souffrions
Padecer					
Tenir	tenant	tenu, e	je tiens,... n. te- nons,... tiennent	je tins,... il tint, n. tiumes	je tenais n. tenions
Tener					
<b>Tressaillir (estremecerse) se conjuga como assaillir.—Venir * (venir) se conjuga como tenir.</b>					
Vêtir	vêtant	vêtu, e	je vêts n. vêtons	je vêtis n. vêtimes	je vêtais n. vêtions
Vestir					

## TROISIÈME

Assoir (s')*	s'asseyant	assis, e	je m'assieds n. nous asseyons	je m'assis n. n. assimes	je m'asseyais n. n. asseyions
Sentarse					
Déchoir	(no tiene)	déchu, e	je déchois n. déchoyons	je déchus n. déchumes	je déchoyais n. déchoyions
Descaecer					
Falloir	(no tiene)	fallu ( <i>invar.</i> )	il faut	il fallut	il fallait
Ser preciso					
Mouvoir	mouvant	mu, e	je meus,... n. mou- vons,... meuvent	je mus n. mûmes	je mouvais n. mouvions
Mover					
Pleuvoir	pleuvant	plu ( <i>invar.</i> )	il pleut	il plut	il pleuvait
Llover					
Pourvoir	pourvoyant	pourvu, e	je pourvois n. pourvoyons	je pourvus n. pourvûmes	je pourvoyais n. pourvoyions
Proveer					
Pouvoir	pouvant	pu ( <i>invar.</i> )	je peux (ou puis) n. pouvons,... peuvent	je pus n. pûmes	je pouvais n. pouvions
Poder					
<b>Prévaloir (prevalecer) se conjuga como valoir, excepto en presente de subjuntivo</b>					
Savoir	sachant	su, e	je sais, sais, sait, n. savons	je sus n. sûmes	je savais n. savions
Saber					
Valoir	valant	valu, e	je vaux, vaux, vaut, n. valons,...	je valus n. valûmes	je valais n. valions
Valer					
Voir	voyant	vu, e	je vois n. voyons	je vis n. vîmes	je voyais n. voyions
Ver					
Vouloir	voulant	voulu, e	je veux,... n. vou- lons,... veulent	je voulus n. voulûmes	je voulais n. voulions
Querer					

## TIEMPOS DERIVADOS

Futur	Conditionnel	Impératif	Subjonct. présent	Imparf. du Subjonct.
je partirai n. partirons	je partirais n. partirions	pars, partons, partez	q. je parte q. n. partions	q. je partisse q. n. partissions
je me repentirai n. n. repentirons	je me repentirais n. n. repentirions	repens-t., repen- tons-n., répentez-v.	q. j. m. repente q. n. n. repentions	q. j. m. repentisse q. n. n. repentissions
je sentirai n. sentirons	je sentirais n. sentirions	sens, sentons, sentez	q. je sente q. n. sentions	q. je sentisse q. n. sentissions
j. servirai n. servirons	je servirais n. servirions	sers, servons, servez	q. je serve q. n. servions	q. je servisse q. n. servissions
je sortirai n. sortirons	je sortirais n. sortirions	sors, sortons, sortez	q. je sorte q. n. sortions	q. je sortisse q. n. sortissions
je souffrirai n. souffrirons	je souffrirais n. souffririons	souffre, frous. souffrez	q. je souffre q. n. souffrions	q. je souffrisse q. n. souffrissons
je tiendrai n. tiendrons	je tiendrais n. tiendrions	tiens, tenons, tenez	q. je tienne,... te- q. n. teniez, tiennent	q. je tinsse,... tint q. n. tinssions
je vêtirai n. vêtirons	je vêtirais n. vêtirions	vêts, vêtons, vêtez	q. je vête q. n. vêtons	q. je vêtisse,... vêtît q. n. vêtissions

## CONJUGAISON

je m'assiérai n. n. assiérons	je m'assiérais n. n. assiérons	assiéds-toi, asse- yons-n., asseyez-v.	q. je m'asseye q. n. n. asseyions	q. je m'assisse q. n. n. assissions
je déchoirai n. déchoirons	je déchoirais n. déchoirions	déchois, déchoy- ons, déchoyez	q. je déchoie q. n. déchoyions	q. je déchusse q. n. déchussions
il faudra	il faudrait	(no tiene)	qu'il faille	qu'il fallût
je mouvrai n. mouvrons	je mouvais n. mouvrons	mous, mouvons, mouvez	q. je meuve q. n. mouvions	q. je musse,... mût q. n. mussions
il pleuvra	il plœvrait	(no tiene)	qu'il pleuve	qu'il plût
je pourvoirai n. pourvoirons	je pourvoirais n. pourvoirions	pourvois, pour- voyons, pourvoyez	q. je pourvoie q. n. pourvoyions	q. j. pourvusse q. n. pourvussions
je pourrai n. pourrons	je pourrais n. pourrions	peux, pouvons, pouvez	q. je puisse q. n. puissions	q. je pusse,... pût q. n. pussions
je saurai n. saurons	je saurais n. saurions	sache, sachons, sachez	q. je sache q. n. sachions	q. je susse,... sût, q. n. sussions
je vaudrai n. vaudrons	je vaudrais n. vaudrions	vaux, valons valez	q. je vaille,... q. n. valions, vaillent	q. je valusse q. n. valussions
je verrai n. verrons	je verrais n. verrions	vois, voyons, voyez	q. je voie q. n. voyions	q. je visse,... vît q. n. viussions
je voudrai n. voudrons	je vou trais n. voudrions	veuille, veu- illons, veuillez	q. j. veuille, vou- lions,... veuillent	q. je voulusse q. n. voulussions

## TIEMPOS PRIMITIVOS

1 Infinitif	2 Partic. présent	3 Partic. passé	4. Indicatif présent	5 Passé défini	Imparf. de l'Indic.
----------------	----------------------	--------------------	-------------------------	-------------------	---------------------

## QUATRIÈME

**Absoudre** {absolvant | absous, ab-|j'absous | (no tiene) | j'absolvais  
**Absolver** |soutie | n. absolvons | | n. absolvions

Dissoudre (*disolver*), se conjugua del mismo modo.

**Battre** {battant | battu, e | je bats | je battis | je battais  
**Golpear** | | n. battons | n. battimes | n. battions

**Boire** {buvant | bu, e | je bois,... n. bu-je bus | je buvais  
**Beber** |vons, ils boivent | n. bûmes | n. buvions

**Braire** {brayant | (no tiene) | il brait | (no tiene) | il brayait  
**Rebuznar** | | | |

**Conclure** {concluant | conclu, e | je conclus | je conclus | je concluas  
**Concluir** | | n. concluons | n. concluimes | n. concluions

Excluir (*excluir*) y incluir (*incluir*) se conjugan del mismo modo.

**Conduire** {conduisant | conduit, e | je conduis | je conduisis | je conduisais  
**Conducir** | | n. conduisons | n. conduisimes | n. conduisions

Construire, cuire, (*cocer*), détruire (*destruir*), instruire, se conjugan del mismo modo; asi-

**Connaitre** {connaissant | connu, e | je connais | je connus | je connaissais  
**Conocer** | | n. connaissons | n. connûmes | n. connaissions

Apparaître (*aparecer*), comparaître (*comparecer*), méconnaitre (*desconocer*), paraître (*pare-*

**Coudre** {cousant | cousu, e | je couds | je cousis | je couvais  
**Coser** | | n. cousons | n. cousimes | n. coussions

**Craindre** {craignant | craint, e | je crains | je craignis | je craignais  
**Temer** | | n. craignons | n. craignîmes | n. craignions

Atteindre (*alcanzar*), contraindre (*constreñir*), éteindre (*apagar*), feindre ( *fingir*), plaindre terminan, en aindre, eindre se conjugan del mismo modo.

**Croire** {croyant | cru, e, | je crois..., n. croy-je crus | je croyais  
**Creer** | | ons,... ils croient | n. crûmes | n. croyions

**Croître** {croissant | crû, crue | je crois,... croît, je crûs,... crût, n. | je croissais  
**Crecer** | | n. croissons | crûmes,... crûrent | n. croissons

**Dire** {disant | dit, e | je dis,... n. disons | je dis | je disais  
**Decir** | | v. dites ils disent | n. dîmes | n. disions

Contredire, interdire, médire (*hacer maledicencias*), se conjugan del mismo modo, excepto tredizez, interdizez, médisez.

**Écrire** {écrivant | écrit, e | j'écris | j'écrivis | j'écrivais  
**Escribir** | | n. écrivons | n. écrivîmes | n. écrivions

**Faire** {faisant | fait, e | je fais, n. faisons | je fis | je faisais  
**Hacer** | | v. faites, font | n. fimes | n. faisions

**Frire** {faisant frire | frit, e | je fris, fris, frit | los tiempos y personas de que c'rece  
**Freir** | | n. faisons frire | se forman con el verbo faire frire

## TIEMPOS DERIVADOS

Futur	Conditionnel	Impératif	Subjonct. présent	Imparfait du Subj.
-------	--------------	-----------	-------------------	--------------------

### CONJUGAISON

j'absoudrai n. absoudrons	j'absoudrais n. absoudrions	absous, absol- vons, absolvez	q. j'absolve q. n. absolvions	(no tiene)
je battrai n. battrons	je battrais n. battrions	bats, battons, battez	q. j. batte q. n. battions	q. je battisse q. n. battissions
je boirai n. boirons	je boirais n. boirions	bois, buvons, buvez	q. j. boive,... q. n. buvions, boivent	q. j. busse,... büt q. n. bussions
il braira	(no tiene)	(no tiene)	qu'il braie	(no tiene)
je conclurai n. conclurons	je conclurais n. conclurions	conclus, con- cluons, concluez	q. je conclue q. n. concluiions	q. je conclusse q. n. conclusions
je conduirai n. conduirons	je conduirais n. conduirions	conduis, condui- sons, conduisez	q. je conduise q. n. conduisions	q. je couduisisse q. n. conduisissons
nismo <i>nuire</i> ( <i>dañar</i> ), cuyo participio pasivo es <i>nui</i> ( <i>invar.</i> )				
je connaîtrai n. connaîtrons	je connaîtrais n. connaîtrions	connais, connais- sons, connaissez	q. je connaisse q. n. connaissons	q. je connusse q. n. connussions
er), se conjugan del mismo modo.				
je coudrai n. coudrons	je coudrais n. coudrions	couds, cousons, cousez	q. je cose q. n. coussions	q. je coussisse q. n. coussissions
je craindrai n. craindrons	je craindrais n. craindrions	crains, craignons craignez	q. je craigne q. n. craignions	q. je craignisse q. n. craignissions
enfer <i>lástima</i> , se plaindre ( <i>quejarse</i> ), peindre ( <i>pintar</i> ), teindre ( <i>teñir</i> ) y todos los verbos que				
je croirai n. croirons	je croirais n. croirions	crois, croyons, croyez	q. je croie,... q. n. croyions, croient	q. je crusse q. n. crussions
je croîtrai n. croîtrons	je croîtrais n. croîtrions	crois, croissons, croissez	q. je croisse q. n. croissons	q. je crûsse,... crût q. n. crûssions
je dirai n. dirons	je dirais n. dirions	dis, disons, dites	q. je dise q. n. disions	q. je disse,... dit q. n. dissions
Indicativo presente: <i>Vous contredisez</i> , <i>v. interdisez</i> , <i>v. médisez</i> , y en Imperativo: <i>con-</i>				
écrirai n. écrirons	j'écrirais n. écririons	écris, écrivons, écrivez	q. j'écrive q. n. écrivions	q. j'écrivisse q. n. écrivissions
éferai, feras, fe- a, n. ferons	je ferais n. ferions	fais, faisons, faites	q. je fasse q. n. fassions	q. j. fissee,... fit q. n. fissions
efrirai frirons	je frirais n. fririons	fris	—	—

## TIEMPOS PRIMITIVOS

1 Infinitif	2 Partic. présent	3 Partic. passé	4 Indicatif présent	5 Passé défini	Imparf. de l'Indic.
Joindre <i>Juntar</i>	joignant	joint, e	je joins n. joignons	je joignis n. joignîmes	je joignais n. joignions
Oindre ( <i>ungir</i> ), se conjuga del mismo modo.					
Lire <i>Leer</i>	lisant	lu, e	je lis n. lisons	je lus n. lûmes	je lisais n. lisions
Étire ( <i>elegir</i> ), se conjuga del mismo modo.					
Maudire <i>Madecir</i>	maudissant	maudit, e	je maudis n. maudissons	je maudis n. maudîmes	je maudissais n. maudissions
Mettre <i>Meter</i>	mettant	mis, e	je mets n. mettons	je mis n. mîmes	je mettais n. mettions
Moudre <i>Moler</i>	moulant	moulu, e	je mouds n. moulons	je moulns n. moulûmes	je moulaïs n. mouliions
Naître * <i>Nacer</i>	naissant	né, e	je naïs,... naît n. naissions	je naquis n. naquîmes	je naissais n. naissions
Plaire <i>Gustar</i>	plaisant	plu ( <i>invar.</i> )	je plaïs n. plaisons	je plus n. plûmes	je plaïsais n. plaisions
Taire ( <i>callar</i> ), se conjuga del mismo modo.					
Prendre <i>Tomar</i>	prenant	pris, e	je prends, n. pre- nons,... prennent	je pris n. primes	je prenais n. prenions
Résoudre <i>Resolver</i>	résolvant	résolu, e	je résous n. résolvons	je résolus n. résolûmes	je résolvais n. résolvions
Rire <i>Reir</i>	riant	ri ( <i>invar.</i> )	je ris n. rions,... rient	je ris n. rîmes	je riaïs n. riions
Suffire <i>Bastar</i>	suffisant	suffi ( <i>invar.</i> )	je suffis n. suffisons	je suffis n. suffîmes	je suffisais n. suffisions
Confire ( <i>confitar</i> ) y Luire ( <i>relucir</i> ) se conjugan del mismo modo, pero el participio pasivo de					
Suivre <i>Seguir</i>	suivant	suivi, e	je suis n. suivons	je suivis n. suivîmes	je suivais n. suivions
Traire <i>Ordenar</i>	trayant	trait, e	je traïs,... n. tray- ons,... ils traient	(no tiene)	je trayais n. trayions
Vaincre <i>Vencer</i>	vainquant	vaincu, e	je vaincs,... il vainc, n. vainquons	je vainquis n. vainquîmes	je vainquais n. vainquions
Convaincre ( <i>convencer</i> ) se conjuga del mismo modo.					
Vivre <i>Vivir</i>	vivant	vécu ( <i>invar.</i> )	je vis n. vivons	je vécus n. vécûmes	je vivais n. vivions

## TIEMPOS DERIVADOS

Futur	Conditionnel	Impératif	Subjonct. présent	Imparfait du Subj.
je joindrai n. joindrons	je joindrais n. joindrions	joins, joignons, joignez	q. je joigne q. n. joignions	q. je joignisse q. n. joignissions
je lirai n. lirons	je lirais n. lirions	lis, lisons, lisez	q. je lise q. n. lisions	q. je lusse,... lût, q. n. lussions
je maudirai n. maudirons	je maudirais n. maudirions	maudis, maudis- sons, maudissez	q. je maudisse q. n. maudissions	q. je maudisse q. n. maudissions
je mettrai n. mettrons	je mettrais n. mettrions	mets, mettons, mettez	q. je mette q. n. mettions	q. je misse,... mit q. n. missions
je moudrai n. moudrons	je moudrais n. moudrions	mouds, moulons, moulez	q. je moule q. n. moulions	q. je moulusse q. n. moulussions
je naîtrai n. naîtrons	je naîtrais n. naîtrions	nais, naîssons, naîssez	q. je naîsse q. n. naîssions	q. je naquisse q. n. naquissions
je plairai n. plairons	je plairais n. plairions	plais, plâisons, plaisez	q. je plaise q. n. plaisions	q. je plusse,... plût, q. n. plussions
je prendrai n. prendrons	je prendrais n. prendrions	prends, prenons, prenez	q. je prenne q. n. prenions, prennent	q. je prisse q. n. prissions
je résoudrai n. résoudrons	je résoudrais n. résoudrions	résous, résolvons résolvez	q. je résolve q. n. résolvions	q. je résolusse q. n. résolutions
je rirai n. rirons	je rirais n. ririons	ris, rions, riez	q. je rie q. n. riions	q. j. risse.... rit q. n. rissions
je suffrai n. suffirons	je suffrais n. suffirions	suffis, suffisons, suffisez	q. je suffise q. n. suffisions	q. je suffisse q. n. suffissions
<i>confire es confit, e.</i>				
je suivrai n. suivrons	je suivrais n. suivrions	suis, suivons, suivez	q. je suive q. n. suivions	q. je suivisse q. n. suivissions
je traîrai n. traîrons	je traîrais n. traîrions	trais, trayons, trayez	q. je traie q. n. trayions	(no tiene)
je vaincrai n. vaincrions	je vaincrais n. vaincrions	vainces, vain- quons, vainquez	q. je vainque q. n. vainquions	q. je vainquisse q. n. vainquissions
je vivrai n. vivrons	je vivrais n. vivrions	vis, vivons, vivez	q. je vive q. n. vivions	q. je vécusse q. n. vécussions

## Vocabulario Español-francés.

### Advertencias.

En el presente Léxico ó Vocabulario general, no incluimos las palabras de los vocabularios particulares, ni las que están ya traducidas en el propio sitio donde se han usado, como tampoco aquellas cuyo sentido es fácil hallar por la semejanza de terminación. (Véanse las págs. 35 y siguientes). Tampoco incluimos las *partes gramaticales* ya enumeradas, ni los números (pág. 38).

Nos limitamos también á dar de cada palabra el significado que tiene en este libro.

### A

abajo	en bas	abuso	abus
abandonar	abandonner	acabar	achever
abanico	éventail	acarrear	attirer
abarcar	embrasser	acaso	peut-être
abeja	abeille	aceite	huile (f)
abertura	ouverture	aceituna	olive
abierto	ouvert	aceptar	accepter
abismo	abîme	acerca de	par rapport à
ablandar	amollir	acerarse	s'approcher
abogado	avocat	acertar	réussir
abrasador	brûlant	acierto	réussite (f)
abrasar	embraser	acoger	accueillir
abrazar	embrasser	acogida	accueil (m)
abrevadero	abreuvoir	acometer	attaquer
abrevar	abreuver	acompañar	accompagner
abreviar	abréger	aconsejar	conseiller
abrigarse	s'abriter	acontecer	arriver
abril	avril	acordarse	se rappeler
abrir	ouvrir	acostarse	se coucher
abrochar	boutonner	acostumbrar	avoir coutume
abrumar	accaber	acostumbrarse	s'habituer
absoluto	absolu	acrecentar	accroître
absolver	absoudre	acreedor	créancier
abstenerse	s'abstenir	acto	acte
abuelo-a	grand-père, grand' mère	adelantar	avancer
abultar	grossir	adelante	en avant
aburrimiento	ennui	adentro	dedans
ab urrirse	s'ennuyer	adiós	adieu
		adjetivo	adjectif
		admirar	admirer

admirarse	s'étonner	altar	autel
advertir	avertir	altivo	altier
advertencia	avertissement (m)	alto	haut
afable	affable	altura	hauteur
afán	ansiété	alumbrar	éclairer
afear	défigurer, blâ- mer	alumno	élève
afecto	affection (f)	altá, allí amar	là-bas aimer
afeitar	raser	amarillo	jaune
aficionarse	s'affectionner	amasar	pétrir
aflijir	affliger	amenaza	menace
agarrar	saisir, accrocher	amenazar	menacer
agosto	août	amigo	ami
agotar	épuiser	amistad	amitié
agradable	agrable	amo	maître
agradar	plaire	amontonar	amonceler
agradecer	être reconnaiss- sant	amor	amour
agradecimiento	reconnaissance (f)	amparar	protéger
agravio	tort	amparo	protection
agrio	aigre	anciano	ancien
agua	eau	ancho	large
aguardar	attendre	anchura	largeur
águila	aigle	áncora	ancre
aguinaldo	etrenne (f)	andar	marcher
aguja	aiguille	ángel	ange
agujero	trou	anhelar	désirer vivement
ahogar	noyer, étouffer	anhelo	desir ardent
ahora	maintenant	anillo	anneau
aire	air	animal	animal
alabanza	louange	áñimo	courage
alabar	louer	animoso	courageux
alba	aube	anís	anis
albañil	maçon	anoche	hier au soir
alcance (al)	à la portée (f)	anochecer	faire nuit
alcanzar	atteindre	anteayer	avant-hier
aldeano	villageois	antepasado	ancêtre
alegrarse	se réjouir	antes	avant
alegría	joie	antojos	caprice
alejar	éloigner	antorcha	torche
alfabeto	alphabet	anudar	nouer
alfilier	épingles (f)	anular (dedo)	annulaire
alfombra	tapis	anunciar	annoncer
algo	quelque chose	añadir	ajouter
algodón	coton	año	année(f)
alguien	quelqu'un	apacentar	faire paître
algún	quelque	apacible	paisible
aliento	haleine (f)	apagar	éteindre
alimentar	alimenter	apartar	écarter
alma	âme	apellido	nom de famille
almacén	magasin	apenas	à peine
almidón	amidon	apercibirse	se préparer
almohada	cousin (m)	apertura	ouverture
almorzar	déjeuner	apiastar	écraser
almuerzo	déjeuner	apoderarse	s'emparer
alpargata	espadrille	apodo	sobriquet
alquilar	louer	aposento	appartement
alrededor	autour	apoyar	appuyer
		apreciar	apprécier

aprecio	estime	ausente	absent
aprendiz	apprenti	avaro	avare
apresurarse	se hâter	ave	oiseau (m)
apretar	presser, serrer	avisar	donner avis
apriza	vite, à la hâte	aviso	avis
aprobar	approouver	ayuda	aide
aprovecharse	profiter	ayudar	aider
apuntar	noter	ayunar	jéuner
apuro	embarras	azadón	pioche (f)
aquí	ici	azotar	fouetter
arado	charrue (f)	azúcar	sucré
arar	labourer	azucena	lis (m)
árbol	arbre	azul	bleu
arco	arc		
arder	brûler		
arena	sable (m)		
arma	arme	bajar	baisser
armario	armoire (f)	bajo	bas
aro	cerceau	bala	balle
arrabal	faubourg	balón	ballon
arraigar	prendre racines	banco	banc
arrancar	arracher	bandera	banni ère, dra- peau (m)
arrastrar	entraîner	bañar	baigner
arrebatar	ravir, emporter	baño	bain
arreglar	arranger	barato	bon marché
arreglo	arrangement	barba	barbe
arriesgar	risquer	bárbaro	barbare
arriba	en haut	barrer	balayer
arrimar	appuyer	barriga	ventre (m)
arrodillarse	s'agenouiller	barrio	quartier
arrojar	jetter	barro	boeuf (f)
arroz	riz	bastante	assez
artesano	artisan	bastar	suffire
artículo	article	bastón	boire
arzobispo	archevêque	bebér	bâton
asaltar	assaillir	bebida	boisson
asegurar	assurer	becerro	veau
asemejarse	ressembler	belleza	beauté
aseo	propreté, toilette	bello	beau
asiento	siège	bendecir	bénir
asombrar	étonner	beneficio	bienfait
asueto	congé	besar	baiser
asunto	sujet	bestia	bête
asustar	effrayer	bienhechor	bienfaiteur
Atila	Attila	boca	bouche
atar	atacher	bocado	bouchée (f)
atender	prêter attention	bodega	cave
atenerte	s'en tenir	bola	boule
atento	attentif	bolsa	bourse
atolondrado	étourdit	bomba	bombe, pompe (para agua)
atrás	en arri ère	bonito	joli
atravesar	traverser	borrar	effacer
atrevido	hardi, effronté	bosque	bois
atrevimiento	hardiesse, effron- terie (f)	bostezar	bailler
aumentar	augmenter	botella	bouteille
aunque	bien que	botón	bouton
ausentarse	s'absenter		

B

brasa	braise	capilla	chapelle
brasero	brasero	cara	visage (m)
brazo	bras	carbón	charbon
brotar	pousser ( <i>los brotes</i> ), jaillir ( <i>el agua</i> )	caracol	escargot
bueno	bon	cargo	charge (f)
buey	bœuf	caridad	charité
buhardilla	mansarde	cariño	affection
buque	navire	cariñoso	affectionné
burla	moquerie	carne	chair, viande ( <i>para alimento</i> )
burlarse	se moquer	carnero	mouton
buscar	chercher	carnicería	boucherie
buzón	boîte aux lettres	carnicero	boucher
<b>C</b>			
caballero	monsieur, cavaliere ( <i>hombre á caballo</i> )	carta	menuisier
caballo	cheval	cartera	route
cabaña	cabane	cartero	char
cabello	cheveu	casa	lettre
caber	contenir	castaña	cartable, portefeuille (m)
cabeza	tête	castellano	facteur
cabo	bout, caporal ( <i>militar</i> )	castigar	maison
cabra	chèvre	castigo	châtaigne
cacho	morceau	castillo	castillan
cadena	chaîne	catedra	châtier, punir
caer	tomber	caza	châtiment, punition
café	café	cazador	château
caída	chute	cebo	chaire
caja	boîte	cena	chasse
cajón	casier	ceniza	chasseur
calcetín	chaussette (f)	centella	appât
caldo	bouillon	céntimo	souper (m)
calefacción	chauffage (m)	cepillo	cendre
calentar	chauffer	ceja	étincelle
calentura	fièvre	cerdo	centime
caliente	chaud	cerilla	brosse, rabot ( <i>heramienta</i> )
callar	se taire	cerrar	sourcil (m)
calle	rue	cesta, cesto	cochon
cama	lit (m)	ciego	allumette
camino	chemin	cielo	fermer
camisa	chemise	cierto	corbeille, panier
campana	cloche	cervo	aveugle
campesino	villageois	cifra	ciel
campiña	campagne	cimiento	certain
campo	champ	cinc	cerf
cansar	fatiguer	cinta	chiffre (m)
cantar	chanter	cinto	fondement
cántaro	cruche (f)	círculo	zinc
canto	chant	cirio	ceinture, ruban ( <i>tela</i> )
cantor	chanteur	ciudad	ceinturon
cañón	canon	claro	cercle
capa	manteau (m)	clavar	cierge
capellán	chapelain, au- mônier	clavo	cité, ville
			clair
			clouer
			clou

clero	clergé	corral	basse-cour
clima	climat	corregir	corriger
cobertizo	hangar	correo	courrier, poste
cobrar	percevoir, recou- vrer	correr	courir
cobre	cuirre	corriente	courant (f)
cocer	cuisine	cortar	couper
cocina	cuisinier	corte	tranchant
cocinero	voiture (f)	cortés	poli
coche	cocher	cortesía	politesse
cochero	coude, coudée ( <i>medida</i> )	corteza	écorce
codo	prendre	cosa	chose
coger	boiteux	cosecha	récolte
cojo	chou (m)	coser	coudre
col	queue	costumbre	coutume
cola	matelas	crecer	croître
colchón	collégien	criado	domestique
colegial	collège	criar	élèver
colegio	colère, choléra ( <i>epidemia</i> )	cristiano	chrétien
cólera	pendre, suspen- dre	crucifijo	crucifix
colgar	combler	cruz	croix
colmar	colonne	cuaderno	cahier
columna	virgule	cuadra	écurie
coma	combattre	cualquiera	quelconque
combatir	salle à manger	cuando	quand
comedor	manger	cuanto	quant
comer	commerce	cuarto	appartement, sou ( <i>moneda</i> )
comercio	commode	cuba	cuve
cómodo	compagnon	cubierto	couvert
compañero	compas	cubrir	couvrir
compás	composer	cuchara	cuillée
componer	comprendre	cuchillo	couteau
comprender	commun	cuello	cou, col ( <i>del ves- tido</i> )
común	conscience	cuenta	compte (m)
conciencia	finir, conclure	cuerda	corde
concluir	conduite	cuerpo	corps
conducta	lapin	cuero	cuir
conejo	émouvoir	cuesta	côte
comover	confesser	cuidado	soin
confesar	connaitre	cuidadoso	soigneux
conocer	connaissance	cuidar	soigner
conocimiento	consonne	cumbre	sommet (m)
consonante	conter, compter ( <i>hacer cuentas</i> )	cumplir	accomplice
contar	réponse	cuna	berceau (m)
contestación	répondre	cura	curé, cure ( <i>de en- fermo</i> )
contestar	continu	curar	guérir
continuo	contre	curso	cours
contra	invité, convié	chaleco	gilet
convidado	inviter, convier	chaqueta	veste
convidar	copier	charlar	bavarder
copiar	cœur	chimenea	cheminée
corazón	agneau	dado	dé ( <i>para juego</i> )
cordero	couronne	dañar	faire du mal
corona			

daño	dommage	disgusto	dégoût
dar	donner	distraer	distraire
dátil	datte (f)	diversión	divertissement
debajo	au dessous	divertirse	(m) se divertir, s'a-
débil	faible		muser
deber	devoir	dividir	diviser
decir	dire	doblar	doubler
dedo	doigt	docena	douzaine
defecto	défaut	dolor	douleur
dejar	laisser	donde	où
delgado	mince	dormir	dormir
demasiado	trop	duda	doute (m)
demostrar	démontrer	dudosos	douteux
depósito	dépôt	dueño	maître
derecha	droite	dulce	doux, sucrerie (para comer)
derecho	droit	durar	durer
derramar	répandre	duro	dur, ferme, solide
E			
desamparar	délaisser	eco	écho
desarrollar	développer	echar	jeter, lancer
descansar	reposer	echarse	se coucher
descargar	décharger	edad	âge (m)
descolgar	décrocher	edificar	édifier
desconocido	inconnu	educar	élèver
descubrir	découvrir	efecto	effet
descuidar	négliger	ejecutar	exécuter
desde	dès	ejemplo	exemple
desempeñar	remplir ( <i>un deber</i> )	ejercer	exercer
desear	désirer	ejercicio	exercice
deseo	désir	ejercitar	exercer
desgracia	malheur (m)	elegir	élire
deshacer	défaire	empeño	engagement
desigual	inégal	emperador	empereur
desnudarse	se deshabiller	emperatriz	impératrice
desobedecer	désobéir	empezar	commencer
desorden	désordre	empleo	emploi
desordenado	désordonné	empujar	pousser
despedir	envoyer	encargar	charger
despertar	éveiller	encender	allumer
desplegar	déplier	encerado	tableau noir
despreciar	mépriser	encima de	sur
destrozar	brisar	encontrar	recontrer
desván	grenier	enfadarse	se fâcher
desvanecer	évanouir	enfermedad	maladie, infir-
detener	retenir	enfermizo	mité
día	jour	enfermo	malade, infirme
diálogo	dialogue	engañoso	maladif
dibujar	dessiner	engordar	tromper
dibujo	dessin	enjugar	engraisser
dictado	dictée (f)	enredar	essuyer
diente	dent (f)	ensalada	embrouiller, dé-
dinero	argent ( <i>moneda</i> )	enseñanza	ranger
Dios	Dieu		salade
discípulo	disciple		enseignement (m)
discurso	discours		

enseñar	enseigner	fastidiar	ennuyer, tracasser
ensanchar	élargir	fatiga	fatigue
ensuciar	salir	fe	foi
entero	entier	feo	vilain
entrada	entrée	feliz	heureux
entrar	entrer	ferrocarril	chemin de fer
entre	entre	fiel	fidèle
enviar	envoyer	fiesta	fête
envidioso	envieux	fijar	fixer
envolver	envelopper	filósofo	philosophe
erigir	ériger	finca	ferme
equivocarse	se tromper	firma	signature
escalera	escalier (m)	firmar	signer
escena	scène	flaco	maigre
escoger	choisir	fijo	lâcher
escolar	écolier	flor	fleur
esconder	cacher	florecer	fleurir
escopeta	fusil (m)	fonda	restaurant (m)
escuchar	écouter	fortalecer	fortifier
escuela	école	forro	doublure, couverture (f)
esculpir	sculpter	fragua	forge
esforzarse	s'efforcer	fregar	laver ( <i>vajilla</i> )
esfuerzo	effort	frente	front (m)
esmero	soin	fresco	rais
espada	épée	fruto	fruit
espantar	épouvanter	fuego	feu
español	espagnol	fuente	fontaine
espejo	miroir	fuera	dehors
esperar	espérer, attendre	fuerte	fort
espina	épine	función	fonction, représentation
esp ritu	esprit		
espuma	écume		
esquina	angle		
estado	état		
estallar	éclater		
estorbar	empêcher, empê- rrasser		
estornudar	éternuer	gabán	pardessus
estrechar	êtreindre	gallina	poule
estrella	étoile	gallinero	poulailleur
estudiar	étudier	gallo	coq
estudio	étude (f)	gana	envie ( <i>deseo</i> )
excelente	excellent	ganado	bétail
exponer	exposer	ganancia	gain (m)
extender	étendre	ganar	gagner
extranjero	étranger	garbanzo	pois-chiche
		garganta	gorge
		gastar	dépenser
		gasto	dépense (f)
		gato-a	chat, chatte
F		género	genre
fábula	fable	gente	gens, monde
fácil	facile	gesto	geste
fachada	façade	girar	tourner
faja	bande, ceinture	gobierno	gouvernement
falso	faux	golondrina	hirondelle
falta	faute, manque- ment	golosina	friandise
faltar	manquer	goloso	gourmand
familia	famille	golpe	coup

## G

golpear	donner des coups	honrado	honnête
goma	gomme	honrar	honoré
gordo	gras, gros ( <i>tamaño</i> )	hora	heure
gorra	casquette	hormiga	fourmi
gota	goutte	horno	four
gozar	jouir	foy	aujourd'hui
gozoso	joyeux	hueco	creux
grabado	gravure (f)	hueso	os, ossement
gracia	grâce	huevo	œuf
grado	degré	huida	fuite
gramática	grammaire	huir	fuir
grande	grand	humo	fumée (f)
granizo	grêle (f)	humedad	humidité
gravedad	gravité		I
gritar	crier		
grito	cri	iglesia	église
grueso	gros	igual	égal
guerra	guerre	ilustre	illustre
guía	guide (m)	imagen	image
guiar	guider	impedir	empêcher
gusano	ver	imprenta	imprimerie
gustar	goûter	inagotable	inépuisable
gusto	goût	inauditó	inoui

H

haba	fève	incienso	encens
haber	avoir	incierto	incertain
hábito	habit	infancia	enfance
hablar	parler	infeliz	malheureux
hacer	faire	ingenio	génie
hambre	faim	inglés	anglais
hambriento	affamé	ingreso	entrée (f)
harina	farine	ingresar	entrer
hartar	rassasier	instruir	instruire
hasta	jusqu'à	interno	interne
helar	geler	invierno	hiver
heredero	héritier	isla	île
herida	blessure	izquierda	gauche
herir	blesser		J
hermano	frère		
hermoso	beau		
héroe	héros	jabón	savon
herrero	forgeron	jamás	jamaïs, nunca
herrador	marechal ferrant	jamón	jambon
herramienta	outil (m)	jardinero	jardinier
hervir	bouillir	jaula	cage
hielo	glace (f)	jefe	chef
herba	herbe	joven	jeune, jeune hom- me
hierro	fer	juego	jeu
hijo	fils	juez	juge
hilo	fil	jugar	jouer
hogar	foyer	juicio	jugement
hoja	feuille	julio	juillet
hombro	épaule (f)	junio	juin
hondo	profond	juntar	joindre
honor	honneur		

juventud  
juzgar

jeunesse  
juger

llover  
lluvia

pleuvoir  
pluie

L

labio	lèvre (f)	maceta	pot à fleurs
labor	labeur (m)	madera	bois
labrador	laboureur	madre	mère
lado	côté	madurar	mûrir
ladrar	aboyer	maestro	maître
ladrillo	brique (f)	maleta	valise
lagarto	lézard	malo	mauvais
lago	lac	manantial	source
lágrima	larme	manchar	tacher
lámina	gravure	mandar	commander
lámpara	lampe	manejar	manier
lana	laine	manga	manche
lápiz	crayon	manjar	aliment
largo	large	mano	main
látigo	fouet	manso	doux, paisible
latido	battement	manta	couverture
latir	battre	mantel	nappe (f)
lavabo	lavabo	mantener	maintenir
lavar	laver	maña	adresse
leche	lait (m)	mañana	matin (m), de- main ( <i>dia si- guiente</i> )
leer	lire		adroit
lejano	lointain	mañoso	merveille
lejos	loin	maravilla	cadre d'un ta- bleau
leña	bois à brûler	marco	se faner
letra	lettre		mari
levadura	levain (m)	marcitarse	jeu de barre
levantar	lever, soulever	marido	mardi
ligero	léger	marro	marteau
limpiar	nettoyer	martes	mars
limpieza	propreté	martillo	plus
limpio	propre	marzo	masse
línea	ligne	mas	mas
lobo	loup	más	plus
loco	fou	masa	masse
locura	folie	matar	tuer
lograr	obtenir	mayor	plus grand
lumbre	feu (m)	médico	médecin
luna	lune	medio	moyen
lustre	brillant	medir	mesurer
luz	lumière	mejor	meilleur

LL

llama	flamme	menos	moins
llamar	appeler	menospreciar	mépriser
llave	clef	mentir	mentir
llano	plat	mentira	mensonge (m)
llegada	arrivée	mentiroso	menteur
llegar	arriver	merecer	mérirer
lleno	plein	mes	mois
llevar	porter, transpor- ter	mezcla	mélange
llorar	pleurer	meter	mettre, intro- duire

M

miel	miel (m)	nombrar	nommer
migaja	mie	nombre	nom
millar	millier	nosotros	nous
minuto	minute (f)	notar	remarquer
mirar	regarder	noticia	nouvelle
miseria	misère	novedad	nouveauté
mojar	mouiller, tremper	nube	nuage (m), nuée
molestar	incommoder	nublado	nuageux
molinero	meunier	nuestro	notre
molino	moulin	nuevo	neuf
mono	singe	nuez	noix
montaña	montagne	número	numéro, nombre
morir	mourir	numeroso	nombreux
mostrar	montrer		O
move	mouvoir		
movimiento	mouvement	obedencia	obéissance
muchacho-a	garçon, fille	obediente	obéissant
mucho	beaucoup	obispo	évêque
mueble	meuble	objeto	objet
muerte	mort	obligar	obliger
muestra	échantillon (m)	obra	œuvre
mundo	monde	obrar	agir
muro	mur	obrero	ouvrier
muy	très	ocioso	oisif
		octubre	octobre
		ocultar	cacher
		ocupar	occuper
		odio	haine (f)
		ofender	offenser
		ofensa	offense
		ofrecer	offrir
		o do	ouïe (f)
		oir	ouïr, entendre
		ojeada	coup d'œil
		ojo	œil
		oler	sentir, flairer
		olfato	adorat
		olmo	ormeau
		olor	odeur (f)
		oloroso	odoriférant
		olla	pot-au-feu
		omitir	omettre
		opuesto	opposé
		orar	prier
		orden	ordre
		ordenar	ordonner
		órgano	organe, orgue (música)
		oreja	oreille
		orilla	bord (m)
		oro	or
		oscuro	obscur
		oso	ours
		otoño	automne
		otro	autre
		oveja	brebis
		oyente	auditeur

N

nabo	navet		
nacer	naître		
nacimiento	naissance (f)		
nada	rien (m)		
nadar	nager		
nadie	personne		
naranja	orange		
naranjo	oranger		
nariz	nez (m), narine		
naturaleza	nature		
navaja	couteau de poche, rasoir		
navío	navire		
necesitar	avoir besoin de		
necio	sot, bête		
negar	nier		
negocio	affaire (f)		
negro	noir		
nervio	nerf		
nevár	neiger		
nido	nid		
niebla	brouillard (m)		
nieto	petit-fils		
nieve	neige		
niña	prunelle de l'œil		
niñez	enfance		
niño-a	enfant		
no	non		
noche	nuit		
nogal	noyer		

P

padecer	souffrir	peinarse	se peigner
padre	père	peine	peigne
padrino	parrain	peligro	péril, danger
pagar	payer	pelo	poil, cheveu ( <i>de la tête</i> )
página	page	pelota	balle
país	pays	pensamiento	pensée (f)
paja	paille	pensar	penser
pájaro	oiseau	peña	rocher (m)
pala	pelle	peor	pire
palabra	parole, mot (m)	peral	poire
palacio	palais	perder	perdre
paladar	palais	perdón	pardon
palo	bâton, bois	perecer	périr
paloma	colombe	pereza	paresse
pan	pain	permiso	permission
panal	rayon de miel	permitir	permettre
pañó	drap	pero	mais
pañuelo	mouchoir	perro	chien
papa	pape	persona	personne
papá	papa	pertenecer	appartenir
papel	papier	pesado	pesant, fatigant
para	pour	pesar	souci ( <i>inquiétude</i> )
parar	arrêter	pesar de (á)	malgré
parada	arrêt (m)	peseta	piécette, franc
paraíso	paradis	peso	poids
parecerse	se ressembler	pestaña	cils (m)
pared	paroi, mur	pez	poisson, poix ( <i>de pegar</i> )
pariente	parent	pico	pic, bec ( <i>de ave</i> )
párroco	curé	pie	pied
parte	part	piedra	pierre
participar	faire savoir	piel	peau
partir	partir, diviser <i>(hacer partes)</i>	pierna	jambe
pasajero	passager	pincel	pinceau
pasante	moniteur	pintar	peindre
pasar	passer	pintor	peintre
pasearse	se promener	pisar	fouler
paseo	promenade (f)	piso	étage
paso	pas	pizarra	ardoise
pasta	pâte	placer	plaisir
pastel	pâté, gâteau, pas- tel ( <i>color</i> )	planta	plante
pastelero	pâtissier	plata	argent (m)
pastor	berger, pasteur	plática	sermon (m)
patata	pomme de terre	plato	plat, assiette
patio	cour ( <i>solar</i> )	plaza	place
pavo	dindon, paon ( <i>pa- vo real</i> )	plomo	plomb
paz	paix	pluma	plume
pecado	pêché	pobre	pauvre
pecador	pêcheur	pobreza	pauvreté
pecho	poitrine (f)	poco	peu
pedazo	morceau	poder	pouvoir
pedir	demandar	polvo	poussiére (f)
pegar	collar, battre <i>(dar golpes)</i>	pollo	poulet
		porque	parce que
		posada	hôtelerie
		postre	dessert

pozo	puits	rayar	rayer
pradera	prairie ó pré (m)	rayo	foudre (f)
precio	prix	razón	raison
preferible	préférable	rebajarse	s'abaisser
preferir	préférer	rebaño	troupeau
pregunta	question	recado	commission
preguntar	questionner	recibir	recevoir
premiar	récompenser	recoger	recueillir
premio	prix	recompensa	récompense
prenda	partie du vête- ment	recordar	rappeler
prender	prendre	recorrer	parcourir
presenciar	être présent à	recreo	récréation
prestar	prêter	recreudo	souvenir
prever	prévoir	rechazar	repousser
primo	cousin	rededor (al)	autour
prisa	hâte	refrán	proverbe
prohibir	défendre	refrescar	rafraîchir
prójimo	prochain	regalar	faire cadeau
promesa	promesse	regalo	cadeau
prometer	promettre	regar	arroser
pronto	prompt, prêt ( <i>aparejado</i> )	registrar	inspectionner
proporcionar	procurer	regocijo	réjouissance (f)
provecho	profit	regreso	retour
provechosos	profitable	rehusar	refuser
proveer	pourvoir	reina	reine
projeto	projet	reino	royaume
prueba	preuve	reir	rire
pueblo	peuple, village	relámpago	éclair
puente	pont	relato	relation
puerta	porte	reloj	horloge (f), pen- dule (f), mon- tre (f)
puerto	port	remendar	rapiècer
puesto	place (f)	renir	se quereller
pulgar	pouce	repaso	récapitulation
pulmón	poumon	repetir	répéter
pulso	pouls	resfriado	rhume
punto	point	resfriarse	s'enrumer
<b>Q</b>			
quebrantar	briser	respeto	respect
quedar	rester	responder	répondre
queja	plainte	respuesta	réponse
quien	qui	restar	soustraire
querer	vouloir, chérir ( <i>amar</i> )	retrato	portrait
quitar	enlever, ôter	rey	roi
<b>R</b>			
rabo	queue (f)	rezar	prier
racimo	grappe (f)	rico	riche
ramillete	bouquet	riqueza	richesse
rasgo	trait	rio	fleuve, rivière
rato	moment	rincón	coin
ratón	souris (f)	riña	querelle
raya	raie, ligne	risa	rire (m)
		robar	voler
		roble	chêne
		rodear	entourer
		rogar	prier
		rodilla	genou (m)
		romper	rompre
		ropa	linge (m)

ropería	lingerie	serpiente	serpent (m)
ropero	linger	servidor	serviteur
rosa	rose	servilleta	serviette
rosal	rosier	siega	moisson
rostro	visage, figure	siempre	toujours
rueda	roue	sierra	scie
ru do	bruit	siglo	siècle
ruiseñor	rossignol	sílaba	syllabe
		silencio	silence
		silla	chaise, selle ( <i>para caballerías</i> )
<b>S</b>			
sábado	samedi	sin	sans
sábana	drap de lit (m)	sitio	place (m)
saber	savoir	soberano	souverain
sabio	savant	sobrar	exceder, être de trop
sabor	saveur (f)	sobre	sur, enveloppe ( <i>de cartas</i> )
sabroso	savoureux	sobrino	cousin
sacar	tirer	sol	soleil
sacerdote	prêtre	soldado	soldat
saco	sac	sol	seul
sagrado	sacré	sombrero	ombre
sal	sel (m)	sombrero	chapeau
sala	salle	someterse	se soumettre
salida	sortie	sonido	son
salir	sortir	sonrisa	sourire (m)
saliva	salive	soñar	rêver
salsa	sauce	sopa	soupe
saltar	sauter	sopera	soupière
salto	saut	sordo	sourd
salud	santé	sorpresa	surprise
saludar	saluer	sostener	soutenir
saludo	salut	subir	monter
salvar	sauver	sucio	sâle
sangre	sang (m)	sudar	suer
santo	saint	sudor	sueur (f)
sartén	poële	suelo	sol
sastre	tailleur	sueño	sommeil, songe ( <i>de soñar</i> )
secar	sécher	sufrir	souffrir
sed	soif	sujeto	sujet
sedá	soie	superior	supérieur
segador	moissonneur	surco	sillon
segar	moissonner	suyo	sien
seguir	suivre		
segundo	second		
seguro	sûr		
sello	sceau, timbre-poste		
semana	semaine		
sembrar	semcer	tabaco	tabac
semejante	semblable	tabla	planche
seno	sein	tablero	tableau noir ( <i>en las escuelas</i> )
sentarse	s'asseoir		
sentido	sens	también	aussi
señas	signes, adresse ( <i>de cartas</i> )	tampoco	non plus
señor	monsieur, seigneur	tanto	tant, autant
ser	être	tapa	couvercle (m), couverture ( <i>de libro</i> )
serio	sérieux		

tapar	boucher	uña	ongle (m)
tardar	tarder	usar	faire usage
tarde	tard, soir (m), après-midi	uso	usage
tarea	travail, tâche	uva	raisin (m)
taza	tasse		V
techo	plafond		
teja	tuile	vaca	vache
tejado	toit	vacaciones	vacances
tela	toile	vaciar	vider
temor	crainte (f)	vacío	vide
temprano	de bonne heure	vade	cartable
tenedor	fourchette (f)	valer	valoir
tener	avoir, tenir	valeroso	valeureux
ternura	tendresse	vapor	vapeur
tiempo	temps	vaso	vase, verre ( <i>para beber</i> )
tienda	boutique	vecino	voisin
tierno	tendre	vela	cierge, voile ( <i>de navio</i> )
tierra	terre	veneno	venin, poison
tinta	encre	velar	voiler
tintero	encrierz	veilón	toison
tio-a	oncle, tante	vena	veine
tirar	tirer, jeter	vencedor	vainqueur
tiza	craie	vencer	vaincre
toalla	assuie-main (m)	vencido	vaincu
todo	tout	vender	vendre
todavía	encore	vendimia	vendange
tomar	prendre	venida	venue, arrivée
tono	ton	venir	venir
torre	tour	ventana	fenêtre
toro	taureau	ver	voir
tortilla	omelette	verano	été
tos	toux	verdad	vérité
toser	tousser	verdadero	vrai, véritable
trabajador	travailleur	verde	vert
trabajar	travailler	verso	vers
trabajo	travail	verter	verser
traer	apporter	vestido	vêtement
tragar	avalier	vestirse	s'habiller
traje	costume	vez	fois
trasladar	transférer	viajar	voyager
tratar	traiter	viaje	voyage
trato	maniére de traî- ter	viajero	voyageur
trayecto	trajet	vicio	vice
travieso	espiègle	vid	cep de vigne
trepar	grimper	vida	vie
trigo	blé	vidrio	verre
trozo	morceau	viejo	vieux
trueno	tonnerre	viento	vent
tú	tu	vientes	ventre
turno	tour	vigas	vendredi
tuyo	tien	vinagre	poutre
		vinagreras	vinaigre
		vino	huilier (m)
		viña	vin
			vigne
U			
último	dernier		
umbral	seuil		

<b>virtud</b>	<b>vertu</b>	<b>Z</b>	
<b>vista</b>	<b>vue</b>		<b>cordonnerie</b>
<b>vivir</b>	<b>vivre</b>	<b>zapatería</b>	<b>cordonnier</b>
<b>volar</b>	<b>voler</b>	<b>zapatero</b>	<b>pantoufle</b>
<b>voluntad</b>	<b>volonté</b>	<b>zapatilla</b>	<b>soulier</b>
<b>volver</b>	<b>retourner</b>	<b>zapato</b>	<b>buisson (m)</b>
<b>vosotros</b>	<b>vous autres</b>	<b>zarza</b>	<b>renard (m)</b>
<b>voz</b>	<b>voix</b>	<b>zorra</b>	<b>panetièr</b>
<b>vuelta</b>	<b>tour (m) (<i>giro</i>)</b>	<b>zurrón</b>	
	<b>retour (m)</b>		

**Y**

<b>ya</b>	<b>déjà</b>
<b>yedra</b>	<b>lierre (m)</b>
<b>yeso</b>	<b>plâtre</b>

**Advertencia.**—Nos limitamos á poner aquí el vocabulario español-francés, para no aumentar demasiado el volumen de este *Primer curso*.

---

# ÍNDICE

## ADVERTENCIA.

## AVISOS PRELIMINARES PRÁCTICOS.

### I. Pronunciación.

	Págs.		Págs.
CAPÍTULO I. Reglas y ejercicios de pronunciación.		§ III. Consonantes: e, se, e, eh;—g, j, gn, h;—ll, ph, qu;—s, ti, x, z.....	19
Letras y sonidos propios de la lengua francesa.....	11	§ IV. Consonantes finales y duplicadas.....	27
Acento tónico.....	12	§ V. Sílabas nasales: an, am, en, em;—ain, ein, aim, im;—on, om, un, um;—oin.	29
Letras que en francés se pronuncian de distinto modo que en castellano:		10. <sup>o</sup> ejercicio de pronunciación: <i>Modo de aprender en breves instantes muchas palabras francesas.</i>	
§ I. Vocales simples: e, é, è, ú.....	13		35
§ II. Vocales compuestas: ai, ei, au, eau, eu, oi, ou, y.	16		

### II. Reglas y ejercicios gramaticales.

Cuadro general de las partes gramaticales.....	41	CAPÍTULO V. Adjetivos calificativos.....	67
CAPÍTULO II. Artículo... Ejercicio.....	42	Ejercicio.....	68
CAPÍTULO III. Género del nombre y adjetivo.... Ejercicio.....	43	CAPÍTULO VI. Adjetivos demostrativos.....	73
Género del nombre y adjetivo ( <i>continuación</i> )... Ejercicio.....	47	Ejercicio.....	74
CAPÍTULO IV. Número del nombre y adjetivo.... Ejercicio.....	48	CAPÍTULO VII. Adjetivos posesivos.....	82
	53	Ejercicio.....	82
	54	CAPÍTULO VIII. Adjetivos numerales: I. Cardinales.....	83
	61	Ejercicio.....	83
	62		

Págs.		Págs.	
II. Ordinales.....	93	Ejercicio.....	147
Ejercicio.....	94	Verbo auxiliar <b>avoir</b> .....	152
CAPÍTULO IX. Adjetivos indeterminados.....	103	Verbo auxiliar <b>être</b> .....	153
Ejercicio.....	103	Verbos modelos: <b>aimer</b> , <b>finir, recevoir, vendre</b> ....	154
CAPÍTULO X. Pronombres personales.....	107	Algunos verbos irregula- res usuales: <b>aller</b> (181), <b>venir</b> (185), <b>tenir</b> (187), <b>pouvoir</b> (191), <b>voir</b> (193), <b>vouloir</b> (196), <b>savoir</b> (198), <b>dire</b> (203), <b>comprendre</b> (206), <b>faire</b> (210), <b>s'ins- truire</b> (212). Cuadro re- capitulativo de los ver- bos irregulares (214).	
CAPÍTULO XI. Pronom- bres demostrativos....	113	CAPÍTULO XVI. Partici- pios.....	158
Ejercicio ( <i>Lecture et ver- sion</i> ).....	109	Ejercicios ( <i>Lecture et ver- sion; —Thème</i> ).....	160
CAPÍTULO XII. Pronom- bres posesivos .....	115	CAPÍTULO XVII. Adverbio	163
Ejercicio ( <i>Lecture et ver- sion</i> ).....	121	Ejercicio ( <i>Lecture et ver- sion</i> ).....	165
CAPÍTULO XIII. Pronom- bres relativos.....	126	CAPÍTULO XVIII. Prepo- sición, conjunción é in- terjección.....	169
Ejercicio ( <i>Lecture et ver- sion</i> ).....	129	Ejercicios.....	171
CAPÍTULO XIV. Pronom- bres indeterminados...	131		
Ejercicio ( <i>Lecture et ver- sion</i> ).....	136		
CAPÍTULO XV. Verbo....	138		
	147		

### III. Vocabularios.

El cuerpo del hombre....	43	El alma y sus facultades.	108
La familia, los parientes.	54	Virtudes y vicios.....	114
Las habitaciones, la casa.	62	Nombres propios.....	125
Muebles y utensilios....	74	Los oficios.....	130
Los vestidos .....	82	Los oficios ( <i>continuación</i> )	137
División del tiempo.....	89	Los oficios ( <i>continuación</i> )	159
El alimento, las comidas.	94	Los oficios ( <i>continuación</i> )	164
La escuela y los objetos de clase.....	103	Los oficios, ocupaciones de las mujeres.....	170

#### IV. Conversaciones.

	Págs.		Págs.
Saluts et compliments...	45	L'école.....	106
Conversation .....	51	Beau temps et mauvais temps.....	111
La famille.....	57	Entre maître et élèves...	118
Dans la rue ( <i>calle</i> ).....	66	Le printemps( <i>primavera</i> )	128
Entre deux écoliers .....	72	L'été ( <i>verano</i> ).....	134
L'enfant à table.....	77	L'automne ( <i>otoño</i> ).....	140
La boutique du tailleur ( <i>sastrería</i> ) .....	86	L'hiver ( <i>invierno</i> ).....	149
L'heure.....	92	Le potager ( <i>huerta</i> )....	162
L'épicerie ( <i>tienda de es- pecias</i> ).....	98	Le jardin.....	167
		Les travaux des champs.	174

#### V. Lecturas.

Lettre d'un jeune collé- gien à ses parents.....	34	français».....	121
L'homme qui a su le plus de langues.....	46	L'ouvrier inventeur Jac- quard.....	135
Joseph Mezzofanti.....	52	Que sera le fils du tonne- lier?.....	141
Courage! le travail triom- phe de tout .....	59	Un étudiant modèle: Jac- ques Balmès.....	144
La France.....	69	Lecouvent du mont Saint- Bernard .....	150
La France ( <i>continuación</i> )	75	Lettre d'un jeune homme à un négociant pour lui demander une place	
La fille de l'aveugle.....	79	dans sa maison.....	171
Amour de la patrie.....	84	Lettre d'un enfant à son parrain le jour de Noël.	
Les quatre saisons.....	90	Honneur au travail et aux travailleurs!.....	172
Apparition des dents....	95	La maison.....	177
Les pommes de terre....	96	L'école, le collège.....	182
Noble abstinença récom- pensée.....	100	L'église.....	188
Lettre à une grand'mère pour la remercier d'un cadeau .....	104	Les voyages .....	194
L'épée de Damoclès.....	112	La récréation, les jeux...	199
Fruit de la mauvaise édu- cation.....	119	Les jeux ( <i>continuación</i> )..	204
«Je veux savoir bien le			207

VI. Ejercicios de memoria: Poesías.

<u>Págs.</u>		<u>Págs.</u>
L'enfant louant le Seigneur.....	34	Le chant de moissonneurs 168
Exercice de mémoire....	50	Le travail des champs... 176
Aux enfants .....	61	Le roi et le berger..... 176
Exercice de mémoire....	71	Le laboureur et ses enfants..... 179
L'araignée et le ver à soie	81	Paroles de Socrate..... 186
L'écolier et le libre penseur.....	102	Encouragements à l'étude 192
Exercice de mémoire....	120	L'Église..... 197
L'enfant et le jardinier..	123	La diligence..... 202
Le travail.....	143	Belle Espagne..... 209
Le travail ( <i>continuación</i> )	146	Hélas pas de pris pour moi!..... 211
Le Singe et la noix.....	146	Les vacances..... 213
Exercice de mémoire....	151	

---

A. S. J. C.